

Gobind V. Dudeja,

7, New Chetani Chawl,
Station Rd., Goregaon (W),
BOMBAY-62 NB

PREFACE

In preparing this edition of the Nagananda, our aim is to present an easy and useful edition for the guidance of the college students. The translation is neither too literal nor too free and the Text is furnished with a Sanskrit commentary with a view to acquainting the students with such commentaries. We are sure it will be useful in understanding the text not only to the students but to the general reader as well. The Introduction deals with all points arising out of the text in an easy manner and a critical appreciation of each Act is given to develop the critical faculty in the student. The notes are exhaustive and deal with all difficult words, giving references wherever necessary.

The original Prakrit text of the dialogue is not printed but only the Sanskrit version is given as the Prakrit text is found to be unnecessary in the case of First Year student.

It is obligatory to express our debt of gratitude to many previous editors of the play, whose editions were very much useful to us in preparing this edition. Our thanks are also due to Mr Kale who kindly permitted us to use the commentary written by his learned father the late Mr M R Kale. We are very much thankful to Principal N G Suru for making valuable suggestions from time to time.

Bombay

Asha Toraskar

June 1952

N A. Deshpande

1. AN ACCOUNT OF KING HARSHA

Shri Harsha was the King of Sthaneshvar and Kanyakubja. He was the younger son of Prabhakara Vardhana who had won great success over the Huns and his neighbours, the Gurjaras, the Malavas and others. After the death of Prabhakara Vardhana in 604 A D, the elder brother of Harsha, Rajyavardhana succeeded him. His sister Rajyashri was married to Grahavarman, the King of Kanauj. Devagupta, King of Malwa killed the husband of Rajyashri and imprisoned her. Rajyavardhana, therefore, immediately invaded Malwa and defeated the King but he himself was treacherously killed by Shashanka, King of central Bengal and a friend of the Malwa King Rajyashri, when let off from Kanauj, sought refuge in the Vindhya forest. She was on the point of committing suicide when Harsha, who had now become a heir to the throne after the death of his elder brother, came to the Vindhya forest while on his campaign of world conquest and saved her from death.

Harsha ascended the throne at the age of sixteen in 606 A D. He conquered the whole of Northern India within a few years of his ascending the throne. In the words of the Chinese pilgrim Huen Tsang, who came to India a few years later, Harsha during the conquest of the princes of Northern India 'went from east to west subduing all who were not obedient'. His conquest of upper India was complete in 612 A D, and to signalise his supremacy he founded a new era in 612 A D.

Later he thought of extending his rule beyond the South but was badly defeated by Chalukya Pulakeshi II of Maharashtra in about 620 A D. This was Harsha's only defeat. His last campaign was that of bringing under power the district of Ganjam on the coast of the Bay of Bengal in 645 A D, four years before his death.

King Harsha was a learned and cultured ruler and under his reign, the country flourished a great deal. Education was zealously promoted and laws were strictly

administered. He had a great interest in literature and was himself a talented author. He was a liberal patron of learning and had gathered round him famous men of letters including the great writer Bana, who wrote an extensive poetic memoir of his patron, Matanga Diwakara and Mayura, the author of Surya Shataka. A reference to the fact that Shri Harsha gave large sums of money to Bana in appreciation of his works is found in रामचरित of श्रीहर्षा विल्लार गद्यरुचये बाणाय वाणीफलम्. He gave liberal donations to charitable institutes. He was devoted to Shiva, the sun and Buddha and in his later years he was more inclined towards Buddhism. In his times the two rival creeds of Buddhism and Brahmanism were fairly reconciled and Nagananda bears ample testimony to this fact.

2 THE AUTHORSHIP OF THE THREE PLAYS

(*Priyadarshika Nagananda and Ratnavali*)

In the prologues of the three plays, it is mentioned that they are written by King Shri Harsha. There are five persons in the realm of Sanskrit literature, known by the name Shri Harsha. They are (1) The author of Naishadha Charita (2) The younger brother of the author of Kavyapradipa (3) The King of Kashmir (4) The father of Munja and grandfather of King Bhoja of Dhara (5) The King of Sthaneshwar, son of Prabhakara Vardhana and Yashomati. As references to the three plays are found in the Dasharupaka of Dhananjaya (10th century A D) and in the Dhvanyaloka (9th century A D) it is certain that the three plays were composed before 9th century A D. Out of the five persons mentioned above, only King Harsha of Sthaneshwar is known to have ruled from 606 A D to 647 A D. The first two were not kings and the first lived at the close of the 12th century while the second lived in the 15th century. The king of Kashmir reigned at the end of the 11th century and the father of Munja ruled in the beginning of the 10th century. The first four, therefore,

cannot be credited with the authorship of the three plays and the author is undoubtedly King Harsha of Sthaneshwar, who ruled in the 7th century A. D.

The Chinese pilgrim Yi-tsing in the last quarter of the 7th century, clearly makes a reference to the Nagananda as written by this Shri Harsha that King Shiladitya had written the history of the Bodhisatva Jimutavahana who surrendered himself in place of a Naga and that this work was set to music and was performed by a band of actors accompanied by dancing and acting.

Was Shri Harsha the real author of these plays or were they written and passed under his name by the famous writers whom he patronised? There has been a considerable divergence of views among scholars on Harsha's claims to the authorship of the plays attributed to him. In a passage in Kavyaprakasha it is mentioned that Dhavaka and others received a large sum of money from Shri Harsha. (श्रीहर्षादेर्षावकादीनामिष धनम् ।) A commentator observes that Dhavaka was richly rewarded for writing Ratnavali under the name of King Harsha. (धावकः तन्नामा कविः । य हि श्रीहर्षनृपनाम्ना रत्नावली नाम्नी नाटिकां कृत्वा बहु धनं लब्धवानिति प्रसिद्धिरित्युक्तादौ स्पष्टम् ।) This view has been favoured by Paranjape, Wilson, and Pischel. But the reading Dhavaka is not certain as some Mss. give Bana as a variant. This observation led Hall and Buhler to believe that Bana was the real author of these plays particularly when it was found that a verse from the prologue of 'Ratnavali' is found in Bana's 'Harsha-charita' (द्विपादचरितम् etc). Cowell held the view that the Ratnavali belonged to Bana, Nagananda to Dhavaka and that the author of the Priyadarshika was not known. That the three plays belonged to one and the same author is however proved by Pischel on a comparison of the texts of the three plays and he advanced the view that the author was Dhavaka.

As against these arguments, it can be said that there is nothing in the words of the Kavyaprakasha to warrant

such observation by the commentator The line may simply refer to the munificence of King Harsha to talented authors such as Bana or Dhavaka The view that Bana was the author of the three plays is also not correct for we are well-acquainted with the style of Bana The forceful style of Bana abounding in compounds is in great contrast with the simple and elegant style of the three plays The disparity is too sharp to be ignored As regards Dhavaka nothing is known about him, as none of his works has been discovered upto now

We have, on the other hand, good evidence both internal and external, in support of Harsha's claims to the authorship of the three plays In these three plays, there is a very striking similarity as regards the construction of the plot, parallel situations and repetition of the same idea or phrases The prologue to the three plays is repeated almost verbatim and contains a stanza in which Harsha is mentioned as the author of the plays The concluding stanza is the same in Priyadarshika and Ratnavali and two stanzas in Priyadarshika recur also in Nagananda

(Verses व्यक्तियन्त्रनधातुना I 14: and अन्तःपुराणाविहितवधश्च IV 1 in Naga occur as III, 10 and III, 3 respectively in Priya)

The following selected references would point out the similarity of words, expressions and ideas in Priyadarshika, and Nagananda

NAGANANDA

PRIYADARSHIKA

- | | |
|--|---|
| 1. The passage अग्राह वसतोत्सवे etc. to the end of V. 3. | The same occurs here including the verse श्रीहर्षो निपुणः कवि etc |
| 2. कन्यका हि निर्दोषदर्शना मयन्ति (Act I) | निर्दोषदर्शना कन्यका खल्वियम् (Act II) |
| 3. अये मध्यमध्यास्ते नमस्तस्मै भगवान् सहस्रदीपिति. I (Act 1) | अये कथं नमोमध्यमध्यास्ते भगवान् सहस्रदीपिति: (Act II) |

4. शरदातपजनितोऽथ मे सतापोऽधिरतर
वाधते (Act II)

अधिक खलु शरदातपेन सतप्तान्य
द्यापि न मेऽद्भानि सतापं मुञ्चन्ति ।
(Act III)

The following are some of the similar words expressions and ideas found in Ratnavali and Nagananda. Only a few are mentioned to give an idea to the reader

NAGA.

RATNA.

- | | |
|---|--|
| 1. The passage अद्याह वसंतोत्सवे
including V. 3. | The same occurs here
upto the end of V 4 |
| 2. न्याये वत्संनि योजिता प्रहृत्य
etc (Act I) | (राज्य निर्जितशत्रु etc.
Act I) |
| 3. भगवन् कुसुमायुध येन त्व रूपशोभया
निर्जितोऽसि तस्य त्वया न विमपि
वृत्तम् । मम पुनरनपराध्याया अप्यत्र लेति
इत्ता प्रहरन् लज्जते । (Act. II) | भगवन् कुसुमायुध निर्जितशत्रुशत्रु
भूत्या स्त्रीजने प्रहरन् न लज्जते
(Act II) |
| 4. ह्यग इष्टिमधो ददाति कुरुते नाल
पमामापिता (Act III) | प्रणयविशदा दृष्टिं वक्त्रे ददाति न
शङ्किता (Act III) |

There is a close similarity between the Priya and Ratna. Both are Natikas having four acts. Both glorify Shiva and Gauri in the Benediction. Both deal with the love episode of King Vatsaraja. In both the heroine has to undergo similar difficulties : e she is thrown into prison etc. In both she is finally offered to the King by Queen Vasavadatta herself. The Nagananda however belongs to a different category. It is a Nataka having 5 acts and the story has no historical basis like that of Udayana. But the account of Jimutavahana like that of Udayana is to be traced to Brihatkatha of Gunadhyaya. One of the lovers drawing a portrait of the other, the meeting of lovers in a bower, one of the lovers overhearing love confessions of the other etc., are other common points found in all the three dramas. The heroine's attempt to commit suicide by hanging herself and her rescue by the hero is an incident common to Ratnavali and Nagananda. In all the three plays a

reference to the sun and his glorification is also found. (Priya. I, Rat. III and Naga. I, III and V.) It is clear, therefore, that the three dramas are written by one and the same author, and that he is no other than King Harsha.

Harsha's authorship of the three plays has been recognised now from the various references to him by other writers. Bana, his protege, speaks in his Harsha-charita of the King's acknowledged literary talents. As mentioned earlier, Yi-tsing, the Chinese visitor who came to India at the end of the 7th century testifies to the fact that 'King Shiladitya had written the story of Jimutavahana' referring to the play Nagananda. Damodaragupa, (800 A. D.) gives a stanza I. 24 of Ratnavali in his work Kuttanimita and adds that the author of the work was a king. We have further the testimony of other poets, notably Jayadeva (about 13th century) and Sedhala (11th century) which disposes all doubts as to Harsha's claims to authorship. (For a detailed study of this problem Vide—Nariman, Jackson and Ogden—Priyadarshika. Keith—the Sanskrit drama. pp. 170—71) Besides the three dramas he is also said to have written the सुप्रमातस्तोत्र and अष्टमहाश्रीवैद्यस्तोत्र and a few stray verses in the Anthologies. The following is a stray verse ascribed to Harsha found in Vallabhadeva's Subhashitavali

(अशठमलेलमजिह्वं स्वागिनमनुरागिणं निरोपहम् ।

यदि नाश्रयति नरं भीः भीरेव हि वञ्चिता तप ॥)

THE PROBABLE ORDER OF COMPOSITION

It will be readily agreed that the Priyadarshika on account of its simplicity of construction and imitation of Kalidasa is the first of the three dramas. It is not easy to decide the order as regards the other two dramas. Brahme and Paranjape refer to the incident of the heroine's attempt at suicide in Nagananda which is based on the original story of Gunadhya and suggest that the author used the same incident in Ratnavali as he was pleased with it. This places the Nagananda as the second play

and Ratnavali as the last. Many other scholars adopt this view on the ground that the Ratnavali is the product of the poet's mature brain because of its finished style and perfect structure

There is a close similarity in the plot construction and language of Priyadarshika and Ratnavali and hence it is more likely that Ratnavali was an improved edition of the theme taken up in Priyadarshika. It seems more probable that Ratnavali was written during the same period when thoughts about the Udayana legend were uppermost in the mind of the poet. It is also unlikely that the poet should deal with a romantic theme first then take up a didactic theme like that of Nagananda and revert to the same tale of romance once again. (It is therefore reasonable to suppose that Ratnavali came after Priyadarshika and Nagananda was written last when the poet was inclined towards Buddhism in his later age)

3 SYNOPSIS AND CRITICAL APPRECIATION

ACT I

The Prologue

The day of the Indra festival

After the Nandi in praise of Buddha the Sutradhara informs the audience that the feudatory kings of Shri Harsha had requested him to enact a play called 'Nagananda' written by the Emperor himself. Shri Harsha was indeed a clever poet the assembly could appreciate merit the theme was attractive and the actors were skilled. Hence the drama was sure to be successful. He then calls his wife and learns from her that his aged parents had retired to the forest. He also desires to follow them, in imitation of Jimutavahana, the hero of the play

The Main Scene

The main scene is in the penance grove near the temple of Gauri Jimutavahana with his friend Atreya the

Vidushaka is in search of a suitable place of residence on the Malaya mountain as his old parents have expressed a desire to stay there. He would spend his youth in serving the parents, as he considers such service far above the enjoyment of the pleasures of kingdom. He had done everything in his power to make his subjects happy and had made the kingdom secure.

Moving about, both of them are struck by the grandeur of the Malaya mountain and the serene atmosphere of the penance grove. The hero therefore, decides to stay there.

Here, they happen to hear the ravishing tunes of melodious music which even the deer in the hermitage are listening to attentively. They enter the temple of Gauri but hide themselves to find out who was singing. The heroine, Malayavati, is playing on the lute before the Goddess Gauri. Through her conversation with her maid they learn that she is a maiden and that Gauri had revealed herself to her in a dream and conferred a boon that the Emperor of Vidyadharas will marry her. The hero is charmed by her beauty. The Vidushaka drags the hero into the presence of the heroine. She feels embarrassed to stand before him. The maid welcomes and offers them seats. A hermit enters at this stage to bid Malayavati return home according to the orders of her father, King Visvvasu. The hermit also informs us that Mitrasu, the brother of the heroine had gone to Prince Jimutavahana in order to offer his sister to him in marriage, and that Malayavati was awaiting his return. The heroine then departs unwillingly. The hero and the heroine fall in love with each other, though they are yet strangers to each other.

The dramatist gives us an insight into the hero's character in the very first act of the play. He is extremely devoted to his parents and thinks the best of worldly pleasures to be worthless as compared to the service of his parents. He is prepared even to lay down his life to serve the cause of others. This remark on his part

prepares us to witness his self-immolation later on. The dramatist has thus skilfully prepared the background for the very self-less and extremely noble character of the hero.

In this Act, the hero and the heroine meet for the first time and fall in love at first sight. The hero is greatly fascinated by the extraordinary charms of Malayavati and she departs, leaving an indelible impression on his mind.

The hero's devotion to his parents is described in simple and appropriate words (Vs 5, 6), the description of the penance grove is also graphic and the idea that even the trees are offering a welcome to the guest is very charming (V 11). The dramatist also reveals his knowledge of the science of music (Vs 12 and 14). The last verse gives a faithful description of the elephant, troubled by the heat of the day.

The action in the main scene has taken place during morning and continues till noon.

ACT II

The Interlude

Two maids of Malayavati hold a conversation by which we learn that Malayavati exhausted by the exertion of plucking flowers and troubled by heat, wants to take rest in the bower of sandal creepers. She is waiting for her brother Mitravasū, who had gone to Jimutavahana with proposals of marriage.

The Main Scene

The main Scene takes place in the Sandal bower. The heroine, absent minded on account of her love sick condition wants to go to the Sandal bower to allay her anguish. The maid Chriturika has detected the real cause of her suffering and encouraged by her, the heroine confides her love to her. The maid applies sandal juice to her bosom and consoles her with cheering words.

The hero and Vidushaka now enter. The hero has seen the heroine in his dream as seated on a stone slab in the Sandal bower and weeping in feigned anger. He, therefore, comes to that very stone slab and draws a painting of her on the slab with mineral dyes collected by his friend near the mountain. The heroine and the maid, who are covertly listening to this conversation, are led to believe that the hero has fallen in love with some other girl. The heroine is very much dejected to learn about the hero's attachment for another girl.

Mitravasu who was sent by his father to the hero with proposals of marriage now enters and the hero hurriedly conceals the painting on the slab with a plantain leaf. Mitravasu makes the offer of Malayavati to the hero but he rejects it, not knowing that his sweetheart is no other than Malayavati. The Vidushaka saves the situation by asking Mitravasu to take permission of the hero's parents for the proposed union and Mitravasu goes away.

The heroine, in a desperate condition, prepares to commit suicide. Sending away her maid under some pretext she hangs herself with the noose of a creeper. The maid, who has suspected her intention, is nearby and cries for help. The hero rushes to the spot and finds that his beloved is the same as Malayavati whose hand he had rejected just then. He then shows her the painting on the slab and she is convinced of his love. A maid now comes to inform that the hero's parents have consented to the proposed marriage and the marriage was to be celebrated that very day. They are called away for an auspicious bath.

In this act again the dramatist draws a character-sketch of the hero through the words of Mitravasu. The hero is an ornament of the royal family, handsome, brave, and modest. But he is so compassionate that he would even give up his own life to save a living being. Thus the

self-less' nature of the hero is stressed once again to prepare the minds of the audience to witness his self-sacrifice in the IV Act. He has portrayed the character of the hero skillfully with appropriate remarks expressed through other characters.

This act marks a further stage in the development of the love between the hero and the heroine. The hero is very much affected by the 'arrows' of love and muses on the sweet face of his beloved. The heroine and the maid, listening secretly to the conversation of the hero and Vidushaka, the consequent misunderstanding and the desperate attempt of the heroine to commit suicide—all this has contributed to making this act although conventional, a very interesting one. The incident of the misunderstanding of the heroine has also a charm of originality. The hero rescuing the heroine from some danger is a usual conventional method used to further the progress of love.

The Act is marked by some beautiful verses, simple in words yet very effective. The description of the hero's love-sick condition is simple yet charming and the description of Malayavati by the hero as she was seen in the dream (V, 6) is indeed graphic and beautiful. V 10 outlines a short but exact character sketch of the hero.

The incidents in this Act seem to have taken place after a few days' interval. The interlude and the main scene take place in the morning of the same day.

ACT III

The third act takes place in the Kusumakara Garden. The marriage-ceremony has ended and servants and guests are making merry. The intoxicated Vita and Cheta now enter. Vita is waiting for his beloved Navamalika. Here enters Vidushaka, covered up with a garment to protect himself from the nuisance of the bees. Vita mistakes him for Navamalika, who comes on the scene.

The Main scene

The main scene takes place on the sea shore where the hero has gone to take a stroll in company with Mitravasu. On going higher over the Malaya mountain they see a heap of bones, white like the snowy mountain. Mitravasu explains that they are the bones of serpents killed by Garuda who came on the sea-shore and devoured one serpent every day according to an agreement made by the king of serpents (Vasuki) to save the remaining serpents. The door-keeper comes and summons away Mitravasu. The hero hears the lamentations of a woman and by her conversation with her son learns that serpent Shankhachuda, her son was to be offered to Garuda on that day. The hero feels very sorry for the woeful plight of Shankhachuda and his mother and presenting himself before them consoles and offers to save the life of Shankhachuda by giving his own body to Garuda. But Shankhachuda would not bring a stigma on his pure family and does not agree with the proposal of the hero. He must carry out the command of his master and he cannot allow a noble person like the hero to die for him. Shankhachuda desires to bow down to the God at the Southern Gokarna before the arrival of Garuda and goes away with his mother.

The hero is dejected that his ambition of saving the life of one serpent at least will not be accomplished. Just at this moment the chamberlain enters with a pair of red garments and offers them to the Hero. The Hero feels very happy that the red garments have come at the right moment and thinks that his marriage with Malayavati has proved fruitful. He wraps himself with the red garment which is the mark of a victim and lies on the slaughter-stone. Garuda comes, tossing up the water of the ocean with his velocity and carries away the hero in his beak. The Gods shower flowers in admiration of this great self-sacrifice and there is the sound of celestial drums too.

The real nature of the hero, which was concealed under the spell of love in the last Act, is manifested fully in

this act. To him the happiness of self-sacrifice is even more thrilling than the cool soothing embrace of Malayavati. He feels very sad at the pitiable condition of the serpents and is eager to save at least one serpent by offering his own life. 'What is the use of my body', he exclaims 'if I am not able to save one who is on the verge of death?'. The lamentations of the mother go deep in his heart and he decides to carry out his resolve. The character of Shankhachuda is even more striking, for he is a loyal servant of his master and would not move an inch from the path of duty and he is taught to worship the higher virtues of life, for he would not disgrace the noble family of his ancestors by saving his own life at the cost of another's. The audience is kept in suspense while witnessing the 'race' between these two noble persons to carry out their lofty aims. The hero is determined to sacrifice himself for Shankhachuda and Shankhachuda has equally resolved not to accept the help of the hero. This 'conflict' makes the IV Act interesting and thrilling. By the uncommon nobility of their characters, both of them win the hearts of the audience.

The dramatist has adopted a forceful style while describing the arrival of Garuda (V 25) and while describing the cemetery (V 18). An instance of a beautiful thought expressed in simple yet forceful words in verse 8 where Shankhachuda says that 'Mortality clasps us even before our mother does so'. Verse 11 is beautiful for it creates before us the picture of an afflicted mother. The description of Garuda in V 22 is also remarkable. The poet very rarely indulges in giving verses of double-meaning as seen in V 19 and also V 29.

The incident in this Act takes place a few days after the marriage ceremony.

ACT V

A door keeper, sent by the anxious King Visvavasu to know the whereabouts of Jimutavahana, enters and meets

that very moment They make fun of Vidushaka whom they roughly handle, and later on apologise

The Hero and the Heroine then enter The hero appreciates the charms of his bashful beloved and thinks himself fortunate in having secured her as his wife He then describes the beauty of the garden around him The face of Malayavati, reddened by heat looks beautiful and the gallant lover pays a warm compliment by comparing it to a lotus

The excited Mitravasu now comes on the scene and informs the hero that his kingdom is snatched away by Matanga and wants the hero's permission to slay the usurper The hero is pained at the thought of punishing the enemy and again declares that he would even sacrifice his own life for serving the interest of another, what then of the kingdom? The hero then departs with Mitravasu with an intention to convince him of his own view The Act ends with a description of the sun, who exerts himself for obliging the world

The incident of Vita and Cheta making fun of Vidushaka is full of genuine humour and is inserted at the proper occasion when everybody is making merry during the marriage festival The drunken Vita his servant Cheta the angry Navamalika and the helpless Vidushaka who even prepares to fall at their feet—all these appear life like and the audience no doubt would enjoy this comic scene immensely The boast of Vita that he knows only two Gods—the Wine-God and the Love God and that he would not bow down to Hari Hara or Brahma would indeed provoke laughter The element of humour, necessary in a drama dealing with a serious theme is introduced at the proper place and the witty conversation gives rise to hearty laughter The dramatist thus betrays a sense of humour which he uses at the right occasion and with proportion

The hero under the influence of love is shown as a gallant lover who showers compliments on the extraordinary beauty of his beloved. The chief trait of his character viz., compassion is again emphasised when the news of his kingdom being snatched away by the enemy is brought by Mitravasū. His only enemy is his own defects or vices. He would gladly sacrifice his own life for a living being. He is therefore happy at this news.

The comic scene is depicted in simple and fluent conversation and affords good amusement. The verses where the hero describes his first experience of wooing the bashful bride are elegant (V 4 and 5). The idea in V 6 that Malayavati is adorned by her own limbs and that ornaments are only an additional burden is very charming. The description of the assembly enjoying the drinks is also graphic. The idea in V 12 that 'the flower of smile is seen on the lips of Malayavati while the fruit (reward) is seen in the eyes of the hero' is pleasant. That the dramatist can adapt his style to suit the occasion is seen from verses 15 and 16 where the Vira sentiment is depicted in forceful words. The last verse describing the sun, who toils to give life to the whole universe is good and betrays the hero's own outlook on the importance of benevolence.

ACT IV

The Interlude

The chamberlain of Mitravasū enters with a pair of red garments. He has been ordered by the mother of Mitravasū to present the garments to her daughter Malayavati and to the son-in-law to be worn by them for a period of ten days. He informs us that Jimutavahana had gone to the beach along with Mitravasū and that Malayavati was staying with her relations. A door-keeper now enters. He is ordered by king Visvavasū to call his son Mitravasū to consult him about a present to be offered to the son-in-law on the occasion of Dipawali celebration.

the aged parents of Jimutavahana accompanied by Malayavati. All of them feel uneasy at the inordinate delay of the hero who had gone to the beach. A crest-gem clinging to a piece of raw flesh falls at the feet of the father and they become dejected thinking it to be of Jimutavahana. Shankhachuda, who found, on returning from Southern Gokarna, that Garuda had carried away the hero mistaking him for a serpent, was following the blood-track of the hero to release him and offer himself instead to Garuda. He comes before the anxious parents and informs them that their son has sacrificed his life to Garuda to save him. The parents and Malayavati make a resolve to give up their lives too and start towards the peak of the Malaya mountain, carrying the sacred fire with them to burn themselves with it, in case Jimutavahana has already been devoured by Garuda.

Shankhachuda approaches Garuda on the peak of the mountain and explains to him that he is the real victim, the serpent sent by Vasuki and not the hero. Garuda is convinced that he has committed a great sin by killing a noble person of repute like Jimutavahana. He too, therefore, wants to atone for his sin by entering the fire.

The parents of the hero now enter and are struck with grief on seeing their son in a serious condition. The hero does not allow his mother to blame Garuda for his condition. With the permission of the father he advises Garuda to expiate for his sin by abstaining from killing creatures, by repenting for the sins of the past and by indulging in virtuous acts and by giving shelter to all beings. Garuda promises to follow this advice.

The hero asks Shankhachuda to return home and console the afflicted mother but Shankhachuda is resolved to die with the parents of the hero. The hero then dies on the stage. Garuda flies up to the heaven to request Indra to pour down a shower of nectar to resuscitate the hero. The parents, Malayavati and Shankhachuda prepare to enter fire.

Malayavati invokes Gauri and accuses her of her failure to keep her promise that Malayavati would marry the Vidyadhara king. The Goddess Gauri, pleased by the devotion of Malayavati and the self-sacrifice of the hero, appears on the scene, revives the hero and crowns him as the King of Vidyadharas. The shower of nectar falling from the heaven at the request of Garuda, revives the dead serpents, and everything ends happily.

This act is remarkable for its pathos and comes as a crowning glory to the noble characters of the hero and Shankhachuda and it is not easy to decide as to who outshines the other. When Shankhachuda finds, on coming back from the southern Gokarna, that Garuda has flown away with the hero, he is very much dejected that 'he did not win the glory of having saved the serpents for a day, nor did he carry out the order of his master'. He thinks himself a miserable creature thus saved by another person by offering his own life. The hero bears patiently the pangs of being torn piecemeal by Garuda's beak and considers him as his benefactor. Not only does he preach the value of benevolence but lives upto the ideal by undergoing whatever suffering it costs. He urges Garuda to satisfy his hunger first and then inquire about him. Even Garuda is struck by his remarkable patience in suffering the agony. 'I have taken out the blood from your heart but you have carried away my very heart by your fortitude' says Garuda. The advice of the hero to Garuda (V 24) is of great importance to all those who would repent for their sins. We need not burn ourselves in fire to expiate our sins. The real expiation is always mental and moral when the heart repents for the past sins and enters on a new resolve to follow the path of virtue in future.

The parents of Jimutavahana who would not live a moment longer without their son and Malayavati, whose devotion to her husband is manifested clearly in her few sentences—all these also help to make this act full of suspense. The whole scene is very pathetic and the

audience is actually on the verge of tears when the hero expires leaving the aged parents and the bride merged in grief. Representing death on the stage is highly objectionable as the sanskrit dramaturgy does not allow it. The dramatist perhaps thought it necessary to make the drama effective. The appearance of the Goddess Gauri on the stage at once furnishes a spectacular element which the audience loves and removes the thick clouds of gloom gathering over their minds. Though the shower of nectar would revive the hero the appearance of Gauri is introduced for crowning the hero as the Emperor of Vidyadharas. Strictly speaking the appearance of Gauri was not necessary but the dramatist thought it better to represent how even the Gods appreciated such lofty values of life and this great self sacrifice and thus make the theme go deep into the heart of the audience.

Verse 2 is beautiful for the comparison of Jimutaketu with the ocean in appropriate epithets and the comparison of the old Queen with the Ganges and that of Malayavati with the shore. V 7 gives us in a concise form the turmoil in the mind of Shankhachuda, and is very effective. An instance of forceful words and alliteration used to describe a ferocious bird like Garuda is seen in V 13. The advice to Garuda by Jimutavahana is remarkable and the simile in the last line that 'sin would be destroyed in the ocean of virtues like a grain of salt in a big pool of water' is indeed original and appropriate. The description of serpents (V 35) is an example of remarkable pen painting.

The first half of this act takes place in the hermitage of Jimutaketu while the latter half is placed on the peak of the Malaya mountain. The day is the same as that of the IVth act.

4 Characters

1 The Hero, Jimutavahana.

The hero is a Vidyadhara prince young and handsome in appearance. He is endowed with all the princely

qualities and possesses the distinguishing marks of royalty (उष्णीषः खुर एव मूर्धनि) etc (I 17) He is learned, brave and modest and a veritable ornament of the Vidyadhara family as seen by the remark of Mitravasu (यद्विद्याधराजवशतिलकः etc , II 10)

Two outstanding qualities of the hero, brought out prominently in this play, are his great devotion to his parents and his spirit of self-sacrifice . They are so deeply rooted in his character that not once does he move an inch from the path he has adopted. They are the pivot round which the major and minor incidents in the drama revolve

He is so greatly attached to his parents that he abandoned even his kingdom in order to serve his aged parents . He discards even the pleasures of royalty for serving at the feet of his parents (तिष्ठन् माति पित्रु पुरो etc I 9) Even when he is on the verge of death, he does not forget to bow down to them (तात अम्ब, अय मे पभिमः प्रणामः V) When his crest jewel falls at the feet of his father, Jimutaketu exclaims that his devoted son did not forget his duty even when dying . He first takes the permission of the father before giving advice to Garuda

His kind and generous attitude towards his fellow-beings his compassion for all creatures and his spirit of self sacrifice is seen in his own utterances as well as in the remarks made by other characters . He gave away the Kalpa tree to his subjects and did everything to establish order in the kingdom and make the people happy . He was glad when the news was brought that Matanga had snatched away his kingdom and did not even think of punishing him . He was very much distressed to learn the pitiable state of the serpents whom Garuda devoured every day and thinks himself fortunate in having given away his body for the meritorious act of saving one serpent at least (सरश्वा पद्ममय पुण्य मयार्जित यस्त्वशरीरदानात् etc IV 26) He was moved with pity when looking at the afflicted mother of Shankhachuda . He considered that

the proper use of the body was to serve the distressed beings (अर्त्तं कठगतप्राणं परित्यज्य स्वान्धवैः प्राये नैनं यदि ततः कः शरीरेण मे गुणः । IV II)

Mitravasū is rather hesitant in offering his sister to him in marriage for 'he would give up even his life out of pity for the sake of another'. (यद्याह्नपि सत्यजेत्कङ्कण्या सत्त्वार्थमभ्युद्यतः II 10)

This spirit of self-sacrifice and the virtue of benevolence was so uppermost in his mind that his devotion to the parents and his affection for his beloved Malayavati were all subservient to that lofty ideal of serving the suffering humanity. To him, the touch of the slaughter-stone is even more pleasing than the embrace of Malayavati or the caresses of the mother. He thinks that his marriage with Malayavati has borne fruit when he receives the red garments which are useful in saving Shankhachuda (सफलीभूतो मे मलयवत्सा. पाणिग्रहः)

Though the hero thus appears to be a man of philosophical nature, not caring for the pleasures of the world, he can appreciate the charms of a beautiful girl like Malayavati and falls in love with her at first sight. He is a gallant lover as seen in Act III but as shown above, he considers the service of humanity far superior to these worldly attachments. Not only does he preach benevolence, but when an opportunity comes, practices it with great fortitude. Even Garuda is astonished at his courage when he suffers the torture patiently. He is thus an embodiment of all noble virtues, viz., courage, modesty, benevolence, truth and compassion (निराधार धैर्यं etc V 30) and a prince of exalted nature possessed of supreme benevolence rarely found in this materialistic world of today.

2. Shankhachuda

The character of Shankhachuda leaves a permanent impression on our mind and is at times even more admirable than that of the hero. The hero was a

Bodhisatva, who was well acquainted with the ideal of self-sacrifice. Shankhachuda was a mere serpent, ordered by his master to offer himself as a victim to Garuda when his turn came. In carrying out this duty, he shows great loyalty to his master and proves that he is an obedient and faithful servant who would gladly die if the master orders him to do so. Equal to loyalty, he values the ideal of self-sacrifice to save his fellow-beings (नाहिराणां कर्तारिरेकामयाता नापि श्लाघ्या स्वामिनोऽनुष्ठिताश्च V 7)

He is very proud of his glorious family and would not stain it by allowing some one else to sacrifice his life for his sake (न खलु शङ्खचूडः शङ्खधवलः शङ्खपालकुलः मलिनीकरिष्यति IV)

He felt very much dejected that he became an object of pity, being saved by another by offering his own life (वत्याऽऽत्मानं रक्षितोऽन्येन द्योत्यो हा धिक्प्र बञ्चितो बञ्चितोऽस्मि V 7)

His devotion to his mother goes deep into our heart. He consoles her with great affection and requests the hero to look after her when he dies. He was so much attached to his mother that he wishes to be born as her son in all his future births to love and be loved by her.

He too is not attached to this worthless body like the hero and his philosophical words that 'Mortality embraces us even before our mother does so' are worth remembering ('क्लोडीकरोति प्रथमं यदा जातमनित्यता etc IV 8). The very idea of saving his body by offering the body of another was repulsive to him and he rushes to the spot to release the hero immediately from the clutches of Garuda and to offer himself as the real victim. He was even determined to burn himself if the hero did not recover. An ordinary serpent, though he is, Shankhachuda wins our hearts by the extra ordinary virtues which he displays at the critical moment of his life.

3 Vidushaka (Atreya)

In Sanskrit dramas, generally the Vidushaka is introduced as a friend of the king to entertain him by

jokes and to help him in his love-affairs. In our play, the erotic element is subordinated to the theme of benevolence and hence the Vidushaka has not much scope.

As is the convention of the Sanskrit drama, our Vidushaka also is deformed and ugly. He himself refers to the fact that the hero very often compared him to a monkey (यया ह्यमीदृशस्तादृशः कपिलमर्कटाकार इति । III) He is a Brahmin but is ignorant of the Vedas. When asked to recite a few words from the Veda, he puts an excuse that 'the smell of liquor has made him forget the words from the Veda' (संधुग्धेन विनश्यानि मे वेदश्रवणं III) He appears to be rather stupid as Vita and Navamalika easily make a fool of him and enjoy the joke at his cost. He even bows down before them when he is helpless. A Vidushaka is always represented as a glutton and Atreya also indulges in talking about 'eating' whenever there is a chance for it (मे जठराग्निर्घमघमायते etc. I)

He is a faithful friend and drags the hero in front of the heroine when the hero falls in love with her. He also talks to the maid and thus gives an opportunity for the hero to observe the feelings of the heroine. The dramatist has attached no importance to Atreya, retaining him only for the sake of convention.

The Heroine, Malayavati

The heroine is a princess, daughter of the Siddha king Visvavasu. She is a great devotee of Gauri. There are many references to her charming appearance. When the Vidushaka sees her for the first time, he is struck by her extraordinary beauty. The hero falls in love with her at first sight and pays a high tribute to her beauty when he says 'You are adorned by your own limbs, why do you need the ornaments?' (स्वाङ्गेरेव विभूषितासि यदसि त्रेणापि किं मण्डनम् III 6.)

She is a bashful maiden and tries to conceal her agony of love. Her love for the hero is sincere and deep and she is prepared to enter fire when he is about to die.

'Jcalousy, thy name is woman' is too true in the case of Malayavati. She attempts to commit suicide when she suspects that the hero has been attracted to another girl. But she is easily convinced when she knows the truth and loves the hero even more deeply than before.

Judging from the main theme of the drama, the heroine was not essential for the success of the theme. She figures in because the dramatist has patched up the first three Acts to the last two Acts, thus combining the erotic and the heroic sentiment. Her character appears to be lifeless and in the last Act she is a mere puppet following the words and actions of her father in law or mother in-law. There is not much pathos or force of sentiment in her lamentation and it appears insipid. Against the lofty background of the hero's exalted character, the heroine pales into insignificance.

5 Time analysis of the Play.

From the utterance of the hero at the end of the first act 'अये मध्यमव्यास्ते नभसलस्य भगवान् सहस्रदिशितिः' it is clear that the events described in the First Act take place in the morning and continue till noon time. The hero's conversation with his friend Vidushaka, their entrance into the penance grove and the consequent meeting with the heroine and the coming of Tapasa would take about three hours. We may say that the action begins at 9 A.M. and ends at noon time.

In the Second Act, the heroine refers to the autumnal heat (शरदात्पत्रनिर्तोऽयं मे सतापः). This need not necessarily refer to the mid day heat as the October heat can be felt even in the morning. Moreover the heroine's suffering was more mental than physical and the October heat in the morning was enough to augment her anguish. Another indication is given to prove that it was the morning time by the words of the heroine, 'कुसुमावचनपरिश्रवानि तु सः मे शरीरम्'. There is another view based on the evidence

offered by the words of the hero तद्विच्छामि दिवसशेषमतिवाहयितुम् that the events in this Act have taken place in the afternoon. But it is not necessary to suppose that it was midday as दिवसशेष can be taken to mean simply 'the rest of the day' without any such implication. The bards refer to the fact that 'on account of red sindura powder, the morning bears the red glow of the evening' at the end of the Act and also invite the hero for a bath. We can therefore suppose that the events in the Second Act take place from about 9 A M to 12 noon.

The interval between the First and the Second Act is probably a fortnight. After the meeting with the heroine in Act I, the hero has passed several nights thinking about his beloved. (नीता किं न निशाः दशकुचनलाः II ३.) Mitravasu has also known him well during his stay on the Malaya mountain. (आसनभावात् सुपरिचितोऽयम्.) But there is one reference which rather contradicts the above assumption. At the end of the First Act, the Tapasa tells us that Mitravasu had gone to Jimutavahana for offering his sister to him and in the Interlude of Act II, we are told that Malayavati is eagerly awaiting the return of her brother. It is therefore necessary to suppose that Prince Mitravasu had first gone to the hero with the intention of knowing him well in order to select him as his brother in law and that he had returned immediately. He had gone to make the actual offer of marriage after a fortnight and Malayavati was now anxious to know the outcome of his meeting with the hero at the beginning of the Second Act. This may appear rather far fetched but there is no other solution, when we look to the other references in this Act.

The incidents in the Third Act take place on the next day. The marriage ceremony is over on the previous day in the evening. (प्रथमग्रहर् एव मल्लयवत्या विवाहमकुरु निर्वृतम्) and the comic scene between the servants takes place in the next morning. The Act ends with the words of the hero, नम्रानि हि परिग्रामदः indicating the

evening time. There seems to be an interval of about five hours between the comic scene and the main scene though it is represented that the hero and the heroine enter immediately after the comic scene. The dramatist does not seem to have paid much attention to the detailed reference of time. The difficulty would have been solved if he had made the comic scene a Praveshaka.

The incident in Act IV seems to have taken place within ten days after the marriage ceremony in Act II and the honey moon scene in Act III for the presentation of red garments to the bride groom is to be made within ten days after the marriage. It seems that the Dipavali festival is to be celebrated in a day or two and hence Mitravasu was called by the father to select a present to be offered to the bride groom on the Pratipal day. The events in this Act take place in the morning.

The events in the Fifth Act take place immediately after those in the Fourth Act. The lamentation of the parents and Malayavati, the return of Shankhachuda and the consequent conversation with Garuda and the hero's revival—all these will require about two hours.

(Thus the action of the play seems to be stretched over a period of three weeks starting about the first week of Ashvina and closing by the end of Ashvina.) The marriage seems to have been celebrated about the fifth day of the dark fortnight of Ashvina. Though Hindu custom does not allow marriages in Ashvina the rule is not applicable if marriages take place in holy places or on mountains.

All the incidents take place on the Malaya mountain, thus maintaining the unity of place essential to a drama.

5 SOURCES OF THE PLAY AND THE CHANGES MADE BY THE DRAMATIST

In the prologue of the play there is a mention that the story of the drama is taken from the Vidyadhara

Jataka, but the collection of Jatakas now available does not contain one named Vidyadhara Jataka

The story of Jimutavahana is found in the Kathasaritsagara of Somadeva and Brihat Kathamanjari of Kshemendra both written in 11th century A D It occurs twice in these two books, being written in two different contexts Both these books give a shorter narration in one place and a longer one in another place The story of Nagananda follows closely the shorter narrations in both these books Both these books are the Sanskrit versions of the Brihatkatha of Gunadhya in Paishachi language, composed about the 1st century A D The original Brihatkatha is now lost and its two above mentioned Sanskrit versions are only available This original Brihatkatha was well-known during Shri Harsha's time

Neither the Kathasaritsagara nor the Brihatkathamanjari, both composed in 11th century A D can be accepted as the source of Nagananda which was composed in 7th century A D The plot of Nagananda agrees closely with the shorter versions of the story in the two above-mentioned books, but in certain places it also agrees with the story in the longer versions

It is clear, therefore, that the original source of these two books is also the source of Nagananda The Kathasaritsagara pays more attention to the narration while in the Brihatkathamanjari, the author indulges in description, thus cutting short the story-element For practical purposes, therefore, it is better to take the Kathasaritsagara as the source of Nagananda and see where our dramatist has followed the original and where he has deviated from it.

(1) In the original, there is the mention of the birth of Jimutavahana by the favour of the kalpa tree

In the Nagananda, there is no reference to the birth of the hero

(2) In the original the hero abandons the kingdom when he hears that his kinsmen desire to invade his country. He does not want to be the cause of their slaughter.

In the *Nagananda*, the hero abandons the kingdom to serve his aged parents. The dramatist lays stress upon the hero's devotion to his parents. The hero considers the pleasure of serving the parents far superior to the enjoyment of a kingdom.

(3) In the original, the story is drab and dull. The hero, visiting the temple of Gauri, meets Malayavati and comes to know her name and account from her girl friends and also tells his own account.

In the hands of our dramatist the dry incident in the original is woven up with coloured threads of imagination and romance. The hero going to the temple of Gauri, meets Malayavati as Chandrapida does Mahashveta in the *Kadambari* and they depart suddenly at the arrival of the Tapasa without getting a chance to know each other. This gives rise to the amusing incident of the hero declining to marry his own beloved when the offer was made by Mitravasu and the misunderstanding of the heroine that the hero has been attracted to another girl.

(4) In the original a divine voice prevents the heroine from committing suicide and promises that the Emperor of Vidyadharas will marry her. There is no mention of the boon in the dream.

Our dramatist has made this incident also more romantic by making the hero rush to the scene to rescue the heroine. The change is indeed artistic and appeals to the hearts of the audience.

(5) In the original, there is no reference to Vita and Cheta. There is no mention of the news of the attack on the kingdom of the hero by Matanga.

The entire Third Act, which affords comic relief in a pathetic play like *Nagananda*, is the invention of the dramatist. The news of invasion is purposely introduced to bring out the selfless character of the hero.

(6) There is no mention of the drawing of the portrait on the slab in the original.

The dramatist introduces this change to provide an element of romance. He has made the musings of the hero very charming indeed.

(7) The symbol of red garments is also wanting in the original and it appears to be the invention of the dramatist so that Garuda's mistake in carrying away the hero may appear natural.

(8) In the original, the crest-gem of the hero falls at the feet of Malayavati, and Jimutaketu knows of the fate of his son by his supernatural power.

The dramatist makes the crest-gem fall at the feet of the hero's father whom the hero pays his last respect by thus bowing down at his feet. This is again done to emphasise the hero's great devotion to his parents, as he does not think much of his love for Malayavati as against the higher duties of life. In the play, Shankhachuda informs the father of the fate of his son to make the scene more pathetic.

(9) In the original Garuda gives a boon to the hero which is omitted in our play.

From the above account of deviations, it will be seen that the dramatist has added the erotic and comic scenes in the play as pure pathos is not suited to a drama. One cannot play too long on the suspense of the audience. This also serves to make the character of the hero more noble and lofty as he forgets even his beloved, who had cast a spell over him earlier, when thinking of saving the life of another by sacrificing himself. The boon given by

viz, the hero is a Vidyadhara, the heroine, a Siddha, a serpent from the nether world, a heavenly bird and Goddess Gauri. The whole background is thus supernatural.

The sentiment of love dominates the first three Acts, and that of Pathos prevails in last two Acts. But the drama leaves an impression of a sentiment different than these two and it is the Heroic sentiment which lifts up the drama on a higher level than those treating the purely erotic or pathetic themes. The heroism of self-sacrifice to save the life of another and of bearing the physical pain patiently produces a unique satisfaction in our mind by virtue of its noble and lofty ideal. It would have been a real tragedy if the hero was not made to recover by the intervention of the supernatural and also more effective, but as the Sanskrit drama does not allow a tragedy, the drama is ended happily. In the opinion of some, the 'miracle' of the revival of the hero by Gauri is a defect for it is too sudden and unexpected for the audience to feel happy when their minds are overpowered by the tragic yet lofty self sacrifice of the hero. But the setting itself is supernatural and the author is bound by convention and hence the defect may be excused.

There is one serious defect in the construction of the drama that it lacks the Unity of Action. There is no relation between the events of the first three Acts and those of the last two Acts. There are references to the benevolent nature of the hero but it is not enough to give us an exact idea of what the author intends to depict later on. The first three Acts refer to the love-affair between the hero and the heroine and their marriage and the last two acts refer to the sacrifice of the hero. We do not pass gradually from one episode to another and the latter is not the natural development of the former. If the drama had ended with the Third Act, it would have been a light comedy. The second episode appears to be patched up with the first, for it has no major connection with the

first except that the red garments offered after marriage are used as the mark of a victim. As Dr Dasgupta remarks in his 'History of Sanskrit literature', 'The one part is not made essential to the development of the other, there is thus no unity of action or balance between the two isolated parts. It is difficult to reconcile also the picture of Jimutavahana's unlimited benevolence and resolution in the face of death during which he does not even think of Malayavati with the unnecessary and unrelated preliminary account of him as the conventional love sick hero or of Malayavati as the simple sentimental heroine. It is not his love which inspires his Act of sacrifice, nor is it rendered difficult by the memory of that love, an inexplicable hiatus is therefore, felt when one passes from one episode to another''

Some minor defects in the play are to be noticed. It appears improbable that the hero and the heroine should depart without trying to know the identity of each other at least through their friends. This seems to be done purposely to introduce the scene of 'suicide by the heroine'. It also appears unjustified that Shankhachuda should think of going to pay his respects to southern Gokarna when every moment Garuda's arrival was expected. This also seems to be done with an intention to give an opportunity to the hero to offer himself.

One notable feature of the play is that there is a happy blending of the Hindu and Buddhist trends of thought. Hindu gods and Bodhisatva, both find a place in it near each other and Hindu tenets and Buddhist canons are both glorified in it.

The hero is a Bodhisatva and the Nandi invokes the Buddha. There are references to Buddhistic notions such as Mara, the Kleshas and the story glorifies the Buddhistic ideal of self sacrifice and benevolence. The heroine on the other hand is a great devotee of the Hindu Goddess Gauri and the hero is ultimately brought back to life by her favour. Various Brahmanical conceptions such as the

parents of the hero taking to the life of 'Vanaprastha' in a forest and maintaining the sacred fire, the kalpa tree, the nectar possessed by Gods, and observance of the Dipavali festival are also referred to. This harmonious blending of the Buddhist and Brahmanical conceptions marks a stage in the history when Buddhist trend of thought was treated with tolerance. It was only later on in the 8th century that there arose a mutual hatred in the followers of these creeds. In the dramas written before this period Buddhist characters find a place of respect. It is believed that Shri Harsha became a Buddhist in his later age and the drama may have been written when he was just thinking of changing his religion.

One minor mistake in the story is that the dramatist refers to Gokarna as being in the vicinity of the Malaya mountain as Shankhachuda desires to bow down to the God and come back immediately to the place of slaughter. The time for Garuda's arrival was drawing near and he had to return within a very short time. This Gokarna (referred to as southern Gokarna to distinguish it from the one in northern India i.e., Nepal) is situated on the Malabar coast, but it is separated from the Malaya mountain by nearly thirty miles. But this is obviously not the fault of the play-wright as in the source of the play itself, the same faulty reference is found.

■ HARSHA AS A DRAMATIST

On a detailed study of Harsha's dramas one must admit that he cannot be ranked as one of the brightest stars in the galaxy of Sanskrit dramatists, like Kalidasa or Bhavabhuti. But it will be unfair to compare him with those first-rate poets who are unrivalled in their treatment of a theme or subtle analysis of human mind. Harsha is an author of a different kind, 'a memorable example of a conscious literary artist'. He cannot be credited with originality in his dramas for he is indebted to Kalidasa and others for many ideas, situations and expressions in

his play The scene, for instance, of the meeting between the hero and heroine in Act I of the Nagananda is obviously suggested by a similar scene in Shakuntala. The description of the penance grove in Nagananda is also similar to the one in Shakuntala and also in Kadambari. The imprisonment of the heroine in Priyadarshika and Ratnavali seems to be suggested by the imprisonment of the heroine in Malvikagimtra Sankrityayani in Priyadarshika reminds us of the Parivrajika in Malavikagnimitra

Though Harsha is thus greatly indebted to other authors, he must be credited for ingenuity in weaving the plot. If Kalidasa supplied the pattern, Harsha has undoubtedly improved upon it in his own way and succeeded in establishing the comedy of court-intrigue as a distinct type in Sanskrit drama. The situations are prepared with practised skill, they are admirably conducted, adorned but not over-embellished, with poetical sentiment and expressions. no wonder that the Ratnavali, which the masterpiece of Harsha is quoted as an example of a well-knit play. Harsha is graceful, fluent and perspicuous; He possesses a quaint and dainty fancy and a gift of writing romantic poetry with frequent felicities of expression and musical cadence. considering his contemporary and protege Bana, his style is remarkably simple and his prose is unadorned. the types of conquering heroes and frail heroines he draws may not possess great appeal but they have a tender and attractive quality of romance. the dramas of Harsha give the impression of a remarkably fine but even writer seldom rising far above or sinking much below a uniform level of excellence (Dr Dasgupta 'A history of Sanskrit Literature')

Harsha does not display a keen insight into human nature as does Kalidasa who infused Shakuntala with the breath of life nor can he present a picture of elevated sentiment or depth of pathos as does Bhavabuti in his Uttar-ramcharita, but he does not lack an insight into the

aims and actions of the characters. It is true that his characters cannot be called 'life-like' and acting from a spontaneous urge, for he has not identified himself with these characters. He draws them with a conscious hand, supplying them with necessary qualities, as he thinks over them again and again and hence they are a picture of studied effort and elegance rather than natural portraits. He however displays a considerable skill in weaving the plot as in *Ratnavali* though in *Nagananda* he has failed to weave the two episodes of love and self-sacrifice into a good combination.

Though Harsha may rank very high among second-class Sanskrit dramatists, his dramas leave an impression of delightful pieces of literature on account of his charming verses and his simple and fluent style, easy to follow and his choice of melodious words. Harsha indeed deserves our admiration for his taste in selecting delicate words to depict a scene of tender emotions. The romantic scene in the third Act of *Nagananda* may be pointed out as an example of such elegance of words and style. He can depict with equal grace and ease the lofty spirit of self-sacrifice as in *Nagananda* or the love scene in the *Ratnavali*. His power of description is also remarkable. He avoids the use of long compounds and indulges in a moderate use of figures of speech. Dr Dasgupta therefore remarks 'Harsha claims place among the worthies of his period not so much by any transcendent genius but by a pleasing gift of delicate workmanship. Conscious but not too studied, assured but not ingenious.'

9. SOME IMPORTANT TECHNICAL TERMS

नान्दी It is defined as follows (आशीर्जनमक्रियारूपः श्लोक-
काव्याद्येवमकः नान्दीति वक्ष्यते ।) A Sanskrit drama begins with one or two benedictory verses, usually addressed to the favourite deity of the author. Further, the नान्दी is expected to contain a suggestion of the plot of the drama (see Notes at the end). It is recited by सूत्रधार.

Thus the second verse in our नान्दी may be suggestive of the fact that the hero remained firm in his resolve to sacrifice his own self, not considering his parents or the newly wedded beloved and that even the Gods appreciated his spirit of self sacrifice and the Siddhas and Vidyadharas bowed down their heads in respect

प्रस्तावना or Prologue—The नान्दी is followed by प्रस्तावना. The सूत्रधार, परिषद्भक्त and नटी figure in the प्रस्तावना. Sometimes only the सूत्रधार and नटी carry out the work as seen in our play. Through the प्रस्तावना we get an information about the dramatist and the drama concerned. Generally the सूत्रधार or नटी sing a song descriptive of the season before the commencement of the drama proper. The prelude ends by hinting directly or indirectly at the character who is to enter the stage immediately afterwards.

In the prologue of the नागानन्द, सूत्रधार and नटी, through their conversation, inform us that the drama नागानन्द, written by king Shri Harsha, was to be enacted during the Indra festival to be celebrated that day. The drama was based on a novel theme connected with the Vidyadhara Jataka. The सूत्रधार considers himself fortunate that they are enacting the drama of a clever poet like Harsha, that the actors were skilled and the theme of Bodhisatva, universally attractive. At the end, the सूत्रधार leaves 'to go to the forest to serve his aged parents like Jimutavahana' thus hinting at the entrance of the hero.

विष्कम्भक and प्रवेशक

A dramatist presents before the audience only certain incidents which have a dramatic significance. There remain certain facts which must be informed to the audience to make them follow the plot. These facts are supplied through the short introductory scenes called प्रवेशक or विष्कम्भक. These interludes are also justified on the grounds of propriety and economy. Incidents such as wars, massacres etc., are not allowed to

be represented on the stage. But the knowledge of these incidents is necessary for understanding the story properly and hence this information is given to the audience through the conversation between (1) lower or (2) middling and lower characters.

The interludes give us an information of the incidents not represented on the stage or those supposed to have taken place during the interval.

A प्रवेशक is defined as follows.

(यत्नीचैः केवलं पात्रैः भाविभूतार्थसूचनम् ।
अङ्कयोक्तृमयोर्मध्ये स विधेयः प्रवेशकः ॥)

—सुधाकरे

A प्रवेशक is a short scene which comes in between two acts. It can never come in the beginning of the first act. It indicates the events in the past and suggests the future incidents through the conversation of the lower characters only.

A विष्कम्भक —

(वृत्तवर्तिष्यमाणानां कथाशानां निदर्शकः ।
संक्षेपार्थस्तु विष्कम्भो मध्यपात्रप्रयोजितः ॥)

—दशरूपके.

A विष्कम्भक is a short scene which summarises the events in the past and indicates future incidents through the conversation of the middling characters.

विष्कम्भक is of two types. शुद्ध (pure) and मिश्र (mixed.) In the शुद्ध variety only medium characters take part while in the मिश्र variety, both middling and lower characters participate. It naturally follows that शुद्ध विष्कम्भक is in Sanskrit only while मिश्र विष्कम्भक has both Sanskrit and Prakrit.

The distinction between a विष्कम्भक and प्रवेशक is this—(1) विष्कम्भक may come even at the beginning of the first act. A प्रवेशक can never come at the beginning of the first act, (2) In प्रवेशक only lower characters take

The विदूषक is नागानन्द conforms to all these traits of his character. But as the drama treats the love-theme in the first three acts only, the विदूषक appears only in the first part of the drama. The dramatist uses him to supply comic relief in the IIIrd act of the play. As the last two acts depict a lofty theme full of pathos, the Vidushaka is absent there.

रस or Sentiment—According to Bharata, there are eight रस, शृङ्गार, हास्य, कर्ण, रौद्र, वीर, भयानक, बीभत्स and अद्भुत. From among these either शृङ्गार, वीर or कर्ण should be the prevailing sentiment and others should help the development of the principal sentiment. In this drama, शृङ्गार is predominant in the first three acts while कर्ण in the last two acts. The sentiment that dominates the whole drama is that of वीर i. e. the noble and lofty self-sacrifice of the hero and his patient suffering to save another from danger.

भरतवाक्य—A Sanskrit play ends with benediction or prayer for plant of food, timely rain and general prosperity. All actors in the play assemble on the stage to sing it.

In a Sanskrit drama, death of the hero is never exhibited. This accounts for the absence of tragedies. Our author is bound by this convention and hence the introduction of Gauri at the end to revive the hero and make the end happy.

Gobind V. Dudgea,

7, New Chotrani Chawl,
Station Rd., Goregaon (W),
BOMBAY-62-NB.

DRAMATIS PERSONAE

Men

Jimutavahana—The hero and Vidyadhara Prince.

Jimutaketu—The father of hero.

Vidushaka (Atreya)—The friend of the hero.

Mitrasasu—Son of the Siddha king Vishvavasu and brother of the heroine.

Vita and Cheta—Attendants in the palace of Vishvavasu.

Kanchukin—Superintendent of the harem.

Shankhachuda—A serpent, intended to be the victim of Garuda.

Garuda—King of birds and enemy of the serpents.

Women

Malayavati—The heroine and daughter of the Siddha king Vishvavasu.

Devi—The mother of the hero.

Viddha—The mother of Shankhachuda.

<i>Chaturika</i>	}	Maids of Malayavati.
<i>Manoharika</i>		
<i>Navamalika</i>		

Gauri—The Goddess.

श्री हर्षदेव विरचितं

नागानन्दम् ।

THE
NĀGĀNANDAM
OF
HARSHA - DEVA

अथ

नागानन्दम् ।

१ प्रथमोऽङ्कः ।

ध्यानं व्याजमुपेत्य चिन्तयसि कामुन्मील्य चक्षुः क्षण
पश्यान्दृशरातुर जनमिमं त्रातापि नो रक्षसि । ।
२ मिथ्या कारुणिकोऽसि निर्घृणतरस्वत्तं कुतोऽन्य पुमा
३ न्सेष्यं मारवधूभिरित्यभिहितो बुद्धो जिनः पातु घः ॥ १ ॥

१ स क २ व र ३ बोधो

यत्पदाम्भाबमाश्रित्य लडोपि सुमहान् क्षणात् ।
प्रकृष्टा धियमाप्नोति स दत्त शिवदोस्तु मे ॥
तत्कृषाम्बुलम्ब्यैव नागानन्दाख्यनाटके ।
उत्सहे सरला टीका विधातु न स्वपादवात् ॥

अथ तत्रभवान् कविवर श्रीहृषदेव काव्यस्य यशसादिसम्पादनद्वारा भेष
साधनता विभाययस्तत्रापि—(न तन्त्रान न तच्छिल्प न सा विद्या न ता कला ।
नासौ नयो न तत्कर्म नाप्ये यन्न दृश्यते ॥) इति दृश्यकाव्याङ्गभूतस्य नाटकस्यैव
महिमवर्णनात् नागानन्द नाम नाटकं निर्मितुं प्रत्याहाराविकान्त्यङ्गान्यस्य भूयासि
यद्यपि । तथाप्यवश्यं कर्तव्या नादी विघ्नोपशान्तये ॥) इति वचनात्तदङ्गतया रङ्ग
विघ्नोपशान्तये—(युत्राष्टभिर्द्वादशमिरष्टादशमिरेव वा । द्वाविंशत्यापदैर्वापि सा नान्दी
परिकीर्तिता ॥) इति वचनानुरोधादादौ अष्टपदा मङ्गलस्वरूपा नादीं रचयति—
ध्यानेत्यादिश्लोकद्वयेन । ध्यानेति । ध्यान एकतानेन मनसा स्मरण ध्यानमुच्यते ।
इत्युत्तरलक्षणमेव व्याज मिय तमुपेत्याश्रित्य वा चिन्तयसि । ध्रुव ध्यानमिषेण
त्व कामपि प्रिया ध्यायस्तिष्ठसीति भाव । क्षण चक्षुः उन्मील्य उद्घाट्य अनङ्ग
शरातुर नास्त्यङ्गमस्त्यासौ अनङ्ग काम तस्य शरा । (उन्मादनस्तापनश्च शोषण
स्तम्भनस्तथा । संमोहनश्च कामस्य पञ्च बाणा प्रकीर्तिता ॥) इत्युक्ता । ॥ आतुर

NAGANANDAM

ACT I

Whom are you thinking of, assuming the pretence of meditation? Open your eyes for a moment and look at these persons (i.e. us) distressed by the arrows of Cupid (i.e. the bodiless one). Though (called) a Protector, you do not protect (us). You are falsely (called) kind. How can any other person be more merciless than you? May the victorious Buddha, thus jealously addressed by the women of Māra, protect you! (1) and moreover,

आर्तं इमं जनं अस्मानित्यर्थः । पश्य । नैनयोरनुन्मीलनादाहुः— ब्रातापि नो न रक्षसि । अतः मिथ्या कारुणिकोसि । कश्चा शीलमस्य कारुणिकः । शीलमिति ठक् । त्वयि कश्चा नृास्तीत्यर्थः । त्वत्तः त्वद् अतिशयेन निर्धृणः निर्दयः निर्धृणतरः । अन्यः पुमान् कुतः । नास्ति कोपीत्यर्थः । मारप्रधाना वध्वः मारवध्वः कामिन्यः । मारसु य इति केचित् । मदनो मन्मथो मारः इत्यमरः । साभिः इत्थमुत्तमकारेण ईर्ष्या सहितं यथा तथा सैष्य सास्य अभिहितः उक्तः बुद्धं शानमस्यास्तीति बुद्धः । शानी । अर्शोभाविभ्योऽच् । जिनः वः सामाजिकान् पातु । यद्वा जयति सत्तारं यदून् यो इति जिनः बुद्धः वः पातु इति योज्यम् । अत्र सत्यपि विकारहेतौ ध्यानात् चलित इति गम्यमानत्वाद्विशेषोक्तिर्व्यङ्ग्या । सति हेतौ फलार्थो विशेषोक्तिर्निगद्यते । इति लक्षणात् । बुद्धो जिन इति पुनरुक्तवदामासोऽपि । तदुक्तम्— आपाततो यदर्थस्य पौनरुक्त्यावभासनम् । पुनरुक्तवदामासः स भिन्नाकारशब्दगः ॥ इति । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ १ ॥ अष्टपदा नान्दी निर्वाहयन्नाह । कामेनेति । यः ध्यायन् ध्याननिष्ठः न चलितः समाधेः चित्तैकाग्र्यात् प्रच्युत इति विस्मयाद् दृष्टः । स मुनिषु इन्द्र इव मुनीन्द्रः बुद्धः वः पातु इत्यन्वयः । कैरित्याकाङ्क्षायामाह । चापमाकृष्य कामेन । प्रहारार्थमवसर प्रतीक्षमाणेन कित्वलभमानेनातो विस्मयः इति भावः । इताः पद्य उच्ये शब्दायमानाः पद्यैस्ते आपस्मान्ति उद्धतं चरन्ति नृत्यन्ति वा तच्छीलाश्च । इताः पद्यः पद्यं यस्मिन्कर्मणि तथा वृत्तिग्न इति वा । तैः । मारस्वीरैः मारसहचर्यैरर्थवादप्रभृतिमिर्दशभिः । भ्रुवोर्मङ्गः भ्रूमङ्गः । भ्रूमङ्गश्च उत्कम्पश्च जुग्मा च स्मिन् च इत्येतेः दृष्टारविकारैः ललिते । पाठान्तरे चलिते चञ्चले । दृष्टौ यस्य तेन । ललितवता इति पाठे— सुकुमारोद्भवित्याद्यो मसृणो ललितं मवेद् । इति तद्वत् । व्यथ पाठः साधीयान् । दिवि मनो दिव्यः यो नारीजनस्तेन । प्रज्ञं नम्रमुत्तमाङ्गं धिरः येषां तैः सिद्धैः देवयोनिविशेषैः । पुलकाः अस्य सजाताः तत्पुलकितं रोमाञ्चितं । तदस्य

अपि च ।

कामेनारूप्य चापं हतपट्टपट्टहावलिभिर्मारुखीरै-

र्धूमद्रोत्कम्पजृम्भास्मितललितदंशा दिव्यनारीजनेन ।

सिद्धैः प्रद्वोत्तमाङ्गैः पुलकितवपुषा विस्मयाद्वासवेन ॥ २ ॥

ध्यायन् यो योगपीठादचलित इति च पातु दृष्टो मुनीन्द्र ॥ २ ॥

नान्द्यन्ते ।

१ उत्क्षेप. २ वता. ३ ध्यायन्वोचेस्वासाव. *

सजातमिति तारकादिभ्य इतच् । इति इतच् । वपुः यस्य तेन । अत्र सत्यां विचलनकारणे न चलित इति निबोधोक्तिरलंकारः । एकस्य मुनीन्द्रस्याने कथोद्देशे प्रादुर्भावालंकारोपि । तदुक्तं । (कचिन्नेदाद्गुहीतृणा विषयाणां तथा क्वचित् एकस्यानेककथोद्देशो यः स उद्देश इष्यते ॥) इति । सधरा वृत्तम् ॥ २ ॥
(अत्र प्रथमपद्येन मलयवतीकृतं नायकस्य निर्मलं द्वितीयपद्येन कामपाद्यं बद्धस्यापि जीमूतवाहनस्य स्वप्राणव्ययेनापि ताक्ष्यात् शलचूडरक्षणं विद्याधर पतिभिः कृता प्रणतिश्चेति मनाकार्यार्थः सूचितः ॥) नान्द्यन्ते इति । नन्दनि देवता अस्यास्तस्मान्नान्दीति कीर्तिता । इति निरुक्तायाः—आशीर्वाचनसंयुक्त स्तुतिर्यस्मात्प्रयुज्यते । देवदिननृपादीनां तस्मान्नान्दीति कीर्तिता ॥ इत्युक्तलक्षणा याश्च नाग्या अन्ते । नान्दी पठित्वेत्यर्थः । सूत्रधारो वदतीति शेषः । यद्यपि सूत्रधारः पठेदेना मध्यम स्वरमारिधतः ॥ इति भरतवचनोत्सृष्टधार एव नान्दी पठति तथापि सूत्रधार इति प्रथमं नोक्तं मङ्गलार्थं देवतानमस्कारादेरेवादी कर्तव्यत्वात् । नाट्योपकरणादीनि सूत्रमित्यभिधीयते । सूत्र धारयतीत्यस्मात्सूत्रधारो मतो सुपः ॥ इति सूत्रधारलक्षणम् । अलिमिति । किञ्चित्प्रयोजन नास्ति । अतिविहारः नाट्याद्भानां पठनरूपः तेनाल ॥ मालु इत्यर्थः । इन्द्रस्य उत्तमः महः इन्द्रोत्तमः शक्रध्वजं रयानुसंशः । तस्मिन्स्तत्प्रभेः । मह उद्भव उत्तम इत्यमरः । अस्मिन्नुत्तमे इन्द्रध्वजः किल राजभिः कृष्टप्रयोगममुदयार्थं च पूज्यते । तदुक्तं भविष्योत्तरे—एव यः कुरुते यात्रामिन्द्रकेतोर्धुषिष्ठिर । पर्जन्यः कामरूपी स्यात्तस्य राज्ये न संशयः ॥ इति । चतुरस्रं चक्राकारं राजद्वारे प्रतिष्ठितम् । आहुः शक्रध्वजं नाम पीरलोकमुत्पन्नम् ॥ राजाकारं चतुस्रस्रं पुरद्वारे प्रतिष्ठितम् । पीराः कुर्वन्ति शरदि पुरुद्वतमहोत्सवम् ॥ अत्रेय पीरागिकी कथा—पुरा रिपु दानवपरिभृता इन्द्रपुराः मरा देवाः क्षीरसागरस्याग्निं भगवन्तं शरणं ययुः । तदा विष्णुर्देवतुल्य-संसारणं दिव्यप्रमारं विचित्रं चक्रमेव महेंद्राय प्रादत्त । तत्प्रमातास्त्रिंशो दान-पान्तरांशुपान । इन्द्रदत्तं च ॥ अत्र प्रवयित्वा यमुनीम् चेति ॥ परां मिष्टि-

FIRST ACT

May the Lord of Sages protect you—the Lord, who was beheld with wonder, as he (remained) meditating undisturbed in the posture of Yoga (i.e. concentration), by Kama, with his drawn bow, by the heroes of Mara, dancing as the deep-sounding drums were beaten by the heavenly nymphs, casting lovely glances (accompanied) with the knitting of the eye-brows, tremor, yawning and smile, by the Siddhas, with their heads bent (with respect), and by Indra, whose body was full of horripilation

(At the end of the Nandi)

लेमे । ततः प्रीतो महेन्द्रो व्यादिदेश — प्रीतो महेन्द्रमथवा प्राह्वे ये नृपाः करिष्यन्ति । वसुधैव कुटुम्बकम् । भुवि सिद्धाश्च भविष्यन्ति ॥ मुदिराः प्रजाश्च तेषां भयरोग-विबर्जिता । प्रभूताश्च । इत्यादि ॥ बहुमानेन सह यथा स्वात्तया सबहुमानम् । नाना दिशः येषां ते नानादिशः । नानादिशः देशा नानादिदेशाः तेभ्यः आगतेन । पादौ पद्मे इव पादपद्मे ते उपजीवतीति तेन । न विद्यते पूर्वं यस्य तदपूर्वं अद्भुतं वस्तु इति-वृत्त रचना च ताम्यामलंकृतम् । यद्वा अपूर्वा या वस्तुरचना तथा अलंकृतम् । विद्याधर-चक्रवर्तिना प्रतिबद्धं सम्बद्धं विद्याधरचक्रवर्तिप्रतिबद्धं । स यत्र नायक इत्यर्थः । नागानां आनन्दः नागानन्दः । स एव प्रतिपाद्यप्रतिपादकयोरभेदोपचारात् नागानन्दं नायकम् । सोऽस्मिन्वर्ण्यते इति वा । नाटकवाचितया नागानन्दशब्दस्य नपुंसकत्वम् । श्रोत्रयोः परम्परा श्रोत्रपरम्परा तथा । जनश्रुत्येत्यर्थः । प्रयोगत रङ्गभूमौ अभिनीत-मित्यर्थः । सकलजनानां हृदयानि आह्लादयितुं शीलं यस्य सकलजनहृदयाह्लादी तस्य । यथावत् साधुः प्रयोगस्तेन । यथावदिति भिन्नं वा पदम् । नैपथ्यरचनां रङ्गभूमिविन्यासं नाट्योचितयेषविधानं वा । ज्ञेयम् ॥ प्रसाधने रङ्गभूमौ येषभेदे । इति हेमः । आवर्जितानि आह्वानानि । सकलाश्च ते सामाजिकाः सम्पाश्च तेषां मनासि । समाजं समवयन्ति इति सामाजिकाः । समवायान्समवयति इति ठक् । श्रीहर्ष इति । निपुणः नाट्यरचनापटुरित्यर्थः । एषा पुरतः स्थिता परिणीतन्यस्यामिति परिषद् समापि गुणान् यद्वाति तन्नीलम् । गुणपञ्चपातिनीत्यर्थः । सिद्धानां राजा सिद्धराजः विद्याधरेश्वरो जीमूतवाहनः । बोधिसत्त्वचरितमिति पाठे बोधिसत्त्वा बुद्धविशेषास्तेषां चरितम् । बोधिसत्त्वा जीमूतवाहनादय इति मालवीमाधवटीकाया (अ. १०) जगद्धरः । नाट्ये अभिनयकर्मणि दद्याः निष्पाताः । एतेषां मध्ये एकैकमपि वस्तु इहास्या रङ्गभूमौ च्छादितं अर्मीयं यत्फलं तस्य प्राप्तिः लाभं वाञ्छितफलप्राप्तिः तस्याः पदं स्थानम् । हेतुरिति यावत् । मम भाग्यं मन्नाय तस्य उपचर्याः प्रकर्षात् समुदितः एकत्र मिलित इत्यर्थः । अयं सर्वः गुणानां गण नि पुनः वाञ्छितफलप्राप्तेः पद इति किमु वक्तव्यम् । अत्र वाञ्छितफलप्राप्तिहेतुभूतानां चात्स्यगतत्वात्वात्यलिङ्गमलकारः । तदुच्यते — हेतोर्वाक्यपदार्थत्वे काव्यलिङ्गं निगद्यते इति । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ ३ ॥

१ सूत्रधारः—अलमतिविस्तरेण । अवाहमिन्द्रोत्सवे स्रवद्भुमानमाकर्ष्य
नानादिग्देशागतेन, राज्ञ श्रीहर्षदेवस्य पादपद्मोपजीविना राजसमूहेनोक्त ।
यथा—अस्मत्त्वामिना श्रीहर्षदेवेन्युपूर्ववस्तुरचनाऽलकृतं विद्याधरजातैकप्रतिनिवद्धं
नागानन्दं नाम नाटकं कृतमस्माभिः श्रोत्रपरंपरया श्रुतः न तु प्रयोगतो दृष्टम् ।
तत्तस्यैव राज्ञः सकलजनहृदयाह्लादिनो बहुमानादस्मासु चानुग्रहबुद्ध्या
यथावययोगेण त्वया नादयितव्यमिति । तथावदिदानीं नेपथ्यरचना कृत्वा
यथाभिलषितं संपादयामि । (परिक्रम्यावलोक्य च ।) आवर्जितानि च
सकलसामाजिकानां मनांसीति मे निश्चयः । यतः

श्रीहर्षो निपुणः कविः, परिपदप्येषा गुणग्राहिणी
लोके हौरि च सिद्धरोजचरितं नाट्ये च दक्षा धयम् ।

यस्त्येकैकमपीह चाञ्छितफलप्राप्तेः पदं किं पुन-

मैन्द्राग्योपचयादयं समुदितः सर्वो गुणानां गणः ॥ ३ ॥

तथावद्दहं गृहं गत्वा गृहिणीमाहूय संगीतकल्मनुतिष्ठामि । (परिक्रम्य
नेपथ्यामिमुखमवलोक्य च ।) इदमस्मद्ग्रहम् । यावद्विदुषामि । (प्रविश्य ।)
आर्ये इतस्तावत् ।

१ आहूय. २ चक्रवर्तिप्रतिबद्ध. ३ च मया. ४ लोकानन्दि. ५ बोधिसत्त्व.

६ अस्मात्पर इदं पद्यं त्रि. मुस्तके—

द्विजपरिजनबन्धुहिते मन्द्रबनतटाकहसि मृदुशीले ।

परपुदपचन्द्रकमलिन्याये कार्यादितस्तावत् ॥

संगीतकं संगीतमेव संगीतकम् । स्वार्थे कः । नृत्तं गीतं तथा वाद्यं त्रयं संगीतमुच्यते ।
इति संगीतरत्नाकरे । आर्ये मान्ये । वाच्यो नदीसूत्रधाराचार्यनाम्ना परस्परम् । इति
साहित्यदर्पणे । आर्यस्य श्वशुरस्य पुत्रः आर्यपुत्रः । एव स्त्रीभिः पतिर्वाच्यः । सर्व-
स्त्रीभिः पतिर्वाच्य आर्यपुत्रेति यौवने । इति भरतोक्ते । तातः अत्र श्वशुरः । आर्यया
श्वभ्या । स्वाविरभावाद्वापेक्षयाज्ञातः निर्वेदः वैराग्यमिति यावद् यस्य स तथोक्तः ।
कुटुम्बस्य मारः कुटुम्बमारस्तस्योद्दहने कुटुम्बमरणे इत्यर्थः योग्यः समर्थः । इदमे
आरोप्य मनमि कृत्वा । निर्वेदेन स्वविषयकग्वेदेन सहितं यथा स्यात्तथा । गुरोः
मातापित्रोः चरणास्तेषां परिचर्या सेवा तस्याः मुक्त्वम् । पित्रोरिति । अहमपि
क्रमान्तं पितामहपितृव्यमायात्मैश्वर्यं विभूतिं त्यक्त्वा पित्रोः मातापित्रोः शुश्रूषामुपा-
सनां परित्यज्या तु शुश्रूषा परिचर्याप्युपासना । इत्यमरः । विधातुं कर्तुं एव जीमूतपाह्नो

FIRST ACT

STAGE-MANAGER—Enough of prolixity To-day during this festival of Indra, having been invited with great honour by the host of kings who have come from countries in various quarters and who are dependent on the lotus-like feet of king Sri Harshadeva, I was told thus—"We have learnt by hear-say, that a drama named Nagananda, adorned with an original arrangement of the plot, and dealing with the story of the Vidyadhara-Jataka, is written by our Shri Harshadeva, but we have not seen it enacted on the stage. So, out of respect for that same king, who gladdens the hearts of all people, and with a desire to favour us, it should be enacted by you properly on the stage. Now, therefore, I shall first make arrangements about the dress etc, and do as desired (Moving about and looking)

I am sure I have won the hearts of the entire audience. For, Shri Harsa is a clever poet, this assembly also can appreciate merit, the story of the king of Siddhas (Jmuvavahana) is quite attractive to the people, and we are skilled in acting. Each one of these things is a source for attaining the desired result. How much more, then, when a combination of all merits has come up by the excess of my good luck? "

I shall, then, just go home and having called my wife, start the music (walking about and looking towards the curtain). Here is our house. I shall just enter

(Entering) Noble lady, come here

यया जीमूतवाहनः अस्य नाटकस्य नायकः स इयं वने यामि यास्यामि । श्रीती
उपमा अलंकारः । अनुष्टुप् छन्दः ॥ ४ ॥

प्रस्तावना । प्रस्तूयते सूच्यते प्रवृत्तमनया इति । प्रपूर्वास्तीतिर्ध्वन्तात् प्याम-
भन्धो युञ् इति युञ् । नृदी विदूषको यापि पारिपाश्वक एव यो । सूत्रधारेण नहिताः
संलाप यत्र कुर्वते । चित्रबोक्त्रैः स्वकार्योक्तैः प्रस्तुताक्षेपिमिर्मियः । आमुक्त
तत्तु विज्ञेयं भाग्या प्रस्तावनापि सा । इत्युत्तलक्षणा । अस्या अन्ते सूत्रधारस्य
निर्गमः । यदुक्तं—एषामन्यतमेनार्थे पात्रं वाक्षिष्य सूत्रभृत् । प्रस्तावनान्ते निर्गच्छेत्
ततो वस्तु प्रपञ्चयेत् ॥ इति । प्रयोगानिश्चयाभिधा प्रस्तावनैषा । तदुक्तं दशरूपके
एषोयमित्युपदेशपाठनपाठप्रयोगतः । पात्रप्रवेशो यत्रैव प्रयोगतिशयो मतः ॥ इति ॥
ततः प्रविशतीति । नयति, रसं परिपोषमिति नायकः । नीचातोर्णुत् । एतद्वक्ष्य
दशरूपके—नेता विनीतो मधुरस्वामी दक्षः प्रियवदः । रत्नलोकः शुचिर्बोष्पी रुद्रवंशः
रिपतो युवा । बुद्धयुक्ताहस्मृतिप्रिशाकलामानसमन्वित । सुगो दृढश्च तेजस्वी शास्त्र-
चक्षुश्च धार्मिकः ॥ इति । स च धीरललित धीरदान्तः धीरोदात्तः । धीरोदतश्चेति
चतुर्थो भिन्नः । तत्राप्य धीरोदातो नायकः । तद्वक्ष्यं दशरूपके—महासत्योनिगम्भीरः

प्रविश्य

२ नटी — (सखम्) आर्य इयमस्मि मन्दभाग्या । आज्ञापयत्वार्यपुत्र को नियोगोऽनुष्ठीयतामिति ।

३ सूत्र० — (विलोक्य ।) आर्ये नागानन्दे नाटयितव्ये किमिदमकारणमेव रुचते ।

४ नटी — आर्य कथं न रोदिष्यामि । यतस्तावत्तात आर्यया सह स्थविरभाव-
जातनिर्वेदः कुटुम्बभारोद्बहन्योग्य इदानीं त्वमित्यारोप्य हृदये तपोवनं गतः ।

५ सूत्र० — (सनिर्वेदम् ।) अये कथं मे परित्यज्य तपोवनं यातौ पितरौ ।
त्किमिदानीं युज्यते कर्तुम् । (विचिन्त्य ।) अथवा कथमहं गुरुचरण-
गिरिचर्यासुखं परित्यज्य गृहे तिष्ठामि ।

पित्रोर्धिष्णातुं शुधूषां त्यक्त्वैश्वर्यं कर्मागतम् ।

वनं याम्यहमप्येष यथा जीमूतवाहनः ॥ ४ ॥

इति निष्क्रान्तौ ।

॥ प्रस्तावना ॥

(ततः प्रविशति नार्यको विदूषकश्च ।)

६ नाय० — (सनिर्वेदम् ।) सखे आत्रेय

सुगैरुपास्पदमिर्ययैमि न हि मे ध्वंसीति न प्रत्ययः

वृत्त्यावृत्त्यविचारणासु विमुखं को वा न वेत्ति क्षितौ ।

एवं निन्द्यमपीदमिन्द्रियवशं प्रीत्यै भवेच्चौघनं

भक्त्या याति यदीत्यमेष पितरौ शुधूपमाणस्य मे ॥ ५ ॥

१ मामपि. २ जीमूतवाहनः. ३ रोगस्य. ४ इक्षितफलप्राप्तौ.

शमावानवित्यनः । रियरो निगूढाहंकारो धीरोदात्तो दृढन्तः ॥ इति । अयं चानुवृत्त

वृत्त्यावृत्त्यविचारणासु विमुखं को वा न वेत्ति क्षितौ । तत्तदनुदिः । इति शान्ति

अवेमि जानामि । अपि च इदं ध्वंति-विनश्वरमिति मे प्रत्ययः निश्चयपूर्वकं श

नेति न । अपि तु अस्त्येव । ननुदयं प्रवृत्तायेदादयं गमयति । तथा च इदं वृत्त्यं

अवृत्त्यं च वृत्त्यावृत्त्ये तयोः विचारणाय विषयेषु विमुखं वर्तमानं तन्मयविचारणा

मुपमिति क्षितौ को वा न वेत्ति न जानाति । सर्वं एव घेत्तीत्यर्थः । इदमिन्द्रिय

FIRST ACT

(*Entering*) NATI—(*with tears*) Sir, here I am, the unfortunate one. Let my lord command what order I should carry out.

S-MANAGER—(*looking*) Noble lady, when we are to stage the play *Nagananda*, how is it you are weeping without any cause?

NATI—My lord, how should I not weep, when the father-in-law disgusted (with the world) due to old age, has gone to the penance grove with the mother-in-law, thinking in his mind that you are now fit to bear the burden of the family?

S-MANAGER—Ah! Have my parents gone to the penance-grove, leaving me? What is proper for me to do now? (*Thinking*) or rather, how can I stay at home, forgoing the happiness of serving at the feet of the elders? I too, shall go to the forest, giving up the hereditary wealth, to render service to my parents, like this Jamutavahana here (4).
(*Both go out*)

End of Prologue

(*Then enter the Hero and Vidusaka*)

Hero—(*with dejection*) Friend Atreya,

I know that youth is the abode of passion. Not that I have no conviction, that it is perishable, who, indeed, on earth, does not know that it is opposed to the considerations of what should be or should not be done? Although this youth is thus fit to be blamed, because it is the slave of senses, yet it can be pleasing, if it passes in this same manner, while I am serving my parents with devotion (5)

इन्द्रियाधीन यौवन । निन्द्य जुगुप्साहमपि । एव मे प्रीत्यै परितोषाय भवेत् यदि
इत्यमनेन प्रकारेण पितरौ भक्त्या शुश्रूषमाणस्य सेवमानस्य । शुचातो सन्नन्तात्
शशुःमृदशा सनः इति आत्मनेपदत्वाच्छानच् । याति यायात् । ईप्सितफलप्राप्त्यै इति
पाठे ईप्सितममीष्टं । आच्छुषान्तो सन्नन्तात् कप्रत्ययः । आशुष्युधानीत् इति ईत् ।
लोपोऽभ्यासस्येत्यभ्यासलोपः । यत्फल मोक्षप्राप्तिरूपं तस्य प्राप्त्यै इत्यर्थः । अत्र चतु-
र्गपादस्य प्रीत्यै भवेदित्यस्य हेतुत्वात्काव्यलिङ्गमलकारः । अनुज्ञेति केचित् । शार्दूल-
विक्रीडित वृत्तम् ॥ ५ ॥ निर्विण्णः जातनिर्वेदः । एतावन्त वाच—कालाप्यनोरत्यन्त-
सयोगे द्वितीया । जीवन्तौ मृतौ इव जीवन्मृतौ तयोः । गुरुचरणानां शुश्रूषा उपासना
तस्या निर्वन्धः आग्रहस्तस्मात् । इच्छया ययाकाम परिभोगः विषयानुभवस्तेन
स्मणीयम् । विदूषकवचनं निराकुर्वन् पितृचरणशुश्रूष्यं परमसुखीयेति प्रतिपादयन्नाह—
तिष्ठन्निति । यया पित्रः पुरः अग्रे भुवि न तु आसने । विनयनघ्नः तिष्ठन् भाति । नर
इति शेषः । तयोः सिंहासने तिष्ठन् उर्ध्वासीन इत्यर्थः । भाति वि नेच भातीत्यर्थः ।
तस्य चरणौ सबाह्वयत् गृध्र मर्दयते तस्य यत्सुख भवति तद्राज्यतः राज्यात् ।

७ विदू० — (सरोपम् ।) भो वयस्य न निर्विण्ण एव त्वमेतावन्त काळमेत-
योर्जीवन्मृतयोर्वृद्धयोः कृत इदमीदृश वनवासदुःखमनुभूयन् । तत्रासीद इदानीमपि
तावदुरुचरणशुश्रूषानिर्वन्धान्निवृत्त्येच्छाभोगरमणीय राज्यसुखमनुभूयताम् ।

८ नाय० — वयस्य न सम्यगभिहितं त्वया । कुत

तिष्ठन्भाति पितुः पुरो भुवि यथा, सिंहासने किं तथा

यत्सत्त्वाद्भवतः सुखं हि चरणौ तातस्य किं राज्यतः ।

किं भुक्ते भुवनत्रये धृतिरसौ भुक्तोज्झिते या गुरो-

रायासः खलु राज्यमुज्झितगुरोस्तत्रास्ति कश्चिद्गुणः ॥ ६ ॥

९ विदू० — (आत्मगतम् ।) अहो एतस्य गुरुचरणशुश्रूषानुसारं । (विविच्य ।)
भवतु तदेतदपि तावद्गणिष्यामि । (प्रकाशम्) भो वयस्य न खल्वह राज्यसुखमेव
केवलमुद्दिश्यैव भणामि । अन्यदपि ते करणीयमस्त्येव ।

१० नाय० — (ससितम् ।) वयस्य ननु कृतमेव यत्करणीयम् । पश्य तावत् ।

न्याये घर्मेनि योजिताः प्रकृतयः सन्तः सुखं स्थापिता,

नीतो पन्धुजनस्तथाऽऽत्मसमतां, राज्ये च रक्षा कृता ।

दत्तो दत्तमनोरथाधिकफलः कल्पद्रुमोऽप्यर्थिने,

किं कर्तव्यमतः परं यद् सखे यत्ते स्थितं चेत्तसि ॥ ७ ॥

११ विदू० — भो वयस्य अत्यन्तसाहसिको मतद्ब्रह्मकस्ते प्रतिपक्ष । तस्मिन्
समासन्नस्थिते प्रधानामात्मसमधिष्ठितमपि त्वया निना राज्य सुस्थितमिति न
मे प्रतिभाति ।

१ किं सखा० सुखार्तिं चरणौ तातस्य किं राजकम्, २ राजके, ३ किं भुक्ते
भुवनत्रये तदधिप, भुक्तोज्झित यद्गुरोः, ४ तत्रास्ति, ५ सुसं०.

राजके इति पाठे राजके नृपतिगणे । राजकमपिनिष्ठत इत्यर्थः । अस्ति किम् ।
नैवेत्यर्थः । भुनक्तानां, यम भुवनत्रय तस्मिन् भुवनत्रये भुक्ते असौ धृतिः परितुष्टिः ।
धृतिर्गोचरान्तरे धैर्यं धारणाध्वस्तुष्टियु । इति विश्वः । अस्ति किं या गुरोः पितुः
भुक्तोज्झिते आदौ भुक्तं पश्चादुज्झितं भुक्तोज्झितं तस्मिन् भक्ष्यादिद्रव्ये भुक्ते धृतिः
भवति । नैत्यर्थः । उज्झिता, त्यक्तः गुरुत्वेन तस्य उज्झितगुरोः पुत्रस्य राज्यं
गणे भागः कर्म या । राज्योपभोग इत्यर्थः । आयासः श्रम एव । तत्र गुरुविरहिते

FIRST ACT

२१

friend, are you not indeed of a forest-life all this time, sons, who, though living, are as good as dead? Therefore, be pleased Now at least, giving up the obstinacy of serving your parents, may you enjoy the pleasure of royalty, so charming as it gives enjoyment at one's will

HERO—Friend, you have not spoken well For,

Does one shine so well on a throne as when standing on the ground in front of one's father? Is there the same pleasure from ruling over the kingdom (*Rajyatah*) as one feels when shampooing the feet of the father? Is there that satisfaction in enjoying the three worlds, as is found in partaking of what is left over by the father after enjoyment? A kingdom is really a trouble to one, who has left off his parents Is there any merit in it? (6)

VIDU—(To himself) Oh, his fondness for serving the feet of elders! (Reflecting) Well, I will just say this! (Aloud) O Friend, indeed, I don't say this with reference to the pleasures of kingdom only Something else also has to be done by you

HERO—(smiling)—Friend, surely I have done all that is to be done Look here,

The subjects have been put to the right path, the good people have been well-placed, (my) relatives have been made equal to me, and security in the kingdom is effected The Kalpa tree even, which gives more benefits than are sought, has been given to the needy Tell me, friend, what more is yet to be done than this? (Tell me) what is in your mind? (7)

VIDU—Friend, that wretched Matanga, who is very daring, is your enemy When he is near, it seems to me, that the kingdom is not quite safe without you, although entrusted to your chief minister

राज्ये कश्चिद्गुणः अस्ति । न कोपीत्यर्थः । -अप्रस्तुतप्रशंसालंकारः । उपमान-
भूतेभ्यः सिंहासनाभिष्ठानादिभ्यः पितृसमीपावस्थानादीनामाधिक्यकथनात् व्यति-
रेकालंकारः । तदुक्तं—उपमानाद्यदन्यस्य व्यतिरेकः [आधिक्यं] स एव सः ।
इति । इति केचित् (शार्दूलविक्रीतिं वृत्त्य् ॥ ६ ॥

-आत्मगतं स्वगतम् । आश्राव्य खलु यदस्तु तदिह स्वगतं मतम् । गुरुचरण-
शुश्रूषामनुगमः—दृढ प्रेम । प्रकाश—सर्वश्राव्यं प्रकाशं स्यात् इति-तद्वक्ष्यम् ।
स्मितमिति स्मितं मन्दहासः । तदुक्तं—ईपदिवास्मिन्मनस्मितं स्वात्स्निता-
घम् । इति । न्याय्य—इति । प्रकृतयः प्रजाः । न्यायादनपेन न्याय्यं तस्मिन् ।

१२ नाय० — किं मतङ्गो राज्यं हरिष्यतीति शङ्कसे ।

१३ विदू० — अथ किम् ।

१४ नाय० — यद्येवं ततः किम् । ननु स्वशरीरतः प्रभृति परार्थमेव सर्वं मया
रिवैलप्यते । यत्तु स्वयं न द्रीयते तत्तातानुरोधात् । तत्किमनेन राज्यवस्तुना
वेन्तितेन । यत् ताताज्ञैवानुष्ठिता । आज्ञसन्धास्मि तातेन । यथा वत्सं
जीमूतवाहनं बहुदिवसपरिभोगेदूरीकृतसमिक्कुशकुसुममुपमुक्तमूलफलकन्दनीवार-
प्रायनिदं स्थानं वर्तते । तदितो मलयपर्वतं गत्वा तस्मिन्निवासयोग्यं
किञ्चिदाश्रमपदं निरूपयेति । तदेहि मलयपर्वतमेव गच्छावः ।

१५ विदू० — यद्भवानाज्ञापयति ।

(इत्युभौ परिक्रामतः ।)

१६ विदू० — (अप्रतोऽवलोक्य ।) भो वयस्य पश्य पश्य, एष खलु सरसवन-
चन्दनवनोत्तमोऽपरिमलनलप्रसन्नलाविग्रहो विषममगोपाकृतस्तननिर्देशोच्छलित-

१. शरीरात्. २ पाल्यते. ३ अवस्तुना. ४ परिभोगेन स्वीकृतः;—दूरीकृतं मुक्तमुक्त.

धर्मपथ्यर्थन्यायादनपेते इति यत् । धर्मिणि योजिताः प्रवर्तिताः । बन्धुजनः बन्धु-
समूहः । आत्मसमतां स्वगुण्यतां नीतः । रक्षा रक्षणम् । दत्तं मनोरथाविच्छाया
अपि अधिकं फलं येन स दत्तमनोरथाधिकफलः । कल्पः संकल्पितोऽर्थः । तस्य
द्रुमः । बन्धुजनकभावसम्बन्धे ण्डी । कल्पद्रुमः पूर्वं सम्पादितोपि अर्थिने अर्थिभ्य
इत्यर्थः । जातावेकवचनम् । दत्तः । सदुक्तं कथासरित्सागरे—जीमूतवाहनो गत्वा
कल्पद्रुममुपाच तम् ।..... मद्रं ते मध दत्तोसि लोकायार्थार्थिने मया । इति ।
(यस्मात्पार्थम्येति सतिदिः सोपि कल्पद्रुमो दत्तोतोऽस्य नादेयं किञ्चिदिति दानवीर-
त्वमस्य सूचितम् ।) हे सखे अतः उक्तकृत्येभ्यः परं किं कर्तव्यमवशिष्टं यत्ते चेतसि
स्थितं तद्वद । अन्यथा करणीयमस्त्येवेति न ब्रूयाः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ ३ ॥

साहसं करोतीति साहसिकः । ठक् । मतद्गव्यागौ हतकश्च मतद्गहतकः । हतक-
शब्दोऽयं कुत्सायां प्रयुज्यते नाटकादियु । कुम्भितानि कुत्सनेरिति समासः । प्रका-
शब्दायाः प्रसंगाध्यामारेपे हतकः स्मृतः । इति हत्याशुघः । प्रधानाभ्यसे अमात्याभ-
सैः समधिष्ठितमनेष्ठितमपि । सुरिषत्तं सुराधिनम् । न वीर्यते राज्यमिति शेषः ।
तातानुरोधात्तातचित्तरक्षणेऽप्येत्यर्थः । बहुदिवसेत्यादि । बहून् दिपगान्

FIRST ACT

१३

HERO—Are you afraid that Matanga would snatch away my kingdom?

VIDU—Certainly

HERO—If so, what does it matter? Everything including my own body is preserved by me for the sake of others only. That I do not give it (i.e. the kingdom etc.) away, is out of regard for my father. Therefore, what is the use of thinking about this insignificant thing viz., the kingdom? It is better to obey my father's order. He has thus ordered me—"My son, Janutavahana, this place is far removed from sacred fuel, Kusa grass and flowers, because of its being used (by us) for many days, and the fruits, bulbous roots and wild rice are practically used up. Therefore, going to the Malaya Mountain, find out an hermitage fit for residence." Hence, come along, we shall go direct to the Malaya Mountain.

VIDU—As you command (Both pace about)

VIDU—(Looking in front) Just see, my friend, this Malaya breeze, full of thick fragrance due to its close contact with the tops of the forests of juicy and dense sandal trees, and which is wafting showers of cool spray, rising up from the streams shattered by dashing against the rugged banks, thrills my friend (with horripilation), removing the fatigue of the journey, like an embrace of the beloved, eager for the first union.

परिभोगः तेन पूरितः प्रतिदिनव्याद् दुरवापमित्यर्थः । समिधश्च कुशा वर्माश्च कुसुमानि च तेषां समाहारः समित्कुशकुसुमं यस्मिन् । उपभुक्तानि मूलानि फलानि वृन्दाः बीजाराश्च बाह्येन यस्मिन् तत्तथोक्तम् । निरूपय अवलोक्य । इति आह्वयितोरमीति सम्बन्धः । एष इति । एष खलु मलयमादतः प्रियवयस्य रोमाञ्चमतीत्यन्वयः । कीदृश इत्याह—सरसेति । सरसाः स्निग्धा वना सान्द्रा चन्दना, तेषां वन तस्योत्सङ्गस्तस्य परिमलनं संघर्षः तेन रसः ससक्तः बहुलः परिमल विमदोत्थगन्धः यस्य स तथोक्तः । विमदोत्थे परिमले गन्धे जनमनो हरे । इत्यमरः । अनेनास्य शुगन्धित्वं सूचितम् । विपमनटे उपहता, अतएव बर्ज-
रिता विदीर्णा ये निर्झराः पर्यततयात्पतन्तो वारिप्रवाहाः, तेभ्य उच्छलिता उत्पतितौ ये शिशिराः शीकरा अम्बुकणास्तेषामासारं वहतीति तच्छीलः । अनेनास्य शीत-
लत्वं ध्वनितम् । प्रथमः यः सङ्गमोत्कण्ठितप्रियाया कण्ठग्रहः स इव । रोमाञ्च-
यति हर्षरोमाञ्चिन करोति । रमणीयकं मनोहरस्त्वम् । रमणीयस्य भावो रमणीयकम् ।
योपघादुरूपोत्तमाद् शुब्ज इति शुब्जम् । माद्यदिति । माद्यन्तः मदोत्कटाः ।
कुञ्जरास्तेषां गण्डाः करदा मित्तय इव तासां कण्ठे धर्षणे । भर्मा मथितत्वचः
अतएव स्रवन्तः शरदसाः चन्दना यस्मिन् स तथोक्तः । जलानि निधीयन्ते
अस्मिन्निति जलनिधि समुद्रः । कर्मण्याधिकरणे च इति श्लाघातो अधिकरणे किः ।

१७ नाय०—(विलोक्य ।) अये प्राप्ता एव वयं मलयपर्वतम् (समन्तादवलोक्य)
अहो रामणीयकमस्य । तथा हि

माद्यत्कुञ्जरगण्डभित्तिकपणैर्मशस्रवचान्दनः

मद्यत्कन्दरगहरो जलनिधेपास्फालितो धीचिभिः ।

पादालक्तकरक्तमौलिकैशिलः सिद्धाङ्गनानां गतै-

रैष्टोऽयं मलयाचलः किमपि मे चेतः करोत्युत्सुकम् ॥ ८ ॥

१ श्रीमान्. २ मौलिक. ३ सेव्यः. ४ उत्सुकम्.

तदेहि । अत्रारुह्य निवासयोग्यं किञ्चिदाश्रमपदं निरूपयाम् ।

१८ विदू०—एव कुर्वः । (अग्रतः स्थित्वा ।) एतु भवान् ।

(आरोहणं नाटयतः ।)

१९ नाय०—(दक्षिणाक्षिस्पन्दनं सूचयित्वा विमृश्य ।) सखे

दक्षिणं स्पन्दते चक्षुः फलाकाङ्क्षा न मे क्वचित् ।

न च मिथ्या मुनिवचः कथयिष्यति किं न्यिदम् ॥ ९ ॥

२० विदू०—भो वयस्य आसन्नं ते ग्रियं निवेदयति ।

२१ नाय०—एवं नाम येनाह भवान् ।

२२ विदू०—(विलोक्य ।) भो वयस्य प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व । एतत्खलु सविशेषधन-

क्षिग्धपादपविशोमित सुरभिहविर्गन्धमित्रोद्दामेधूमनिर्गममनुद्गिम्सुखनिपण्णशाव-
कागुणं तपोवनमिव लक्ष्यते ।

२३ जाय०—सम्यगुपलक्षितम् । तपोवनमेवेतत् । तथा हि

वास्तोर्धे दययेव नातिपृथ्वः हृत्तास्तरूणां त्वचो

भग्नानेकजरत्कमण्डलुनभस्त्वच्छं पयो नैर्झरम् ।

हृदयन्ते चुटितोज्झिताश्च घटुभिर्मौडयः कचिन्मेखला

नित्याकर्णनयाशुकेन च पदैः साम्नामिदं पठ्यते ॥ १० ॥

१ निमित्तं सूतयन्. २ फलकाक्षा. ३ दययैव. ४ मग्नालक्ष्य; मग्नालक्ष्य...
धुरजः, धुरतः. ५ गीयते.

सस्य धीचिभिः ऊर्मिभिः आस्फालितः आहतः अतएव क्रन्दन्ति प्रतिराज्यायमा-
नानि कन्दराणि, दर्यः गहराणि गुहाश्च यस्य स तथा । तथा च सिद्धाङ्गनानां सिद्धा
देवयोनिविशेषास्तेषामङ्गनानां स्त्रीणाम् । प्रशस्तान्यङ्गान्यासामिति अङ्गनाः ।

FIRST ACT

१५

HERO—(*Looking*)—Oh! We have, indeed, reached the Malaya mountain! (*Looking around*) Oh, the beauty of this (mountain)! For,

This Malaya mountain, with sandal trees exuding their uice, being crushed by the rubbings of the broad (wall-like) temples of rutting elephants, with valleys and caves resounding as it is lashed by the waves of the ocean, with pearly rocks reddened with the lac-dye of the feet of the Siddha women moving about, makes my heart somehow very much eager when it is seen (by me) (8)

So come along, having ascended, we shall find out a hermitage, fit for dwelling

VIDU—Let us do so (*Stepping in front*) May you come along (*Both gesticulate climbing*)

HERO—(*Indicating the throbbing of the right eye and thinking*) Friend,

(My) right eye throbs, (Yet) I have no desire to gain anything But the words of the sages cannot be false What, then, does it indicate? (9)

VIDU—It indicates that something good is near at hand

HERO—It may indeed be, as you say

VIDU—(*Looking*) O Friend, see see This appears to be a penance-grove, adorned with very thick and glossy trees, giving out a thick mass of smoke mixed with the sweet smell of oblations, and with herds of young deer sitting fearlessly at ease

HERO—Well observed! This is, indeed, a penance-grove For

The bark of the trees is cut off for garments, in thin strips, as if out of pity, the water of the stream, clear as sky, contains many old and broken water-pots, the girdles of Munja grass, snapped and (hence) thrown away by the boys are seen in some places, and here a song of the Sama-Veda is recited by parrots due to constant hearing. (10).

अङ्गात्कल्याणे इति नः । गतेः गमनेः पादानां पादसम्बन्धो यः अलङ्कारः । लाञ्छ-
रागस्तेन रक्ता लेहितीकृताः मौक्तिकशिलाः धवलशिलाः यत्र ॥ तद्योक्तः ।
मौक्तिकशिलेतिपाठे मौलिरेव मौलिकः । स्वार्थे कन् । तत्रस्था शिलाः मौलिकशिलाः ।
एतेनास्य पुण्यभूमित्वं व्यनितम् । एवमूतोऽयं मल्याचलः दृष्टः सन् मे चेतः निमग्नः
अत्यन्तम् । अनिर्वचनीयं यथा तथा इति वा । उत्सुकं चोत्कण्ठं करोति । अत्र
स्वरूपवर्णनात्त्वभावोक्तिरलङ्कारः । शार्दूलविक्रीडितं वृक्षम् ॥ ८ ॥ निरुपपायः
पापघानमन्विष्यायः ।

तदेहि । प्रविश्यावलोकयावः ।

(प्रवेशं नाटयतः ।)

२४ नाय० — (सविस्मयं विलोक्य ।) अहो नु खलु मुदितमुनिजनप्रविचारेण
माणसन्दिग्धवेदवाक्यविस्तरस्य पठद्वदुज्जैनचिन्त्यमानान्प्राद्विर्दसमिधस्तापसकुमारिका-
पूर्यमाणबालवृक्षालवालस्य प्रशान्तरमणीयता तपोवनस्य । इह हि)

मधुरमिव घर्दन्ति स्वागतं भृङ्गशब्दैः ।

नन्तिमिव फलनम्रैः कुर्वतेऽमी शितोभिः ।

मम वदत इद्यार्थं पुष्पवृष्टिं किञ्चनः १११

कथमतिथिसपर्यां शिक्षिताः शास्त्रिनोऽपि ॥ ११ ॥

१ सर्वतो. २ बहुबुद्ध, आच्छिद्य. ३ वदन्तः. ४ नादेः. ५ ननु.

दक्षिणं च तदक्षि च तस्य स्पन्दनं स्फुरणम् । अस्य इष्टजनप्रातिपक्षकत्वा-
दाह दक्षिणमिति । मम दक्षिणं चक्षुः स्पन्दते । अस्य फलस्य स्त्रीलाम-
रूपस्य आकाङ्क्षा अपेक्षा मे क्वचिन्नास्ति । तदुक्तं वसन्तराजीये—पुंसां सदा दक्षिणं
देहभागे स्त्रीणां तु वामावयवे प्रजातः । स्पन्दं फलानि प्रदिशत्यवश्यं निहन्त्यनु-
त्तांगविपर्ययेण ॥ इति । अस्य समानार्थः श्लोकाशः शाकुन्तले—शान्तमिदमाश्रम-
पदं स्फुरति च बाहुः कुतः फलमिहास्य । इति । मुनिवचः दक्षिणाङ्गस्फुरणं पुंसः
शुभफलदमित्येव रूपं च मिथ्या असत्यं न । अतः इदं । किन्तु इति वितर्के । कथयि-
ष्यति । अस्य किं फलं भवेदित्यर्थः । पथ्यायकत्रं वृत्तम् ॥ ९ ॥ आसन्नं समीपवर्ति ।
सविशेषेति । सविशेषं समधिकं धनाः सान्द्राः शिग्धाः सरसाश्च ते पादपाः
चन्दनादिवृक्षाश्च तैः विशोभितं विभूषितम् । हविषा गन्धः हविर्गन्धः । मुरमिश्रासौ
हविर्गन्धश्च मुरमिहविर्गन्धः । मुरमीणि हवींषि तेषां गन्ध इति वा । तेन भिन्नः
मिश्रितः उद्दाम लटकः धूमस्य निर्गमो यत्र । अनुद्विष्टः अनुत्पन्ननासः अत
एव सुखं यथा तथा निषण्णः शायकगणः मृगादिशिश्नमूहः यत्र सत् । तपस-
धनं तपोवनम् । वासोऽर्थमिति । वासोऽर्थं वर्त्तलार्थं तरुणा त्वचः दयया इव
नातिपृथयः अल्पात्पमित्यर्थः कुत्ताः । तथा च नमः अम्बरमिव स्वच्छं निर्जरस्य
इदं नैर्हारः पयः । भग्ना अनेके जरन्तो जीर्णाः कमण्डलव्यो यत्र तथा वर्तन्ते इति शेषः ।
कथितं कुप्रचितप्रदेशे बहुभिः तापसजालकैः वृष्टिताः छिन्ना अतएव पश्चादु-
न्नितास्त्यक्ताः मौन्यः मुञ्जतिर्मिता मेखलाः कटिस्थानाणि च दृश्यन्ते । तथा
च नित्यारणनया नित्यश्रवणदेवतना शुरेण कीरेण इदं श्रूयमाणं साम्रा सामवेद-
सम्बन्धि पदं सप्तविधेयः पठ्यते गीयते । स्वभावोक्तिरलंकारः । शार्दूलविक्रीडितं

Come then, we shall enter and see

(Both gesticulate entering)

HERO (Looking with joy) O the serene charm of this penance-grove, where many a Vedic passage of doubtful meaning is discussed by the cheerful sages, where fresh sacrificial sticks are cut by pupils reciting the Vedas, and where the basins of young plants are filled (with water) by the hermit-girls. Here indeed,

The trees, as if, speak sweet (words of) welcome by the humming of the bees, they offer salutation, as it were, with heads bent down under the weight of the fruits, scattering a shower of flowers, they seem to offer an 'arghya' (i.e. the customary materials of worship) to me. How is it, that even the trees are taught how to honour the guest! (11)

वृत्तम् ॥ १० ॥ अहो नु खलु इति विस्मये । मुदितैः मुनिजनैः प्रकर्षेण विचार्यमाणः पर्यालोच्यमानः सन्दिग्धानामुनिश्चितार्थानां वेदवाक्यानां विस्तरो यस्मिंस्तस्य । पठन् वेदमित्यर्थः । यः बटुवनः तेन स्त्रियमार्त्ता-आर्द्रार्दाः अत्यन्तसरसाः समिधाः यत्र तत्तथोक्तं तस्य । तापसकुमारिकाभिः आपूर्यमाणा चलेन आभ्रियमाणा बालहृ-
क्षाणां आसमन्ताभ्रलङ्घयानालान्ति गृह्णन्तीत्यालम्बाः यस्मिन् तत्तथोक्तं तस्य । प्रशान्तं च तद्रमणीयं च तस्य भावः प्रशान्तरमणीयता । भावे तत् । मधुरमिवेति । शाखिनो वृक्षा अपि कथं अतिधीनां सर्पा पूजा अतिपिसर्पा यौ ता शिक्षिताः । अतति गच्छति इति अतिथिः । अतन्यञ्चि इति इयिन् । अति-
थिनां गृहागते इत्यमरः । न विद्यते तिथिः आगमने नियतो दिवसो यस्वेति वा । तथा च यमः—तिथिपचोत्सवाः सर्वे येन त्यक्ता महात्मना । सोऽतिथिः सर्वभूतानां शोषानभ्यागतान्विदुः ॥ तदेव विशदयति—अमी शाखिनः भृङ्गशब्दैः भ्रमरगुञ्जितैः मधुर यथा तथा स्वागतं यदन्तीप । फलैः नम्राणि फलनम्राणि तैः क्षिरोभिः नर्ति नगस्कृतिं कुर्वते इव । तथा च पुष्पवृष्टिं किरन्तः मम अर्घ्यं इदमर्थः । पादार्घ्या च इति यत् । ददते इव । उत्प्रेक्षाश्कारः । समावनमयोत्प्रेक्षा प्रकृतस्य समेन (उपमानेन) यद् । इति तद्वृत्तम् ॥ “किञ्च शाखिषु शिक्षितविनयिनप्रपुरुषव्यवहारसमागोपास-
मानोत्तिष्ठन्त्यते । इत्यलङ्कारेण अलङ्कारचिन्तिः ।” इति जीवनानन्दाः । मालिनी वृत्तम् ॥ ११ ॥ निर्वृतिः समाधानं सुखमिति यावत् । भो यस्यस्थितिः किं निवारणमेते हरिणाः किमपि आकर्षयन्त इव लक्ष्यन्ते । कीदृशाः—इषत् किञ्चित् वलिता परावर्तिना कन्धरा श्रीया यैस्ते तथोक्ताः । निश्चलेभ्यः चर्वणाद्यभावात्तिथरेभ्यः मुखेभ्यः निःसरन्ताः दरदलिताः इषवर्जिता दर्भकवल्या दर्भप्रासा येषां ते तथा । पुनः कीदृशाः । समुन्नमितः दत्तः गीते अवहितः एकः कर्णः, येषां ते तथा । तथा च मुखेन समीलिते निमिलिते स्नेहने येषां ते तथोक्ताः । स्थानेति । एते व्याजिह्वानि विवर्तिन-

तन्निवासयोग्यमिदं तपोवनम् । मन्ये भविष्यतीह वसतामस्माकं परा निर्वृतिः ।

२५ विदू०—(इत्यतो विलोक्य ।) भो वयस्य किं नु खल्वेते ईषदलितकन्धरा निश्चलमुखनिःसरद्वरदलितदर्भकवलाः समुन्नमितदत्तककर्णाः सुखनिगीलितलोचनाः आकर्णयन्त इव हरिणा लक्ष्यन्ते ।

२६ नाय०—(यत्र दत्त्वा ।) सखे सम्यगुपलक्षितम् । तथा हि

स्यान्तर्प्राप्त्या दधानं प्रकृतिसंगमकां मन्दोत्तारव्यवस्थां

निर्हादिन्या विपञ्च्या मिलितमलिततेनेध तन्त्रीस्येतेन ।

एते दन्तान्तरालस्थिततृणकवलच्छेदशब्दं नियम्य

व्याजिह्वाङ्गाः कुरङ्गाः स्फुटललितपदं गीतमाकर्णयन्ति ॥ १२ ॥

२७ विदू०—भो वयस्य कः पुनरेष तपोवने गायति ।

२८ नाय०—यथा कोमलाङ्गुलितलाभिहन्यमाना नातिस्फुटं कणन्ति तन्मयः काकलीप्रधानं च गीयते तथा तर्कयामि (अद्भुत्यग्रेणागतो निर्दिशन् ।) अस्मिन् देवतायतने देवताभाराधयन्ती काचिद्व्ययोपि दुर्पवीणयतीति ।

२९ विदू०—भो वयस्य एहानामप्येतदेवतायतनं प्रेक्षावहे ।

३० नाय०—साधूक्तं भ्रता । यन्मया खलु देवताः । (उपसर्पन्तहसा स्थित्वा) वयस्य कदाचिद्भुजमनहोऽयं स्त्रीजनो भविष्यति । तदनेन तापतमाद्यगुल्मकेनान्तरितो देवतादर्शनावसरं प्रतिपालयावः ।

१ स्थानप्राप्तावधानं प्रकृतिसंगमकाः गमकाः २ मध्यः व्यवस्थाः ३ दिन्या विपञ्च्या ४ स्वरैः ५ यथेताः ६ तथा काकलीयते इति ।

मुखत्वाद्गङ्गाणि अङ्गानि येषां ते व्याजिह्वाङ्गाः कुरङ्गाः हरिणाः दन्तानामन्तराले मध्ये स्थिताः ये तृणकवलाः धातुप्राणाः तेषां छेदः चर्वणमित्यर्थस्तस्य शब्दं नियम्य निरूप्य । चर्वणव्यापारविस्ता इत्यर्थः । गीतमाकर्णयन्ति । वीटशं गीतमित्याह — स्थानानां स्वरोत्पत्तिरवर्णानामुत्पत्तिरिति शब्दः प्रकृतिः गमकाः स्वरविरोधायका यस्यां तां । मन्दो गम्भीरजनिः तारः उच्चः स्वरस्तयोः व्यवस्थां दधानम् । तदुक्तं यदूर्ध्वं हृदयमन्येः कपालकण्ठादधः प्रागमन्वत्प्रस्थानं स्थानमित्यभिधीयते । उरः कण्ठः शिरसि तत्पुनरिदं मनम् ॥ तृणमुरमि मध्यस्थो द्वाविंशतिविधो जनिः । ॥ मन्द्रः कण्ठमध्यस्थस्तारः शिरसि गीयते ॥ गमकाः स्वधुनिस्थानस्थानां धृत्यतापधया । स्वरो यो मूर्च्छनामेति गमकः स इहोच्यते ॥ स्वधुनिस्थानसम्भूता

Hence this penance-grove is fit for residence I feel that living here, we shall have (great) happiness

VIDU—(Looking here and there) Friend, what, indeed, is it that these deer seem to be listening, with their necks slightly turned, with mouthfuls of half-chewed Darbha grass dropping down from their motionless mouths, with one ear raised up and attentive, and with their eyes closed (in joy) ?

HERO (Listening)—Friend well observed! For, These deer, bending their bodies and stopping the noise of chewing the morsels of grass lying between their teeth are listening to a song, whose words are distinct and sweet, which consists of the arrangement of the low and high notes, so that the
per place
of sweet

(12)

VIDU—Friend, who, indeed, can be singing in this penance grove?

HERO—Since the strings, being struck by the tips of delicate fingers do not sound very distinctly and, since the song consists mainly of 'Kakali' notes, I think. (Pointing in front with the tips of the fingers) here, in this temple, some divine woman, worshipping the deity, is singing to the accompaniment of the lute

VIDU—Come, friend, we too shall see the temple

HERO—Well said! Surely Gods must be saluted (Approaching and stopping suddenly), Friend, perhaps there is a lady, not fit to be seen (by us) So, concealed behind this thicket of Tamala trees, we shall await the opportunity to see the deity

छाया ध्रुवताराश्रयाम् । स्वरो यद्रमयेद्रीते गमकोत्तौ निरूपिते । इति तत्रिदक्षि ।
कम्पित स्फुरितो लीनो मिथ स्वविर एव च । आह्वानन्दोल्लिखौ चेति गमकाः सप्त
कीर्तिताः ॥ एतेषां लक्षणानि—द्रुतत्रिगुणवेगेन यत्र स्यात्स्वरकम्पनम् । कम्पन
नाम गमकमाहुर्गमककोविदाः ॥ द्रुतद्विगुणवेगेन विद्यात्स्फुरणमिमम् । गमक
स्फुरिताख्येयमभ्युपाद्रायकोत्तम ॥ मसृणो द्रुतमानेन स्वरो यत्र विधीयते । लीना-
भिधानो गमको गायकैरुक्त उत्तमः ॥ स्थानत्रितयसंस्पृशी त्यक्तखेदधनस्वरः ।
त्रिभिन्ननामकोत्तौस्याद्रमको हृदयगम ॥ ध्वनिर्दमस्वरेव लघोराक्षोन्ते द्रुतम् ।
यादृक् सदनुकारी स्याद्रमकस्त्रिरुपमिषः ॥ स्वरस्य लघुमानेन यस्मिन्नान्दोलन भवेत् ।
आन्दोलिताभिधानोत्तौ गमको लक्षित स्फुरम् ॥ आग्रह स्वरमाहृत्य स्वरो यत्र
निवर्तते । आह्वान्यः स गमको गीतश्रे संघर्षीर्नित ॥ कम्पात्कम्पितगीरित
स्फुरितमित्युक्तं द्रुतावर्तनम् । निस्थाने चलनात्रिभिन्नमुदित लीन च मासृण्यत ॥

(तथा कुरुतः ।)

(ततः प्रविशति भूमावुपविष्टा वीणा वादयन्ती मल्लयवती चेटी च ।)

३१ नायि० — (संस्कृतमाश्रित्य गायति ।)
उत्कुलकमलकेसरपरागगौरुते मम हि गौरि ।

अभिवाञ्छितं प्रसिध्यतु भगवति गुप्पत्प्रसादेन ॥ १३ ॥

३२ नायकः — (कर्णे दत्त्वा ।) वयस्य अहो गीतमहो वादितम् । तथा हि ।

व्यक्तिर्व्यञ्जनधातुना दशविधेनाप्यत्र लब्धामुना

विस्फोटो हुतमध्यलभ्यतपरिच्छिन्नस्त्रिधायं लयः ।

गोपुच्छाप्रमुखाः क्रमेण यतयस्तिष्ठोऽपि संपादिताः

स्तत्त्वौघानुगानाश्च घाद्यविधयः सम्यक्प्रयो दर्शिताः ॥ १४ ॥

१ सुतिः. २ वाद्यम्. ३ गोपुच्छ. ४ सदर्शिताः; संपादिताः. ५ त्वातोघानु.

६ वाम.

तोयायतंवदामनन्ति तिरुपं डोलावदान्दोलितं । तोयाधानवदाहतं च गमकान्त-
स्वराणां विदुः ॥ इति । निर्हादिन्या मधुर ध्वनन्त्याः विपन्न्याः वीणायाः तन्त्रीणां
स्वनेन ध्वनिना अलिकतेन ध्रमरगुञ्जारवेणेव मिलितम् । स्फुटानि ललितानि च पदानि
यस्य तत् । उपमानुप्राणिता स्वभागेतिरुकारः । सन्धरा वृत्तम् ॥ १२ ॥ यथा
यस्मात् फोमलैः अकुलितलैः अभिहन्यमानाः तन्यः नातिपरिस्फुटं नातिस्पष्टं यथा
तथा क्षणन्ति ध्वनन्ति । काकली सूत्रमः मधुरास्फुटः ध्वनिः । काक्ली तु फले सुस्ने
इत्यमरः । प्रधानं यस्मिन्स्तथा तथा गीयते च । उपवीणयति वीणया उप समीपे
गायति । सत्यापपाशकूपवीणानूल इत्यादिना (पा. ३।१।१५) वीणाचन्द्रावुपगा
नार्थे गिन्प्रत्ययः । सदृशा अतर्जितम् । अनर्हः अयोग्यः । न च परस्परस्त्रियमिति
शास्त्रादस्याः कदाचिदन्यस्त्रीमायादिति भावः । तमालानां गुल्मरः गुच्छः तेन
अन्तरितो तिरस्कुतो अदृश्यमानो इत्यर्थः । अत्रयरमुपसर्पणयोग्यं बालम् ।
संस्कृतमाश्रित्येति — मलयवत्या देवयोनित्वाद्भ्रम संस्कृताभ्रयणम् । उत्कु-
ल्लेति । हे उत्कुल निक्षिप्तं यत्कमल तस्य वेत्रेषु निक्षिप्तेषु यः परागः रेणुः
तद्वत् गौरा शुतिः कान्तिर्यस्याः तथोक्ते । भगवति सर्वलक्ष्यसम्पन्ने । अनेनाभि-
वाञ्छितदानसामर्थ्यं ध्वनितम् । गौरि । गुप्पत्प्रसादेन मया अनुपमं मे
मम हि अभिवाञ्छितमभिलषितं प्रसिध्यतु निम्नयेन सिद्धं भवतु । अत्र रिशब्दः
निरर्थकः । उत्कुल्लेति च विशेषणमुपष्टम् । उद्धृतव्यर्थं श्लोकः उत्तमो-
पमस्योदाहरणत्वेन वाक्यप्रकाशकता । आर्षाञ्जः ॥ १३ ॥ अहो इत्याश्रये ।

FIRST ACT

२१

(Both do so)

(Enter Malayavati, seated on the ground and playing on the lute and the Maid).

HEROINE—(Sings in Sanskrit).

Oh, Goddess Gauri, having a pale white lustre like the pollen of the filaments of a full-blown lotus' May my desire be fulfilled by your favour! (13)

HERO—(Listening) Friend, how wonderful is the song! How beautiful is the playing on the lute!

In this song, distinctness (of the various notes) is obtained by these ten methods of playing (on the lute), the three-fold tuning, marked by the quick, intermediate and slow (varieties), is very clear, the three pauses, such as the 'Gopuchha' are attended to in due order, and the three modes of playing the instrument—the 'Tatva' 'Ogha' and 'Anugata' are properly exhibited (14).

अनेन गीतस्य तदनुगुणस्य वादनस्य च आश्चर्यसीमावस्थानं द्योतितम् ।
व्यक्तिरिति । अमुना श्रोत्रपथमवतीर्णेन । दश विधा यस्य ॥ दशविधः
तेन दशप्रकारेणापि । व्यज्यन्ते विशेषा अनेन इति व्यञ्जनः सः चाद्यौ धातुः
सङ्गीतावयवविशेषः च तेन व्यञ्जनधातुना । अत्र अस्मिन्वादने व्यक्तिः स्पष्टता
लब्धा । अयं श्रूयमाणः लयः गीतवाद्यादीनां कालक्रियासाम्यं द्रुतमभ्युत्थितमेवेन
परिच्छिन्नः पृथक्पृथक्गवभासमानः त्रिधा उत्तरीत्या त्रिविधः विस्पष्टः स्फुटीकृतः ।
गोपुच्छा पूर्वं लघुः मध्ये दीर्घा पुनः क्रमेण लघुता प्राप्ता एवं गोपुच्छस्वरूपा ।
तत्प्रमुखः तत्पुरःसराः तिलो यतयः समाख्योतोवहागोपुच्छा संज्ञा यतयो विश्रान्तयोपि
सम्पादिताः प्रकटिताः । संपादिता इति पाठः साधीयान् । तत्त्वौघानुगताः
एतत्संज्ञकाः त्रयो वाद्यविधयः सम्यक् यथाशालं दर्शिताः । विलम्बितं द्रुतं मध्यं
तत्त्वमोषोचनं क्रमात् । तालः कालक्रियामार्गं लयः साम्यमप्राप्तिरिति ॥ इत्यमरः ।
अत्र शिवरामटीका यथा—धातुः वाद्यवादनविधिः । तदुक्तं—विस्तारः करणश्चैव
अविद्धो व्यञ्जनसंज्ञा । चत्वारो धातवो ज्ञेया वादिनकरणाभ्याः ॥ इति । तत्र
व्यञ्जनधातुर्वीणावादनप्रकारः । तथा चोक्तं मुनिना—इति दशविधः प्रयोज्यो
वीणाया व्यञ्जनो धातुः । इति । दशविध्यं चोक्तं—व्यञ्जनधातोर्ध्वं कल्ललनि
ष्फोटितं यथोक्तम् । रेणोवमृष्टपुष्पावनुस्वनो विन्दुरधरश्च ॥ इति । व्यङ्ग्यम्या तु
यत्तन्वीक्षणं स्यात्कलं ॥ वत् । वामाङ्गुलीमूलेन पीडनं तु तलं स्मृतम् ॥ सर्वो-
द्गुहप्रहारश्च निष्फोटितमिहोच्यते । सव्यप्रदेशिन्यापात उल्हाटं परिकीर्तितम् ॥ सर्वो-
द्गुहप्रहारमाधातो रेफ इत्युच्यते नृपैः । तन्त्रीषु निप्रकारं वा व्यवगृह्यमिति श्रुतम् ॥

३३ चेटी — (सप्रणयम् ।) भर्तृदारिके चिरं खलु त्वया वादितम् । न खलु ते परिश्रमोऽग्रहस्तानाम् ।

३४ नायि० — (साधिवेषम् ।) हञ्जे चतुरिके देव्याः पुरतो वीणां वादयन्त्याः कुतो मे परिश्रमोऽग्रहस्तानाम् ।

३५ चेटी — भर्तृदारिके ननु भणामि किमेतस्या निष्करुणायाः पुरतो वीणावादितेन यैतावन्तं कालं कन्यकाज्जनदुष्करिण्यमोपवासैराधयन्त्या, न ते प्रसादं दर्शयति ।

३६ विदू० — भो वयस्य कन्यका खल्वेपा । तर्हि न प्रेक्षावहे ।

३७ नाय० — (को दोषः? कन्यका हि निर्दोषदर्शना भवन्ति) । किं तु कदाचिदस्मान् दृष्ट्वा बालमावसुलभलज्जासाध्वसान् चिरमिह तिष्ठेत् । तदनेनैव तमालान्तरेण पश्यायः ।

कनिष्ठाङ्गुष्ठसंयुक्तं पुष्पं तु परिकीर्तितम् । तल्लघानेऽधरन्यासस्तथानुस्वनितं भवेत् ॥ गुर्वधरमयी तन्त्री बिन्दुरित्यभिधीयते । कनिष्ठाङ्गुष्ठाभ्यां तु तन्त्रीन्यामधरो गतम् ॥ व्याससमासादेपामनुबन्धः सार्वधानुको शेषः । * * * नामतोपि ल्यभेदानुदीर्य पुनस्त्रिषेत्युक्तिस्तत्रैव राद्धादिभेदानुगतिव्यञ्जिका । पाणीनां त्रिविधः संयोगो राद्धं विद्धं शय्यागतमिति । एषु व्यवस्थितपाणिप्रयोगाणां ल्यानां यतीनां च सङ्केतनियमः । तद्यथा—समायतिर्ल्यश्चैव द्रुतो यत्र भवेदिह । तथैषोपरिपाणिश्च राद्धं वाच्यं ॥ तद्भवेत् ॥ भवपाणिस्तु यत्र स्यात्प्रयोगो लम्बितो लयः । गोपुच्छा च यतिर्याचं तद्धं शय्यागतं भवेत् ॥ स्रोतोगता यतिर्यत्र ल्यो मध्यस्तर्ध्व च । समपाणिप्रयोगश्च विद्धवाच्यं ॥ तद्भवेत् ॥ एषु पुनस्तत्त्वोधानुगता इति त्रयो भेदाः । एते सर्वे ल्यादयः प्रयोगे परस्परस्यूताः । अपिशब्देन व्यञ्जनघातोः परिपूर्णत्वमुक्तम् । द्रुतमध्यलम्बितपरिच्छिन्न इति । लम्बित इति विलम्बित उच्यते । यदुक्तं—तालान्तरालवर्ती यः स कालो लय उच्यते । त्रिविधः स च विशेषो द्रुतो मध्यो विलम्बितः । इति । यतिर्विच्छेदः । तदुक्तं—तालच्छन्दोपगतिविधये वाच्यते यो विरामो याचेहीनः ध्वन्यनुसंगो नामतः सा यतिः स्यात् । इति । लयगानाद्यतिः सम्यक् कथिता दक्षिणादिभिः । समा स्रोतोवदा चैव गोपुच्छा चेति सा त्रिधा ॥ इति च । अतो गोपुच्छाप्रमुखा इति पाठो न तु गोपुच्छ इति अदीर्घान्ततया । तत्त्वोधानुगता इति । अनोक्तं—त्रिविधं गीते कार्यं यादित्यं यैगमेव वाच्यं । तत्त्वं तथाप्यनुनमोषो वा नैककरणं तु । ल्यतालवर्णोपपद्यतिगीत्यधररादकं भवेत्तत्त्वम् । गीतं ॥ यदनुगच्छानुगतमिति तद्भवेदाद्यम् ॥ व्याविद्धकरणबहुलं शुषुपरिपाणिकं द्रुतलयं च । अनपेक्षितगीतार्थं वाच्यमयोषो विधातव्यम् ॥

MAID—(Lovingly) Princess, you have, indeed, played long I hope your fingers feel no fatigue

HEROINE—(Scornfully) Oh Chaturika, how can there be any pain for the fingers while playing on the lute before Gauri?

MAID—Princess, I say, what is the use of playing on the lute before this pitiless Goddess, who does not show (you) any favour, though you have propitiated her for such a long time, with vows and fasts too hard for a maiden to observe?

VIDU—Friend, she is indeed a maiden Why should we not look at her then?

HERO—What harm? Girls unmarried may be looked at without (any) objection But, perhaps, seeing us, she may not stay here long, due to shyness and timidity, natural in young age Therefore, let us observe her from behind this Tamala tree

अन्यथाप्येतेषां लक्षणं पश्यन्ति । इदमेव मुनिमर्तमिति तदेव विवृतम् ॥ १४ ॥
भर्तृदारिद्र्ये एव राजपुत्री अभिधीयते । राजा महारको देवस्तत्सुता भर्तृदा-
रिका । इत्यमरः । हस्तस्याग्राणि अग्रहस्ताः । राजदन्तादिवत्समासः । अग्रहस्ता-
नामङ्गुलीनामित्यर्थः । इक्षे इण्डे इल्लदाने नीचां चेदीं सखीं प्रति । इत्यमरः । देव्याः
पुरतः इति । देव्याः प्रभाषाणांस्ति मे परिधम इति भावः । एतावन्तं कालं
एतत्परिमाणमस्मासौ एतावान् तम् । कालाध्वनोरत्यन्तसंयोगे इति द्वितीया ।
कन्यकाजनस्य दुष्करैः दुःखेन कर्तुं शक्यः । नियमा जपप्यानपूजादीनि मतानि ।
उपशायः उपोषणम् । तैः निर्दोषं दर्शनं याता ताः । बालभावे सुलभा या लज्जा
तया यत्साध्वस भय तस्मात् । यद्वा बालभावे सुलभ यल्लज्जा च साध्वसं च लज्जा-
साध्वसं तस्मात् । वीणाविशनेन वीणावादननैपुण्येन । विशानस्यानुरूपेण सदृशेन ।
आहो उताहो किमुत विकल्पे किं विभूतं च । इत्यमरः । स्वर्गस्त्रीति । इय
स्वर्गस्य स्त्री स्वर्गस्त्री दिव्याद्भूता यदि तर्हि हरेः इन्द्रस्य चक्षुषा सदृशं चक्षुःसदृशं
कृतार्थं कृतं । अर्थः येन तया अमवत् । द्रष्टव्यस्य दर्शनादिति भावः । इय
नागी नागकन्या चेत् यदि । अस्याः मुखे शशितुल्ये स्थिते विद्यमाने रसातल
पाताल शशभृता चन्द्रेण शून्यं विरहितं न, युक्तमेव । इय विद्याधरी विद्याधरकुलोत्पन्ना
चेद् अस्माकं विद्याधराणां जातिः सकलश्च ता अन्या जातयः सकलान्यजातयस्ताः
जयतीति सकलान्यजातिजयिनी । यदि इयं सिद्धान्वये सिद्ध देवयोनिविशेषाः
तेषामन्वये वशे जायते असौ सिद्धान्वया तर्हि त्रिभुवने लोकत्रये अस्य स्त्रीरत्नस्य
जन्मना सिद्धा प्रसिद्धा प्रयिता भूयिता वा । अस्तेनास्याः सौन्दर्यातिशयो-
प्यनितः । सदेहाल्लकारः । अप्रसुतप्रशक्षा च । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ १५ ॥
अत्र किञ्चित्प्रतीयमानं । नायकानुरागो बीजम् । तदुक्तं स्वस्योदिष्टस्तु तदेतुर्बीजं

(उभौ तथा पश्यतः ।)

२० विदू० — (विलोक्य सविस्मयम् ।) भो वयस्य प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व । आश्चर्य-
माश्चर्यम् । न केवल वीणाविज्ञानेनैव कर्णयोः सुखं करोति । अनेन
वीणाविज्ञानानुरूपेण रूपेणाप्यङ्गो सुखमुत्पादयति । का पुनरेषा भविष्यति ।
किं तावदेवी । अथवा नागकन्यका । आहो निधाधरदारिका । उत सिद्धकुलसम्भवेति ।

२१ नाय० — (सत्पूज्यमवलोकयन्) वयस्य केयमिति नावगच्छामि । एतत्पुनरहं
जानामि —

१ स्वर्गस्त्री यदि तत्पूज्यार्थमभयच्छन्नु सहस्रं हरे
नागी चेन्न रसातलं शशभृती शून्यं मुखेऽस्याः स्थिते ।
जातिर्नः सर्वलान्यजातिजयिनी विद्याधरी चेदिय
स्यात्सिद्धान्वया यदि त्रिभुवने सिद्धा प्रसिद्धास्ततः ॥ १५ ॥

२० विदू० — (नायकमवलोक्य सहर्षमात्मितम् ।) दिष्ट्या चिरस्य
तान्कालस्य पतितं खल्वेव गोचरे मन्मथस्य । (आत्मानं निर्दिश्य
भोजनमभिनीय ।) अथवा नहि नहि ममैकस्य ब्राह्मणस्य ।

२१ चेटी० — (सप्रणयम्) भर्तृदारिके ननु भणामि किमिदानीमेतस्या अकृता
हादाया निष्करणाया देव्या पुरतो वादितेन । (इति वीणामाक्षिपति ।)

२२ नायि० — (सक्रोधम्) हञ्जे मा भगवतीं गौरीमधिक्षिप । नन्वद्य दृतो मे
भगवत्या प्रसादः ।

२३ चेटी० — (सहर्षम्) भर्तृदारिके कथय तान्क्वीदृशं स ।

१ व्रतः २ सतिः ३ सफलः ४ सरोपम् ५ सप्रणयकोपम्

विस्तार्यनेकधा इति । अनेनैव नयनप्रीतिरूपा प्रथमा कामावस्था सूचिता । दिष्ट्या
दैवेन । इत्यानन्दार्थे अव्ययम् । मन्मथस्य गोचरे कामविकासवशात् इत्यर्थः ।
भोजनमभिनीय अभिनयेन दर्शयित्वा । अथवेति पश्चान्तरे । नायकमन्मथवशात्
किंतु ममैव वशात् । अस्यानया विवाहसम्पादने मदैकशरणोऽयं तथाचानयो
विवाहोत्तरं मम भोजनादिकं यथेच्छं सम्पत्स्यते इति भावः । अधिक्षिप निन्द ।
चक्रे भूमण्डले राजमण्डले वा वर्तितुं शील्यस्य चक्रं राजचक्रं वर्तयतीति वा चक्रवर्ती
सावभौमः । विद्याधराणां चक्रवर्ती विद्याधरचक्रवर्ती । यत्र एव ते अनं वरशब्द
स्तिष्ठ । अभिलषितोऽयं भर्ता च । साध्वसेन सहितं ससाध्वसं समथम् । अपनार्थं

FIRST ACT

२५

(Both look in accordingly)

VIDU—(Looking with surprise) Behold, my friend, behold What a wonder! She does not merely give pleasure to the ears by her skill on the lute, she also gives delight to the eyes by (her) beauty that matches her skill on the lute Who can she be? Is she the Goddess, or a Naga maiden or a Vidyadhara girl or one born of the Siddha race?

HERO—(Looking ardently)—I know not who she is But I know this much—

If she is a damsel of heaven, then the thousand eyes of Indra have got their reward, if she is a Naga maiden, then the neither world is not devoid of the moon (as long) as her face is there If she is a Vidyadhara girl, then our class has triumphed over all other classes If she is born of the Siddha race, then the Siddhas have become famous in the three worlds (15)

VIDU—(Looking at the Hero, joyfully, aside)

Fortunately, though after a long time, he has fallen under the power of cupid (Referring to himself and gesticulating eating) or rather, (under the power) of me only, a Brahmin.

MAID—(Affectionately) Princess, I say, what is the use of playing (on the lute) now before this pitiless Goddess who is not pleased? (Snatches away the lute)

HEROINE—(Angrily) Maid, don't deprecate the Goddess Gauri. The Goddess, indeed, has bestowed on me (her) favour to-day

MAID—(Joyfully) Princess, tell me, of what kind it is

रहस्यकथनार्थं परावृत्य । तदुक्तं—तद्भवेदपवारितम् । रहस्यं तु यदन्यस्य परावृत्य प्रकाश्यते । त्रिपताककरेणान्यानपवार्यान्तरा कथाम् ॥ इति । अन्येन सदृशी न भवतीति अनन्यसदृशी तया । तनुरिति । हे तरलायतलोचने तरले चञ्चले आयते दीर्घे च लोचने यस्याः तथोक्ते । श्रुतिरेव कम्पितौ पीनौ पुष्टौ घनौ निविष्टौ च स्तनौ यस्याः सा तथोक्त तस्याः सम्बुद्धिः । इयं तव तनुः तपसा मृताचरणेनैव अलभ्यत्यर्थं श्रमं गता क्लिष्टा । पुनः हे संभ्रमधारिणि महर्शनात् जातसाध्वरे । संभ्रमः साध्वसेपि स्यात् । इति मेदिनी । किमिति कस्मात् सिद्धते । क्लिश्यते त्वयेति शेषः । अल महर्शनसंभ्रमभ्रमेणेति भावः । परिकरालंकारः । द्रुतविलम्बित द्रुतम् ॥ १६ ॥

सलज्जमिति । परावृत्तमुखीत्यनेन वृद्धारलज्जोक्ता । तदुक्तं परावृत्तमुखीकृत शीर्षे परावृत्तगुदीरितम् । सत्कार्यं कोपलज्जादि कृते वक्रोपसारेण ॥ मम पठित-विद्यामिव विदुषकस्य विस्मरणशीलता प्रसिद्धेव । अतिथिः अभ्यागताः । वचनमात्रेणापि वेबलेन सभापणेनापि । सत्कारः अम्युत्थानार्थदानादिना पूजनम् । अनुरज्यत इति । अनेनस्या दृष्टिराग उक्तः । तदुक्तं—वचनप्रीतिः प्रथमं चित्ता-

४४ नायि०—हञ्जे अद्य स्वप्ने जानामि एतामेव वीणा वादयन्ती भगवत्य गौर्या भणितास्मि । वत्से मलयवति पतिुष्टास्मि ते एतेन वीणा निज्ञानातिशये नानया च अवलम्बनदुष्करया असाधारणया ममोपरि भक्त्या । तस्माद्विद्या धरचक्रवर्ती तेऽचिरेण स्वयमेव पाणिग्रहणं निर्वर्तयिष्यतीति ।

४५ चेटी०—(सहर्षम्) भर्तृदारिके यद्येव तत्कस्मात्स्वप्न इति भणसि । न हृदयस्थितो वा एव भक्त्या देव्या दत्त ।

४६ विदू०—भो वयस्य अपसर खल्वावयोर्देवीदर्शनस्य । तदेद्युपसर्पव

४७ नाय०—न तावत्प्रविशामि ।

४८ विदू०—(अनिच्छन्तमपि नायक बलादकर्षति ।)

(उभौ देवालयं प्रविशतः ।)

४९ विदू०—(उपसृत्य) स्वस्ति भवत्ये । भजति सत्यमेव चतुरिका भणति । वा एव त एव देव्या दत्त ।

५० नायि०—(सुसाध्यसमुत्तिष्ठन्ती नायकमुद्दिष्ट्वापवार्य ।) हञ्जे को खल्वेव ।

५१ चेटी०—(नायक निरुप्यापवार्य ।) एतयानन्यसदृशया वृत्त्या एव स भगवत्या गौर्या प्रसाद इति तर्क्यामि ।

५२ नायिका—(सलज्जं ससृष्टं च नायकमवलोकयन्ती तिष्ठति ।)

५३ नायक—

तनुरियं तुरलायतलोचने श्वसितकम्पितपीनघनस्तैनि ।

अममलं तपसंबं गता पुन किमेति सभ्रमभौरिणि खिद्यते ॥ ६६ ॥

५४ नायिका—(अपवार्य ।) हञ्जे अतिसाध्यसेन न शक्नोम्येतस्य समुखं स्थातुम् । (नायक सलज्जं तिर्यक्पश्यन्ती किंचित्परावृत्तमुखी तिष्ठति ।)

५५ चेटी०—भर्तृदारिके किमेतत्

५६ नायिका—हञ्जे न शक्नोम्येतस्यासन्ने स्थातुम् । तदेद्वान्यतो गच्छाव । (इत्युत्थातुमिच्छति ।)

१ यति २ सनी. ३ कारिणि. ४ खिद्यसे. ५ परादुमुखी.

सगरुतोय सकल्प । निद्रान्छेदस्तनुता विषयनिवृत्तिरूपानाशः । उमादो मूर्च्छा मृतिरित्येता स्मरदशा दर्शव स्यु ॥ महाननुभाव पराक्रम यस्य ए महा नुभाव महामाग । प्रतिपत्तिमूढा प्रतिपत्तिरितिकर्तव्यता तत्र मूढा कर्तव्यमज्ञा

FIRST ACT

२७

HEROINE—Maid, I think, to-day in a dream, while I was playing on this very lute, I was told by the divine Gauri: thus—'Child Malayavati, I am pleased with thus your great skill in playing on the lute and with thus uncommon devotion to me, which is hard to be practised by women. Therefore, the King of Vidyadharas will soon accept your hand (in marriage), of his own accord.

MAID—(Joyfully) If so, Princess, why do you call it a dream? Indeed, the very desire of your heart (also, the husband of your choice) has been granted to you by the Goddess.

VIDU—Friend, this is the proper time for us to see the Goddess. Come, therefore, we shall enter.

HERO—I won't enter.

(Vidusaka drags the unwilling Hero forcibly.)

(Both enter the temple.)

VIDU—(Going near) Hail to your ladyship. Lady, Caturika speaks just the truth. This is certainly the boon (also, the husband) granted to you by the Goddess.

HEROINE—(Rising timidly, referring to the hero, aside) Maid, who, indeed, is he?

MAID—(Looking at the hero, aside) From his uncommon form, I think that he is the boon, granted by the divine Gauri.

(Heroine looks at the hero bashfully and longingly.)

HERO—Oh you, with long and restless eyes, with big and firm breasts trembling (i.e. heaving, with heavy breathing, this body (of yours) is sufficiently wearied by penance. Why, O perplexed one, should it be troubled again? (16)

HEROINE—(Aside) Maid, I am not able to stand near him due to great nervousness. (Stays bashfully with her face slightly averted, and looking with side-long glances at the Hero.)

MAID—Princess, what is this?

HEROINE—Friend, I am unable to stand near him, so come, we shall go else-where (wishes to get up).

नती इत्यर्थः । परिहास शीले अपीति कोमलामन्त्रणे । परिहासः नर्म शील यस्याः सा तत्सन्नुद्धिः । अविनीता विनयशून्या । दुश्चारिणीत्यर्थः । कुलपतिना । तद्दशगम्-
मुनीना दशगद्गस योन्नदानादिपोषणात् । अध्यापयति विप्रर्षिः स वै कुलपतिः
स्मृतः ॥ इति । पाचे तु—आचार्यो बहुशिष्याणा मुनीनामग्रेणीस्तु यः । अत्यज्ञादि-
कर्माढ्यः स वै कुलपतिः स्मृतः ॥ इत्युक्तम् । सिद्धाना युवराजः सिद्धयुवराजः स
चासौ मित्रावसुध । वरहेतोः वरनिमित्त वस्त्वेन वरितुमित्यर्थः । मध्य दिने
मध्याह्नः तत्र यत्सर्वं ज्ञान तस्य बेल समयः अतिक्रामेत् व्यतीयात् । लघितो

५७ विदू०—भो विमेति खलु एषा । मम पठितविद्यामिवैनां मुहूर्ते धारयामि

५८ नायकः—को दोषः ।

५९ विदूषकः—भवति किमत्र युष्माकं तपोवन ईदृश आचारो यदागत
अतिथिर्वाद्मात्रेणापि न संभाव्यते ।

६० खेटी—(नायिकामवलोक्य स्वल्पम्) तावद्गुणिष्यामि । (प्रकाशम्) भर्तृदारि ।

तेऽतिथिजनसत्कारः । तत्किमेतस्मिन्महानुभावं एव प्रतिपत्तिमुद्धातिप्रसि
अथवा तिष्ठ त्वम् । अहमेव यथानुरूपं करिष्यामि । (नायकमुद्दिश्य) स्वांगं
महाभागस्य । आसनपरिग्रहेणालं करोत्विमं प्रदेशमार्यः ।

६१ विदू०—भो वयस्य शोभनमेवा भणति । उपविष्यान्मुहूर्ते विश्राम्याव

६२ नायकः—युक्तमाह भवान् ।

(इत्युपविशतः ।)

(६३) नायिका—(चेष्टिकोमुद्दिश्य) अयि परिहासशीले मैवं बुरु । यवि
कदापि कोपि तापस, प्रेक्षते ततो मामविर्गतेति संभावयति ।

(ततः प्रविशति तापसः ।)

६४ तापसः—आज्ञापितोस्मि कुलपतिना कौशिकेन यथा वत्स शाण्डिल्य
पितुराज्ञया । सिद्धयुवराजमित्रावसुर्भविष्यद्विद्याभरचक्रवर्तिनं कुमारजीमूतवाहनमिहैव
मलयपर्वते कापि वर्तमानं भगिन्या मलयवत्या वरहेतोर्द्रुमस्य गतः । तं च
प्रतीक्षमाणाया मलयवत्या (कदाचिन्मध्यंदिनसुवनं वेलातिक्रामेत्) तदेनामाहू-
यागच्छेति । ततो यावद्दौरीगृहमेव गत्वा मलयवतीमाकाशे गच्छामि ।
(परिक्रम्य भूमिं निरूप्य सविस्मयम् ।) अये कस्य पुनरियं पाशुलेप्रदेशे
(प्रकाशचक्रचिह्ना) पदपुक्तिः । (पुरतो जीमूतवाहनं निर्दिश्य ।) नूनमस्यैवेय
महानुभावंस्य पदवी । तथाहि ।

१ मत्स्यम्, २ वेलावधिरति, ३ पाशुले भूप्रदेशे, ४ महापुरुषस्य.

भवेदित्यर्थः । आकार्यं व्याहृत्य । द्वितीयकारणाह्वानम् । इत्यमरः । पाशुः धूलिः अस्त्यस्य
असौ पाशुलः प्रदेशः तस्मिन् । प्रकाशं स्फुटं चक्रस्य चिह्नं यस्या सा तपोक्ता ।
अधुना जीमूतवाहनस्य चक्रवर्तित्वं निर्वाहयस्तच्चिह्नानि वर्णयति । उष्णीष इति ।
मूर्धनि मस्तके एव उष्णीषः उष्णीषश्चस्थाने ललाटोपरि पृष्ठवन्धरेखा उष्णीषः ।

FIRST ACT

२९

VIDU—Friend, she is indeed frightened I shall detain her for a moment, as I do (retain) my knowledge acquired by study

HERO—What harm?

VIDU—Madam, is this the custom of the hermitage that a guest, who has come, is not greeted with a word even?

MAID (Looking at the heroine, to herself) Her eyes seem to be delighted in (looking at) him Well, I will just say thus (Aloud) Princess, the Brahmin speaks rightly.

It is proper that you should honour a guest Why, then, do you stand so helpless in (carrying out) the duty towards this noble person? Or rather, you just stay I shall myself do what is befitting (Addressing the hero) Welcome to the noble one May the noble one adorn this place by taking a seat here

VIDU—Friend, she speaks rightly Let us sit here for a while and take rest

HERO—You have spoken well

(Both take their seats)

HEROINE—(To the maid) O girl, fond of jesting, don't do it If some ascetic would see, he will consider me immodest (Then enter a Hermit)

HERMIT—I have been ordered by Kaushika, the Head of the hermitage, thus—'Dear Shandilya, Mitravasu, the prince of the Siddhas, has gone today, by the order of his father, to see prince Jimutavahana, the future Emperor of the Vid-yadharas staying somewhere here on this Malaya mountain,

time
wait-
shall,
it and

then go (moving about, looking at the ground with surprise) Oh, whose is this line of foot-prints with distinct signs of a sovereign, in this dusty region? (Seeing Jimutavahana in front) Surely, these are the foot-steps of this very noble person For,

स्फुटः विभाति । इयं भ्रुयोः अन्तः मध्ये कर्णा रोमराशिः विभाति । तदुक्तं सामु
द्रके—भ्रुयोर्मध्ये यस्य रोमं मालशैव भ्रुविस्तृतः । करे च चरणे चिह्नं चक्रादि स हि
राज्यभाक् ॥ इति । चक्षुः तामरस रक्कमलं तदनुकरोति तच्छीलं तामरगानुकारि ।
रक्तोत्पलं तामरसम् । इत्यमरः । वक्षःसलं हरिणा सिंहैः स्पर्धते । तत्तद्वशमित्यर्थः ।
यथा च इदं पदद्वयं चक्राङ्कं चक्रस्य अङ्कः यस्मिंस्तद्वशमस्ति तथा मन्ये सभाव-
यामि कोपि अयमुत्तलक्षणः पुरुषः विद्याधरचक्रवर्तिनः पदवीं पदं अप्राप्य अलज्ज्या

उष्णीषः स्फुट एष मूर्धनि विभात्यूर्णयमन्तर्धुवो-
 श्रुस्तामरसानुकारि हरिणा वक्षस्थलं स्पर्धते ।
 चक्राङ्गं च यथा पदद्वयमिदं मन्ये तथा कोऽप्ययं
 नो विद्याधरचक्रवर्तिपदवीमप्राप्य विश्राम्यति ॥ १७ ॥

अथवा कृतं संदेहेन । व्यक्तमनेनैव जीमूतवाहनेन भूवितव्यम् । (मलयवती
 निरूप्य ।) अये इयमपि राजपुत्री मलयवती । (उभौ विलोक्य) (चिरात्खलु
 युक्तकारी विधि स्याद्यदि युगलमेतदन्योन्यानुरूपं घटयेत् ।) (उपसृत्य नायकं
 निर्दिश्य) सस्ति भवते ।

१५ नायकः — भगवन् जीमूतवाहनोऽभिवादयते । (उपातुमिच्छति ।)

१६ तापसः — अलमलमभ्युत्थानेन । ननु सर्वस्याभ्यागतो गुरुरिति भवाने-
 वास्माकं पूज्यः । तद्यथासुखं स्थापयताम् ।

१७ नायिका — आर्यं प्रणमामि ।

१८ तापसः — (नायिका निर्दिश्य) वत्से अनुरूपभर्तृगामिनी भूयाः ।
 राजपुत्रि त्वामाह कुलपतिः कौशिकः । यथातिक्रामति मध्यंदिनसवनवेला
 तत्प्रतिमागन्धतामिति ।

१९ नायिका — यद्गुरुजन आज्ञापयति (इत्युत्थाय निःश्वस्य च स्वगतम्

एकतो गुरुवचनमन्यतो दयितदर्शनसुखमिति ।

गमनागमनविमूढमङ्गापि दोलायते मे हृदयम् ॥ १८ ॥

(उल्लङ्घं सानुरागं च नायकः तिर्यन्मन्यन्ती तापसवहिता निष्क्रान्ता ।)

१ विलोक्य स्वगतम्, २ सवनविधिः.

नो विश्राम्यति विरमेत् । सर्वथा विद्याधरणां चक्रवर्ती भवेदित्यर्थः । उपमा-
 अनुमानं चालंकारौ । शार्दूलविप्रीक्षितं वृत्तम् ॥ १७ ॥ युक्तं योग्यं करोतीति
 युक्तकारी । समानयस्तुत्यगुणं वधूवर चिरस्थ वाच्यं न गतः प्रजापतिः । इति
 अनुरूपभावः शाकुन्तले । रूपस्य योग्यः अनुरूपः । स चागौ भर्ता च तं गच्छतीति
 अनुरूपभर्तृगामिनी । एकत इति । एकतः एकत्र गुरोः वचनं स्नानाय गमनायाः ।
 गुरोरिति तस्यालङ्घनीयत्वं ध्वनितम् । अन्यतः अन्यत्र दयितस्य प्रियजनस्य
 दर्शनप्राप्तं सुखम् । एतदपि दुस्त्यजमिति भावः । व्यतः गमनागमने विमूढं
 मे हृदयं दोलायते भ्रमति निश्चयं नावगाहते इत्यर्थः ॥ १८ ॥ उत्पण्डया

FIRST ACT

३१

On his head, shines distinctly the mark of the crown, this circle of fine hair shines between his eye-brows his eye resembles a red lotus, his chest vies with (that of) a lion, and as the pair of these feet bear the marks of the disc, I think that this person, whoever he may be, will not rest without attaining the title of the Emperor of Vidyadharas (17).

Or away with doubt : It is clear that this person must be Jimutavahana (Observing Malayavati) Oh, here is Princess Malayavati too' (Looking at both) Destiny would be doing what is proper, though after a long time, if it would unite this pair, suited to each other (Approaching and addressing the Hero) 'Hail to your Honour'

HERO—Revered Sir, Jimutavahana salutes you! (Wishes to rise up)

HERMIT—Please, don't get up Surely you yourself should be honoured by us as 'a guest is respectable to everyone' Please, therefore, stay at ease

HEROINE—Honoured Sir, I bow to you

HERMIT—Child, May you obtain a worthy husband Princess, the Patriarch sage Kausika says to you thus : 'You should come (home) quickly before the time for the mid-day oblation passes'

HEROINE—As the preceptor commands (Getting up and sighing, to herself)

On one side, there is the command of the Preceptor and on the other the joys of looking at the beloved person Thus my heart, still uncertain whether to go or not, swings to and fro (18)

(Exit with the hermit, looking at the Hero side-ways, bashfully and lovingly)

सहितं यथा तथा । सस्पृहं स्मरणं उत्कण्ठा । चिन्ता तु स्मृतिराध्यानं स्मरणं सस्पृहे पुनः । उत्कण्ठोत्कलिके तरिगम् । इति शब्दार्णवः । अनयेति । जयनस्य श्रोणिपुरोमागस्य यः आभोगं विशालत्वं तस्य भरेण भारेण मन्दरं मन्दं यानं यस्यां । इति तस्योक्तं त्रया । अन्यथा अन्यतो ब्रह्मण्या अपि मे इहरे एव निहितम् । प्रीतिर्जनितेत्यर्थः । छेकानुप्रासः । असद्वृत्तिश्च ॥ १९ ॥ अनेन नायकस्य चित्त-सङ्कोचो नाम द्वितीयावस्था सूचिता । तथा च दुःखारस्याधिभावो रतिरपि अत्रैव सूचिता । तदुक्तं—रम्यदेशकलाकालवेषमोगादितेवै । प्रमोदात्मा रतिं संवृणोत्यन्योन्यसक्तयोः । प्रकृष्यमाणः शृङ्गारः । इति । तेन चाग्निमाद्भवस्तुबीजसूचनात्

७० नायकः—(सोत्कण्ठं निःश्वस्य नायिका पश्यन् ।)

अनया जघनमोगमरमन्थस्यानया ।

अन्यतोऽपि यजन्त्या मे हृदये निहितं पदम् ॥ १९ ॥

७१ विदू०—भो दृष्टं युत्प्रेक्षितव्यम् । श्रुतं यत्प्रेक्षितव्यम् । तदिदानीं मध्याह्न-
सूर्यकिरणसंतापद्विगुणित इव मे जठराग्निर्मधमायते । तदेहि । निष्क्रामाव ।
येन ब्राह्मणोऽतिथिर्भूत्वा मुनिजनसकाशाह्वये कन्दमूलफलैरपि तावत्
भ्रूणधारणं करिष्ये ।

७२ नाय०—(ऊर्ध्वमावलोक्य) अये अयं मध्यमध्यास्ते नभस्तलस्य
भगवान्सहस्रदीधितिः । तथा हि ।

तापत्तत्क्षणघृष्टचन्दनरसोपाण्डु कपोलौ यह-

न्संसंक्तैर्निजकर्णतालपयनैः संवीज्यमानाननः ।

संप्रत्येप चिदोपसिक्तहृदयो हस्तोज्झितैः शीफरैः

गार्होपल्लवकुसुहामिव दशां घसे गजानां पतिः ॥ २० ॥

तदेहि आधामपि गच्छावः ।

(इति निष्क्रान्ती ।)

॥ इति प्रथमोऽङ्कः ॥

१ यातया. २ रसौ. ३ संसिक्तैः. ४ हृदये. ५ गार्होपल्लवः.

अङ्गावतारः नामार्थोपक्षेपकोयम् । तदुक्तम्—अङ्गावतारो यत्रैव भाविनोद्भूतस्य
सूच्यते । वस्तुबीजमुपोद्धानैः सोङ्गावतार इष्यते ॥ इति । मध्यमहः मध्याह्नः ।
तत्र ये सूर्यस्य निरणास्तेषां सन्तापात् । द्विगुणितः द्विगुणिता प्राप्त इव, घमघमायते
उग्र ज्वलतीत्यर्थः । घमघमेति ज्वलनस्यानुकरणवाचि पदं । ततः अव्यक्तानु-
करणारब्धवत्सर्वदिशि द्यन्ति स्तेहितदिहाभ्यः कण्डू इति कण्डू । स्तेहितं दीधि-
तयः निरणा यस्य स स्तेहितदीधितिः सूर्यः । तापादिति । तापात् घर्मात् तक्षणं घृष्टः
यः चन्दनस्तस्य रसो निष्पन्दः तेनापाण्डु पाण्डुरवर्णौ कपोलौ यहन् । तथा च
संसिक्तैः मर्मैः निजकर्णौ एव तावौ तावत्प्रव्यजने तयोः पयनैः संवीज्यमानमाननं
यस्य तथाभूतः । पुनश्च हस्तेन श्रृङ्गया उज्झितैः शीफरैः अम्बुकर्णैः

FIRST ACT

३१

HERO—(*Sighing longingly and looking at the heroine*)

Though going in another direction, a step is set on my heart by her, whose gait is slow on account of the weight of her expansive hips (19)

VIDU—Sir, you have seen what is fit to be seen and heard what is fit to be heard The fire in my stomach blazes as if doubled by the heat of the mid-day sun Come then, we shall go away, so that I, a Brahmin, may become a guest and support my life with at least the bulbs, roots and fruits obtained from the hermits

HERO (*Looking above*)—O the divine sun (*Lit having thousand rays*) occupies the middle of the sky For,

This Lord of the elephants, bearing cheeks, white with the juice of the sandal tree rubbed against (by him) at this very moment owing to the heat, with his face fanned by the continuous breeze of his own fan-like ears, and with his chest fully wet with the sprays sent forth from his trunk, now assumes a condition unbearable as if on account of deep longing (20)

Come, then, we too shall go

(*Exeunt Both*)

END OF ACT I

विशेषेण निक्त हृदय यस्य स तथोक्तः । एष पुरो दृश्यमानः गजाना पति गजराजः सप्रति गाढेन हठेन आयल्लकेन उत्कण्ठया । स्यादायल्लकमाभ्यानमुत्कण्ठोत्कलिषा रति । इत्युक्तैः । दुःसहा कृच्छ्रेण सोढुं शक्यामवस्थां घत्ते इव । अनङ्गज्वरानुरोपि तत्क्षणं घृष्ट यच्चन्दन तस्य रसेन पाण्डू कपौलौ धारयति । सोपि कर्णप्रान्तयोः ताल-कुन्तप्रवर्तितैः पवनैः परिचारकैः सवीज्यमानाननो भवति । हस्तोञ्जितैः पाणि विस्तृष्टैः जलकणैः हृदये सिच्यते च । ग्लायच्छलच्छुद्धुःसहामिति पाठे ग्लायन् ग्लानिं प्राप्नुयन् यं शल्लकं तद्विशेषं तस्य इव दुःसहा दद्यां घत्ते । किन्त्वय पाठे न मनोरम इति नादत्त । स्वभावोत्तिरलकार । उत्प्रेक्षा च । शार्दूलविक्रीडित वृत्तम् ॥२०॥

निष्प्रान्तो इति । तदुच्चं दशरूपके—एकाहाचरितैकार्यमित्यमासचनायकम् । प्राश्नैश्चित्राङ्ग तेषामन्तेस्य निर्गमः ॥ इति । अङ्गलक्षणमादिभरते—अङ्ग इति रुदिशब्दो भाविश्च रसिश्च रोहयत्यर्थान् । नानाविधानयुक्तान् यस्मात्तस्माद्वेदङ्गः ॥ दशरूपके च—यदा तु सरसं नस्तु मूलदेव प्रवर्तते । अदावेव तदाङ्गः स्यादामुखा-क्षेपसश्रयः । प्रत्यक्षनेतृचरितो बिन्दुव्याप्तिपुरस्कृतः । अङ्गो नानाप्रकाराद्य सविधानरसाश्रयः ॥ इति ॥ इति श्रीमत्सागानन्दटीकायामर्थशाधिन्या प्रथमोऽङ्कः ॥

द्वितीयोऽङ्कः ॥

१ चेटी — आज्ञप्तास्मि भर्तृदारिकया मलयप्रत्या । यथा हस्ते मनोहारिके
अथ चिरयति मे भ्रातार्यमित्रावसु । तल्लघुं गत्वा जानीहि त्रिमागतो न वेति ।
तद्यथाज्ञप्तमुनुतिष्ठामि । (परिक्रामति । नेपथ्यामिमुत्तमवलोक्य ।) का पुनरेषा
प्रति वर्तिमिन् एवागच्छति । (निरुप्य ।) कथं चतुरिका ।
(ततः प्रविशति द्वितीया चेटी ।)

२ प्रथमा — (उपसृत्य ।) हस्ते चतुरिके किंनिमित्तं त्वयैव त्वरितया
आगम्यते ।

३ द्वितीया — हला मनोहारिके आज्ञप्तास्मि भर्तृदारिकया मलयप्रत्या ।
ह०जे चतुरिके (सुसुमावचयपरिश्रमनिःसह मे शरीरम् ।) शरदातपजनितोऽयं मे
सतापोऽधिकतरं बाधते । (तद्गच्छ त्वं बालनदुलीपत्रपरिक्षिप्ते चन्दनलतागृहे-
चन्द्रमणिशिलातल सञ्जीविति) अनुष्ठितं च मया यथाज्ञप्तम् । तदावद्गवा
भर्तृदारिकायै निवेदयामि ।

४ प्र० — यद्येव तल्लघुं गत्वा निवेदयं येनास्यास्तत्र गताया उपशाम्यति
सताप ।

५ द्वि० — (विहस्यात्मगतम्) नेदशस्तस्या सतापो य एवमुपशमिष्यति ।
त्रिचित्ररमणीयं चन्दनलतागृहं प्रेक्षमाणाया अधिकतरं सतापो भविष्यतीति
तर्कयामि । (प्रकाशम् ।) तद्गच्छ त्वम् । अहमपि सञ्जीकृत मणिशिलातलमिति
गत्वा भर्तृदारिकायै निवेदयामि ।

(इत्युभे निष्काते ।)

१ विमृश्य

प्रवेशकः ।

अथ द्वितीयाङ्के परस्परदर्शनेन जातप्रेम्णोर्नायकनायिकयोः अयोगविप्रलम्भ
वर्णयितुं कामस्तु परिपोषार्थमादौ नायिकायाः मदनवाचापनोदार्थमपेक्षितं चन्दनलता
गृहसञ्जीकरणार्थं प्रवेशकारयेनार्थोपक्षेपेण सूचयति — ततः प्रविशति चेटीत्यादि
ना । आशङ्कते । चिरयति चिरं पिलम्बं करोति । तत्करोतीति शिच् । लघु त्वरितम् ।
त्वरितत्वरितमतिशीघ्रम् । अथच यद्यपि हस्तादाने चेरस्तेये इति यजि कृते अवचाय

SECOND ACT

३५

ACT II

(Then enter a maid.)

MAID—I am ordered by Princess Malayavati thus — “Maid Manoharika, my brother, the noble Mitravasu, is delayed So go quickly and find out whether he has come or not.” So I shall do as ordered (Moves about, then looking towards curtain) But who is she that comes this way in such haste? (Observing) How? It is Chaturika.

(Then enter the second maid.)

FIRST—(Going near) Friend Chaturika, why are you going in such haste?

SECOND—Friend Manoharika, I am ordered by Princess Malayavati thus — “Maid Chaturika, my body has been exhausted due to fatigue in collecting flowers This heat, caused by the autumnal sun, troubles me very much Therefore, go and make ready the moonstone-slab in the bower of the sandal-creepers, enveloped by the leaves of the young plantain trees” I have carried out the command I shall, therefore, go and report to the Princess accordingly

FIRST—If so, go quickly and inform her, so that her suffering may subside when she goes there

SECOND—(Smiling, to herself) Her suffering is not such as would be relieved by such means I think her anguish will increase when she looks at the wonderful and charming bower of sandal creepers (Aloud) Go then I shall go and inform the Princess that the moonstone-slab is made ready (Exeunt both)

END OF THE INTERLUDE

इति मान्य तथापि अत्रादेयस्य प्रत्यासत्त्यभावस्य विलक्षितत्वाद् घञभाषः इति ब्रूयम्
तेन निःसह परिम्लान किञ्चित्कार्यवरणासप्तमित्यर्थः । शरदः आतपः उष्णिमा तेन
जनितः । बालाश्च ताः कदस्यश्च बालकदस्य तासां पत्राणि तैः परिक्षिते परिगते
चन्दनलतामिश्रचन्दनतृप्तिरुमिस्तत्काष्ठैरित्यर्थः निर्मितः गृहं चन्दनलतागृहं तस्मिन्
चन्द्रमणयश्चन्द्रकान्तरतेषां शिलातलम् । विहस्येति । प्रथमया सन्तापकारण
परमार्थतोऽजानत्वा तयोच्चमिति विहस्योक्तिः । ईदृशः निदाघजन्य एवविधोपचा
रेणस्पन्दः । अतस्तस्मिन्मिति । प्रकाशः श्रृङ्गाश्चेत्स्वार्थिन्या अकाले एव रहस्य
भेदो भवेदिति हेतोः । इति एव सूच्यार्थसूचनं कृत्वा निष्क्रमः । प्रवेशकः ।
एतल्लक्षणम्—यन्नीचैः केवलं पात्रैर्मात्रविभूतार्थसूचनम् । अङ्गयोरुभयोर्मध्ये स विशेषः
प्रवेशकः ॥ इति ॥ अथ प्ररुद्रमेणोरुद्रात्तत्प्रकृत्योर्नयकनायिकयोरुत्तरपारतन्त्र्या
दिनाऽऽसङ्गमः अयोगः । तदुक्तं—उत्रायोगो नुरागेपि नवयूरेकचित्तयो । पारतन्त्र्येण

(ततः प्रविशति सोत्कण्ठा मलयवती चेटी च ।)

९ नायि० — (निःश्वस्यात्मगतम् ।) अयि हृदय तथा नाम तदा तस्मिञ्जने लज्जया मां पराङ्मुखीकृत्येदानीमात्मना तत्रैव गतमसीत्यहो त आत्मभरित्वम् । (प्रकाशम् ।) हञ्जे आदेशय मे भगवत्या आयतनस्य मार्गम् ।

७ चेटी — ननु चन्दनलतागृहं भर्तृदारिका प्रस्थिता ।

८ नायि० — (सलज्जम् ।) हञ्जे, सुष्ठु त्वया स्मारितास्मि । तदेहि तत्रैव गच्छावः ।

९ चेटी — एतु एतु भर्तृदारिका । (अप्रतो गच्छति ।)

१० नायि० — (अन्यतो गच्छति ।)

११ चेटी — (प्रुप्तो दृष्ट्वा सोद्वेगमात्मगतम् ।) अहो अस्याः शून्यहृदयत्वम् । कथं तदेव देवीभवनं प्रस्थिता । (प्रकाशम् ।) भर्तृदारिके नन्वितश्चन्दनलतागृहम् । तदित एहि तावत् ।

१२ नायि० — (सन्निवृत्तिं तथा करोति ।)

१३ चेटी — इदं चन्दनलतागृहम् । तत्रप्रविश्य चन्द्रमणिशिलातल उपविशतु भर्तृदारिका । (उभे उपविशतः ।)

१४ नायि० — (निःश्वस्यात्मगतं ।) भगवन् कुसुमायुध येन त्वं रूपशोभया निर्जितोऽसि तस्य त्वया न किमपि कृतम् । मां पुनरनुपरादामप्यबलेति कृत्वा प्रहरन्कथं न लज्जसे । (आत्मानं निर्वर्ण्य मदनावस्थां नाटयन्ती । प्रकाशम् ।) हञ्जे कस्मात्पुनर्धनपल्लयगिरुद्धसूर्यकिरणं तदेव चन्दनलतागृहं न मेऽद्य संतापदुःखमपनयति ।

१५ चेटी — (ससितम् ।) जानाम्यहमत्र कारणम् । किं त्वत्संभावनीयमिति भर्तृदारिका न तत्प्रतिपत्स्यते ।

१ ० लज्जां सलज्जं च ।

देवाद्वा विप्रकर्षोदसद्भमः ॥ स च दद्यावस्थः । तस्य समुचितोद्दीपनविभावानुभावव्यभिचार्यनुबन्धेन जायमानाश्चिन्तोद्यवस्था वर्णयितुमुपक्रमते । तत्र — आदौ वाच्यः स्त्रिया रागः पश्चात्पुंसस्तद्विज्ञेति । इति वचनात् प्रवेशवर्चितं नायिकाया अयोगविप्रलम्भादिकं प्रस्तौति ततः प्रविशतीत्यादिना । सोत्कण्ठा उत्कण्ठया सहिता । उत्कण्ठालक्षणं तु — रागे त्वलब्धविषये चेदना महती तु या । सशोपणी ॥ गात्राणां तामुत्कण्ठां विदुर्बुधाः इति ॥ निःश्वस्येति । अनेन निःश्वासरूपेणानुभावेन

SECOND ACT

३७

(Enter Malayavati in a love-sick condition and a maid)

HEROINE—(Sighing, to herself) Oh my heart! Having forced me to turn away then from that person in that manner on account of bashfulness, you now, of your own accord, have gone to that very person, Oh your selfishness! (Aloud) Maid, show me the way to the temple of the Goddess

MAID—The Princess has, indeed, started for the bower of sandal creepers!

HEROINE—(Bashfully) Maid, I am well reminded by you, come then we shall go just there

MAID—May the Princess come along (Goes ahead) (The heroine goes in another direction)

MAID—(Looking back, sorrowfully, to herself) Oh, her absent-mindedness! She has started to the very same temple of the Goddess (Aloud) Princess, the sandal-bower is, indeed, in this direction So come this way, please

(Heroine does so with a smile of embarrassment)

MAID—This is the bower of sandal-creepers May the Princess enter and sit on the moon-stone-slab (Both sit down)

HEROINE—(Sighing, to herself) O God of Love, (the flower-arrowed one), you have done nothing to him, by whom you are vanquished in the beauty of form, but you are not ashamed to strike at me thinking (me) a woman, though I have not offended (you) (Looking at herself, gesticulating the love-sick condition, aloud) Maid, how is it that the same sandal-bower which obstructs the sun's rays by its thick foliage, does not remove my torment of heat?

MAID—(Smiling) I know the cause of this But the Princess will not admit it, thinking it to be impossible

चिन्ता प्रदर्शिता । तथा तेन प्रकारेण । तस्मिञ्जने जीमूतवाहने । पराद्मुखीकृत्य
अनुरागदर्शनादेरिति भावः । आत्मानं विमर्शति आत्ममरि तस्य भाव आत्म-
मरित्वं स्वार्थपरता । आदेशयेति । अत्र चन्दनलताग्रहगमनोद्यताया मगधती
यह प्रति गमनादेशरूपलापो नाम कामदशा सूचिता । शून्य विमर्शरहित
हृदय यस्याः सा शून्यहृदया । तस्या भावः शून्यहृदयत्वम् । विलक्षेण
विस्मयान्वितेन स्मितेन सहितं यथा स्यात्तथा सविलक्षस्मितम् । कुसुमानि आयुधानि
यस्य स कुसुमायुधः कामः । रूपस्य शोभा रूपशोभा तथा । घनाः सान्द्राश्च ते
पल्लवाश्च तैर्निबद्धा निवारिताः सूर्यस्य किरणा यत्र तत् । सन्तापदुःखं नापनयति
अनेन विषयनिवृत्तिः (सञ्चर) नाम कामावस्थोक्ता । अत्र सन्तापानपनयनस्य ।
कारणम्—जीमूतवाहनकृत एवायं सन्तापः उपायान्तरेण नापनीयते इति भावः ।

१६ नायि० — (आत्मगतम् ।) (कथं लक्षितेवाहमेतया ।) तथापि पृच्छामि तावत् । (प्रकाशम् ।) हञ्जे किं तथैतेन ।) कथय तावत्किं तत्कारणम् ।

१७ चेटी — एष ते हृदयस्थितो वरः — *from the heart*

१८ नायि० — (सहर्षं ससभ्रममुत्थाय द्विनाणि पदानि गत्वा ।) कुत्र कुत्र स ।

१९ चेटी० — (अथाय सस्मितम् ।) भर्तृदारिके स कः ।

२० नायि० — (सलज्जमुपविश्याद्योमुखी तिष्ठति ।)

२१ चेटी — भर्तृदारिके नन्वेतदस्मि वक्तुकामा । एष ते हृदयस्थितो वर एव देव्या दत्त इति स्वप्ने प्रस्तुते यस्तत्क्षणमेव विमुक्तकुसुमबाण इव भगवान् मकरध्वजो भर्तृदारिकया दृष्ट स तेऽस्य संतापस्य कारणम् ।) येनैतत्स्वभाव-शीतलमपि चन्दनलतागृहं न ते संतापदुःखमपनयति ।

२२ नायि० — (चतुरिकाया अलकं स्पृशन्ती ।) हञ्जे चतुरिका खलु त्वम् । किं तेऽपरं प्रच्छासते । तत्कथयिष्यामि ।

२३ चेटी — भर्तृदारिके ननु इदानीमेव कथितममुना वृत्तापमात्रजनितेन सभ्रमेण । तदल सभ्रमेण कामसतापेन च । मधुहं चतुरिका तत्सोऽपि भर्तृदारिकामप्रेक्षमाणो न मुहूर्तमप्यन्यस्मिन्नभिरस्युत इत्येतदपि मया लक्षितमेव ।

२४ नायि० — (साक्षम् ।) हञ्जे वृत्तोऽस्माकमीदृशी भागधेयता ।

२५ चेटी — भर्तृदारिके मैवं भण । किं मधुसूदनो वक्षस्वलेन लक्ष्मी-मनुद्वहनिर्वृतो भवति ।

२६ नायि० — किं स्वजन प्रिय वर्जयित्वान्यद्गणितुं जानाति । (सखि अतोऽपि सतापो मामधिकतर बाधते । यत्स महानुभावो वाचामात्रेणाप्यकृतप्रतिपत्तिमद-क्षिणेति मा सभावयिष्यति ।)

१ येषः । २ ना (चतुरिकाया लक्षितास्मि) ।

असंभावनीयमनुकूलकैणाकल्पनीयम् । प्रतिपत्स्यते अङ्गीकरिष्यति । लक्षितेवाहं मम हृदयरहस्यमनया ज्ञातमिव । एतेन मत्कथितं कारणमनया प्रतिपद्येत नवेति चिन्ताया । एष ते हृदयस्थितो वरः हृदयप्रार्थितो देव्या अनुग्रहः । हृदयेन वृत्तः पुरुषश्चेत्यर्थद्वयसाधारणः शब्दसंघातः । 'अर्थैः पदैः पिशुनयेच्च रहस्यवस्तु' इत्युक्त्यनु-सारेण कविनात्र तद्वहस्यस्फोटनार्थं तस्याः वैवश्यस्फुटीकरणेन रसपरिपोषार्थं च प्रयुक्तः । स्वमनोवृत्त्यनुसारेण हृदयस्यापुरुष एवाग्रतः प्राप्त इति मन्वाना नायिका अप्रतो गत्वाह — कुत्र स इति । सलज्जमुपविश्येति स्वरहस्यस्य स्वयमेव प्रकटनालज्जा ।

SECOND ACT

२९

HEROINE—How! She seems to have detected me I shall, however, ask her (*Aloud*), Maid, what is it that I may not admit? Just tell me what its cause is

MAID—It is the boon (also, the bridegroom) that occupies your heart—

HEROINE—(*Rising up with joy and excitement and advancing two or three steps*) Where, where is he?

MAID—(*Rising, with a smile*) Princess, who is 'he'?
(*Heroine sits down abashed and remains with her face bent down*)

MAID—Princess, I wish to say this—"when the dream was referred to as 'Thus is just the boon (husband) of your heart granted to you by the Goddess', he, who was seen by the Princess that very moment, as if he was the God of Love (*Lat.* the fish-bannered one) without the flowery arrows, is the cause of this anguish, so that the sandal-bower though naturally cool, does not remove the pain of your suffering

HEROINE—(*Touching the hair of Chaturika*) Maid, you are indeed Chaturika (*i.e.* the clever one) Why should the rest be concealed from you? So I shall tell you (everything)

MAID—Princess, it is already told by the confusion caused by a mere talk about the lover Therefore, enough of this confusion and agitation of love If I am really Chaturika (*i.e.* clever), then I have marked this also that he too will not find delight anywhere else without seeing the Princess

HEROINE—(*with tears*) Maid, whence can there be such good luck for us?

MAID—Princess, don't say so Can Vishnu (*Lat.* the killer of Madhu) feel happy without bearing Lakshmi on the chest?

HEROINE—Does a friend know to speak anything except what is pleasant? Friend, the anguish distresses me all the more for this that the noble person would regard me as discourteous since I did not welcome him even with words
(*Starts weeping*)

वञ्जुं कामो यस्याः सा वञ्जुकामा । अयं मेऽभिप्रेतोर्थं इत्यर्थः । प्रस्तुते आलाप-
विषयीकृते । तत्स्थानमिति देवीप्रेरणयैवेति सूचितम् । विमुक्तः क्षितः कुसुमरूपो बाणो
येन । वरालाप एव वरालापमात्रेण तेन जनितेन । यद्यहं चतुरिका परोक्षितज्ञानसमर्थेत्यर्थः ।
अन्यस्मिन्नभिरस्यते अन्यत्र निर्वृतिर्मेव्यति । तव सङ्गमोत्सुख एक मवेदित्यर्थः ।
॥ यथा न निर्वृतो भवति तथा जीमूतवाहनोपि लदिरहे न सुखलेशभाग्यभवेदिति
भावः । वाचामात्रेणेति । वाचा एव वाचामात्रेण तेन । आस्ता तावदर्थपाद्यादिदाना-
दिना सत्कारः । केवलमालापमात्रेणापि न कृता अकृता प्रतिपत्तिः सत्कारो यथा ता

२७ चेटी—भर्तृदारिके मा रुदिहि । अथवा कथं न रोदिष्यति । अतिशयमस्या हृदयसंतापो बाधते । तत्किमिदानीमत्र करिष्यामि । तथावच्चान्दनलतापल्लव-
रसमस्या हृदये दास्यामि । (उक्त्या चन्दनपल्लवं गृहीत्वा निष्पीड्य रसं हृदये
ददाति ।) भर्तृदारिके ननु भणामि मा रुदिहि । अयं खलु चन्दनपल्लवरस
न ते हृदयस्य संतापदुःखमपनयति ।

२८ नायि० — (हस्तेन ता निवारयति ।) सखि मा वीजय । उष्णः खल्वेव
कदलीदलमारुतः ।

२९ चेटी—भर्तृदारिके मास्य दोषं कथय ।

करोषि घनतृणचन्दनपल्लवसंसर्गशीतलमपीमम् ।
निःश्वासैस्त्वमेव कदलीदलमारुतमुष्णम् ॥ १ ॥

३० नायि० — (सासम् ।) सखि अस्ति कोऽप्यस्य संतापस्योपशमोपायः ।

माम् । भद्राक्षिणा अनुदारा अविनीतेत्यर्थः । समुचिताचाराकुशलेति यावत् ।
अविरतं यथा तथा पतद्भिः । करोषीति । त्वमेव घना निरन्तरा ये तृणचन्दनस्य
पल्लवार्तेषां ससर्गभेदेन शीतलमपि इमं कदलीदलमारुतं निःश्वासैः । अर्थाबुद्धिः । उष्णं
करोषि । पाठान्तरे चिता रचिता ये चन्दनपल्लवा इत्यादि । प्रपञ्च्य सवर्ध्व ॥ १ ॥
न एव इत्यनेन नायकप्रवेशः सूचितः । एव नायिकाया विरहायस्या वर्णयित्वा
नायकस्यापि तां प्रदर्शयति व्यावृत्त्येति । हे पुष्पेपो कुसुमबाण । एतेन कोम-
लैरेव बाणैर्वीरानपि बशीकरोपीत्यहो ते लोकविलक्षणं सामर्थ्यमिति ध्वनिः । सिता
श्वेता असिता कृष्णा च या ईक्षणेनेत्रे तयोः रुक् कान्तिः तथा आश्रमे मठे वैषता-
यतने इत्यर्थः । वने वा । आश्रमो ब्रह्मचर्यादौ वानप्रस्थे मठे वने । इति मेदिनी ।
तान् विविधान् शास्त्रिनो वृक्षान् विटपेषु शास्त्रासु । विटपो न स्त्रियां स्तम्भशाखा-
निस्तारपल्लवे । इति मेदिनी । अवलुक्ताः सलमाः विलसन्तः स्फुरन्तश्च कृष्णा-
जिनानां कृष्णमृगचर्मणामोघाः येषां तथाविधानिव कुर्वन्त्या इत्युत्प्रेक्षा । अत्र
वृक्षेषु तत्तयनकान्तिसक्रान्त्युपप्रेक्षया स्निग्धाख्या दृष्टिरुक्ता । तदुक्तं—स्निग्धं तद्यस्य
विषयस्तत्प्रभामिलितो ममेदिति । तथा दयितया व्यावृत्त्य वदनं परावृत्त्य एव ।
अनेन बलिताख्या दृष्टिः प्रकाशिता । तदुक्तं—वलितं तन्निवृत्तस्य भूयस्यभाष-
लोकनम् । इति । यद्वा व्यावृत्त्या एवेति पदच्छेदः । यदहं गुणेः शाण्डि-
र्याख्यस्य कौशिकशिष्यस्य पुत्रोऽप्रतः दृष्टोस्मि । अस्मि इत्यदमार्थं वा अव्ययं
यथा—दासे वृत्तागसि भवत्युचितः प्रभूणा पादप्रहार इति सुन्दरि नास्मि दूये-

SECOND ACT

४१

MAID—Princess, do not weep (*To herself*) Or how should she not weep? The affliction of the heart troubles her very much What shall I do here now? I shall just apply the juice of sandal leaves to her bosom. (*Rising up, takes the sandal leaves, and squeezing them, applies the juice to her bosom*) Princess, I say, please, do not weep This sandal juice will not remove the anguish of your heart, being heated by these tear-drops falling constantly. -
(*Takes up a plantain-leaf and fans her*)

HEROINE—(*Prevents her with the hand*) Friend, do not fan me The breeze of the plantain-leaf is indeed hot

MAID—Princess, do not mention (it), as its fault

With your sighs, you yourself make this breeze of the plantain-leaf hot though it is cool by its contact with dense and tender sandal leaves (1)

HEROINE—(*With tears*) Friend, is there any remedy to allay this torment?

इत्यन । तेन तादृशेनावलोकनेनैव आहते मयि । तत्कदाश्चविशिखैस्ताडिते मयीति यावत् । भवता किमिति मुधैव एते शराः क्षिप्यन्ते पात्यन्ते । पूर्वमेव हते पुनः प्रहारो न वीरधर्मो नाप्युचित इति भावः । अत्र वाक्यगतस्य नयनबाणपतनस्य पुष्पेपुष्पारपतनवृथात्वे हेतुत्वेनोपन्यासात्काव्यलिङ्गमलङ्कारः । स च उत्प्रेक्षया संनिधः । केचिदनुमानालङ्कारमिच्छन्ति । शार्दूलविक्रीडित वृत्तम् ॥ २ ॥ धीरत्वमेव प्रतिपादयति नीता इति । मयेति पदं सर्वैर्निश्चान्तपदैः सम्प्रप्यते । शशाङ्केन लक्षणया चन्द्रिकया चमला उज्ज्वलाः । शशाङ्करुचय इति पाठे शशाकस्य रुचिः कान्तिर्यासु ताः । 'शशाङ्केन रुचिर्यासु इति व्यधिकरणबहुव्रीहिः । चन्द्रिकासम्बन्धेन दुष्प्रेक्षा इत्यर्थः' इति शिवरामः । निशाः मया न नीता नातिबाहिताः किन् । अपि तु नीता एवेति काकुः । इन्दीवर नीलोत्पल कामबाणभूतमपि नाघातं विम् । अपि तु आप्राप्तमेव । उन्मीलिता या मालत्यः मालतीकुसुमानि । हरीतक्यादिवत्फलं लुक् इति तद्धितलुकि स्त्रीत्वम् । द्विहीनं प्रसवे सर्वे हरीतक्यादयः स्त्रियाम् । इत्यमरः । तामिः सुरभयः सुगन्धाः प्रदोषस्य अनिलाः सन्ध्याकालसम्बन्धिनो वायवः न रोढाः विम् । अपि ॥ रोढा एव । कमलाकरे मयुलिङ्गः । अमराणः शङ्करः मिथ्यमधुरवृत्तिः । 'अमययन्तुशङ्कारस्तदपराः इति ध्वनिः । न श्रुतः विम् । अपि तु श्रुत एव । एवं चरणत्रयेण धैर्यरूपः सत्त्वजो गुण उक्तः । व्यवसायादचलनं धैर्यं विभे महस्यपि । इति तल्लक्षणं दर्पणे । येन हेतुना भवान् मां विधुरेषु विरहविह्वलेषु अधीरः क्रातराम इति । निर्घाणे सप्तमी । अथवा विधुरेषु चित्तवैकल्येषु सत्सु । विधुर चित्तवैकल्य दुःखार्तोऽशरणक्षिपु । इति कोपः ।

३१ चेटी — भर्तृदारिके अस्ति यदि स एवेहागच्छति ।

(ततः प्रविशति नायको विदूषकश्च ।)

नाय० —

व्यावृत्त्यैव सितासितेक्षणरुचा तानाश्रमे शाखिनः

कुर्वन्त्या विटपावसुकविलसत्कृष्णाजिनौघानिव ।

यद् दृष्टोऽस्मि तथा मुनेरपि पुरस्तेनैव मर्याहते

पुष्पेभ्यो भवता मुधैव किमिति क्षिप्यन्त एते शराः ॥

३२ विदू० — भो वयस्य कुत्र खलु गत ते धीरजम् ।

३३ नाय० — वयस्य ननु धीर एवास्मि । कुत

नीताः किं न निशाः शशाङ्कधर्षला नाघातमिन्द्विर ?

किं नोन्मीलितमालतीसुरभय सोढाः प्रदोषामिलाः

सङ्कोरा कमलाकरे मधुलिङ्गा किं वा मया न श्रुताः

निर्व्याज विधुरेष्वधीर इति मां येनाभिधत्ते भवान् ॥

अथवा सम्यगभिहित वयस्येन

स्त्रीहृदयेन न सोढाः क्षिताः कुसुमेष्वोऽप्यनङ्गेन ।

येनाद्यैव पुरस्तव वदामि धीर इति स कथमहम् ॥ ४ ॥

३४ विदू० — (आत्मगतम् ।) (एवमधीरत्व प्रतिपद्यमानेनाख्यातोऽनेन महान्

यस्यावेगः ।) तद्यावत्कथमेतन्माक्षिपामि । (प्रकाशम् ।) (भो वयस्य कस्मा

नद्य त्वं लब्ध्वेव गुरुजन शुश्रूषित्वेहागत ।)

१ आह २ विकस्तः ३ तेनैवमभ्याहते ४ रुचयः ५ दुःकाराः ६ केन

व्याज निष्कपट स्पष्टमित्यर्थः । अभिधत्ते वदति । एतदधीरत्वमिधानमनुचितमिति

यः । अत्र शशाङ्केन्द्रीयसुरमिवात्ताद्युद्दीप्नाना सत्त्वेऽपि उद्दीपनकार्यामावादिशेषो-

त्तरलकारः । परिकरश्च । शार्ङ्गलविक्रीडित वृत्तम् ॥ ३ ॥ अयमेति पद्यान्तरे ।

दुक्तमवास्तवमित्यर्थः । त्वदुक्तमेव समीचीनम् । तदेव प्रतिपादयति

तिहृदयेनेति । स्त्रिया इव हृदय यस्य तेन स्त्रीवत्कातरेण । यद्वा

मया कान्ताया हृदय यस्य तेन स्त्रीगतमनसा । स्त्रिया सत् हृदय यस्य इति

चित् । चेचिदेतदनङ्गविशेषणत्वेनापि योजयन्ति । येन मया अनङ्गेन कामेन ।

SECOND ACT

४२

MAID—Princess, there is (a remedy), if he comes this way

(Then enter the Hero and Vidushaka)

HERO—O God of flowery arrows, why do you discharge these arrows at me in vain, when I have been already struck by her (glances), as I was seen by her, even in the presence of the sage, by just turning back and causing, by the lustre of her bright and dark glances, the trees in the hermitage to appear as if possessing many shining hides of black antelopes suspended from their branches (2)

VIDU—O friend, where, indeed, has your firmness gone?

HERO—Friend, I am indeed firm, for

Have I not passed the nights, bright with the moon? Have I not smelt the blue lotus? Have I not endured the evening breezes fragrant due to the full-blown Malati flowers? And have I not heard the humming of bees in a lotus-pond? Why then do you say bluntly that I am without courage among the love-lorn (persons)? (3)

Or rather my friend has spoken rightly

When I, with a woman's heart, have not endured even the flowery arrows shot by the Bodiless one (i.e. Madana), how can I now call myself brave before you? (4)

VIDU—(To himself) The great agitation of his heart has been revealed by him in thus confessing his lack of firmness. How shall I then divert him now? (Aloud) Friend, how is it that you have come here so quickly after serving your parents?

अङ्गदेकल्ययुतेनापीति ध्वनिः । क्षिप्ताः कुसुमेष्वव । मृदुला अपीति ध्वनिः । न सोढाः । सोह अद्य एव तव मित्रस्य । मम रहस्यं जानतः इत्यर्थः । पुरः धीरोस्मीति कथं वदामि । तव पुरो मम धीरत्वप्रकटनं न युक्तमिति भावः । आर्याच्छन्दः ॥ ४ ॥ प्रतिपद्यमानेनाङ्गीकुर्वता । आवेगः उत्कण्ठाव्याकुलत्वम् । एनमाक्षिपामि अन्यत्रासक्तचित्तं कुर्याम् । शृणुयित्वा सेवित्वा । स्थाने युक्तः । उचितावसर इति वा । प्रणयेन कुपिता प्रणयकुपिता । प्रेमातिशयादकारणमेव कुपितेत्यर्थः । उपालभमाना अधिक्षिपन्तीव मयि दोषमारोपयन्तीवेति वा । स्वप्ने अनुभूतः यः प्रियासमागमः तेन रम्ये मनोहरे । अतिवाहयितुं यापयितुम् । ईदृशं निजचाञ्चल्यमुत्तमम् । तुल्यतु जानीयादित्यर्थः । अन्तरिते अपवारिते । चन्दनलतेति । इदं चन्दनलतागृहं चन्द्रमणिशिल्पा रहितं चन्द्रमणिशिल्पमपि तथा चन्द्र इव आननं यस्याः सा चन्द्रानना तथा रहितं सत् चन्द्रिकाया कौमुद्या रहितं निशाया मुखं प्रारम्भः

३५ नाय०—वयस्य स्थाने खलु भवतः प्रश्नः । कस्य वान्यस्यैतत्कथनीयम् ।
 (अद्य खलु स्वप्ने जानामि सैव प्रियतमा (अङ्गुल्या निर्दिशन्) अत्र चन्दन-
 लतागृहे चन्द्रमणिशिलायामुपविष्टा प्रणयकुपिता । किमपि मामुपालभमानेव
 रुदती मया दृष्टा । तदिच्छामि स्वप्नानुभूतदयितासमागमरम्येऽस्मिन्नेव प्रदेशे
 दिवसशेषमतिग्राहयितुम् । तदेहि गच्छाव ।)

३६ विदू०—एतु एतु भवान् । (परिक्लम्यतः ।)

३७ चेटी—(कर्णे दत्त्वा ससंभ्रमम् ।) भर्तृदारिके पदशब्द इव श्रूयते ।

३८ नायि०—(ससंभ्रममात्मानं पश्यन्ती ।) हृज्जे मेदृशमाकारं प्रेक्ष्य कोऽपि
 मे हृदयं तुल्यतु । तदुत्तिष्ठ । अनेन रक्ताशोकपादपेनान्तरिते प्रेक्षावहे क एष
 इति । (तथा कुरुतः ।)

३९ विदू०—भो वयस्य एतत्तच्चन्दनलतागृहम् । तदेहि प्रविशाव ।

(नाट्येन प्रविशतः ।)

नाय०—(विलोक्य ।)

चन्दनलतागृहमिदं सचन्द्रमणिशिलामपि प्रियं न मम ।

१८ चन्द्राननया रहितं चन्द्रिकया मुखमिव निशायाः ॥ ५ ॥

४० चेटी—(नायकं दृष्ट्वा ।) भर्तृदारिके दिष्ट्या वर्धते । स एव त एष
 हृदयवल्लभो जनः ।

४१ नायिका—(दृष्ट्वा सहर्षे सताप्यस च ।) हृज्जे एनं प्रेक्ष्यातिसाध्यसेन न
 शक्तोमीहैवासने स्थातुम् । कदाप्येष मा प्रेक्षते । तदेष्टान्यतो गच्छाव ।
 (सोत्कर्षं पदं दत्त्वा ।) हृज्जे वेपते मे वामोरु ।

निशामुखमिव मम प्रिय मनोऽहं न भवति । मम प्रीतिं नावहतीत्यर्थः । अत्र नायकस्य
 अरतिर्नाम पञ्चमी कामदशा दर्शिता । अत्र विरोधात्कारः । स च मूलमिवेत्युपमया
 ससृष्टः । आर्या वृत्तम् ॥ ५ ॥ वेपते मे ऊरुः इत्यनेन कम्पो नाम सात्त्विकभाव उक्तः ।
 शशिमणिशिलेति । सा पूर्वानुभूता । प्रियतमोपवेशनेन सौभाग्यातिशययुक्तेत्यभि-
 सन्धिः । इयं शशिमणिशिला यस्या मयि चिरयति विलम्बयति वामे । स्त्रिणां वाम
 भागस्य प्रशस्तत्वात् । करः निःसलयमिव तस्मिन्करकिसलये हस्तपङ्कजे विपाण्डुर ।

SECOND ACT

४५

HERO—Friend, your question is indeed proper To whom else can it be told? To-day, indeed, I think that same beloved was seen by me (*pointing with the finger*) seated on the moon-stone-slab in this sandal-bower, being angry with me through love, and weeping while rebuking me as it were, for something Hence I wish to spend the rest of the day in this very place, charming on account of the union with my beloved experienced in the dream Come then, we shall go

VIDU—Come, come, your honour (*Both move on*)

MAID—(*Listening, with excitement*) Princess, the sound of foot-steps, I imagine, is heard

HEROINE—(*Observing herself with excitement*) Maid, looking to this state of mine, let not any one suspect my heart So get up concealed behind this red Asoka tree, we shall see who it is (*Both do so*)

VIDU—Friend, this is that sandal-bower Come let us enter

(*They represent entering*)

HERO—(*Looking*)

This Sandal bower without the moon-faced one, though possessed of the moon-stone-slab, is not pleasing to me, like the face of the night (*i.e.* evening) without moon light (5)

MAID—Princess, Good fortune attends you! This is the very same person, dear to your heart!

HEROINE—(*Looking with joy and nervousness*) Maid, having seen him, I am not able to stay here near (him) owing to great nervousness Perhaps he will see me So, come, let us go somewhere else (*Going a step with tremor*) Maid, my left thigh trembles

विरहादिति भावः । आनन कृत्वा निधाय । तदुक्त मुनिना—अप्राप्ते न प्रियतमे कार्यो गण्डाञ्जित. करः । इति । घनं निरन्तरःश्वसिताना निश्वासानामुद्गमो यस्या-
सा घनश्वसितोद्गमा । व्यक्तं स्फुटं दृश्यमानमावृतं हृदयामिप्रायो यस्या सा
तथोक्ता । मनागीकृतस्फुरितः अघरो यस्यास्तादृशी । निगूढकोपादिति भावः ।
नियमित. निरुद्धितः मनसः. मनसु कोपो दैन्यं वा यया तादृशी प्रिया
रुदती दृष्टा । अनुप्राणलकारः । हरिणी वृत्तम् ॥ ६ ॥ क पुनरिति ।
त्वदुक्तं महर्शनं समवेत् । प्रणयकुपितप्रियजनवृत्तान्तस्तु कथमुपपद्येतेति भावः ।

निष्यन्दत इति । ते बाष्पाम्बुना नेत्रवारिणा सिक्तमेतत् चन्द्रकान्तशिला-
तल्मनेन संमुख स्थितेन ते मुखमेव चन्द्रः मुखचन्द्रस्तस्योदयेन निष्यन्दते खलति
इव । अप्राणिकर्तृवत्त्वाभिष्यन्दते इत्यन पत्वम् । चन्द्रोदये चन्द्रकान्तस्तवणप्रसिद्धे-
रितिभावः । रूपकानुप्राणित उत्प्रेक्षालकारः । अनेन विरमाश्रुपातात्प्रसाद परिग्रहा

४२ चेटी — (विदुष्य) अतिकातरे इह स्थितामपि त्वां कः प्रेक्षते । ननु विस्मृत एव त एषोऽग्रतो रक्ताशोकपादपः । तदिहैव तिष्ठानः ।

४३ विदू० — (निरुप्य ।) भो वयस्य एषा सा चन्द्रमणिशिला ।

४४ नायक० — (सवार्धं निःश्वसति ।)

४५ चेटी — भर्तृदारिके आलापोऽपि श्रूयते । तदवहिते तावच्छृणुवः ।
(उभे आकर्णयतः ।)

४६ विदू० — (हस्तेन चालयन्) भो वयस्य नेनु भणाम्येषा सा चन्द्रमणिशिलेति ।

४७ नायक० — वयस्य सम्यगुपलक्षितं भवता । (हस्तेन निर्दिश्य ।)

शशिमणिशिला खेयं यस्यां विषाण्डुरमाननं
करकिसलये कृत्वा धामे घनश्वसितोद्गमा !

चिरयति मयि व्यक्ताकृतां मनाक्स्फुरिताधरा
निर्यमितमनोमन्युर्दृष्टा मया रुदती प्रिया ॥ ६ ॥

तदस्यामेव चन्द्रमणिशिलायामुपविशतः ।

(उभावुपविशतः ।)

४८ नायि० — (विचिन्त्य ।) हज्जे का पुनरेषा भविष्यति ।

४९ चेटी — भर्तृदारिके यथावामपवारिते एतं प्रेक्षावहे तथा त्वमप्येतेन दृष्टा भवेः ।

५० नायि० — युज्यत एतत् । कं पुनः प्रणययुषितं प्रियजनं हृदये कृत्वा मन्त्रयते ।

५१ चेटी — भर्तृदारिके मेदशीमाशङ्कां कुरु । पुनरपि तावच्छृणुवः ।

५२ विदू० — (आत्मगतम् ।) अगिरमत एष एतया कथया । तद्भवतु । एतामेव यादयिष्यामि । (प्रकाशम् ।) भो वयस्य ततः सा रुदती त्वया किं भणिता ।

१ स्फुरितेर्भुवोः, २ विरमित, ३ वर्त — वर्ध — विध्यामि.

णेति प्रार्थना व्यज्यते ॥ ७ ॥ नायकस्यान्यामुद्दिश्येयमुक्तिरिति मन्यमाना चतुरि-
कामाह अस्ति किमपीति । पञ्चजातीयाः श्वेतनीलपीतरक्ताः संकीर्णश्च पञ्चमः ।
प्रियाया मुखरेखामाविर्भूतां दृष्ट्वा जातहर्षरोगाञ्च आह — अङ्गिष्टेति । अविलम्बमजातपीड

SECOND ACT

४७

MAID—(*Laughing*) O timid one, who will see you standing here? You have certainly forgotten this red Asoka tree in front of you Let us, therefore, sit here.

VIDU—(*Observing*) Friend, this is that moonstone-slab
(*The Hero sighs tearfully*)

MAID—Princess, some conversation also is to be heard So let us hear attentively (*Both hear*)

VIDU—(*Shaking the hero with his hand*) Friend, I say, this is that moon-stone-slab

HERO—Friend, you have observed well
(*Pointing with the hand*);

This is the very moon-stone-slab where I saw my beloved weeping, resting her pale face on her tender left hand, heaving deep sighs and who, when I delayed long, suppressed the anger in her heart, showing clearly her inward feelings as the lower lip throbbled slightly (6)

Therefore, let us sit on that same moon-stone-slab
(*Both sit down*)

HEROINE—(*thinking*) Maid, who can this be?

MAID—Princess, as we see him unobserved, so it may be that you too might have been seen by him

HEROINE—This may be so But who is that dear person, angry in love, of whom he talks, thinking of her in his heart?

MAID—Princess, do not entertain such doubts We shall just hear further

VIDU—(*To himself*) He delights in this talk, be it so, I shall make him talk about the same (*Aloud*) Friend, then what did you say to the weeping lady?

यद्विम्ब पक्वविम्बफल तदच्छ्रोभा यस्य स अखिलद्विविम्बशोभः । तादृशः अधरः यत्र तदखिलद्विविम्बशोभाधर तस्य । नयनयोरुत्सवो यस्मात्तस्य नेत्रानन्दकरस्य । दयितामुखस्य । अखिलद्वि गेघोपरोधरहितं स्पष्टमित्यर्थः । यद्विम्ब तस्य शोभा तस्याः धरतीति धरतस्तस्य शशिनः । द्वितीयाशशिन इत्यर्थः । च । प्रथमदृष्टा इय रेखा अपि मुलयति आह्लादयति । ऋषानुप्राणितोपमालंकारः । आर्योदृत्तम् ॥ ८ ॥ निर्वर्ण्य सावधानेन दृष्ट्वा । प्रियेति* । संकल्पेन मनःकल्पनया पुरः स्थापिता इय प्रिया सन्निहिता समीपस्था एव । अस्तीति शेषः । एना दृष्ट्वा दृष्ट्वा पुनः पुनरवलोक्य लिखामि चित्रे निवेद्यामि । तदेवं स्थिते अत्र को विस्रम्य । न कोपीत्यर्थः ॥ ९ ॥ अस्या आलापः सभाषण जीवितनिरपेक्ष. जीविताभिर्गता अपेक्षा यस्मात्तादृशः जीवितधारणनिराकाशः । प्रियाप्राप्तौ न जीवित धारयिष्यतीति सभान्यते इत्यर्थः ।

नाय० — वयस्य इदमुक्ता ।

निष्पन्दत इयानेन मुखचन्द्रोदयेन ते ।

एतद्वाष्पाम्बुना सिक्तं चन्द्रफान्तशिलातलम् ॥ ४॥

१ निस्पन्दते.

५३ नायि० — (उरोषम् ।) चतुरिके अस्ति किमप्यतः परं श्रोतव्यम् । तदेहि गच्छावः ।

५४ चेष्टा — (हस्ते गृहीत्वा ।) भर्तृदारिके मेवं भण । येन त्वं दृष्टा सोन्यां भणिष्यतीति न हि मे हृदयं प्रत्येति । तत्कषायसानं तावत्प्रतिपालयावः ।

५५ नाय० — वयस्य तामेवास्यां शिलायागालिष्य तथा चित्रगतयत्मानं विनोदयामि । तदित एष गिरितटान्मनःशिलाशकलान्पादायागच्छ ।

५६ विदू० — यद्भवानाज्ञापयति । (परिक्रम्य गृहीत्वोपसृत्य ।) भो त्वयंको वर्णको आज्ञापितः । मया पुनरिह पर्वते सुलभाः पद्मजातीया वर्णका आनीता । तदलिखतु भवान् । (हस्तुपनयति ।)

५७ नायकः — वयस्य साधु कृतम् । (गृहीत्वा शिलाया तामालिखन् सरोमाञ्चम् ।) पश्य पश्य ।

अङ्गिप्रविश्याशोभाधरस्य मयनोत्सवस्य शशिन इय ।

दयितामुखम्य सुखयति रेखापि प्रथमदृष्टेयम् ॥ ८ ॥

५८ विदू० — (सक्रीतुर्कं निर्वर्ण्य ।) भो वयस्य अप्रत्यक्षोऽप्येवं नाम रूपं लेख्यत इत्यहो आश्चर्यम् ।

५९ नाय० — (उरिमातम् ।) वयस्य ।

प्रिया सन्निहितेवेव संकल्पैः स्थापिता पुरः ।

दृष्ट्वा दृष्ट्वा लिखाम्येनां यैत्रि तत्कोऽत्र विस्मयः ॥ ९ ॥

६० नायि० — (निःश्वस्य साक्षम् ।) चतुरिके ज्ञातं खलु कथावसानम् । तदेहि मित्रायसुं प्रेक्षावहे ।

॥ रेखा सुखयति नः. २ सकल्यस्था. ३ वंथावत्को.

तस्मिन् विश्वायसुना । सुपरीक्षितः वर परीक्ष्य दातव्या कन्या इत्युत्तत्वात् । प्रतिपाद्यता प्रदीयताम् । स्नेहस्य पराधीनतया प्रेमपस्तत्वात् । अन्या अवस्था अवस्थान्तरम् । यदिति । तत्रादौ वरस्य सम्पूर्णगुणवत्ता दर्शयति । विद्याधराणां राशे वंशस्तस्य तिलकः अलंकारः । न ॥ यः कश्चन वरः । प्राक्तः प्रकृतज्ञानवान् ।

SECOND ACT

४९

HERO—Friend, thus she was addressed—

“The surface of the moon-stone-slab, sprinkled with the water of tears appears to ooze, as if at the rise of this moon of your face” (7)

HEROINE—(Angrily) Chaturika, is there anything more to be heard? Come let us go

MAID—(Taking her by the hand) Princess, do not say so My heart does not believe that he, by whom you were seen, will talk of another We shall, therefore, await the end of the talk

HERO—Friend, having drawn her on this very slab, I shall entertain myself by (looking at) her painting So go and bring some pieces of red arsenic from the mountain side

VIDU—As you command (Going about, gathers the pieces and approaching) Sir, you ordered me to bring one colour But I have brought five kinds of colour, easily obtainable on this mountain So you may draw (the painting) (Hands over the colours)

HERO—Well done, my friend (Taking them, paints her on the slab, with a thrill) See my friend, see

Even this outline of my beloved's face, the festival to my eyes, with its lower lip beautiful like the ripened Bimba fruit, delights me when seen for the first time, like the digit of the moon, which is the joy of the eyes, and which possesses beauty with her unclouded disc, giving delight when seen for the first time (8)

(Draws the picture)

VIDU—(Observing with curiosity) Friend, what a wonder that the form is thus (exactly), portrayed even in the absence (of the model)

HERO—(smiling) Friend,

My beloved, presented before me by my imagination is indeed near me When I draw, looking at her again and again, is there any wonder in it? (9)

HEROINE—(Sighing, with tears) O Chaturika, we have indeed known the end of the story Come then, we shall see Mitravasu

सता साधूना विदुषा वा सम्पत्तः मान्यः । रूपेण अप्रतिमः अतुलः । अलौकिक-
रूपसम्पत् । पराक्रम एव घन यस्य तादृशः । विद्वान् विनीत विनयसम्पत् ।
युवा चेति यत् । तदुक्तं—कुलं च शीलं च मनोवृत्ता च विद्या च वित्तं च वपुर्यशश्च ।
एतान्गुणान्सप्त निरीक्ष्य कन्या वराय देवा पितृव्यशोच्या ॥ तथा च करुणया
जातानुकम्प इत्यर्थः । सत्वार्य जीवस्वार्थमभ्युत्ततः अस्मिन् प्राणानपि सत्यजेत् ।
तेन हेतुना अस्मिन् स्वसारं ददतो मे अतुला तुष्टिः अतुलं विगादश्च जायते इति शेषः ।

६१ चेटी — (सविषादमात्मगतम् ।) (कथं जीवितनिरपेक्ष इवास्या आलापः ।)
 (प्रकाशम् ।) भर्तृदारिके ननु गतैव तत्र मनोहारिका । तत्कदाचिद्भर्ता मित्रा-
 वसुरिहैवागच्छेत् ।

(ततः प्रविशति मित्रावसुः ।)

६२ मित्रा० — आज्ञापितोऽस्मि तातेन यथा पत्स मित्रावसो कुमारजीमूत-
 वाहनोऽस्माभिरिहासन्नेवासात्सुपरीक्षितः कृतो योग्यो वरः । तदस्मै वत्सा
 मलयवती प्रतिपाद्यतामिति । (अहं तु स्नेहपराधीनतया अन्यदेव किमप्यवस्था-
 न्तरमनुभवामि ।) कुतः

यद्विद्याधरराजध्वंशतिलकः प्राहः सतां संमतो

रूपेणाप्रतिमः पराक्रमजनो विद्वान्विनीतो युवा ।

यद्यास्मपि सत्यजेत्कदण्णया सत्पार्थमभ्युद्यत-

स्तेनास्मै वदतः स्थसारमनुलो'तुष्टिर्विवादश्च मे ॥ ६० ॥

श्रुतं च मया यथासौ जीमूतवाहनोऽत्रैव गौर्याश्रमसंभवो चन्दनलतागृहे
 वर्तत इति । तदेतच्चन्दनलतागृहम् । यावत्प्रविशामि । (इति प्रविशति ।)

६३ विदू० — (ससंभ्रममवलोक्य ।) भो ययस्य प्रच्छादयानेन कदलीपत्रेणेमा
 चित्रगतां कन्यकाम् । एष खलु सिद्धयुक्ताजो मित्रावसुरिहागतः कदापि
 प्रेक्षिष्यते ।

६४ नाय० — (कदलीपत्रेण चित्रमाच्छादयति ।)

६५ मित्रा० — (प्रविश्य ।) कुमार मित्रावसुः प्रणमति ।

६६ नाय० — (दृष्ट्वा ।) मित्रावसो स्वागतम् । इहोपविशताम् ।

६७ चेटी० — भर्तृदारिके आगतो भर्ता मित्रावसुः ।

६८ नायि० — हस्ते प्रियं मे ।

६९ नाय० — मित्रावसो अपि कुशली सिद्धराजो मित्रावसुः ।

७० मित्रा० — कुशली तात । तदादेशेनास्मि त्वत्सकाशमिहागतः ।

१ कुतोऽभ्याघातो वरः । २ व्यतुला.

अत्र नायकस्य लोकातिशयसम्पद्वर्णनादुदात्तालंकारः । स च यच्छब्दद्वयस्य तुष्टि-
 विपादयोर्हेतुत्वायथाक्रमं सम्पादनाच्च कान्यलिङ्गेन यथासंख्येन च समुष्टः । शार्दूलचि-
 क्रीडितं नृत्तम् ॥ १० ॥ गौर्याश्रमसंभवे गौर्याश्रमो गौर्याश्रमं तत्प्रान्तवर्तिनीत्यर्थः ।
 सिद्धराजस्तस्यान्वयो नैवः तस्य । अन्यस्या हृदय यस्य सः अन्यहृदयः तस्य

SECOND ACT

42415 ५१

MAID—(With sorrow, to herself) Alas! Her talk (bespeaks) an indifference to life! (Aloud) Princess, Manoharika has gone there already Perhaps, Prince Mitravasu may come just here

(Enter Mitravasu)

MITRAVASU—I have been ordered by my father thus "My son Mitravasu, Prince Jimutavahana is well observed by us as he lives near us, and is considered to be a worthy bridegroom Let the princess Malayavati, therefore, be offered to him in marriage" Overcome with affection, however, I experience somehow a different kind of feeling For,

He is the ornament of the royal race of Vidyadharas, a

And I have heard that this Jimutavahana is just here in the sandal-bower near the temple of Gauri Here is the sandal-bower I shall just enter (Enters)

VIDU—(Looking in confusion) Friend, cover this maiden in the picture with this plantain leaf This Siddha Prince, Mitravasu, is coming here and may happen to see it (The Hero covers the picture with the plantain leaf)

MITRA—(Entering) Prince, Mitravasu bows to you

HERO—(Looking) Welcome, Mitravasu (Please) be seated here

MAID—Princess, Prince Mitravasu has come

HEROINE—Maid, I am glad

HERO—Mitravasu, is the Siddha-king, Vishvavasu well?

MITRA—Father is well I have come to you at his command

भावोऽन्यद्दयत्तम् । परिमन्त्रयि पराधीनः । सप्तमी शौण्डेरेति समाप्तः ।
 अपदक्ष—अल्पपुरुषाभ्युत्तरपदात्त्वः । इति खः । निवेदितः आत्मा अभिप्रायः । मलयवतीप्रतिपादनरूपो र्थस्तान् । प्रत्याचक्षाणः प्रत्यादिशन् । अस्मत्प्रार्थना निराकुर्वन्नित्यर्थः । प्रत्याख्यानेन प्रत्यादेशेन लघुः अनादृत इत्यर्थः । दौर्भाग्यं दुर्भाग्यत्वम् । प्रियकृतानादरादिति भावः । एव कलङ्कस्तेन मलिनम् । अन्तमतिक्रान्तमत्यन्तं दुःखं भवति तदत्यन्तदुःखमाभिः । सपृच्छा इति धिनुष् । तेन । अन्यदिव पश्यति ज्ञानविषयीभवतीति अन्यादृशः । समानान्ययोश्चेति वाच्यम् इति बुग् । जातजीवित-वैराग्यमित्यर्थः । इहास्मिञ्जन्मनि । जन्मनीत्यत्र जन्मान्तरे इति पाठो न युक्तः । मनोरथभूमिर्मनोरथालम्बनभूता । न खल्विति । हे मुग्धे सुन्दरि । अपि चात्म

७१ नाय० — किमाह तत्रभवान् ।

७२ नायि० — श्रोष्यामि तार्वर्कि तातेन संदिष्टम् ।

७३ मित्रा० — इदमाह तातः । अस्ति मे दुहिता मलयवती नाम जीवितमिवास्त्य सर्वस्यैव सिद्धराजान्वयस्य । सा मया तुभ्यं प्रदत्ता । तदियं प्रतिगृह्यतामिति ।

७४ चेटी — (विहस्य सहर्षम् ।) भर्तृदारिके किं न कुप्यसीदानीम् ।

७५ नायि० — (सस्मितं सलज्जं चाधोमुखी स्थित्वा ।) हृल्ले मा हंस ।

किं विस्मृतं त एतस्यान्यद्वदयत्वम् ।

७६ नाय० (अपवार्य ।) वयस्य संकटे पतिताः स्मः ।

७७ विदू० — (अपवार्ये ।) भो जानामि न तां वर्जयित्वान्यस्मिंश्चित्तं तेऽमिरमते । तथा तथा यत्किंचिदपि भणित्वा विसृज्यतामेपः ।

७८ नायि० — (श्लोषमात्मगतम्) हताश को वैतन्न जानाति ।

७९ नाय० — मित्रावसो क इव नेच्छेत् भवद्भिः सह श्लाघ्यमीदृशं संबन्धम् । किन्तु न शक्यते चित्तमन्यतः प्रवृत्तमन्यतः प्रवर्तयितुम् । अतो नाहमेनां प्रतिग्रहीतुमुत्सहे ।

८० नायि० — (मूर्च्छां नाटयति)

८१ चेटी — समाश्वसितु समाश्वसितु भर्तृदारिका ।

८२ विदू० — भो पराधीनः खल्वेपः । किमेतेनानुनीतेन । गुरुजनमस्य गत्वाभ्यर्थय ।

८३ मित्रा० — (खगतम् ।) साधूक्तमनेन । नायं गुरुजनवचनमतिक्रामति । अस्य गुरुरप्यस्मिन्नेव गौर्याश्रमे प्रतिवसति । तद्यावद्गत्यास्य पित्रां मलयवतीं प्रतिग्राहयामि ।

८४ नायि० — (समाश्वसति ।)

८५ मित्रा० — (प्रकाशम् ।) (एवं निवेदितात्मनोऽस्मान्प्रत्याचक्षाणं कुमारं एव बद्धतरं जानाति ।)

१ प्रतिपादिता, प्रतिपाद्यते, प्रतिगृह्यतामिति. २ निवर्त०. ३ गुरुजनः. ४ पित्रोः — प्रतिपादयामि.

हितानभिरे । एतत्साहसं स्वप्राणपरित्यागरूपं न खलु न खलु कार्यम् । सर्वथा न कर्तव्यमित्यर्थः । अत्यन्तानौचित्यप्रदर्शनार्थं वीप्सा । पल्लवस्य किसलयस्येवामा यस्य तं किसलयकोमलं कर लताया व्यपनय दूर नय । कुसुममपि विचेतुं लताया

SECOND ACT

५३

HERO—What does His Majesty say?

HEROINE—Let me just hear my father's message

MITRA—My father says—“I have a daughter by name Malayavati who is, as if, the very life of this race of Siddha Kings. She is offered to you (in marriage) by me. So, (please) accept her.”

MAID—(Laughing, joyfully) Princess, why are you not angry now?

HEROINE—(Hanging down her face bashfully, with a smile) Maid, do not laugh. Have you forgotten that his heart is set on another?

HERO—(Aside) Friend, we are in a fix

VIDU—Sir, I know that your heart delights in none else except her. Therefore, send him away by saying something or the other.

HEROINE—(Angrily, to herself) Wretched man, who does not know this?

HERO—Mitravasu, who will not desire such an honourable connection with you? But it is not possible to turn the heart towards another when it is set on some one (else). Hence I cannot bring myself to accept her.

(The heroine gesticulates fainting.)

MAID—Take heart, Princess, take heart.

VIDU—Sir, he is indeed dependent on others. What is the good of requesting him? Go to his elders and request (them).

MITRA—(to himself) He has spoken well. He will not transgress the words of his elders. His father also stays in this very hermitage of Gauri. So, going there, I shall persuade his father to accept Malayavati.

(Herome recovers.)

MITRA—(Aloud) The Prince surely knows much more, in thus repudiating us who have expressed our hearts.

आदातु यः न समर्थः इति मन्ये स उद्ध्वनाय पाशं कठिनस्पर्शं कथं कलयति ।
 यद्वाति । मुच्यतामेव इति भावः । अत्र सुकुमारकस्य पाशग्रहणरूपविद्वद्धक्रियाभि-
 धानात् विपमालंकारः । स च मन्य इत्युत्प्रेक्षया संसृष्टः । मालिनी वृत्तम् ॥ ११ ॥
 भ्रातृप्रार्थनायां नात्यकृतं प्रत्याख्यानं मनसि निश्चित्य सामर्थ्यमाह अये मुञ्चेति ।
 अध्यर्पणीयः प्रार्थनीयः । मम भ्रातुः प्रार्थना तावत्त्वया नाङ्गीकृता । आस्ता तद् ।
 अधुना मरणे कृतनिश्चयायां मम कथं तन्नानुमन्यस इति भावः । कण्ठ इति । येन
 कारणेन हारलतायाः योम्यः हारलतायोम्यस्तस्मिन् तव कण्ठे पाशः अर्पितः दत्तः ।

८६ नायि० — (सरोषं ।) कथं प्रत्यास्यानलघुर्मित्रावसुः पुनरपि मन्त्रयते
(मित्रावसुर्निष्क्रान्तः)

८७ नायि० — (आत्मगतम् । साहमात्मानं पश्यन्ती ।) किं ममैतेन दौर्भाग्य-
कलङ्कमल्लिनेनात्यन्तदुःखभागिनायापि शरीरेण धारितेन । तदिहैवाशोकपादपे-
ऽन्यातिमुकुलतयोद्ब्रध्यात्मानं व्यापादयिष्यामि । तदेवं तावत् (प्रकाशं विलक्ष-
स्मितेन ।) हर्षं प्रेक्षस्व तावन्मित्रावसुर्नूरं गतो न वेति । येनाहमपीतो
गमिष्यामि ।

८८ चेटी — यद्वर्तुदारिका आज्ञापयति । (कतिचित्पदानि गत्वा स्वगतम् ।)
अन्यादृशमस्या हृदयं प्रेक्षे । न तावद्गमिष्यामि । इहैवापवारितां प्रेक्षे किमेधा
प्रतिपद्यत इति । ७ ३

८९ नायि० — (दिशो विलोक्य पाश पाणौ गृहीत्वा साहम् ।) भगवति गौरि
यदि त्वयेह जन्मनि मे न कृतः प्रसादस्तदन्यस्मिन्नपि जन्मनि यथा नेदशी
दुःखभागिनी भवामि तथा कुरु । (कण्ठे पाशमर्पयति ।)

९० चेटी — (दृष्ट्वा सत्प्रैमम् ।) परित्रायध्वं परित्रायध्वं । एषा भर्तृदारिको-
द्ब्रध्यात्मानं व्यापादयति ।

९१ नाय ० — (सत्प्रममपसृत्य) कासौ कासौ ।

९२ चेटी — इयमशोकपादपे ।

९३ नाय० — (अवलोक्य सहर्षम् ।) (कथं सैवेयमस्मन्मनोरथभूमिः
(नायिका पाणौ गृहीत्वा स्त्रापाशमाक्षिपति ।)

॥ खलु न खलु मुग्धे साहसं कार्यमेत-
द्वयपनय कर्मते पल्लवार्धं लतायाः ।

कुसुममपि विचेतुं यो न मन्ये समर्थः
कलयति स कथं ते पाशमुद्वन्धनाय ॥ ११ ॥

१० ममपसृत्यः २ मेवं.

न गतौ इति घातोः ध्वन्तकर्मणि चः । अर्तिहीत्यादिना पुक् । तादृशः सापराधः
गृहीतः अयं ते करः कथं मुच्यते । विना दण्डमपराधी न मोक्ष्य इति भावः । अत्र
कराविमोचने सापराधत्वस्य हेतुत्वेन कथनात्काव्यलिङ्गमलंकारः ॥ १२ ॥
मरणव्यवसायः मरणोद्योगः । साकृतं सामिप्रायम् । प्रतिपादयतः ददतः
प्रतीष्टेति पाठे स एवार्थः । जातनिर्वेदया उत्पन्नवैराग्यया । साहर्षमिति । अन्यथा-

SECOND ACT

५५

HEROINE—(*Angrily*) How, Mitravasu, still talks something (with him), though disgraced by refusal

(*Exit Mitravasu*)

HEROINE—(*To herself, looking at herself with tears*) What is the use of still preserving this body, soiled by the stain of misfortune and suffering extreme misery? I shall, therefore, kill myself by hanging (myself) from this Ashoka tree just here with this Atumukta creeper (I shall say) this, then (*Aloud, with a forced smile*) Maid, just see whether Mitravasu has gone far or not, so that I may also go away from her

MAID—As the Princess commands (*Going a few steps, to herself*) I notice a change in her heart I shall not go away Concealed in this very place, I shall see what she does

HEROINE—(*Looking on all sides, taking a noose in the hand, with tears*) Goddess Gauri, if you have not shown me any favour in this life, then do so, in another life at least, that I may not suffer such misery (*Places the noose round the neck*)

MAID—(*Seemg, with excitement*) Help! Help! This princess is killing herself by hanging!

HERO—(*Approaching hastily*) Where is she, where is she?

MAID—Here at this Ashoka tree

HERO—(*Looking, with joy*) How now, it is indeed she, the object of my desire! (*Taking the heroine by the hand, he throws off the creeper-noose*)

Not indeed, o charming one, (or simple one) not indeed should this rash act be done Take off this hand, resembling a tender-leaf, from the creeper How can your hand, which, I imagine, is not able even to pluck a blossom, grasp the noose for hanging yourself? (11)

शानापगमेन हर्षः । रत्नाकरादृत इति । तयोदात्तयंशादिश्चावसोरन्यस्मात्कथमीदृशः
कन्यारत्नस्य प्रसूतिरिति भावः । मम न प्रत्येयि मद्वचने न विश्वासः । चित्रावल्लो-
कनेनात्मनः सादृश्यं निश्चित्यापि चेटीं सवादयितुमाह अहमिवालिखितेति ।
उत त्वमालिखिता तव प्रतिकृतिरियमित्यर्थः । दुर्बलीकृतास्मि मयेव बद्धभावस्यास्य
विपर्ययेण संभावनादिति भावः । गान्धर्वो विवाह इति । तदुक्तं मनुना ब्राह्मो देवस्तु
यैवार्थः प्रजापत्यस्तथासुर । गान्धर्वो राक्षसश्चैव पैशाचश्चाहम स्मृतः ॥ तत्र गान्धर्वः—
इच्छयान्योन्यसंयोगः कन्यायाश्च वरस्य च । गान्धर्वः स तु विशेषो मैथुन्यः काम
संभवः ॥ इत्युत्तल्लङ्घनः । निर्वृत अनुरागवतो, परस्परकरस्पर्शादिति भावः ।

१४ नायि० — (सणधसम् ।) हस्ते कः पुनरेषः । (सम्यङ्गिरूप्य सरोपं हस्तमाधिपति ।) अये मुञ्च मुञ्च मे अग्रहस्तम् । कस्त्वं निंवायितुम् । कथं मरणेऽपि त्वमभ्यर्थनीयः ।

नाय० —

कण्ठे हारलतायोग्ये येन पाशस्तेवार्पितः ।

गृहीतः सापराधोऽयं स कथं मुच्यते करः ॥ १२ ॥

१५ विदू० — (चेटीमुपसृत्य ।) भवति किं पुनरस्या अस्य मरणव्यवसायस्य कारणम् ।

१६ चेटी — नन्वेव एव ते प्रियवयस्यः ।

१७ नाय० — कथमहमेवास्या मरणव्यवसायकारणम् । न खलु अवगच्छामि ।

१८ विदू० — भवति कथमिव ।

१९ चेटी — (राक्त्वम् ।) या सा ते प्रियवयस्येन कापि हृदयवल्लभा शिलातले आलिखिता तस्यां पक्षपातिनैतेन प्रतिपादयतोऽपि मित्रायसोर्नाहं प्रतिगृहीतेति जातनिर्वेदयानयैतद्यवसितम् ।

१०० नाय० — (सहर्षमाभगतम् ।) कथमिपमेवासौ विश्वासोर्द्विधा मलयवती । (अथवा रत्नाकरादृते कुतश्चन्द्रलेखायाः प्रसूतिः ।) (कथं मृनागवञ्चितोऽस्मि) ।

१०१ विदू० — भवति यथेवं तदनपराद्ध इदानीं प्रियवयस्यः । एषा खल्वालिखिता । अथवा यदि मम न प्रत्येपि ततः स्वयमेव गत्वा शिलातले प्रेक्षतां भवती ।

१०२ नायि० — (सहर्षं मलयं च नायकं पश्यन्ती हस्तमाकर्षति ।)

१०३ नाय० — (सस्मितम् ।) न तावन्मुञ्चामि यावन्मम हृदयवल्लभां शिलायामालिखितां न पश्यसि ।

(सर्वे चन्दनलतागृहं प्रविशन्ति ।)

१ लवणा. २ (सानुदायं) कथं. ३ हा कथं वञ्चितोऽस्म्यनया.

प्रतीक्षा स्वीकृता । हीहीति आनन्दस्वरूपम् । अपवेति पक्षान्तरे । मित्राब्राह्मणं मम किञ्चिद्विषयं तद्याधुना विवाहोत्सवे यथेष्टं सिद्धयेदिति हास्यार्थमुक्तिः । दास्याः पुत्रीति परिहासार्थम् । आपनर्कं जानार्थमप्यङ्गादि द्रव्यम् । विविधेन तालेन

SECOND ACT

५७

HEROINE—(*Timidly*) Maid, who again is he? (*Observing well, draws back her hand in anger*) O leave, let go my fingers Who are you to prevent me? Are you to be requested even for death?

HERO—

This guilty hand, by which a noose was placed on your neck worthy of a necklace, has been seized by me How can it be released? (12)

VIDU—(*Approaching the maid*) Madam, what may be the cause of her resolve to die thus?

MAID—Surely, this same dear friend of yours!

HERO—How am I the cause of her resolve to die? I don't understand

VIDU—Madam, how is it?

MAID—(*significantly*) This was attempted by her filled with despair because she was not accepted, though offered by Mitravasū, by this dear Friend of yours due to his partiality for some (other) beloved of his heart who was drawn by him on the stone-slab

HERO—(*With joy, to himself*) How? Is this very same (lady) Malayavati, the daughter of Visvarasu? Or why, whence can the digit of the moon appear except from the ocean? Alas, I was misled a little!

VIDU—Lady, if it is so, my dear Friend is not at fault It is this very lady who has been drawn If you don't believe me, you may yourself go and have a look at the slab

(*The Heroine, looking at the hero joyfully and bashfully, draws back her hand*)

HERO—(*smiling*) I don't leave it until you see my beloved drawn on the slab

(*All enter the sandal bower*)

चरति विताल प्रयोजनमस्य इति वा वैतालिकः । चरति । प्रयोजनम् । इति वा ठक् ।
वृष्ट्या इति । इह मलये पिष्टात एव पिष्टातकः । पटवासकसश. सुगन्धि
चूर्णविशेषः । तस्य वृष्ट्या मेरुतुल्या सुमेरुतदृशीं युतिं शोभा । तस्य पिञ्जस्वात्
दधानः सम्पादयन् । तथा च सयः तदानीमेव सिन्दूरस्य धूत्या चूर्णेन कृता
विरचिता दिवसस्य समारम्भे प्रारम्भे सन्ध्यातपस्य सायंकालिकसूर्यप्रकाशस्य श्री-
शोभा येन तादृशः । दूरीकृतेति पाठे दूरीकृता न्यक्तता दिवससमारम्भस्य
सन्ध्यातपस्य च श्रीः येन स । सिद्धलोकः विश्वावसुसम्बन्धिलोकः । अङ्गनाना
कल्याणाङ्गीना युवतीना चला ये चरणा तेषु रणन्त शब्दायमाना ये नूपुरा-

१०४ विदू० — (कदलीपत्रमपनीय ।) भवति प्रेक्षस्व प्रेक्षस्व एतमस्य हृदयवल्लभ जनम् ।

१०५ नायि० — (निरूप्यापवार्यं सस्मितम् ।) चतुरिके अहमिग्नलिखिता ।

१०६ चेटी — (चित्राकृतिं नायिका च निर्वर्ण्य ।) भर्तृदारिके किं भणस्य हमिग्नलिखितेति । ईदृशमस्या सादृश्यं येन न ज्ञायते किं तावन्मणिशिलाया भर्तृदारिकाया प्रतिविम्बं सन्नान्तमुत तन्मालिखितेति ।

१०७ नायि० — (विहस्य ।) (हञ्जे दुर्जनीकृतास्म्यनेन मा चित्रगता दर्शयता ।)

१०८ विदू० — भो भो निर्मृत्त इदानीं ते गान्धर्वो विवाहः । तन्मुखं तानदस्या अग्रहस्तम् । एषा खलु कापि त्वस्तिविरिते एवागच्छति ।

१०९ नाय० — (ईप्सिम्भ कृत्वा नायिका मुञ्चति ।)

(ततः प्रविशति चेटी ।)

११० चेटी — (सहपै सहसोपसृत्य ।) — भर्तृदारिके दिष्टया वर्त्तसे । प्रतीष्टा त्वं भर्तृजैमूतनाहनस्य गुरुमि ।

१११ विदू० — (नृत्यन् ।) ही ही भो सपूर्णा मनोरया प्रियत्रयस्यस्य । अथवा नहि नहि भवत्या मलयवत्या । अथवा नैतयो । (भोजनममिनयन् ।) गमैकस्य ब्राह्मणस्य ।

११२ चेटी — (नायिकामुद्दिश्य ।) आज्ञप्तास्मि युवराजमित्रावसुना यथा अद्येन मलयवत्या विवाहोत्सवस्य मङ्गलं सवृत्तं भविष्यति । तल्लघुं ता गृहीत्वागच्छेति । तदेहि गच्छाव ।

११३ विदू० — आ गता खलु त्वं दास्या पुत्रि एना गृहीत्वा । वयस्येन किमिहैवावस्थातव्यम् ।

११४ चेटी — (विहस्य ।) हताश मा त्वस्व । युष्माकमपि स्नपनं कृत्वागतमेव ।

१ आत्मानं दर्शयन्

मञ्जीरसशा पादाल्कारविशेषातेषामारावेण शिञ्जितेन हृदये मनोहरं उद्गीतं भवत जीमूतवाहनस्य सिद्धये अमीष्टसिद्धयर्थं भवाद्यानाय सिद्ध स्यादिति वा । उद्राह स्नानधेनो विवाहमङ्गलस्नानसमयं सूचयति । अत्र मेरुसंयातपयोर्धुतेरुद्राहस्यान्ये

SECOND ACT

५९

VIDU—(*Removing the plantain leaf.*) Madam, behold, behold this person, the beloved of his heart'

HEROINE—(*Observing, aside with a smile*) Chaturika, it seems that I am painted

MAID—(*Looking carefully at the picture and the heroine*) Princess, why do you say "It seems that I am painted"? Such is the resemblance that it cannot be known whether it is your reflection on the jewelled slab or whether you are drawn (in a picture).

HEROINE—(*Smiling*) Maid, I am demeaned by him showing me in a picture (he has drawn)

VIDU—O sir, your Gandharva marriage (by mutual choice) is now completed So let go her hand Here is some one coming this way in great haste

(*The Hero releases her hand with a gentle smile*)

(*Enter, a maid*)

MAID—(*Approaching hastily, with joy*) Princess, I congratulate you! You have been accepted by the parents of *Jumutavahana*

VIDU—(*Dancing*) Hurrah! the desires of my dear friend are fulfilled, or no, no, (the desires) of your ladyship *Malayavati*, or rather not of these two, (*Jumutavahana* and *Malayavati*, (*gesticulating eating*) of me alone, a Brahmin!

MAID—(*To the heroine*) I have been ordered by Prince *Mitravasu* thus— "This very day the auspicious function of the marriage of *Malayavati* will take place Go, therefore, and bring her quickly" So come, we shall go

VIDU—Oh, you are gone, o wretched girl, (lit daughter of a whore) taking her with you Should my friend stay here alone?

MAID—(*Laughing*) O wretched man, do not be impatient Your bathing time has also approached

नासम्भत्वात्तत्सहशीमिति उपमापर्यवसानाद्निदर्शनालंकारः । स्वधरावृत्तम् ॥ १३ ॥

अन्योन्येति । समानानि तुल्यानि रूप च अनुरागश्चकुल च वयश्च रूपानुराग-
कुलव्यासि येषां तेषां युष्यवतामस एव केषांचिदेव । नतु सर्वेषाम् । अन्योन्य-
स्मिन्वा प्रीतिस्तथा कृतः समागमो विवाहः भवतीति मन्ये । अत्र वात्स्यायनः—
यस्या मनश्चक्षुषोः प्रवृत्तिस्त्वस्यामृद्धिः । सर्वर्णायामन्यपूर्वाया शास्त्रतोषिताया
धर्मोर्थः...पक्षवृद्धिरनुपस्कृता रतिश्च । इति । आर्या ऊन्दः ॥ १४ ॥ इति श्री नागा-
नन्दरीकायामर्थबोधिण्या द्वितीयोऽङ्कः ॥

SECOND ACT

୧୧

(Exit the Heroine, lovingly and bashfully looking at the hero, and the retinue)

(Behind the curtain the bard recites)

Imparting to the Malaya mountain here the splendour of the Mountain Meru, by a shower of perfumed yellow powder and all at once giving to the morning the beauty of the evening twilight by means of the Sindura powder, the Siddha people proclaim the hour of your marriage — bath for the accomplishment of your desires, by the loud songs of women, delightful on account of the sound of the jingling anklets on their moving feet (13)

VIDU—*(Listening)* Friend, luckily the time for your bath has come

HERO—*(With joy)* Friend, if so, why should we stay here? Come then. We shall also go to the bathing place after saluting the father

I think that the union brought about by mutual love of two persons, who are alike in beauty, affection, birth and age, takes place only in the case of the fortunate few (14).

(Exeunt all)

END OF ACT II

तृतीयोऽङ्कः । ५१

(ततः प्रविशति मत्तो विचित्रविह्वलवेषश्चपकहस्तो
विटः स्कन्धारोपितसुराभाण्डश्चेत्यथ ।)

१ विटः — (सहर्षम् ।)

नित्यं यः पियति सुरां जनस्य प्रियसंगमं च यः कुरुते ।

मम्ये द्वायिव देधौ यलदेवः कामदेवश्च ॥ १ ॥

(घूर्णमानः ।) सफलं खलु मम शेखरकृत्य जीवितम् ।

✓ वक्षःस्थले दयिता नीलोत्पलवासिता मुखे मदिरा ।

शीर्षे च शेखरको नित्यमेव संस्थितो यस्य ॥ २ ॥

(प्रस्तलन् ।) अरे को मा चालयति । (सहर्षम् ।) अवश्यं नवमालिका
परिहसति ।

२ चेष्टः — भट्टक न तावदागता नवमालिका ।

३ विटः — (सरोषम् ।) (प्रथमप्रहर एव मलयवत्या विवाहमङ्गल निर्वृत्तम् ।)
त्कस्मात्सेदानो प्रभातेऽपि नागच्छति । (विचिन्त्य सहर्षम् ।) (अथ याद्यास्मिन्म
प्रवतीविनाहमद्गुलमहोत्सवे सर्व एव निजप्रणयिनीजनसनाथे सिद्धविद्याधर-
गेक कुलुमाधरोद्यान आपानकसुखमनुभवतीति तर्कयामि ।) तत्रैव नवमालिका
मवेक्षमाणा तिष्ठति । तदहमपि तत्रैव गमिष्यामि । कीदृशो नवमालिकया
मेना शेखरक । (प्रस्तलन् परिक्रामति ।)

अथ तृतीयाङ्के गताङ्कावसानप्रस्तुते विवाहे निर्वृत्ते अवसरप्राप्तसमोपक्रमे शुद्धा-
हास्यकक्षणाणां कैशिकीवृत्त्याश्रितत्वात्कक्षिकाश्च नेतृत्वापारूपायाः— नर्म च
मिरपन्दो नर्मस्फोटोय नर्मगर्भश्च । इत्युत्प्रेषु चतुर्विधेषु नर्मगः—वैदग्ध्यश्रीडित
मं प्रियोपच्छन्दनात्मकम्—इति लक्षितस्य हास्याङ्गत्वेन रसान्तरङ्गत्वात्तन्निर्वाहार्थं
वृत्तवेषभाषाणां विविदूषकत्वेयदीनां प्रवेश प्रसीति । तदुक्तं—विदूषाचारिण्यै-
द्विविकारैश्च विदूषतयेपकृतोः । हास्यति जन यस्मात्तत्साज्येयो सौ हास्यः ॥ स्त्री-
लिचप्रकृतिष्वेव भूयिष्ठ इत्यते रसः । इति । तत्रादौ हास्यरसस्य शृङ्गारजन्यत्वाद्
नेचेष्टयोः शृङ्गारतहाययोः प्रवेशः । तदुक्तं दर्पणे—शृङ्गारेण्य सहाया विटचेष्ट-
भेदूषकायाः स्युः । मया नर्मसु निपुणाः कुपितवधूमानभञ्जनाः शुद्धाः ॥ इति ।
नेलक्षणं च तत्रैव—सम्भोगहीनसपद् विटसु धूर्तः कलकदेशतः । वेशोपचार-

THIRD ACT

६३

ACT III

(Then enters the intoxicated Vita in a strange and disordered dress, with a drinking cup in the hand, and a Cheta, with a liquor pot placed on his shoulders)

VITA—I think that these two alone are Gods, Baladeva (i.e. Balarama), who always drinks wine and Kamadeva (the God of love), who brings about the union of a person with his beloved (1)

(Reeling about) Successful, indeed, is the life of me, Shekharaka

On whose bosom is the beloved, in whose mouth is the wine scented with a blue lotus, and on whose head the wreath of flowers is always resting (2)

(Stumbling) Ah, who is pushing me? *(With joy)* Surely Navamalika is playing a joke on me

CHETA—Master, Navamalika has not yet come

VITA—*(Angrily)* The auspicious marriage-ceremony of Malayavati was finished just in the first watch of the night. Why then does she not come even now at dawn? *(Reflecting with joy)* Or I think that all the Siddha and Vidyadhara people, accompanied by their beloveds are enjoying the pleasure of drink in the Kusumakara garden on this festive occasion of Malayavati's marriage, today, and Navamalika is waiting for me just there. So I too will go just there. What is Shekharaka (also, a wreath of flowers) without Navamalika (Jasmine)? *(Moves about stumbling)*

कुञ्जलो वाग्मी मधुरोय बहुमतो गोष्ठयाम् ॥ इति । मत्तं पानक्षीत्रः । विचित्रः विह्वलः निवृत्त इतस्तत्कालितो वा वेपो यस्य । नयकः पानपान हस्ते यस्य स तथात्तं । नित्यमिति । यः नित्यं सुरा पिबति यश्च जनस्य प्रियेण सङ्गम करोति सो यथाक्रमं बलदेवो बलभद्र कामदेवश्च देवौ इव मन्ये । मम तो द्वावेव देवते इति पाठे ममते तायेय द्वौ देवौ इत्यर्थः । तस्य सुरापान प्रियासङ्गमश्चेति द्वयमिष्टतममतस्तमतानुगारेणैयमुक्तिः ॥ १ ॥ घूर्णमानं मदस्तत्फलम् । चक्षस्तत्फल इति । यस्य मम वक्षस्तत्वे दयिता प्रिया मुखे नीलोत्पलेन वासिता सुरभीकृता मदिरा च नित्य एव स्थिता शीर्षे च दोषर नित्य स्थिता । तस्य मम जीवित उपलमिति पूर्वेषां सम्बन्धः । दोषरकोट् बलदेवकामदेवाभ्यामाप गुणगंरीयानित्यापि ध्वनिः ॥ २ ॥

४ चेष्टः—एतु एतु भट्टकः । इदं कुसुमाकरोवानम् । तत्प्रविशतु भट्टकः ।

(उभौ प्रवेशं नाट्यतः ।)

(ततः प्रविशति स्कन्धन्यस्तवखयुगले विदूषकः ।)

५ विदू०—श्रुतं खलु मयाद्य प्रियवयस्यः कुसुमाकरोवानं गमिष्यतीति । तद्यावत्तत्रैव गमिष्यामि । (परिक्लम्यायलोक्य च ।) इदं कुसुमाकरोवानम् । तत्प्रविशामि । (प्रविश्य भ्रमरबाधं नाटयन् ।) अरे कस्मात्पुनरेते दुष्टमधुकरा मामेवाभिभवन्ति । (आत्मानमाश्रयं ।) भवतु ज्ञातम् । (सम्मलययत्या वन्धुजनेन जामातुः प्रियवयस्य इति कृत्या सवहुमानं सुगन्धवर्णकैर्विलितोऽस्मि संतानयः शोखरश्च मम शीर्षे पिनदः स खल्वेपोऽस्यादरोऽनर्थभूतः । तत्किमिदानीमत्र करिष्यामि । अप वा एतेनैव मलययत्याः सक्ताशालुब्धेन एतांशुक्युगलेन खीवेपं विधायोत्तरीयकृतावगुण्टनो गमिष्यामि । प्रेक्षे तावत्किं दास्याः पुत्रां दुष्टमधुकरा करिष्यन्तीति । (तथा करोति ।)

६ विटः—(निरूप्य चक्षुषम् ।) अरे चेष्ट । (व्यङ्ग्यत्वा निर्दिशन् सङ्गानम् ।)

एषा खलु नवमालिका मां प्रेक्ष्याहं चिरस्यागत इति कुपिता अयगुण्टनं घृत्वा न्यतो गच्छति । तत्कण्ठे गृहीत्वा प्रसादयाम्येनाम् ।

७ (सहस्रोपसृत्य विदूषकं कण्ठे गृहीत्वा मुखे तावत्कुलं दातुमिच्छति ।)

७ विदू०—(मृदुगन्धं सूचयन् ।) दूरं रे दूरम् (इति नालिकां पिबाप एतद्वत् स्थित्वा ।) कथमेकेषां दुष्टमधुकराणां सक्ताशात्परिभ्रष्ट इदानीमन्यस्य दुष्टमधुकरस्य मुखे पतितोऽस्मि ।

८ विटः—कथं कोपेन पराङ्मुखीभूता । भवतु । पादयोः पतिन्या प्रसादयामि । (प्रणामं कुर्वन्विदूषकस्य चरणायामनः शिरसि कृत्वा ।) प्रसीद नवमालिके प्रसीद ।

परिहसति मां चालयित्वा परिहस्यं करोतीत्यर्थः । निवः यः प्रणयिनीजनः प्रियातनुहस्तेन युक्तः । आपानकमुखं मरुपानजन्यमुखम् । फीटदा इति । नवमालिका नाम चेटी । तथा विना तथा असद्वतः शोखरः फीटदाः । दस्य वा शोभा इत्यर्थः । पण्डे नवमालिका पुष्पविशेषस्तथा विना शोखरः निष्प्राप्तमान्यम् । खन्वे न्यमं वरयुगले येन । अभिषपनि अनुव्रजन्ति । सुगन्धवर्णकैः सुगन्धितैरद्रव्यैः । संतानकानां देवतहनुष्याणां शोखरः आशीरः । पिनदः रदः ।

THIRD ACT

६५

CHETA—Come along, Master Here is the Kusumakara garden My master enter

(Both gesticulate entering)

(Then enter the Vidushaka with a pair of clothes on his shoulders)

VIDU—I have heard that my dear friend would go to the Kusumakara garden today So I shall just go there only
his is the Kusumakara Garden
estimating molestation by the
bees attack me alone? (Smell-

ing himself) Ah, I know! I am besmeared with scented pastes and a wreath of Santanaka flowers is fastened on my head by Malayavati's relatives out of great respect knowing that I am the dear friend of the son-in-law This great honour has become a cause of this misfortune! So, what shall I do now in this matter? or rather, dressing (myself) like a woman with this pair of red garments obtained from Malayavati and veil

VITA—(Observing, with joy) Oh Cheta! (pointing with the finger, laughing) Here indeed is Navamalika, who, having seen me has become angry thinking that I am late and is walking another way, veiling her face I shall, therefore, embrace her (lit take her by the neck) and pacify her (Advancing hastily and embracing Vidushaka, wishes to offer the betel-roll in his mouth)

VIDU—(Indicating the smell of wine) Go away Fellow, go away How now, escaping from one kind of wicked Madhukaras (bees), I have fallen into the jaws of another wicked Madhukara (drunkard)

VITA—How, she has turned away her face in anger Well, I shall pacify her by falling at her feet (Bowing and placing Vidushaka's feet on his head.) Be pleased, Navamalika, be pleased

अनर्थीभूतः भ्रमरबाधाकारणमित्यर्थः । उत्तरायेण उपरिवस्त्रेण कृतमरगुण्ठन शरीरावरण येन सः । मधु करे यस्य स मधुकरः नित्यमद्यमेवी दुष्टश्चासीत् मधुकरश्च तस्य । पराद् मुलं यस्याः सा पराद्मुखी । रजन्या यो विरहस्तेन जनिता उत्कण्ठा यस्य ।

हरिहरेति । हे नवमालिने । गर्वः अस्य सजातः अग्नौ गर्हितः सन् हरिहर-पितामहानां विष्णुशिवब्रह्मणामपि यः न नमस्करोति स दोलकस्ते चरणयो पतति । हरिहरपितामहेभ्योपि त्वा श्रेष्ठतरा गणयामीति प्रसीदेति मानः ॥ ३ ॥ परस्य

(ततः प्रविशति चेटी ।)

९ चेटी — आज्ञप्तास्मि भर्तृदारिद्र्या मलयवत्या जनन्या । हञ्जे नवमालिके कुसुमाकरोधानं गत्वोद्यानपालिकां पल्लविकां भण । अद्य सविशेषं तमालवीथिकां सज्जीकुरु । मलयवत्या सहितेन जामात्रा तत्र गन्तव्यमिति । आज्ञप्ता च मया पल्लविका । तद्यावद्गजनीविरहजनितोत्काण्डं प्रियवयस्यं शेखरकमन्विष्यामि । (दृष्ट्वा ।) एष शेखरकः । (सरोषम् ।) कथमन्यां कामपि स्त्रियं प्रसादयति । तदिह स्थितैव जानामि का एषेति ।

विटः—

हरिहरपितामहानामपि गर्वितो यो न जानाति नन्तुम् ।

स शेखरकश्चरणयोस्त्व नवमालिके पतति ॥ ३ ॥

१० विदू० — दास्याः पुत्र मत्तबालकं कुतोऽत्र नवमालिका ।

११ चेटी — (निरूप्य वस्मिन् ।) कथमहमिति कृत्वा मदपरवशेन शेखरकेणार्थत्रियः प्रसाद्यते । तद्यावदलीककोपं कृत्वा द्वावप्येतौ परिहृत्सिष्यामि ।

१२ चेटः — (नवमालिका दृष्ट्वा शेखरकं हस्तेन गृहीत्वा चालयन् ।) भट्टकं मुखं मुञ्चेत् । न भवत्येषा नवमालिका । एषा पुना रोपारक्ताभ्यां लोचनाभ्यां प्रेक्षमाणेत एवागच्छति ।

१३ चेटी — (उपसृत्य ।) शेखरक का खल्वेषा प्रसाद्यते ।

१४ विदू० — (अवगुण्ठनमपनीय ।) अहं मन्दभागधेयायाः पुत्रः ।

१५ विटः — (विदूषकं निरूप्य सरोषमुत्थाप्य च ।) अरे कपिलमर्कटक त्वमपि मां शेखरकं परिहृत्ससि । अरे चेट गृहाणैनं यावन्नवमालिकां प्रसादयामि ।

१६ चेटः — यद् भट्टक आज्ञापयति ।

१७ विटः — (विदूषकं विमुच्य चेष्ट्याः पादयोः पतति ।) प्रसीद नवमालिके प्रसीद ।

१८ विदू० — (स्वगतम् ।) एष खल्वपत्रमितुमवसरः । (पलायितुमिच्छति ।)

यशः परवशः मदेन परवशः मदपरवशः । अलीकं कोपं कृत्वा मिथ्याकोपं प्रदर्शयत्यर्थः । कपिलमर्कटकवर्णरञ्जितायाः त्वत्कपिलवर्णत्वं । मर्कटसाहस्यं तु विदूषकस्य प्रसिद्धमेव । वगा च विक्रमोर्वशीये—एष खलु आलिखित बानर इव आर्यमाणव-
कस्तिष्ठति । इति । यशार्थं धृतमुपवीतं यज्ञोपवीतम् । शाकपार्थिवादिः ।

THIRD ACT

६७

(Then enters a Maid)

MAID—I am ordered by the mother of Princess Malayavati: thus— "*Maid Navamalika, go to the Kusumakara garden and say to Pallavika the garden-keeper, 'Decorate the Tamala avenue with special care. The son-in-law, together with Malayavati, would be going there'*" I have conveyed the order to Pallavika. So I shall just find out my dear friend Sekharaka whose longings (must) *night (Looking) Here* coaxing some other who she is

VITA—O Navamalika, that Sekharaka, the proud one, who does not know to bow down even to Vishnu, Shiva or Brahma, falls at your feet

VIDU—O whore's son! drunken fellow! where is Navamalika here?

MAID—(Observing with a smile) Why, the venerable Atreya is solicited by the drunken Sekhareka under the influence of wine, thinking that it is I. Now feigning anger I shall make fun of them both

CHETA—(Seeing Navamalika serving Sekharaka by the hand and shaking him) Master, leave her, leave her. This is not Navamalika. She is coming here, looking with eyes red with anger

MAID—(Approaching) Sekharaka, who is this that is coaxed by you?

VIDU—(Removing the veil) I, the son of an unfortunate woman

VITA—(Observing Vidushaka and rising up angrily) You brown monkey, you too are playing a joke upon me, Sekharaka? Servant, hold him while I appease Navamalika

CHETA—As my master commands

VITA—(Leaving Vidushaka, falls at the feet of the maid) Be pleased, Navamalika, be pleased

VIDU—(To himself) This is the time for me to escape (Wishes to run away)

एलीकृत. न खलः अखल. अखल. खलः सम्प्रमानः कृत. एलवत्सदर्शित. ।
 तर्जनादिनायमानित इत्यर्थ. । सम्बन्धीति असत्स्वामिना मित्रावसुना सह
 जातसम्बन्धस्य जम्भूतवाहनस्य मित्रमित्यसत्सम्बन्धपि भवानिति ।

१९ चेटी — (विदूषकं यशोपवीते गृह्णाति तच्च पुट्यति ।) क क कपिल-
मर्कटक पलायते । (तदुत्तरीयेण कण्ठे बध्वाकर्षति ।)

२० विदू० — भवति नवमालिके प्रसीद मोक्षय माम् ।

२१ चेटी — (विदूष्य ।) यदि भूमौ शीर्षं निवेश्य पादयोर्मै पतसि
तन्मोचयिष्यामि ।

२२ विदू० — (सरोपं सकम्पं च ।) यो गन्धर्वराजमिश्रं ब्राह्मणो नृत्वा
दास्याः पुत्र्याः पादयोः पतिष्यामि ।

२३ चेटी — (व्यङ्ग्यस्या तर्जयन्ती स्मितम् ।) इदानीमेव पातयिष्यामि ।
शेखरक उत्तिष्ठ । प्रसन्ना खलु तेऽहम् । एष पुनर्जामातुः प्रियवयस्यो
ब्राह्मणस्त्वया खलीकृतः । एतच्छ्रुत्वा कदापि मर्ता मित्रावधुः कोपं करोति ।
तदादरेण संमानयैनम् ।

२४ विटः — यन्नवमालिकाज्ञापयति । (विदूषकं कण्ठे गृहीत्वा ।) आर्यं त्वं
प्रियसंबन्धिक इति कृत्वा मया परिहसितः । (मस्तकं धूर्णयन् ।) किं सत्यमेव
शेखरको मत्सवालकः ।

२५ विदू० — न हि न हि ।

२६ विटः — (सहपम् ।) तत्कृतः परिहासः । (उत्तरीयं धर्तुं लीड्य विदूषका-
यास्तनं ददाति ।) इहोपविशतु संबन्धिकः ।

२७ विदू० — (खगलम् ।) दिष्ट्यापगत इवास्य मदावेगः । (उपविशति ।)

२८ विटः — नवमालिके उपविश त्वमप्येतस्य समीपे येन द्वावपि युवां
सममेव संमानयिष्यामि ।

२९ चेटी० — (विदूष्योपविशति ।)

३० विटः — (चेटी सुभरितं खल्वेतच्चपकं कुर्वच्छसुराया ।)

३१ चेटी — (नाट्येन चपकभरणं करोति ।)

३२ विटः — (स्वशिरोशेखरात्पुष्पाणि गृहीत्वा चपके विन्वस्य जानुभ्यां स्थित्वा
नवमालिकाया उपनयति ।) नवमालिके आस्वाद्य देहोतदेतस्य ।

३३ चेटी — (स्मितम् ।) यच्छेखरको भणति । (तथा करोति ।)

नवमालिकाया मुखसंसर्गेण मुखसंगमेन वर्धितः रसो यस्य । पाठान्तरे मुख-
संसर्गावासेन सविशेषं वर्धितः रसो यस्य । ब्रह्मार्थं धृतं यत्नं ब्रह्मयत्नं यशोपवीतम् ।

THIRD ACT

६९

CHETA—(*Catches Vidushaka by the sacred thread, it snaps*) Where, indeed are you running, O brown monkey? (*drags him by fastening his upper garment round his neck*)

VIDU—Madam Navamalika, be pleased, release me

MAID—(*Laughing*) If you will place your head on the ground and fall at my feet, then I shall have you released

VIDU—(*Trembling, with anger*), What, being a Brahmin and a friend of the Gandharva king, shall I fall at the feet of a
(orn woman)?

.....
(*with her fingers and smiling*)
(*down Sekharaka*) get up I am
pleased with you But this Brahmin, a dear friend of the son-in-law, is ill-treated by you On hearing this, Mitravasu might perhaps get angry So honour him with due respect

VITA—As Navamalika commands (*Clasping Vidushaka by the neck*) Sir, this joke was played by me, because you are a relative (*Reeling his head,*) Is it true that Sekharaka is a drunken fellow?

VIDU—No, No

VITA—(*Joyfully*) Then, enough of joking (*Folding his upper garment into a coil, offers — as a seat to Vidushaka*) May the relative sit here

VIDU—(*To himself*) Luckily, his intoxication seems to have gone away (*Sits*).

VITA—Navamalika, you too sit near him, so that I shall honour both of you together

(*Maid laughs and sits down*)

VITA—Servant, fill this cup to the brim with good wine (*Cheta gesticulates filling the cup* Vita takes some flowers from the crest on his head, puts them in the cup and kneeling, offers it to Navamalika) Navamalika, taste it and offer it to him

MAID—(*Smiling*) As Sekharaka says (*does accordingly*)

शावर्धियवत्तमागः । नवसूतेति पाठे नव सूत्राणि यस्य तत् । सीधुगन्धेन मद्य-
गन्धेन । आपानकं पानगोष्ठिराम् । अयोग्यः कालः अकालः अकाले मृत्युः अकाल-
मृत्युः । रूपिणीं मूर्तिमतीम् । अथ अनुरूपशृङ्गिणोलाभगमेधितस्य नायकस्य
सभोगशृङ्गार वर्णयितुमुपक्रमते । तत्रादौ नवोदानुवर्तने निसर्गैत एव प्रवीणस्तस्या
वयोदयानुरूपेण रतिश्लोभ्येन प्रीयमाणः । तस्या वाम्प्रतामनुमोदमानश्चात्मनः
प्रीतिपरिपांयं दर्शयति—दृष्टेत्यादिना । नवोदा नवशरिणीता प्रिया अथ वामतयैव
मे सुतरामधिकं प्रीत्य जाता । वाम्प्रता अनुवृत्तेरनङ्गीकरणं प्रतिकूलाचरणं च । तदेव

३४ विटः—(विदूषकस्य चषकमुपनयन् ।) एतन्नवमालिकामुखसंसर्गवर्धितसं शेखरकादन्येन केनाप्यनास्यादितपूर्वम् । तत्पित्रैतत् । किं तेऽतः परं समानं करिष्यामि ।

३५ विदू०—(सविलसस्मितम् ।) शेखरक ब्राह्मणः खल्वहम् ।

३६ विटः—यदि त्वं ब्राह्मणस्तत् क्व ते ब्रह्मसूत्रम् ।

३७ विदू०—(यशोपवीतं स्वशरीरेऽहृष्ट्वा ।) तत्खल्वनेन चेटेनाकृष्यमाणं छिन्नम् ।

३८ चेटी—(विहस्य ।) यद्येवं तद्वेदाक्षराण्यपि तावत्कतिचिदुदाहृतम् ।

३९ विदू०—भवति सीधुगन्धेन पिनद्वानि मे वेदाक्षराणि । 'अथ वा किं मम भवत्या सह विवादेन ।' एष ब्राह्मणः ते पादयोः पतति । (इति पादयोः पतितुमिच्छति ।)

४० चेटी—(इस्तान्यां निवार्य ।) मा खलु मा खल्वेवं करोत्वार्यः । (शेखरकं प्रति ।) शेखरक सत्यं खलु ब्राह्मण एषः । (विदूषकस्य पादयोः पतित्वा ।) आर्य न त्वया कुपितव्यम् । संबन्धिकानुरूपः खल्वेव मया परिहासः कृतः ।

४१ विटः—अहमप्येनं प्रसादयामि । (पादयोर्निपत्य ।) मर्षयतु मर्षयत्वार्यो यदपरवशेन यन्मयापराद्धम् । येनाहं नवमालिकया सहोपानकं गमिष्यामि ।

४२ विदू०—मर्षितं मया सर्वम् । गच्छतं युवाम् । यावदहमपि प्रियवयस्यं प्रेक्षे ।

४३ विटः—आर्य तथा ।

(निष्क्रान्तो नवमालिकया सह विटश्चेदृश्च ।)

४४ विदू०—(दिष्ट्याऽतिक्रान्तो ब्राह्मणस्याकालमृत्युः ।) तदहमपि मत्त-
वालकसङ्गदूषित इह दीर्घिकायां स्नात्वा प्रेक्षे प्रियवयस्यम् । (तथा करोति ।
नेष्यामिमुखमवलोक्य ।) एष खलु प्रियवयस्यो रूपिणीमित्रं स्वयंवरलक्ष्मीं
मलयवतीं हस्तेऽवलम्ब्य इत एवागच्छति । तथावद्गत्वास्य पार्श्वपरिवर्ती भवामि ।

१ मे वेद० ण्डाणि (नष्टानि) . २ रुक्मिणीं विभ हरी (रुक्मिणीं इव हरिः)

प्रतिपादयति—मया हृष्टा सकौटुकानुरागमिति शेषः । अपि सामुख्यं न याति
किन्तु दृष्टिमयः ददाति । न यस्तन्तरे ददानि । अनेन लज्जयात्र हेतुरिति ध्वनि-

THIRD ACT

७१

VITA—(*Offering the cup to Vidusaka*) This (is the wine), whose flavour is enhanced by its contact with Navamalika's mouth and never before tasted by any one other than Shekharaka. So drink this. What greater honour can I show you?

VIDU—(*With an embarrassed smile,*) Shekharaka, I am a Brahmin!

VITA—If you are a Brahmin, then where is your sacred thread?

VIDU—(*Not finding the sacred thread on his person,*) It was snapped when I was dragged by this seryant.

MAID—(*Laughing*) If so, recite at least a few words from the Veda.

VIDU—The Vedic words are held back for me by the smell of wine. But then, what is the use of arguing with you? Here does a Brahmin fall at your feet. (*Wishes to fall at her feet*)

MAID—(*Preventing him with her hands*) No, No, don't do so, Sir. (*To Sekharaka*) Sekharaka, he is truly a Brahmin. (*Falling at the feet of Vidusaka*) Sir, you should not get angry. This joke was played by me (on you) as befitting a relative by marriage.

VITA—I too shall propitiate him. (*Falling at his feet*) May your honour pardon me for the offence I gave you under the influence of wine. Then I shall go to the drinking booth with Navamalika.

VIDU—Everything is forgiven by me. Go away, both of you, while I too shall visit my friend.

VITA—Sir, we shall do so.

(*Exeunt Vita and Cheta with Navamalika*)

VIDU—Luckily, the untimely death of a Brahmin has been averted. I, too, polluted by contact with the drunken fellow, shall bathe in this tank and see my friend. (*Does accordingly, looking towards the curtain*) My dear friend too e hand Malayavati who is like choice), in a human form. I s side

तम् । एव सर्वत्र । आमायिता आमिमुख्येन आमायिता आलाप प्रतिभाषण न
 उरुते । शम्पायां कथयित्स्त्रीभिः प्रार्थिता परित्यक्त । न तु मदभिमुख । तिष्ठति ।
 यलादालिङ्गिताच्छिष्टा सती वेपने । सखीषु वयस्यासु येनावि मियेण निर्यान्तीषु
 वासभवनाद्रमोगारात् । गम्भारासो वासश्च इत्यम् । निर्गन्तुमेव ईदृते वाञ्छति
 चेष्टते वा । स्वभावेतिस्त्वर । कारकदीपक च । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ ४ ॥

(ततः प्रविशति विवाहवेपालङ्कृतो नायको

मलयवती विभ्रुवृक्षश्च परिवारः ।)

४५ नाय० — (मलयवतीं निरूप्य ।)

हृष्टा दृष्टिमयो ददौति कुसुमे नालापमाभापिता

शय्यायां परिवृत्य तिष्ठति बलादालङ्किता वेपथे ।

निर्यास्तीषु सखीषु चासम्पन्नानिर्गन्तुमेवहते

जाता वामतयैव मेऽद्य सुतरां प्रीत्यै नवोद्भा प्रिया ॥ ४॥

(मलयवतीं पश्यन् ।) प्रिये मलयवति ।

हुङ्कारं ददता मया प्रतिवचो यन्मौनमासेषितं

यद्वायानलवृत्तिभिस्तुनुरियं चन्द्रातपैस्तापिता ।

ध्यातं यथैव हृन्त्येनन्यमनसा नक्तंदिनानि प्रिये

तस्यैतत्तपसः फलं मुखाभिर्दं पश्यामि यत्तेऽधुना ॥ ५ ॥

४६ नायि० — (अपवार्य ।) हञ्जे चतुरिके न केवलं दर्शनीयः प्रियमपि

भणितुं जानाति ।

४७ चेदी — (विहस्य ।) (अयि प्रतिपक्षपाति (बादि) - नि सत्यमेवैतत् ।

किमत्र प्रियवचनम् ।)

४८ नाय० — चतुरिके आदेशाय मार्गं कुसुमाकरोद्धानस्य ।

४९ चेदी — एतु एतु भर्ता ।

५० नाय० — (परिक्रामश्रायिका निर्दिश्य ।) स्वैरं स्वैरमागच्छतु भयति ।

यतः ।

१ दधाति. २ याता. ३ हुङ्कारः. ४ स्नापिता. ५ यत्सुवः. ६ परिक्रम्य.

तम मुखदर्शनं मदतलापतः फलमिति प्रतिपादयन् विरहज्वरस्य तपोरूपतामा-
रोप्याह—हुङ्कारमिति । हे प्रिये दयिते मया वचसि वचसि प्रतिवचः प्रतिवचनं
हुङ्कार ददता । हुमित्यङ्गीभारलोतकः शब्दो नादमात्रः । हुङ्कारेण प्रतिवचनं
ददतेत्यर्थः । यद्वा हुङ्कारमेव प्रतिवचः प्रत्युत्तर ददता इति शोभ्यम् ।
अनुरूपभायो नैपथे—मौनिन्यामेव सा तस्या तदुत्तीरिषे नृष्यती । यादं
यादं मुहुश्चेत्ते हुं हुमित्यन्तरान्तरा ॥ यन्मौनमासेषितं वाष्पनियमनरूपं
मतमाचरितम् । यन्मया इयं तनुः । दायाजेर्वनवह्नेः इय क्षीतिः ताप इत्यर्थः येषा
तयोक्तेः चन्द्रातपैः विरदिह्वाद्गुणैरिव भासमानः चन्द्रकिरणैस्तापिता प्रेषिता ।

THIRD ACT

७३

(Enter the Hero, decked in Wedding-dress, Malayavati and retinue according to rank)

HERO—(Observing Malayavati)

When looked at, she casts down her eyes, when addressed, she gives no reply, on the bed, she remains turning away (her face), when embraced forcibly, she trembles, when her friends go out of the bed-chamber, she too desires just to go away By her very perversity, my newly-wedded beloved has become all the more dear to me to-day (4)

(Looking at Malayavati) Beloved Malayavati,

That I now behold this face of yours, O Beloved, is the fruit of that very penance, wherein I observed the vow of silence giving a reply with (mere) hums, wherein this body was heated up by the rays of the moon blazing like a forest fire and wherein I meditated with a concentrated mind, (Let a mind, not devoted to anything else), for many days and nights (5)

HEROINE—(Aside) Maid Chaturika, not only is he charming to look at, but he knows also how to speak agreeably

MAID—(Smiling) Oh you, who speak the opposite view! It is just the truth Is there any flattery in this?

HERO—Chaturika, show the way to the Kusumakara Garden

MAID—May the Prince come along

HERO—(Pacing about and addressing the heroine) Your ladyship may walk slowly, at ease For,

अनेन अभिसाधनं नाम तप उक्तम् । यच्च नास्त्यन्यस्या मन् ॥ यस्य तादृशेन
त्वदेकचित्तेन मया बहूनि नक्षत्रानि अहोरात्रान् ध्यात चिन्तनं कृतम् । तस्य
त्रिविधस्य तपसः एतत्फलं यत्तदधुना ते इदं गुरुं वक्ष्यामि । श्लेषानुप्राणितं रूप-
कमलकारः । हेतुप्रेक्षा च । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ ५ ॥ प्रतिपक्षपातिनि
उक्तस्य प्रतिकूलार्थप्राहिणि । प्रियतमोक्तस्य यथार्थमेव शृणोत्यर्थः । प्रियवचनं
चादृष्टिः । स्वर्ग स्वर्ग मन्द मन्द स्वच्छन्दानुवृत्त्या च । मन्दस्वच्छन्दयोः स्वरैः ।
इत्यमरः । अधुना—शृङ्गारं सूचयेत्तत्र सौभाग्यगुणसत्त्वार्थः । इत्युक्तत्वाग्रायिकायां
शरीरमौकुमार्यं मङ्गला वर्णयति—खेदायेति । हे प्रिये स्तनभारः गुरुं कुञ्ची एव
ते तव मण्यस्य वट्याः खेदाय आपात्माय मरतीति शेषः । एकस्य गुरुत्वाद्-
न्यस्यातिवृशत्वादिनि भावः । अत्र उच्चकुञ्चयाः वृश्मण्यस्य चातिशोभाङ्गत्वं
व्यङ्ग्यम् । अपरस्तदुपरिस्थितं हारः मुक्ताहारः किमु । तत्राधिकतमखेदाय भवेदिति
किमु वक्तव्यमित्यर्थः । ऊर्जोः युग ऊर्युगं नितम्बस्य कटिपश्चाद्भागस्य भरतः

खेदाय स्तनभारं पर्व किमु ते मध्यस्य हारोऽपर-

स्ताम्यत्युच्युगं नितम्बभरतः काञ्चनया किं पुनः ।

शक्तिः पादयुगलस्य नोर्युगलं बोद्धुं कुतो नृपुणै-

स्याद्देव विभूषितासि वहसि क्लेशाय किं मण्डनम् ॥ ६ ॥

५१ चेटी० — एतत्खलु तत्कुसुमाकरोद्यानम् । तत् प्रविशतु भर्ता ।

(सर्वे प्रविशन्ति ।)

५२ नाय० — (समन्तादवलोक्य ।) अहो रमणीयता कुसुमाकरोद्यानस्य
तथा हि ।

निष्यन्दच्छन्दनानां शिशिरयति लतामण्डपे कुट्टिमान्त्वान्

भुत्वा धाराग्रहाणां ध्वनिमनुतनुते ताण्डवं नीलकण्ठः ।

यन्त्रोन्मुक्तश्च वेगाच्चलति विटपिनां पूर्यञ्जलवहा-

नापातोत्पीडहेलाहतेकुसुमरजःपिञ्जरोऽयं जलोद्यः ॥ ७ ॥

अपि च ।

अमी शीतारम्भमुखारितुलतामण्डपभुव-

परानैः पुष्पाणां प्रकटपटवास्त्रयतिकराः ।

पिबन्तः पर्याप्तं सह सहचरीभिर्मधुरसं

समुन्नादापानोत्सवमनुभवन्तोर्वै मधुपाः ॥ ८ ॥

१ एष. २ आम्पति. ३ मण्डपं कुट्टिमाना. ४ तारः, कुस्ते. ५ हत.

६ मधुकरीभिः. ७ अन्तीह.

मारेण एव ताम्यति क्लान्त भवति । अनया काञ्चया मेखलया पुनः किम् । समधिक
ताम्यत्येवेत्यर्थः । पादयुगलस्य चरणद्वयस्य ऊरुयुगलं बोद्धुं । तन्नारं बोद्धुमित्यर्थः ।
न शक्तिः । नृपुणैः कनकप्रत्युक्तत्वाज्जडौ मञ्जीरौ तन्मारातिरिक्तौ बोद्धुं कुतः । स्वाङ्गैः
स्वालयवरेव विभूषितासि अलङ्कृतासि । मण्डनमलकापन् किं विमये वहसि धारयसि ।
सुन्दरावृत्तीनां बाह्यमण्डनं केवलमायासकरमेव इति भावः । अतिशयोक्त्यलङ्कारः ।
मण्डनानामधारणे स्वाङ्गविभूषितस्य हेतुत्वकथनात्काव्यत्विङ्गं च । शार्दूलविभीषितं
वृत्तम् ॥ ६ ॥ निष्यन्द इति । चन्दनानामर्थोद्दिष्टानां मृशानां वा निष्यन्दः शस्त्रसः
ख्यामण्डपे कुट्टिमान्त्वान् पाषाणस्फटिकादिनिबद्धभूषणान् शिशिरयति शीतल-
यति । धाराग्रहाणां धाराप्रधानानि ग्रहाणि धाराग्रहाणि । रचनाविशेषेणान्तःसञ्च-
रञ्जलपादाग्रमन्त्रिदुर्पयुतानि ग्रहाणि इत्यर्थः । तेषां ध्वनिं जल्पतनयान्दं भुत्वा ।
मेघध्वनिभ्रान्त्या इत्यर्थः । नीलकण्ठः क्रीडामयूरः ताण्डवं लास्यमनुतनुते शब्द-

THIRD ACT

७५

The weight of your breasts alone is enough to afflict the waist, why then (do you wear) a necklace on it? The pair of thighs is oppressed by the weight of your hips, why then this girdle? The pair of feet has no strength to bear the pair of thighs, how (can it bear) the two anklets? You are adorned by your very limbs. Why do you wear the ornaments to (cause additional) trouble? (6)

MAID—This is the Kusumakara Garden. May my Lord enter

(All enter)

HERO—(Looking around) Oh, the beauty of the Kusumakara Garden! For here,

The juice of the sandal trees cools the edges of the paved ground (Kuttimantan) in the creeper-bower, the peacock dances to the accompaniment on hearing the sound of the fountains nearby and this stream of water poured out of the water machines and rendered yellow by the pollen of the flowers gently shaken by the force of the gushing flood (apata-utpid), flows swiftly, filling the basins of trees (7)
Moreover,

These bees, making the regions of the creeper-bower resound with their singing activities, displaying their contact (Vyatikara) with the perfumed powder by means of the pollen of flowers, and drinking honey to their heart's content along with their female companions, seem to be enjoying the drinking festival all around (8)

श्रवणानुगुण करोति । पाठान्तरे आरात्तमीपे ध्वनिं अनु शब्दं लक्षणीकृतम् । इति कर्मप्रवचनीयसंज्ञाया कर्मप्रवचनीययुक्ते द्वितीया इति द्वितीया । तनुते करोति । यन्त्रोद्भूतः यन्त्राद्वारियन्त्रादुद्भूतः उद्गीर्णः । आपातेन समन्तात्पतनेन यः उत्पीडः प्रचलप्रवादस्तेन हेल्या अनायासेन आहतानि यानि कुसुमानि तेषा रजसा रेणुना पिङ्गः पीतरक्तः । अयं जलौघः वारिपूरः । विटपा एषा निश्चिन्ते इति विटपिनः वृक्षास्तेषा आलम्बालान् आवापान् । वृक्षमूलवृत्तजलाधारवर्तुलस्थानानि । पूरयन् वारिपूर्णकुर्वन् वेगात् जवावलति । स्वभानोक्तिरलङ्कारः । मधुराणां मेघध्वनिभ्रान्त्या ताण्डयवर्णनाद् भ्रान्तिमदध्वनिरपि । स्वधरा वृत्तम् ॥ ७ ॥ अमी इति । अमी मधुपा भ्रमराः गीतारम्भैः गानोपक्रमं मुररिताः शब्दिताः । लतामण्डपा निकुञ्जा एव सुवः आपानभूमयः यैस्तादृशाः । [विटस्वारोपाय मधुपशब्दः पिङ्गन्त इत्यनेन पानस्य गतार्थत्वात् । मधुपा मृद्वरूपा विद्याः । * स्वयं गायन्तः सौहार्देन मण्डपमुखमपि गापयन्तीवेति मुखरितभूशब्दाग्यामुपेक्षा व्यज्यते इति शि० टी०] पुष्पाणां परागं निगन्तरवासाचरणपञ्चादिषु स्थितैः

५३ विदू० — (उपसृत्य ।) जयतु भवान् । स्वस्ति भवत्यै ।

५४ नाय० — वयस्य चिरादायातोऽसि ।

५५ विदू० — भो वयस्य लब्धेवागतोऽस्मि । (किं तु विवाहमङ्गलमहोत्सव-
मिलितसिद्धविद्याधरापानकदर्शनकोतुहलेन परिभ्रमन्नेतावतीं वेलां विलम्बितोऽस्मि ।)
तद्विषयवयस्योऽपि तावदेतत्प्रेक्षताम् ।

५६ नाय० — एवं यथाह भवान् । (समन्तादवलोक्य ।) वयस्य पश्य पश्य ।

दिग्धाङ्गा हरिचन्दनेन दधतः संतानकानां स्रजो
माणिक्याभरणप्रभाप्यतिकरेश्वरीकृताच्छांशुकाः ।

सार्धं सिद्धजैर्मधुनि दयितापीतावशिष्टान्यमी

मिथीभूय पियन्ति चन्दनतच्छायासु विद्याधराः ॥ ९ ॥

तदेहि । वयमपि तमालवीथिकां गच्छामः ।

(सर्वे परिक्रामन्ति)

५७ विदू० — एषा खलु तमालवीथिका । एतच्च शरत्सन्तापखेदितमत्रभवत्या
दनं लक्ष्यते । तदेहि स्फटिकशिलातल उपविशतु ।

५८ नाय० — वयस्य सम्यगुपलक्षितम् ।

एतन्मुखं प्रियायाः शशिनं जित्वा कपोलयोः कान्त्या ।

तेपापुनुरक्तमधुना कमलं ध्रुवमीहते जेतुम् ॥ १० ॥

मलयवतीं हस्ते गृहीत्वा ।) प्रिये इहोपविशामः ।

(सर्वे उपविशन्ति ।)

१ क्षिप्वा. २ गणैः. ३ क्षिप्वा. ४ तापाभिताम्रं.

हनुमरजोभिः प्रकटः स्फुटः पट्टासस्य पिष्टतकस्य व्यतिकरः सपर्कः येषां ते तथा
हचरीभिः सहसङ्गिनीभिः भ्रमरीभिः सह पर्याप्तं यथेच्छं मधुरस मकर-
भ्रन्तः सन्तः समन्तात्सर्वत्र आपानोत्सवं मलयपानोत्सवमनुभवन्तीव इत्युपेक्षा
रमिन् विवाहमहोत्सवे न केवलं सिद्धविद्याधरादयः किन्तु भ्रमरा अपि आपानो
भवमनुभवन्तीति भावः । शिखरिणी वृत्तम् ॥ ८ ॥ लघु शीघ्रम् । विवाहमङ्गले यः
होत्सवः तत्र मिलिताः संगताः ये सिद्धाश्च विद्याधराश्च तेपामापानकस्य दर्शने
हीनुहले तेन । कौतुहलकृष्टहृदय इत्यर्थः । दिग्धाङ्गा इति । हरिचन्दनेन हरेः
न्द्रस्य पिण्णोर्वा चन्दनं छेदे रक्ते कपे पीतं हरिचन्दनमुच्यते । इत्युपलक्षणं
तेन । यद्वा कुङ्कुमेन । हरिचन्दनमस्त्री स्यात् त्रिदशाना महीरुहे । नपुंसके तु गोशीर्षे
व्योत्सनाकुङ्कुमयोरपि ॥ इति मेदिनी । दिग्धानि लिप्तानि अङ्गानि येषां ते तथा ।

THIRD ACT

७७

VIDU—(Approaching) Victory to you, Sir! Blessing to your ladyship!

HERO—Friend, you have come after a long time!

VIDU—Friend, I was, indeed, to come quickly, but I was delayed all this time, wandering about in curiosity to see the drinking bouts of Siddhas and Vidyadharas assembled for the auspicious marriage festival. Therefore, my dear friend also may have a look at it.

HERO—Just as you say (Looking around) Friend, Look, look

With their bodies smeared with the yellow sandal paste, wearing the garlands of Santanaka flowers, with their bright garments variegated by contact with the lustre of (their) ornaments of rubies, these Vidyadharas, mingling with the Siddhas, are drinking wine, that remains after it is tasted by their beloveds, in the shades of the sandal trees (9)

Come, then, we shall also go to the Tamala-avenue
(All move about)

VIDU—This is the Tamala avenue. The face of our ladyship appears to be afflicted by the heat of autumn. So your ladyship should sit down here on this crystal-slab.

HERO—Friend, you have observed well.

Having surpassed the moon by the lustre of the cheeks, this face of my beloved, now reddened by the sun's heat, certainly wishes to conquer the lotus (10)

(Taking Malayavati by the hand) My dear, let us sit here
(All sit down)

सतानकानां सतानाख्यदेवतस्त्रुमुमानां सखः माख्यः दधानाः । माणिक्यखचितानि
माणिक्यमयानि वा आमरणानि तेषां प्रभाया व्यतिकरैः सयोरैः चित्रीकृतानि
शबलीकृतानि अङ्गानि विमलानि अश्रुकानि वासांसि येषां ते तथोक्ता । अमी
विद्याधराः चन्दनतद्वृक्षायां सिद्धजनेः सार्धं सह मिथीभूय मिलिता भूत्वा दधि-
तामिः पूर्य पीतानि ततः अवशिष्टानि । तन्मुखसमर्गसवन्तीत्यर्थः । मधूनि
पिबन्ति । स्वभावोक्तिग्लहारः । शार्दूलविक्रीडित वृत्तम् ॥ ९ ॥ शरदः सन्तापः
भातपजनित ऊष्मा तेन खेदित परिधान्तम् । पर्तदिति । विद्याया बह्वभाया एत-
द्भदन कपोलयोः गण्डयोः कान्त्या बोभवा शशिनं नित्वा । क्षिप्येति पाठे अभिभूय
इत्यर्थः । अधुना सम्प्रति तापेन सूर्यांतपेन रक्तं सत् मुखं निश्चित कमलं रक्तकमलं
जेतुमीदृते व्यवहस्यति । प्रतिस्पर्धिनोर्द्वयोर्जितयोरात्मनः सौन्दर्यमनुल स्यादिति
हेतोरिति भावः । उत्प्रेक्षा लंकारः । तदुक्तं दण्डिना - मन्ये शङ्के ध्रुव प्रायो नूनमित्येव-
मादिभिः । उत्प्रेक्षा व्यन्यते शब्देतिव शब्दोपि तादृशः ॥ इति । सा च शशिनो मुखस्या
विक्रयवर्णनाद् व्यतिरेकेण सगृहा । अतिशयोक्तिश्चनिरपि । आर्या छन्दः ॥ १० ॥

५९ नाय० — (नायिकाया मुखमुन्नमय्य पश्यन् ।) प्रिये वृथैव त्वमस्मामिः
कुसुमाकरोद्यानदर्शनकुतूहलिभिः परिखेदिता । कुतः ।
एतत्ते भूलतोद्भासि पाटलाघरणलवम् ।
मुखं नन्दनमुद्यानमतोऽन्यत्केवलं वनम् ॥ ११ ॥

६० चेटी — (सस्मितं विदूषकं निर्दिश्य ।) श्रुतं त्वया भर्तृदारिका कथं
वर्ण्यते ।

६१ विदू० — चतुरिके मेवं गर्वमुद्वह । अस्माकमपि मध्ये दर्शनीयो
जनोऽस्त्येव । केवलं मत्सरेण कोऽपि न वर्णयति ।

६२ चेटी — (सस्मितम् ।) आर्य अहं त्वां वर्णयामि ।

६३ विदू० — (सहर्षम् ।) जीवापितोऽस्मि । तत्करोतु भवती प्रसादम् ।
येनैप मां पुनरपि न भणति यथा त्वमीदृशस्तादृशः कपिलमर्कटाकार इति ।

६४ चेटी — आर्य त्वं मया विवाहजागरणेन निद्रायमाणो निमीलिताक्षः
शोभनो दृष्टः । तत्तथैव तिष्ठ येन वर्णयामि ।

६५ विदू० — (तथा करोति ।)

६६ चेटी — (स्वगतम् ।) यावदेपो निमीलिताक्षस्तिष्ठति तावन्नीलीस्ता-
नुकारिणा तमालपल्लवसेन मुखमस्य कालीकरिष्यामि । (उन्थाय तमालपल्लव-
प्रद्वणं तपिपीडनं च नाटयति ।)

(नायको नायिका च विदूषकं पश्यतः ।)

६७ नाय० — वयस्य धन्यः खल्वसि योऽस्मासु तिष्ठत्सु त्वमेव वर्ण्यसे ।

६८ चेटी — (तमालैरतेन विदूषकस्य मुखं कालीकरोति ।)

६९ नायि० — (नायिकस्य मुखं दृष्ट्वा स्मितं करोति ।)

७० नाय० — (नायिकमुखं दृष्ट्वा ।)

१ ह्लासि, २ यदस्मासु, ३ एवं, ४ तमालपल्लवस्य...नाटयेन काली०, ५ सस्मितं
विदूषकं दृष्ट्वा नायकं पश्यति.

एतदिति । भुवौ एव लते भूलते साम्यामुद्भासत इति तच्छीलम् । पाटलः रक्तवर्णः
अधर एव, पल्लवः क्लृप्तलवः यत्र तत्तथा । एतत्ते तव मुखं सर्वाहादकं नन्दनं इन्द्रस्य
दिव्यमुद्यानम् । अतः अस्मादन्यत्केवलं वनं कान्तारतुल्यम् । यद्वा अतः अस्मा-
त्कारणादन्यत् कुसुमाकरोद्यानं केवलं वनम् । तप्यं मुखात्पुरतः तुच्छमिति भावः ।
दर्पणमतेन अधिकाररुदयैशिष्ट्यरूपकालकारः । वैशिष्ट्येन मुखे नन्दनत्वारोपात् ।
काव्यप्रकाशमतेन परम्परितरूपकमिदम् । अपद्रुतिरिति केनित् ॥ ११ ॥

THIRD ACT

७९

HERO—(*Raising the face of the Heroine and observing*)
My dear, you have been troubled in vain by us, curious as we
were, to see the Kusumakara Garden
For,

This face of yours, bright with the creepers in the form
of (your) eye-brows and with the tender sprouts in the form
of (your) red lips, is the Nandana Garden itself, any other
(garden) is but a (mere) forest (11)

MAID—(*Addressing the Vidushaka, with a smile*) Have
you heard how the Princess is described?

VIDU—Chaturika, don't be so proud Even among us,
there is certainly a handsome person Only because of jea-
lousy, nobody describes him

MAID—(*Smiling*) Sir, I shall describe you, (punningly—
'I shall paint you')

VIDU—(*Joyfully*) I am brought back to life! May your
ladyship do me the favour, so that this man will not say again
to me—"You are like this or like that, shaped like a brown
monkey"

MAID—I saw you looking handsome when dozing with
closed eyes, due to keeping awake during the marriage func-
tion So, please, remain just like that, that I may describe
(paint) you

(*Vidushaka does accordingly*)

MAID—(*To herself*) while he remains with his eyes clos-
ed, I shall blacken his face with the juice of the Tamala leaves
resembling the Indigo colour (*Rising, gesticulates plucking
and squeezing Tamala leaves*)

(*The hero and heroine observe Vidusaka*)

HERO—Friend, you are indeed fortunate, for, you alone
amongst us are described (painted)

(*The maid blackens the face of Vidushaka with the
Tamala juice*)

(*The heroine, after looking at Vidusaka, smiles at the
Hero*)

HERO—(*Looking at the face of the heroine*)

वर्णयामि दर्शनीयत्वेनेति शेषः । पक्षे वर्णयन्त करोमि कृष्णवर्णेन रञ्जयामीति
गूढामिदग्धिः । तत्करोति इति णिचि मनुषो लुक् । जीर्वापितः उत्साहं प्रापित
इत्यर्थः । एयः विटः । निमीलिते अक्षिणी यस्य स निमीलितार्धः । नीलीरसानु-
कारिणा नीलीरससदृशेन । हास्यनर्मणा लज्जालङ्घनेन विकसितस्मितं कान्तामुख

स्मितपुष्पोद्गमोऽयं ते दृश्यतेऽधरपल्लवे ।

फलं त्वैन्यत्र मुग्धाक्षि चक्षुर्योर्मम पश्यतः ॥ १२ ॥

७१ विदू० — चेति किं त्वया कृतम् ।

७२ चेटी — तनु वर्णितोऽसि ।

७३ विदू० — (हस्तेन मुखं प्रमृज्य हस्तं दृष्ट्वा सरोवं दण्डकाष्ठमुद्यम्य ।)
आः दास्याः पुत्रि राजकुलं खल्वेतत् । किं ते करिष्यामि । (नायकं निर्दिश्य ।)
भो युवयोः पुरत एवाहं दास्याः पुत्र्या खलीकृतः । तर्हि ममेह स्थितेन ।
अन्यतो गमिष्यामि तावत् । (निष्कामति ।)

७४ चेटी — सत्यं खलु कुपितो आर्यात्रियः । यावदनुगम्य प्रसाद-
यिष्यामि । (गन्तुमिच्छति ।)

७५ नायि० — हस्ते चतुरिके कथं मामेकाकिनीमुज्झित्वा गच्छसि ।

७६ चेटी — (नायकमुद्दिश्य सस्मितम् ।) एवमेकाकिनी चिरं भव ।
(इति निष्क्रान्ता ।)

७७ नाय० — (नायिकाया मुखं पश्यन् ।)

विनयकस्तोमृष्टं विश्रद्धयुतिं परिपाटलां

वृक्षानकिरणीः संसर्पद्भिः स्फुटीकृतकेसरम् ।

अयि मुखमिदं मुग्धे सत्यं समं कमलेन ते

मधु मधुकरः किं त्वेतस्मिन्पिथञ्च विमलप्यते ॥ १३ ॥

१ स्मितं. २ तु जातं; सुजातं. ३ पश्यतमनुष्योर्मम. ४ करैः. ५ सत्सर्पद्भिः.

दृष्ट्वा संतुष्टो नायकस्तदर्शयति । स्मितेति । हे मुग्धाक्षि मुग्धे सुन्दरे अक्षिणी यस्या-
स्तत्सन्धोषनम् । मधुमीही सक्क्यहोः स्वाद्वात्पञ् । इति अक्षिज्यन्दात् पञ् ।
ततो हीन् । हे अघर एव पल्लवः अघरपल्लवस्तस्मिन् । अयं स्मितं मन्दहात एव
पुष्पं तस्य उद्गम उत्पत्तिः दृश्यते । फलं तद्दर्शनरूपं तु अन्यत्र अधरपल्लवादन्यस्मिन्
स्थाने दृश्यते । क्लेशाह । पश्यतः मम नेत्रयोः । अत्र स्मिते पुष्पस्य अधरे न पल्लवस्या-
सोपाद्रूपकम् । पश्यमित्यत्र रूपकध्वनिः । पुष्परूपकालस्य नयनरूपकस्य रूपकस्य न
मित्रदेशत्यादमद्गतिरलंकारः । वार्थकारणयोर्मित्रदेशतायाममद्गतिः । इति स्था-
णात् । सा न रूपानुगतीता ॥ १२ ॥

THIRD ACT

८१

O you with lovely eyes, the blossoming of the flowers of smile, is seen on the leaf of your lower lip But the fruit is (seen) elsewhere, in my eyes with which I see it (i.e. the smile) (12)

VIDU—Madam, what have you done?

MAID—Indeed, you have been described (coloured)!

VIDU—(Wiping the face with his hand, looking at the hand and raising up his stick in anger,) Oh! you low-born girl, this is indeed a royal family So what shall I do to you? (Addressing the hero) Sir, in the presence of you both, I am badly treated by this wretch So, what is the use of my staying here? I shall go away elsewhere (Goes away)

MAID—The venerable Atreya is angry with me I shall just follow and appease him. (Wishes to go)

HEROINE—Maid Caturika, how do you go, leaving me alone?

MAID (Referring to the hero and smiling) May you be thus alone for long!

(Goes away)

HERO—(Looking at the face of the heroine)

O innocent one, bearing a red glow, this face of yours is really like a lotus, having been touched by the rays of the sun and displaying the pollen in the form of the shooting rays of the teeth But why is the bee not seen drinking the honey from it? (13)

एषीकृतः चित्रितः । नाऽङ्कपालो यनो चित्रे... । खलम् इति मेदिनी । अथ गते कोपव्याजेन विदूषके चेष्टया च तदनुवर्तनव्यपदेशेन निष्क्रान्ताया विविक्तेः गूढोन्मत्ता चुम्बनं प्रापयते—दिनकरेति । अयि मुग्धे मुन्दरि दिनकरपरः सूर्य-किरणैः आमृष्टः सर्वतः स्फुष्टः अत एव परिपाटला सौकुमार्योतिशयेन अरुणवर्णो द्युतिं कान्तिं विभ्रद् धारयत् । तथा च ससर्पद्भिः परितः प्रसरद्भिः दशनकिरणैः दन्तमयूखैः स्फुटीकृताः यैस्तथा विञ्जल्का यस्य तादृशं इदं ते मुखं सत्य परमार्थतः कमलेन समं तुल्यमस्ति । किंतु एषं सत्यपि एतस्मिन् तव मुखरुमले मधु पुष्परस पिबन् मधुकरः न विभाव्यते । मधुलिङ्ग इति पाठे मधुलिङ्गः भ्रमरः । इगुपधत्वात्कः । मधुकरस्य अनाहृतस्यापि कमले मधुपानं युक्तमेव । अतोहमपि तव मुखचुम्बनं करोमीति गूढाशयः । उपमालङ्कारः । मुखे कमलत्वारोपाद् रूपरूपमपि । हरिणी वृत्तम् ॥ १३ ॥ एव चुम्बनोपक्रमे चुम्बनादेः प्रत्यक्षदर्शनस्य निषेधात् तत्परिहाराय यद्वा चेटीप्रवेशः । पाल्लेपेण पटस्य ज्वनिकाया आलेपेण शटित्यपत्तारणेन । येनापि कार्येण किञ्चित्कार्यमुद्दिश्य । यानिहस्येति । अहं जीमूतवाहनस्य तं सपन्नं मतद्वाख्यं

७८ नायि० — (विहस्य मुखमन्यतो नयति)

७९ नाय० — (पुनस्तदेव पठति ।)

(प्रविश्य पट्टाक्षेपेण ।)

८० चेटी — (गृहसोपसृत्य ।) एष खलु आर्यमित्रावसु केनामि कार्येण कुमारं प्रेक्षितुमागतः ।

८१ नाय० — प्रिये गच्छ त्वमात्मनो गृहम् । अहमपि मित्रावसुं दृष्ट्वा त्वरितमागत एव ।

८२ नायि० — (चेष्टया सह निष्क्रान्ता ।)

(ततः प्रविशति मित्रावसुः ।)

८३ मित्रा० —

अनिहृत्य तं सपत्नं कथमिव जीमूतवाहनस्याहम् ।

कथयिष्यामि हृतं तच्च राज्यं रिपुणेति निर्लेजः ॥ १४ ॥

अनिवेद्य च न युक्तं गन्तुमिति निवेद्य गच्छामि । (इत्युपसर्पति ।)

८४ नाय० — (मित्रावसुं दृष्ट्वा ।) मित्रावसो इत आस्यताम् ।

८५ मित्रा० — (उपविशति ।)

८६ नाय० — (निरूप्य ।) मित्रावसो संरब्ध इव लक्ष्यसे ।

८७ मित्रा० — (कः खलु मतङ्गहृत्के संरम्भः ।)

८८ नाय० — किं कृतं मतङ्गेन ।

८९ मित्रा० — खनाशाय किल युष्मदीयं राज्यमाक्रान्तम् ।

९० नाय० — (सहर्षमाभ्यगतम् ।) अपि नाम सत्यमेतत्स्यात् ।

९१ मित्रा० — अतस्तदुच्छित्तय आज्ञां दातुमर्हसि कुमारः । किं बहुना ।

१ समर्थः.

शत्रुं । सपत्नीव सपत्नः । व्यन सफने इति निर्देशादकारः । अनिहृत्य निर्लेजः सन् रिपुणा तच्च राज्यं हृतं इति कथं कथयिष्यामि । समर्थ इति पाठः साधीयाग्माति । एतत्तथनमित्यन्तलज्जावरम् । इतस्तत्र दानुरित्येव वक्तुं युक्तमिति भावः ॥ १४ ॥ संरब्धः जातगुम्भः । संरम्भः क्रोधादिना जात आवेगः । उच्छित्तये समूल-नाशाय । सार्थं सिद्ध्यत्युत्वा आह—संसर्पद्गिरिति । एते सिद्धाः तव यवन-मागो प्राप्य समन्तात्पर्यतः समर्षाद्भिः सचर्षाद्भिः । कृतं वारलेषु नियन्मार्गेषु

THIRD ACT

८३

(*Heroine smiles and turns her face away*)

(*Hero repeats the same*)

(*Then enters a maid, tossing the curtain*)

MAID—(*Approaching*) Here is the noble Mitravasu, come to see the Prince on some business

HERO—My dear, go to your residence Having seen Mitravasu, I too shall come quickly.

(*Exit Heroine with the Maid*)

(*Enter Mitravasu*)

MITRAVASU—Without having slain the enemy, how can I, the shameless one, tell Jimutavahana that his kingdom is snatched by the enemy? (14)

As it is not proper to go without informing him, I shall tell him and then go (*Approaches*)

HERO—Mitravasu, please sit here

(*Mitravasu sits down*).

HERO—(*Observing*) Mitravasu, you seem to be perturbed

MITRAVASU—What excitement can there be about that wretched Matanga?

HERO—What has Matanga done?

MITRAVASU—He has seized your kingdom, indeed for his own destruction!

HERO—(*With joy, to himself*) Can this indeed be true?

MITRAVASU—So the prince should give orders for his destruction Why say more?

आकाशमार्गेषु यान् यैस्तादृशैः विमानैः ध्योमयानैः करणैः । स्थगिताः तिरस्कृताः
रवेः दिवाकरस्य रुचः कान्तयः विरणा इत्यर्थः । यैस्तादृशैः प्राद्वृषि वर्षाकाले हव
दिवसस्य श्यामता कलुषता कुर्वाणाः सन्तः । स्थगितेति वासरस्य विशेषणं वा ।
सद्यः सपदि इतः अस्मात्स्थानात् युद्धाय याताः च । उद्धृत उच्छृत्स्वः यः
शत्रुः मत्तङ्गस्य क्षयात् नाश्यादुत्पन्न यद्भयं तेन विनमत् गम्भीरमवत् राजकं राज-
समूहः यत्र तयामृतं ते तव स्वराज्यं सिद्धं पुनः प्राप्तं च । उत्प्रेक्षातिशयोक्तिश्चा-
लकारौ । यानकार्यसिद्धयोर्युगपत्कथनात् समुच्चालंकारश्च । स्वधरा वृत्तम् ॥ १५ ॥
बलौघयाने कदाचिद्विलम्बः स्यादिति मनसि कृत्वा निजसामर्थ्यविश्वासाच्च
पश्चान्तरस्माद्—अयं चेति । एवेनैव साध्ये किं बलोपेन सेनासमूहेन । नास्ति
किञ्चित्प्रयोजनमित्यर्थः । एकाकिनेति । मया एकाकिना असहायेनापि रमसेन
वेगेन आवेशेन वा अपकृष्टः आवृष्टः यः निःश्लिष्टः खङ्गः । निर्गतः त्रिशतः
अङ्गुलिभ्यः निःश्लिष्टः । निरादयः कान्ताद्यर्थे पञ्चम्या इति समासः । सख्याया-

संसर्पद्भिः समन्तात्कृतसकलवियर्नागयानैर्विमानैः

कुर्वाणाः प्रावृषोष स्यगितरविरुचः श्यामतां वासरस्य ।

एते याताश्च सद्यस्तव वचनमितः प्राप्य युद्धाय सिद्धाः

सिद्धं चोद्धृतशत्रुक्षयमयविनमद्राजकं ते स्वराज्यम् ॥ १५ ॥

अथ वा किं बलैष्ये ।

एकाकिनापि हि मया रमसावृष्टे-

निखिण्णदीधितिसद्यमरमासुरेण ।

आरात्रिपत्य हरिणेव मत्तुज्जेन्द्र-

माजौ मतङ्गहतकं हतमेव विद्धि ॥ १६ ॥

१२ नाय० — (कर्णो विधाय । आत्मगतम् ।) अहह दारुणमभिहितम् ।

अथ वा एवं तावत् । (प्रकाशम् ।) मित्रावसो विपुदेतत् । बहुतरमतोपि

बाहुशालिनि नयि संभाव्यते । किं तु

स्वशरीरमपि परार्थे यः खलु दद्यादयाचितः कृपया ।

राज्यस्य वृत्ते स कथं प्राणिवधकौयमनुमनुते ॥ १७ ॥

अपि च क्लेशान्निहाय मम नान्यत्र शुशुब्धिरेव ।) तद्यदि तेऽस्मद्विषय
कर्तुमीर्षितं तदनुकम्प्यतागतौ राज्यस्य वृत्ते बलेशदासीकृतस्तपस्वी ।

१ विषयमध्यमानैः. २ क्षय. ३ अद्रेः. ४ त्वमस्मद्विषयं कर्तुमीहते.

स्तपुरुषस्य इति इत् । तस्य दीधितिसद्यः प्रमापुष्पास्तासा भरेण आधिक्येन
भानुरः समुज्ज्वलः तेन तयोन्नेन । ० निखिण्णदीधिरयः सद्यमरः पेशरसमूहस्तेन
भानुरेण हरिणा सिद्धेन मत्तगजेन्द्रमिश आराद् समीपाधिपत्य आक्रम्य मतङ्गहतकं
हतं विनाशितमेव विद्धि जानीहि । उपमालंकारः । वरन्तित्वं वृत्तम् ॥ १६ ॥
धियत् किंप्रमाणमेतत् । तव सामर्थ्यं विचिन्त्य अत्यपमेतदिति भावः । बाहुग्या
भुजगारणेत्यर्थः शालतं इति बाहुशाली तस्मिन् । एवं चोत्तमाशदानं विलम्प्यते
इत्याकाशा दूषितुमाह — किं स्थिति । परोपकारनिष्ठस्य दयापत्यस्य ममाप्राप्तुमार्गः
दुर्धटेत्याह — स्वशरीरमपीति । यः जीमूतपादनः अयाचितः अप्रार्थितः अपि परार्थे
कृपया स्वशरीरमपि दद्यात् । प्रार्थितः किं पुनरित्यर्थः । अनेन अयाचितदानस्येष्टत्वं
मुपपन्नं च ध्यनितम् । यं राज्यस्य धरातापेक्षया निवृत्त्य वृत्ते राज्यमागमं

THIRD ACT

८५

After getting your orders, the Siddhas will immediately start for the battle, darkening the day and shutting the sun's rays, as in the rainy season, by their aerial cars moving on all sides and going through the entire path of the sky, and your kingdom will be regained, with the host of princes bowing down through fear caused by the destruction of your wanton enemy (15).

Or rather where is the need for troops?

Know that the wretched Matanga is killed in battle even by me alone, shining with the mass of mane-like rays of the sword drawn out in anger (*rabhasa*) and attacking at close range, (*arat*) as the lord of elephants is killed by a lion (*shuning* with a mass of mane resembling the rays of a sword drawn out in anger) though alone and leaping from near. (16).

HERO—(To himself, closing his ears) Alas! A cruel speech! Or let it be thus (Aloud) Mitravasu, how much is this to you (i.e. it is insignificant)? Even much more is possible for you, resplendent with (victorious) arms. But,

How will he, who would indeed give away unasked, even his own body for another, out of pity, give his consent to the cruelty of the slaughter of a living being for the sake of a kingdom? (17).

Moreover, excepting the 'Kleshas' (sins), I regard nothing as inimical to me, so if you desire to do me a favour, then have pity on this unfortunate person, who is, a slave to the 'Kleshas' (sins) for the sake of the kingdom

प्राणिना जीवानां वधः एव क्रौर्यं कथमनुमनुते अनुजानीयादित्यर्थः । न कदाप्यनु-
मन्येतेत्यर्थः । अर्थापत्तिरलंकारः । आर्याच्छेदः ॥ १७ ॥ उक्तमेव विशदयति—अपि
चेति । क्लेशान् कष्टान् । क्लेशा एव मम शत्रव इत्यर्थः । कस्यापि हृदो मा भूदिति
तन्निरास एव मेऽभीष्ट इति भावः । अथ वा क्लेशा बुद्धसिद्धान्तोक्ताः अविद्याऽस्मि-
न्तारागद्वेषाभिनिवेशाः पञ्च । एतकारेण वैरादिकं व्यावर्तयति । अविद्यादीनामात्मनो
मूलच्छेदे हेतुत्वात्तेषामेव शत्रुत्वमिति भावः । तद्यदीति । मम प्रियार्थमेव भवतोयं
साहसोपक्रमः मत्प्रियं कर्तुमिच्छसि चेदनुकम्प्यता दयाविषयीक्रियताम् । तत्र
हेतुमाह—क्लेशदोषादृजः मम शत्रुभूतेन क्लेशेन स्वापत्तीकृतः । अत एव यस्य
अनुकम्पाईः आक्रान्तराज्यः स तथैव वर्ततामित्यर्थः । सामर्थ्यम् क्रोधाधीनत्वात्त-
दभिप्रायमज्ञानवित्यर्थः । कथमिति सोपालम्भम् । ईदृशः राज्यहरणेनेत्यर्थः । कृपण
इति पाठे दीन इत्यर्थः । स चासंगतः । अत्र अयमपकारी अवृत्तगश्चेति नानुकम्पाई
इति विरुद्धलक्षणया उक्तम् । प्रत्यग्रः नूतनः कोपस्तेन आक्षिप्तं विचालितं चेतः

९३ मित्रा० — (सामर्थे सहाम् च ।) कथं नानुक्रम्यत ईदृशोऽसावस्मा-
कमुपकारी कृतज्ञश्च ।

९४ नाय० — (स्वगतम् ।) प्रत्यग्रकोपाक्षितचेतास्तावदयं न शक्यते
नियतयितुम् । तदेवं तावत् । (प्रकाशम् ।) मित्रावसो उत्तिष्ठ । अभ्यन्तरमेव
प्रविशावः । तत्रैव त्वां बोधयिष्यामि । संप्रति परिणतमहः । तथा हि ।

निद्रामुद्रावयवव्यतिकरमनिशं पद्मकोशादपास्य-

१ आशापूर्वकरुर्मप्रचणनिजकरप्रीणितोशोपविश्वः ।

दृष्टः सिद्धैः प्रैसक्तस्तुतिमुखरमुखैरस्तमप्येष गच्छ-

श्लोकः असाध्यो विषस्वान्परहितकरणादैव यस्य प्रयासः ॥ १८ ॥

अनियार्थसरग्नः कोपा०. २ मुद्रावयवव्यतिकरः; प्रवन्धान्मधु. ३ प्राणिता.

४ प्रयुक्त. ५ प्रसादः.

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे)

॥ इति तृतीयोऽङ्कः ॥

यस्य सः । नियतयितुं स्वाप्यवसायादिति शेषः । अनियार्थसरग्न इति पाठे अनि-
वार्यः दुर्बारः सरग्न आवेगो यस्य स तथोक्तः । एवं तावद् ब्रवीमीति शेषः । बोध-
यिष्यामि उत्तार्यो यथा तत्र चेतसि पदं कुर्यात्तथा कथयिष्यामीत्यर्थः । परिणतम-
यवग्रम् । नाय विस्तरयः ययुमुचितः काल इति भावः । अयं दिवसापना-
नवर्णनं प्रस्तुत्य उत्पृष्टदेहलामः परोपकाराधनत्वेन सफलीकर्तव्य इति
स्वमतं शिष्टानुष्ठानप्रदर्शनेन द्रष्टयति — निद्रेत्यादि । अनिशं दिने दिने ।
पद्मकोशात्फल्गुमुत्पन्नम् । आतायेकयवनम् । कोशोऽग्री कुक्षौ रात्रिपिधाने
इति विश्वः । निद्रा अविवश इत्यर्थः । सा एष मुद्रावयवः संकोना-
वस्थानं तस्य व्यतिकर सम्बन्धं अपास्यन् विवासनेन दूरीकुर्यन् । पद्ममु-
कुलानि विवासयत्रित्यर्थः । श्लोकान् प्रतिदिने निद्रानः प्रबोधयत्रित्यपि ध्येयः ।
तथा आद्यानां दिशां भनानां मनोरथानां च पूरः स्थाने सफलीकरणं वा सा एष
एकः मुख्यं कर्म तस्मिन् प्रवर्तः सत्यैः । निजकरीः स्वादिग्नीः । प्रीणितं शरीरिणम् ।
प्राणितमिति पाठे चर्चितमित्यर्थः । अतोऽर्थं विश्वं येन ग तथोक्तः । प्रयत्नाभिः एतां
प्रयत्नाभिः शुचिभिः रोगैः मुक्तानि मुक्तानि देवाः सैः । सुखोत्तमं सुपुष्टिः

THIRD ACT

८७

MITRAVASU—(*Angrily and laughing*) How can such a benefactor and such a grateful person be not pitied?

HERO—(*To himself*) It is not possible to dissuade him when his mind is distracted by fresh anger. I shall just say this. (*Aloud*) Mitravasu, get up, we shall go inside. I shall give you proper advice there. The day has already come to a close. For,

The sun, who always removes from the lotus bud the close-clinging seal of sleep fastened (on it), who pleases the whole world by his rays (also, hands) intent on the sole duty of filling the quarters (also, fulfilling the desires of people) and who is seen by the Siddhas with their mouths vocal (mukhara) with continuous hymns of praise, is alone praiseworthy, as his effort is only for the good of others. (18)

END OF ACT III

सिद्धेः तापसैः दृष्टः अर्घ्यदानसमये इति शेषः । एष विवस्वान् सूर्यः अस्तं गच्छ-
न्नपि एकः पेयलः श्लाघ्यः । सर्वश्लाघास्पदम् । यस्य प्रयास आतपवर्षदिमादिसम्पा-
दनरूप परिश्रमः परहितकरणाय लोकस्थितिसाधनाय एव । अत्रश्लिष्टैः विशेषणैः
परदुःखमशस्यतः परहितैकरतस्य महत्प्रमनः परार्थे देहत्यागोपि श्लाघ्य इत्यर्थत्वाभि-
धानात्समासोच्चिरलंकारः । तस्याश्च आश्रापूरे य एककर्मेश्वरोपः श्लिष्टः किरणेषु
हस्तारोपरतेन श्लिष्टपरम्परितरूपपेण ससृष्टिः । सुगंधरा वृत्तम् ॥ १८ ॥ अत्र यद्येवं
ममापि परार्थमेव देहपातो भवेत्तर्हि श्लाघ्यतममिति उत्तराङ्कार्यः सूचितः ॥
इति श्रीनागानन्दटीकायामर्थबोधिन्या तृतीयोऽङ्कः ॥

चतुर्थोऽङ्कः ।

(ततः प्रविशति कञ्चुकी गृहीतरक्षययुगलः प्रतीहारश्च ।)

१ कञ्चु० —

१ अन्तःपुराणां विहितव्यवस्थः पदे पदेऽहं स्खलितानि रक्षन् ।
जरातुरः संप्रति दण्डनीत्या सर्वं नृपस्यानुकरोमि वृत्तम् ॥ १ ॥

२ प्रती० — आर्य वसुभद्र क मवान् प्रस्थितः ।

३ कञ्चु० — आदिष्टोऽस्मि देव्या मित्रावसुजनन्या । यथा—कञ्चुकिं-
स्त्वया दशरात्रं यावन्मलयवत्या जामातुश्च रक्तवासासि नेतव्यानीति ।
राजदुहिता मलयवती च अशुरकुले वर्तते । जीमूतबाहनोऽपि युवराजेन
मित्रावसुना सह समुद्रवेला द्रष्टुमद्य गत इति मया श्रुतम् । तन्न जाने किं
राजपुत्र्या सकाशं गच्छाम्युताहो जामातुरिति ।

४ प्रती० — आर्य वरं राजपुत्र्या सकाशगमनम् । तत्र कदाचिदियत्या
वेलया जामातापि प्रत्यागतो भविष्यति ।

५ कञ्चु० — सुनन्द साधूक्तम् । भवता पुनः क गम्यते ।

१ पर्यन्तः, २ सर्वो...वृत्तिम्, ३ अस्मात्पर—कुत्र प्रथमं गच्छामि । इत्यधिकं
पुस्तकान्तरे. ४ मलयवत्याः ५ उपदिष्टं. ६ अद्य भवान् पुनः क प्रस्थितः.

अथ तृतीयाङ्कावसाने सूचितस्य नायकस्य परमताप्यस्य सिद्धये अपेक्षितं नीरस-
त्वात्स्य वृत्तं विष्कम्भेण प्रतिपादयितुं कञ्चुकीप्रतीहारी मध्यमपात्रे प्रवेशयति । तत्र
कञ्चुकिंलक्षण—अन्तःपुरचरो वृद्धो विप्रो गुणगणान्वितः । सर्वकार्यार्थप्रशालः कञ्चुकी-
त्यभिधीयते ॥ इति । ये नित्यं सत्यसम्पन्नाः कामदोषविवर्जिताः । शानविज्ञानकु-
शलाः कञ्चुकीयास्तु ते स्मृताः ॥ इति मातृगुप्ताचार्याः । प्रतीहारः द्वारपालः । तत्र
अन्तःपुरवासे वार्षस्पर्शयोचित्यात्तस्य वृद्धता स्मृत्या प्रमाशयन् शिष्टैः पदेः
नृपतिसाम्यमपि प्रतिपादयति—अन्तःपुराणामिति । जस्या वार्षक्येन आतुरः
आर्तः जरातुरः अहं सम्प्रति सर्वं नृपस्य वृत्तमनुकरोमि विद्वद्भ्यामि । तदेवोपपाद-
यति । यष्टेः दण्डस्य दण्डान्तरम्वनेनेत्यर्थः । नीत्या परिग्रहेण । दण्डं धिना गमनत्या-
द्यक्यत्वात् । दण्डो नीयते बोध्यते अनया । तिन् । यदा दण्डं नयति दण्डपान्प्रति प्राप-
यति इति दण्डनीतिः । तिन् । दण्डदण्डनादिप्रतिपादकनीतिशास्त्रानुसारेण ।

FOURTH ACT

८९

ACT IV

(Then enter Chamberlain with a pair of red garments and the door-keeper)

CHAMBERLAIN—

Afflicted by old age, attending to the affairs of the harem, and guarding (myself) against stumblings at every step, I, under the guidance of this staff (i.e. taking the support of the staff) now imitate every action of a king who establishes order in the cities and avoids lapses at every step by following the policy of punishment (1)

DOOR-KEEPER—Revered Vasubhadra, where are you going?

CHAMB—I am ordered by the queen, the mother Mitravasu thus— 'Chamberlain, you should take the red clothes to Malayavati and the son-in-law for a period of ten days' Now, Princess Malayavati is in her father-in-law's house I hear that Jimutavahana also has now gone with Prince Mitravasu to see the beach. So I do not know whether I should go to the Princess or to the son-in-law

DOOR-KEEPER—Noble sir, it is better to go to the Princess. For, perhaps, by this time, the son-in-law also might have returned there

CHAMB—Sunanda, you have spoken well. But then, where have you started?

कथभूतोहमित्याह—अन्तःपुराणा राजस्त्रीणाम् । अन्तःपुरं शुद्धान्तः । रथगार भूमुजामन्तःपुरं स्यादयरोधनम् । शुद्धान्तश्चावरोधश्च । इत्यमरः । तेन तत्रस्थाः स्त्रियो लक्ष्यन्ते । विहिता व्यवस्था अन्तःपुरकृत्याना यथायदवस्थितिः येन । पक्षे पुराणामन्तः नगरीषु राज्यान्तर्गतेषु विहिता व्यवस्था लौकिकवर्णभ्रमादिकृत्याना यथाययमनुष्ठापनं येन स तथा । पुनश्च पदे पदे प्रतिचरणविन्यासः । पक्षे व्यवहारस्य तत्तत्स्थाने । स्वलितानि गतिग्रंथानि । पक्षे नीतिशास्त्रानुष्ठाने प्रमादाम् । परिहरन्नित्यर्थः । स्वस्तिताना रक्षणं न घटते इति मुख्यार्थबाधे रक्षणेन परिहारार्थो लक्ष्यते । पश्यन्निति पाठे अत्र स्वलितं स्यादिति पूर्वमाख्येयं तन्निवारयन्नित्यर्थः । श्लेषानुप्राणितोपमाऽलंकारः । उपजातिर्वृत्तम् ॥ १ ॥ आर्येति कञ्चुकिनो वृद्धत्वात्पूज्यतया सम्बोधनम् । मित्रावसुजनन्या मित्रावसोः प्रसिद्धतया तथा निर्देशः । दशराजं यावद्दशरानावधि । दशानां राज्ञीणां समाहारः दशराजम् । रत्नवासासि इयो परिधानीयो-त्तरीयायै चत्वारि सम्पत्तिमिक्तं नेतव्यानि । श्वशुरकुले श्वशुरगृहे । दीपप्रतिपदुत्सवः कार्तिकप्रतिपदि दीपप्रज्वलनप्रधानः । सालीपाकाख्ये इति शिवरामः । विष्वम्भकः ।

६ प्रती० — अहमपि महाराजविश्वावसुना समादिष्टः । यथा सुनन्द गच्छ
मित्रावसुं ब्रूहि । अस्मिन्दीपप्रेतिपदुत्सवे मल्लवत्सा जामातुश्चैतदुत्सवानुरूपं
यत्किञ्चित्प्रदीयते । तदागल्य निरूप्यतामिति । तद्वच्छ्रु राजपुत्र्याः सकाशमार्यः ।
अहमपि युवराजमित्रावसोरनैननाय गच्छामि ।

(इति निष्क्रान्तौ ।)

॥ विष्कम्भकः ॥

(ततः प्रविशति जीर्मेतवाहनो मित्रावसुश्च ।)

७ नाय० —

शय्या शादलमासनं शुचिशिला सप्त द्रुमाणामधः

शीतं निर्हरेयारि पातमशनं कन्दाः सहाया मृगाः ।

इत्यप्रार्थितलभ्यसर्वधिभवे दोषोयमेको वने

✓ दुष्प्रार्थिनि यत्परार्थघटनार्थव्यवृथा स्थीयते ॥ २ ॥

मित्रा० — (ऊर्ध्वमवलोक्य ।) कुमार त्वर्यताम् । त्वर्यताम् । (समयोऽयं

चलितुमश्रुशोः ।)

८ नाय० — (आकर्ष्य ।) सम्यगुपलक्षितम् ।

१ उन्मज्जलकुञ्जरेन्द्रभसास्फालानुबन्धोद्धतः

२ सूर्याः पर्यतक्रन्दरोदरभुवः कुर्वन्प्रतिध्वानिनीः ।

उच्चैरुचरति ध्वनिः धुतिपंथोन्माथी यथायं तथा

३ प्रायः मेहुदुसंख्यशङ्खचर्वला वेल्लयमागच्छति ॥ ३ ॥

१ दिवसे प्र०. २ क्विदिदागल्य निरूपयेति. ३ आह्वानाय. ४ नायकः.

५ दुःखप्रार्थिनि. ६ वन्धे. ७ उद्धर्तु. ८ ०द्यतः. ९ निताः. १० वल्ल्या.

एतद्वचनं — पृत्तवर्तिष्यमाणानां कथांशानां निदर्शकः । सधितार्थस्तु विष्कम्भ आदा-
यदस्य दर्शितः । मध्येन मध्यमाभ्यां वा पानाभ्यां सम्प्रयोजितः । शुद्धः स्यात्स तु
मकीर्णो नीचमध्यप्ररम्पितः ॥ इति ॥ अथ प्रथमाद्भोषधिस्य द्वितीयाद्धान्तरि-
तस्यापि तृतीयाद्धान्त्याने अनुसंहितस्य परोपपत्तत्वरणस्य वनेऽथतरालाभासिदो
वृते — शय्येति । शादलं बालनृगाच्छादितं स्थलं शयनापेक्षायां शय्या तत्त्वम् । शादः
बालनृगमस्मिन् । इलञ् । शादलः शादहरिते इत्यमरः । शुचिः पवित्रा शिला

FOURTH ACT

९१

DOOR-KEEPER—I too was ordered by His Majesty Vishvasu thus—“Sunanda, go and tell Mitravasu ‘On this occasion of the first day of the Dipavali festival, some present, appropriate to the festival, is to be given to Malayavati and the son-in-law So come and observe it’” So, the noble sir may go to the Princess I too shall go to bring Prince Mitravasu

(*Exeunt Both*)

END OF THE VISHKAMBIKA

(*Enter Jimutavahana and Mitravasu*)

HERO—

The grassy plot is the bed, a clear stone-slab is the seat, (the place) under the trees is the residence, the cool water of the streams is the drink, the roots form the food, and the deer serve as companions In a forest, where every object of enjoyment is thus obtained unsought for, there is thus one defect, that here, where supplicants are hard to be found, one has to stay in vain, being unable to accomplish the purpose of others (2)

MITRAVASU—(*Looking up*) Prince, make haste, make haste It is time for the tide to flow in

HERO—(*Listening*) Well observed

Since a loud noise, heightened by the continuous and violent splashing by the lordly sea-elephants emerging (out of the waters) and making all the interiors of the mountain caves reverberate, is rising up so as to deafen the ears, the tide, probably, is coming up, white with innumerable conch-shells floating therein (3)

आसनम् । सद्य गृहं दुष्मणामघ. अघोभूमिः । शीतं निश्चरवारि पीयते इति पानं पेयम् । वृषितस्य शीते स्पृहा जायते इति शीतप्रहणम् । अशनं भोज्यवस्तूनि कन्दाः । सहायाः सहचारिणः । इत्येव अप्रार्थितं प्रार्थितं विना लभ्यः अव्यक्तसाध्य इति यावत् । सर्वः विभवः भोग्यसम्पद् यस्मिन् एतादृशे बने अयं एकः केवलं प्रपानस्य दोषः देगुण्यम् । यद् दुष्प्रापः दुर्लभा अर्थिनः याचका यत्र तस्मिन् । परार्थस्य परप्रयोजनस्य घटना विधानं तत्र कर्म्यः निष्फलं, स्वीयते । परार्थ-घटनापरेणापि अर्थिनोऽप्राप्त्यरोपकारकरणवसरो न लभ्यते । अयं हि सर्वगुण-भिमावी दोषः । अत एको हि दोषो गुणसंनिपाते इति नीतिरित्यत्र नाधीयत इति भावः ॥ अत्रार्काशक्तमनुसृत्य विधेयांस्तस्य प्रथमं निर्देशः । का शय्या शादलमिति । अन्यथा शादलादिव प्रथममुक्त्वा शय्यादिव विधेयं शादलं शय्यां दिला

१० मित्रा० — नन्वियमागतैव । पश्य ।

कवलितलवङ्गपल्लवकरिमकरोद्गोरसुरभिणा पयसा ।

एषा समुद्रवेला रत्नधुतिरञ्जिता भाति ॥ ४ ॥

तदेहि । अस्माज्जलप्रसरणमार्गादपक्रम्यानेनैव गिरिसानुसमीपमार्गेण परि
क्रामाय ।

(परिक्रम्यवलोक्य च ।)

११ नाय० — मित्रावसो पश्य पश्य । शरत्समयपाण्डुभिः पद्मोदपटलैः
प्रावृताः प्रालेयाचलशिखरश्रियमुद्ब्रह्न्त्येते मलयाचलसानव ।

१२ मित्रा० — कुमार नैनामी मलयाचलसानव । नागानामस्थिसघाता
खल्वेते ।

१३ नाय० — (लोद्वेगम् ।) कष्टम् । किंनिमित्तं पुनरिमे सघातमृत्यो
जाता ।

१४ मित्रा० — कुमार नैनामी सघातमृत्यव । श्रूयता यथैतत् । पुरा किल
स्वपक्षपवनापास्तसमस्तसागरजलस्तस्मात् रसातलाद्बुद्ध्योद्भूत्य भुजङ्गाननुदिनं
माहारयति स्म वैनतेय ।

१५ नाय० — (लोद्वेगम् ।) कष्टमतिदुष्करं कर्म करोत्यसौ । ततस्ततः ।

१ शरारि २ सावेगम् ३ इह ४ पास्तसाग० ५ जलपूर रसातलाद्बुद्ध्य
प्रतिदिनमेकैकं नागमा०

आसनमितादि । एकं नाम अनुवाद्यविधेयक्रममङ्ग । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ २ ॥
समयोऽयमिति । अयमभ्युदये समुद्रस्य चलिषु बलोद्भवनायतरणस्य समय
कालः । यद्वा अभ्युदये समुद्रवेलायां चलिषु निर्गन्तुमावयो समय उच्यते कालः ।
उन्मज्जादिना । यथा यस्मात्कारणात् उन्मज्जन्तं ऊर्ध्वं गतमाना ये जलकुञ्जरे द्वा
बलवतिश्रेष्ठा तेषां रमसेन वेगेन य आस्फालं जलताडनस्य अनुपधेन सात
त्येन उदत उत्कर्षः । प्रचण्ड इति यावत् । अतः सर्वा पर्वतस्य पन्द्राणां उदर
भुवः कुहरस्थली प्रतिध्वनिनी बद्धप्रतिशब्दा कुवन् । श्रुतिपथं वणमार्गं उच्यते
यतीति श्रुतिपथमायी । शब्दान्तरग्रहणसामर्थ्यं निरुपहितम् । उच्यते अति
प्रकट्युचरति ऊर्ध्वं प्रसरति तथा प्रायः मये प्रेषन्तं चलन्तं ये असख्या अमिता
शृङ्गाः तैः घवलाः शुभ्रा इयं वेला उत्पन्नसामरांस्तु आगच्छति । अन्यन्मुविश्रुती
वेला इत्यमरः । स्वभावाच्च । छेकानुप्रासश्च । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ ३ ॥

FOURTH ACT

१३

MITRA—It has indeed come up See!

This sea-tide, with its water fragrant on account of the spouting of elephants and crocodiles that have devoured the clove-shoots, glitters, tinged with the lustre of the gems (4)

Come then : Leaving the path of the spreading waters, we shall walk along the way by the side of the mountain-ridges

(Moving about and looking)

HERO—*Mitravasu, see, see* Covered by the veils of clouds, white on account of autumn, these peaks of the Malaya mountain possess the beauty of the peaks of the Himalaya

MITRA—Prince, these are not the peaks of the Himalaya mountain These are, indeed, accumulations of the bones of serpents

HERO—(With dejection) Alas! for what reason have these mass deaths occurred?

MITRA—Prince, these are not at all mass deaths Hear how this happened Formerly, it is said, that Garuda (lt son of Vinata) used to eat the serpents every day, dragging them out forcibly from the nether world, having set aside all the water of the ocean by the blast of his wings

HERO—(With dejection) Alas! He was doing a very dreadful thing! What further?

कवलितेति । एषा रत्नानां मुक्तादीनां शुक्तिभिः कान्तिभिः रञ्जिता शोभिता समुद्रवेला सागरतटी माति शोभते । कवलित्वा प्रासीकृता लवङ्गपल्लवाः यैस्तादृशा ये करिणः जलहस्तिनः मकरा ग्राहाश्च तेषामुद्गारेण उत्सर्पन्मुखयायुना सुरभि शोभन-
गन्धं यत्पयस्तेन पयसोपलक्षिता । उदात्तालकारः । छेकानुपासश्च । आर्पावृत्तम् ॥ ४ ॥
गिरेः सानुः प्रस्थः समभूभागः तत्समीपमार्गेण । प्रालेयाचलः हिमालयः तस्य
शिखराणां शोभा उद्बहति धारयति । अस्थिसघाताः अस्थिराशयः । सघातेन
सहत्या मृत्ययः बहुना युगपन्मृत्यव इत्यर्थः । किलेति वार्तायाम् । स्वपक्षेति ।
स्वपक्षयोः परस्मैनां वायुना अपास्त दूर प्रक्षिप्त समस्ता सागरजलं येन सः ।
विनताया अपत्यं पुमान् वैनतेयः गरुडः । तस्मा जवेन रघातलात् पातालात् ।
उद्धृत्याद्भुत्य पुनः पुनः निष्कास्य अनुदिन दिवसे दिवसे समाहारयति मथयति ।
चौगदिको ह्यङ्गः । यद्वा आहार करोति । तत्करोतीति णिच् । महान्तः गरुतः पश्चाः
रन्त्यस्य असौ गरुत्मान् गरुडः । तस्य अभिपातः आक्रमस्तस्मात्प्रातः भयं तस्मात् ।
यदर्थं य नाग नागभक्ष्यमित्यर्थः । उदित्य । पद्मगा- नागाः । पद्मे पतितं यथा
तथा गच्छतीति पद्मग । सर्वत्रपद्मयोः इति डः । कष्ट इति मनःपीडासूचकम् ।
नितेत्यस्यचौ । वार्तायामरुचौ क्लिप्त इति त्रिकाण्डशेषः । न सम्यग्रक्षिता इत्यर्थः ।

१६ मित्रा० — ततः सकलनागलोकविनाशशङ्किना नागराजेन वासुकिना गरुत्मानभिहितः ।

१७ नाय० — (सादस्म ।) किं मा प्रथमं भक्षयेति ।

१८ मित्रा० — नहि नहि ।

१९ नाय० — किमन्यत् ।

२० मित्रा० — इदमभिहितम् । गरुत्मान् त्वदभिप्रातसत्रासात्सहस्रशः स्रवन्ति भुजङ्गमाङ्गनाना गर्भा । शिशवश्च पञ्चत्वमुपयान्ति । एवं संततिविच्छेदोऽस्माकम् । भवतश्च स्वार्थहानिः । तद्यदर्थमभिपतति भवान्नागलोकं तमिहैकैकं नागमनुदिनमहं समुद्रतटस्थितस्य ते प्रेषयामि ।

२१ नाय० — कष्टं रक्षिताः किलैवं नागराजेन पत्रगाः ।

जिह्वासहस्रद्वितयस्य मध्ये नैकापि किं तादृशमूढसुखा ।

एषोऽहिरक्षार्थमहिद्विपेद्यं दत्तो मयात्मेति यया ध्रुवीति ॥ ५ ॥

२२ मित्रा० — प्रतिपन्नं तत्पक्षिराजेन ।

इत्येकशः प्रतिदिनं विहितव्ययस्यो

यान्मक्षयस्यदिपैतीनिह पक्षिराजः ।

यास्यन्ति यान्ति च गताश्च दिनैर्विबुद्धिं

तेषाममी तुहिनशैलरुच्योऽस्थिकूटाः ॥ ६ ॥

१ घाटाः. २ संपातत्राः. ३ एवं च संततिमुच्छेदादस्माकं तवैव स्वार्थहानिर्भवैत्. ४ नैकापि सा तस्य किमस्ति जिह्वा । एकाहिः. ५ द्विपः. ६ इत्येष मोगिपतिना. ७ पतीत्यतगाधिराजः.

जिह्वेति । तस्य वागुकेः जिह्वानां सहस्रद्वयस्य । नागानां द्विजिह्वत्वाद्वा मुकेष्वसहस्रजिह्वत्वाद् द्विसहस्रजिह्वत्वम् । मध्ये एकापि सा तादृशी जिह्वा नास्ति यया जिह्वया मया अहीना रक्षार्थमद्य आत्मा स्वदेहः एषः अहिद्विपे नागारये गरुदाय दत्त इति मयीति । स्वदेहदानेन प्रजारक्षणं स्वामिपथः । समुद्रत्वाऽन्येषां विसर्जनमन्यन्तमनुचितमिति यावः । इन्द्रवज्रा वृचम् ॥ ५ ॥ प्रतिपन्नमद्वीकृतम् । तद्रासु-
नियचः । तन्निर्दिष्टसमय इत्यर्थः । इतीनि । इति उच्यप्रसारेण विरिता कृता व्यनस्या प्रतिदिनं एषादिमक्षयस्या गयीदा यस्य तादृशः पक्षिराजः प्रतिदिनं एकशः यान् अदिपतीन् इह भक्षयति तेषां तुहिनशैलः हिमवान् तारयेष रुचिः पान्ति-
येनां तादृशाः । तद्राट्टयसो परलभ्येत्यर्थः । अर्गा अग्निचूडः अरिपथपाताः दिनेः

FOURTH ACT

९५

MITRA—Then Garuda was thus addressed by Vasuki, the king of serpents, who feared the destruction of the whole serpent race

A HERO—(Respectfully) What? Did he say 'Eat me first?'

MITRA—No, no

HERO—What else?

MITRA—This was what he said : "Garuda, through the dread of your onslaught the embryos of the female snakes fall off in thousands. The young ones also die. Thus our progeny is destroyed, and your own interest too suffers. Therefore, every day I shall myself send you, while you stand on the sea-shore, one snake, for which you assail the nether world

HERO—Alas! this is how the serpents were protected by the king of serpents!

Among the two thousand tongues, was not there even one tongue (punningly,— 'that knows the pleasure of benevolence') by which he could say "Here, I offer myself to the enemy of serpents to save (all) serpents" (5)

And then ?

MITRA—That was agreed to by the king of birds

These are the heaps of bones, resembling the mountain of snow, of those lordly serpents whom the king of birds, having made an agreement, eats, one by one, every day. These (heaps) have increased, are increasing, and will increase as days pass on (6).

षट्कालेन विवृद्धिं गताः । विवृद्धिं यान्ति यास्यन्ति च । उपमा कारकदीपक च ।
 वसन्तातिष्ठकं कृतम् ॥ ६ ॥ एव गदहचेष्टितं हृष्टा निर्वेदात्सामान्येन मूढानां पापे
 प्रवृत्तिं निन्दन्नाह—सर्वेति । सर्वस्य अशुचिनः अशुचित्वस्य । भावप्रधानो निर्देशः ।
 निधीयते अत्र इति निधान आश्रयस्थानम् । यद्वा सर्वेषामशुचीनामपवित्राणां मासमूत्र-
 पुरीषादिष्वपिरादीनां निधानस्य । कृतं इन्तीति कृतम् तस्य । एकदिनमप्राभाये
 बहुदिनकृतयोपमपि शोषं याति । सर्वदा मिष्टाक्षेण पोषितमपि कदाचित्तदभावे
 पूर्वफलमुत्तरफलेन निराकरोतीति अस्य कृतमत्वम् । विनाशिनः विनाशशीलस्य ।
 कुत्सितं शरीरं शरीरकं तस्य क्षुद्रशरीरस्य कृते मूढा विवेकहीनाः पापानि दुष्क-
 र्माणि हिंसास्तेयादीनि कुर्वन्ते । अत्र शरीरविशेषणानां सामिप्रायत्वात्परिष्कलत्वात् ।
 ॥ ७ ॥ अविद्यमानं पर्यस्तानमन्तो यस्यां सा । अपि नामेति आशेषागमोक्तिः ।
 बहवः प्रत्ययायां निष्ठां यस्मिन् । बहुपाये इत्यर्थः । योषितं स्त्रियाः । गोपायितं
 च्छन्नं गृहीतं यन्मयुगलं येन । त्रिषुके मुखस्याधोभागे । अतिविह्वला अत्यन्तमार्ता ।
 अदृष्टा सूर्यस्य निरुणा येन तददृष्टसूर्यनिरणम् । आतपगमनाभावादित्यर्थः ।

२३ नाय० — और्ध्वम् । *ऊर्ध्वम्*

सर्वाश्चिनिधानस्य कृतघ्नस्य विनाशिनः ।

शरीरकस्यापि कृते मूढाः पापानि कुर्वते ॥ ७ ॥

कष्टमुपर्यवसानेयं विपत्तिर्नागानाम् । (आत्मगतम् ।) अपि नाम शक्त्यागहं
स्वशरीरदानादेकस्यापि फणभृतः प्राणैरक्षां कर्तुम् ।

(ततः प्रविशति प्रतीहारः ।)

२४ प्रती० — आरुह्योऽस्मि गिरिशिखरम् । यावन्मित्राय सुमत्तिष्यामि ।
(परिक्रम्य ।) अयं मित्रावसुर्जमातुः समीपे तिष्ठति । (उपसृत्य प्रणम्य च ।)
विजयेतां कुमारौ ।

२५ मित्रा० — सुनन्द किंनिमित्तमिहागमनं ते ।

२६ प्रती० — (कर्णे कथयति ।)

२७ मित्रा० — कुमार तातो मामाह्वयति ।

२८ नाय० — गम्पसौम् ।

२९ मित्रा० — कुमारेणापि बहुप्रत्ययायेऽस्मिन्प्रदेशे कुतूहलिना न चिरं
स्थातव्यम् । (इति प्रतीहारेण सह निष्क्रान्तः ।)

३० नाय० — यावदुहमप्यस्मान्गिरिशिखरादुत्तीर्य समुद्रतटमवलोकयामि ।
(परिक्रामति ।)

३१ (नेपथ्ये ।) हा पुत्रक शङ्खचूड कथं व्यापाद्यमानः किल मयाद्य त्वं
प्रेक्षितव्यः ।

३२ नाय० — (आकर्ण्य ।) अये योषित इवार्तप्रलापः । तद्यावदुपसृत्य
केपं पुनो वास्या भयमिति स्फुटीकरोमि । (परिक्रामति ।)

(ततः प्रविशति रुदत्यौ वृद्धया जनन्यानुगम्यमानः)

शङ्खचूडो गोपायितव्यस्त्यगलभ्य विन्दुरः ।)

१ (आश्चर्यम् ।) ; आश्चर्यमाश्चर्यम् । २ ० शुभम् । ३ जरत्तृणलघीयम् । ४ नामावनिता ।
५ ० परिरक्षणं ; परिरक्षा । ६ विलोक्य । ७ स्मरितं ग० । ८ कुतूहलात् ; नैव चिरमव० ।
९ उपेतम् । १० वृन्दन्त्या ; वृद्धपातु०

श्रोत्रोक्तरोतीति । ज्ञातं यदा जन्ममिति शेषः । नित्यं आवृष्टेर्गर्भं प्रम इत्यर्थः ।
अनित्यता नश्वरता पाथी उपमात्ता इव । प्रथमं श्रोत्रोक्तरोति स्वकोटं प्रादपति ।
या हि प्रयतिवेदनया विद्वयायां मार्गं जानं ज्ञानं गर्भेदाद्यनयायं प्रथमं

FOURTH ACT

९७

HERO—O wonder!

The ignorant commit sins even for the sake of this wretched body, the abode of all impurities, ungrateful and perishable (7)

Pity that this misery of serpents is endless! (To himself)
How I wish I should be able to save the life of at least one serpent by offering my own body!

(Enter the door-keeper)

DOOR-KEEPER—I have climbed up the peak of the mountain I shall just find out Mitravasu (walking about)
Here is Mitravasu standing near the son-in-law (Approaching and bowing down) Victory to both the Princess!

MITRA—Sumanda, for what purpose have you come here?
(The Door keeper whispers in the ear)

MITRA—Prince, father has sent for me

HERO—You may go

MITRA—The prince also should not stay long, out of curiosity, in this place, full of dangers (Exit with the Door-keeper)

HERO—Descending from this mountain top, I shall just have a look at the sea-shore (Walks about)

(Behind the curtain) Alas! dear son, Shankhachuda, how, indeed, you are to be seen by me to-day, being killed!

HERO—(Listening) Ah! It looks as if it is a distressed cry of a woman! So, going near, I shall make it clear who she is or whence her fear

(Then enter Shankhachuda followed by his weeping old mother and a servant holding (lit guarding) a pair of clothes)

स्थाङ्गे धारयति । जननी माता पश्चात्कोडीकरोति स्थाङ्गे गृह्णाति । यद्वा अनिलता प्रथम श्रोडीकरोति जननी धानीष पश्चादिति योज्यम् । तदा यस्मादेव ततः शोकस्य परिदेवनस्य कः क्रमः परिपाटी । अमर इति यान्त् । मोहा न युक्त इति भावः । उपमालङ्कार ॥ ८ ॥ राजकार्ये राशः सन्वत्येति यावद् द्वितीयं यत्कार्ये तत् । प्रसक्तः प्रवृत्तः । व्यक्तिः स्फुटता । भयकारणस्येत्यर्थः । विट्पान्तरितः वृथाल्यनरितः । रक्ताङ्गुणे एव चिह्नं तेन उपलक्षितं शातम् । सोरस्ताड उरसः ताडनेन सहितम् । वज्रस्य पातः वज्रगतस्तेन सदृशं तद्वदापातक्रमम् । मनोरथानामिच्छानां शतं तेन तर्धं । निर्धृगस्य भावः नैर्धृग्यं निष्कुरुष्यम् । मूढाया इति । मूढायाः पुनस्तेन भ्रान्तचित्तायाः विचिन्नाया वा । मुहुः बारम्बारम् । पुनः पुनः शोकोन्मूढगादिभिः मानः । अभूणा राधाया मन्तीमन्त्रस्तप्रवादं मुञ्चन्तीति नागाः ७

३३ वृद्धा — (गहम ।) हा पुत्रक शङ्खचूड कथं व्यापाद्यमानः किल मयाद्य त्वं प्रेक्षितव्यः । (चिबुके गृहीत्वा ।) अनेन मुखचन्द्रेण विरहितमिदानी-
मन्धकारीभविष्यति पातालम् ।

३४ शङ्ख० — अम्ब किमेवमतिविह्वला सुतरामात्मानं पीडयसि ।

३५ वृद्धा — (चिर निर्वर्ण्य पुत्रस्याङ्गानि स्पृशन्ती ।) हा पुत्रक कथमेत-
त्तेऽदृष्टसूर्यकिरणं सुकुमारं शरीरं निर्घृणद्द्वयो गरुड आहारविष्यति । (कण्ठे
गृहीत्वा रोषति ।)

३६ शङ्ख० — अम्ब अलं परिदेवितेन । पश्य ।

३७ शोडीकरोति प्रयमं यदा जातमनित्यता ।

३८ धात्रीव जननी पश्चात्तदा शोकस्य कः क्रमः ॥ ८ ॥

(गन्तुमिच्छति ।)

३९ वृद्धा — पुत्रक मुहूर्तकमपि तिष्ठ । यावत्ते वदनं प्रेक्षे ।

४० किङ्क० — एहि कुमार शङ्खचूड । किं ते मात्रा भणन्त्या । पुत्रस्नेह-
मोहिता खल्वेया न जानाति राजकार्यम् ।

४१ शङ्ख० — भद्र अयमागच्छामि ।

४२ किङ्क० — (आत्मगतम् ।) आजीतः खल्वेय मया वप्यशिलात-
मीपम् । यावदेतद्व्यङ्गिहं रक्ताशुक्लसुगलं दत्त्वा वप्यशिलां दर्शयामि ।

४३ नाय० — (दृष्ट्वा ।) अये इयमसौ योषित् । (शङ्खचूडं दृष्ट्वा ।)
नूतनमुनेनाप्यस्याः सुतेन भवितव्यं यदर्घ्यमाक्रन्दति । (समन्तादवलोक्य ।)
न खलु पुनः किञ्चिदस्या भयकारणं पश्यामि । तत्सुतोऽस्या भयमिति
किमुपसृत्य पृच्छामि । अयं वा प्रसक्त एवायमाश्रयः । कदाचिदन एवास्याभि-
व्यक्तिर्भविष्यति । तद्विद्वद्भिरनुस्मृतावच्छृणोमि । (तथा करोति ।)

१ गम हृदयमन्धकारीभविष्यति पातालमपि । २ निमित्ति वैकुण्ठेन ; ३ कथं तथा
सुतरा नः ३ न्यामृशन्ती ४ ०त्वा तार ५ जातं नित्यम् ०

तयोक्तायाः । बहून् अनेनविधान् प्रलपान्वित्यपान् कृत्वा हे पुत्रक तत्र कः प्राडा
स्थकः भवेदिति कृपणं दिनं यथा तथा दिनु सर्गानु रिशानु दृष्टं दृष्टिं शिष्यन्त्याः
प्रेरयन्त्याः । कोपि प्राडा भवेदिति तत्र तथाकथ्येक्यन्त्या इत्यर्थः । मातुः अद्रे
उल्लङ्घे अराक्षितं । न तु परोक्षम् । शिशुं बाधाम् । पूर्णा दयां लक्ष्म्या अरुतः

FOURTH ACT

९९

OLD WOMAN—(*Weeping*) Alas! dear son, Shankhachuda, how indeed you are to be seen by me today, being killed! (*Touching his chin*) Deprived of the moon of your face, the nether world will be lost in darkness

SHANKHA—Mother, why do you torment yourself so much, by this great grief?

OLD WOMAN—(*Observing long and touching the limbs of her son*) Alas! my dear son! How will that cruel hearted Garuda devour this delicate body of yours, which has never seen (*i.e.* suffered) even the rays of the sun? (*Clasping him by the neck, weeps*)

SHANKHA—Mother, enough of lamentation! See

When first mortality (*anityata*) clasps to her bosom the new born (child), and then does the mother (clasp) like a nurse, where is the occasion for grief? (8)

(*Wishes to go*)

OLD WOMAN—Dear son, stay for a moment, while I shall have a look at your face

SERVANT—Come, Master Shankhachuda, what have you to do with your prattling mother? Overpowered by her affection for the son, she does not understand the duty towards the king

SHANKHA—Good man, here I come

SERVANT—(*To himself*) He has been brought by me near the rock of slaughter So, giving him the pair of red garments the mark of the victim, I shall show him the slaughter-stone

HERO—(*Seeing*) O, this is the woman (*Looking at Shankhachuda*) Surely, this must be her son for whom she is crying (*Looking around*) Indeed, I do not see any cause for her fear So, shall I, going near, ask her whence her fear comes? But this conversation is already being continued Perhaps, from this (conversation) itself, it (*i.e.* the cause) will be clear Concealed behind the tree, therefore, I shall just hear (it) (*does accordingly*)

भक्षयतः । ते आगच्छे गच्छन्तीति रमा । अन्वेष्योपि — इति चार्तिकेन दः ।
 तेनामयिनस्य गदहस्य चञ्चुरेव वज्रेण न कृता किनु हृदयमपि वज्रेण कृतमिति मन्ये ।
 उत्प्रेषा स्वमानातिशयात्कारी । शार्दूलविनीडितं वृत्तम् ॥ ९ ॥ स्फोटं स्फुटनम् ।
 धैरिनि । दया पर येषां ते दयापराः कृपाः । अत्यन्त दयापरा अत्यन्तदया
 पराः ये अर्थिनो याचमानां प्रायना वाच्या वप्या अलक्ष्यफलैत्यर्थः । न विहिता
 कृता । ये कारुण्यस्य दयाया परिग्रह स्वीकारं तन्मात्कारुण्यपरिग्रहादेतोः । परार्थे

४० किङ्क० — (सास कृताञ्जलि ।) कुमार शङ्खचूड एष स्वामिन
आदेश इति कृत्वेदं निम्नुर मन्यते ।

४१ शङ्ख० — भद्र कथय ।

४४ किङ्क० — नागलोकस्वामी वासुकिस्त आज्ञापयति ।

४५ शङ्ख० — (शिरस्थञ्जलिं कृत्वा सादरम् ।) किमाज्ञापयति स्वामी ।

४६ किङ्क० — एतद्रक्ताशुकरगुण परिधायारोह रज्यशिलाम् । येन त्या
रक्ताशुभविहोपलक्षित गरुडो गृहीत्याहार करोतीति ।

४७ नार्य० — कष्टमयमसौ तपस्वी वासुकिना परित्यक्तो गरुडत आहाराय
दत्त ।

४८ किङ्क० — शङ्खचूड गृहाणेदम् । (इति वस्त्रगुणमर्पयति ।)

४९ शङ्ख० — (सादरम् ।) उपनय । (इति गृहीत्वा ।) गृहीत शिरसि
स्वाम्यादेश ।

५० वृद्धा — (पुत्रस्य हस्तो वाससी दृष्ट्वा शेरस्ताहम् ।) हा रस एतत्खटु
यज्ञपातसनिम सभाव्यते । (इति मूर्च्छिता पतति ।)

५१ किङ्क० — आसन्ना खलु गरुडत्यागमनवेला । तल्लभ्यपन्नमामि ।
(इति निष्क्रान्तः ।)

५२ शङ्ख० — अय्य समाश्वसिहि नमास्वसिहि ।

५३ वृद्धा — (समाश्वस्य सासम् ।) हा जात हा पुत्रक । हा मनोरथदात
एव । हा भक्त । हा विनयसागर । क ॥ पुनरीदं पाणिमाचन्द्रसदृश मुग
मेक्षिष्ये । (वण्टे गृहीत्वा रादिति ।)

५४ नार्य० — (सासम् ।) अहो नैर्गुण्य गरुडमन । अपि च ।

मृदाया मुखस्थुभततिमुखः कृत्वा प्रलापान्यह

न्यराता तप पुत्रवेति वृषेण दिक्षु क्षिपन्त्या दृशाम् ।

अद्रे मानुरर्धस्थित शिशुमिम स्थपन्त्या धृणामद्वजत

शन्नैर्नैव रग्गाधिपस्य हृदय वसेण मन्ये हन्तम् ॥ ९ ॥

१ गृहीता शिरसि स्वाम्यादेशमर्पयति, २ (एव वज्रविद्ध वज्र येन निर्मिता म
दृशम्), ३ अग्निः ४ अयम् ५ कृत्वा ६ रग्गा, उन्नतम् ७ चन्द्रोन्नतम्,

प्रति अन्त्यागमाफने सासः, स्वकां न रग्गा रग्गाति । ४ स्थि दम्, दृम
पदुस तप दुग्गाया म रग्गाति दृशिता भी देव । एव सा । ५ वज्र

FOURTH ACT

H 2415 : 3 50
1909

SERVANT—(With tears and folding his hands) Master Shankhachuda, because it is the king's command, these harsh words are being addressed to you

SHANKHA—Good man, speak out

SERVANT—Vasuki, the lord of the nether world, commands you—

SHANKHA—(Placing folded hands over his head, respectfully) What does the Lord command?

SERVANT—Putting on this pair of the red garments, ascend the rock of slaughter So that, seizing you, marked out by a sign of the red garments, Garuda will devour you

HERO—What a pity that this poor fellow, abandoned by Vasuki, is given to Garuda for his food

SERVANT—Shankhachuda, take this (Offers the pair of garments)

SHANKHA—(Respectfully) Bring it (Receiving) I have borne my Lord's command over my head

OLD WOMAN—(Seeing the pair of clothes in her son's hand and beating her breast) Oh my child! It appears to me like a fall of thunderbolt (Faints and falls down)

SERVANT—The time for Garuda's arrival is drawing near So I shall quickly go away (Exit)

SHANKHA—Mother, take heart, take heart

OLD WOMAN—(Recovering, with tears) Oh child! Oh dear son! Oh you, obtained after hundreds of desires! Oh devoted one, oh ocean of modesty, where shall I again see such a face as yours, resembling the full moon (Clasping him by the neck, weeps)

HERO—(With tears) Oh, the cruelty of Garuda! Moreover,

I think that not only the beak, but the heart (also) of the king of birds (i.e. Garuda is made of adamant, who, setting aside pity, would devour this child placed on the lap of his mother, who is bewildered and who is shedding a continuous stream (samtati), of tears after having uttered many lamentations, casting her eyes in a pitiable manner (Kṛpanam) in all directions, saying, "O my dear son, who will be your saviour?"

(9)

सञ्चना अस्त गता. नष्टा । अतः हे मात. बाष्पमेव सह्य संस्तम्भय । अधुना
वस्याप्रत पुनः रुचते । सप्रति कस्तव रोदनं शृणुयाद्येन त्व वृत्तकार्या मविष्य-
सीति भावः । शार्दूलविनीडितं वृत्तम् ॥ १० ॥ इति कृत्वा एव विचार्य बातानु-
कम्पेन उत्पन्नदयेन निवारितं वक्ष्यत्वामिति शेषः । येन समाश्रमिमि इति शेषः ।

५५ शङ्ख० — (दुःखातिशयान्मत्तुर्हृदयस्फोटं शङ्कमानो मातर प्रति ।)

येरत्यन्तदयापरैर्न विहिता चन्ध्याऽर्थिनां प्रार्थना -

येः कारुण्यपरिग्रहाच्च गणितः स्वार्थः परार्थं प्रति ।

ये नित्यं परदुःखदुःखितधियस्ते साधवोऽस्तं गता

मातः संहर वाप्यवेगमधुना कस्याग्रतो रुद्यते ॥ १० ॥

(संहस्तेन मातुरश्रुणि मार्जयन् ।) अम्ब किमिति वैक्लव्यं ते । ननु समाश्रसिहि समाश्रसिहि ।

५६ वृद्धा — (साक्षम् ।) पुत्रक कथं समाश्रसितव्यम् । (किं एक एव पुत्रक इति कृत्वा जातानुकम्पेन निवारितो नागराजेन वासुकिना ।) हा कृतान्तहतक कथमिदानीं त्वया निघृणद्दयेनैवं विस्तीर्णं जीवलोके मम पुत्रक एव स्मृतः । सर्वथा हतास्मि मन्दभागिनी । (इति पुनर्मूर्च्छति ।)

५७ नाय० — (सकृदणम् ।)

मार्तं कण्ठगतमाणं परित्यक्तं स्वयान्धैवैः ।

प्राये नैनं यदि तर्तः कः शरीरेण मे शुणः ॥ ११ ॥

तथावदुपसर्पामि ।

५८ शङ्ख० — अम्ब संस्तम्भयात्मानम् ।

५९ वृद्धा — हा पुत्रक शङ्खचूड दुर्लभ संस्तम्भः । यदा नागलोकप-
रिरक्षकेण वासुकिना स्वयं परित्यक्तोऽसि तदा कस्तेऽपरः परित्राणं करिष्यति ।

६० नाय० — (सत्वरुपसृत्य ।) नन्वहमहम् ।

६१ वृद्धा — (ससन्नमं गदगद्गन्त्या त्योत्तरीयेण पुत्रमाच्छायं नायकमुपसृत्य ।)
विनतानन्दन लादय माम् । अद्याहं ते नागराजेनाहारनिमित्तं परिकल्पिता ।

६२ नाय० — (साक्षम् ।) अहो पुत्रमासत्यम् ।

अस्या विलोक्य मन्ये पुत्रस्नेहेन विह्वलत्वमिदम् ।

अकरुणहृदयः करुणां करिष्यति मुजङ्गशशुरपि ॥ १२ ॥

१ आत्मनोश्रुणि निगारयन्. २ न निवा. ३ अविच्छिन्ने जीवलोके मम पुत्रो न विस्मृतः । ४ मूर्च्छा नाट्यति. ५ वन्धुभिः. ६ तदा. ७ कुर्यात्.

शूनः गदगदस्य भक्ष्यत्वेन योजयितुमिति भावः । एवं मूर्च्छन्तेन करुणप्ररूपेणोदी-
पितपूगः स्वाभ्यवसायं व्यतिरेकेण समर्थयति—मार्तमिति । यदि अहं आ

FOURTH ACT

१०३

SHANKHA—(*Suspecting that his mother's heart would break due to excessive grief, addressing the mother,*)

Those good people, by whom, out of extreme compassion, the request of the supplicants was never rendered fruitless (*Vandhya*), by whom, due to their acceptance of (the vow of) kindness, personal benefit was not counted as against the good of others, and whose hearts are always distressed at the misery of others—(those good people) have all gone away O mother, withhold this flow of tears Before whom, do you now weep? (10)

(*Wiping off his mother's tears with his own hands*) Mother, why are you distressed? Take heart, take heart

OLD WOMAN—(*With tears*) Dear son, how can I be consoled? Why were you not exempted by *Vasuki*, the lord of serpents, feeling pity that you are my only son? O cruel death, how is it that in this vast world of mortals, my son alone was remembered by you, the cruel-hearted one? I am undone in every way, unfortunate that I am (*Again faints away*)—

HERO—(*With pity*)

If I do not protect this distressed one, whose life is lingering at the throat, and who is abandoned by his own relatives, then what is the use of my body? (11)

I shall just approach

SHANKHA—Mother, control yourself

OLD WOMAN—Alas, dear son *Shankhachuda*, consolation is difficult for me now When you have been abandoned by *Vasuki* himself, the protector of the serpent-world, who else will protect you?

HERO—(*Approaching hastily*) Indeed I will (protect him)

OLD WOMAN—(*Covering her son with her upper garment in confusion, mistaking (the hero) for Garuda, and approaching the hero*) O son of *Vinata*, kill me I have been fixed upon, today, by the lord of serpents, as your food

HERO—(*With tears*) O, the affection for the son!

Looking to this affliction of hers, due to her love for her son, I think that even the cruel hearted enemy of serpents will show mercy (12)

पीडित वार्तरमापन्न या । कष्ट गता. प्राणा यस्य त वण्ठगतप्राणमासनमृत्युम् ।
स्वन्नान्धर्व. परित्यक्तमेन शखचूड न त्राये प्राणस्यान स्थामि तर्हि मे शरीरेण
कः गुण किं प्रयोजनम् । न कोपीत्यर्थः । कस्माद्यथायेद शरीर भ्रियते इति भाव. ।
अनेन अस्य प्राणरक्षा विधाय स्वशरीर सफल्या नेष्यामीति स्वाप्यवसाय.

६३ शङ्ख०—अम्ब अलमल त्रासेन । न खल्वय नागशत्रुः । पश्य ।

महाहिमस्तिष्कविभेदमुत्तरक्तच्छटाचर्चितचण्डचञ्चुः ।

कासौ गच्छमान्क च नाम सौम्यः सत्त्वस्वभावाकृतिरेष साधुः ॥ १३ ॥

६४ वृद्धा—पुत्रक अहं खलु तव मरणमीता सर्वमपि जीवत्येकं गरुडमयं प्रेक्षे ।

६५ नाय०—अम्ब मा भैपीः । नन्वहं विद्याधरस्तत्र पुनरेक्षणार्थमेवागतः । अतस्त्वं धीरा भव ।

६६ वृद्धा—(सहयम् ।) पुत्रक पुन. पुनरेवं भण ।

६७ नाय०—अम्ब किमनेन पुन. पुनरभिहितेन । ननु कर्मणेन संगदयामि ।

६८ वृद्धा—(शिरस्यञ्जलिं बद्धा ।) पुत्रक चिरं जीय ।

६९ नाय०—

ममैतदभ्यर्पय घष्यचिह्नं प्राधृत्य यौघद्विनतात्मजाय ।

पुत्रस्य ते जीवितरक्षणार्थं स्येदेहमादरयितुं वदामि ॥ १४ ॥

७० वृद्धा—(कणौ विषाय ।) प्रतिहतममहलम् । जात त्वमपि मे शङ्खचूडनिर्देशेन एव पुत्रकः । अथ वा शङ्खचूडादप्यधिरतरो य एवं बन्धुजनपरित्यक्तं मे पुत्रकं निजशरीरदानेन रक्षितुमिच्छसि ।

७१ शङ्ख०—(गविषादम् ।) अहो जगद्विपरीतमस्य महामातस्य चरितम् ।
उतः ।

१ सोमसौम्यः ; सौम्यस्वभावरूपाकृतिः . २ एव . ३ त्वमा०—पापताः . ४ यदे
विनतामुत्ताय . ५ (सदयः) . ६ आदिभ (अधिवः) . ७ गरिमाय . ८ चेतः

प्रदर्शितः । परिषगलकारः ॥ ११ ॥ मन्त्रमन्त्र गिर्यापुत्र । उत्तरीयेन उत्तरी-
गरीतेन यमेन । उत्तगमिन्देहभागे मयम् । महाशिवायः । अरो विमगा-
यदमिगार्थः । वामे पुत्रादौ मोहपात्रे वामः अम्यास्तीति दग्धः । दग्धोपाया
वामदे । इति हन् । वामाय्य मातः वामाय्यम् । पुत्रे वामाय्यं पुत्रसामय्यं
पुत्रमेतत्तयः । मन्त्रा इति । अयाः पुत्रमेतेन पुत्रमेवम् । त्रुना इदमेतं दग्धमान
विप्रायं स्वापुत्रम् । तत्रायं विप्रायं दत्तायं दत्तायं विप्रायं । नायि
वदन् वयं गच्छे इदं दग्धो अहो इदं दग्धः दग्धः दग्धः दग्धः दग्धः दग्धः दग्धः
वदन् अहो इदं दग्धो इति मन्त्रे । उत्तगदय इति रक्षेति मन्त्रायाम् ।

FOURTH ACT

१०५

SHANKHA—Mother, away with fear. Indeed this is not the enemy of serpents. See,

Where that Garuda with his terrible beak smeared with streaks of blood gushing forth at the tearing of the brains of the big serpents, and where this gentle and pious man, whose nature and appearance (*akṛti*) are quite befitting his noble virtues' (13)

OLD WOMAN—Dear son, afraid of your death, I see the whole world of living beings filled with Garuda!

HERO—Mother, be not afraid. Indeed, I am a Vidyadhara and have come here just for the purpose of saving your son. So compose yourself.

OLD WOMAN—(With joy) Dear son, say these words again and again.

HERO—What is the use of saying it again and again? I shall prove it by action.

OLD WOMAN—(Folding her hands on the head) Dear son, may you live long!

HERO—

Mother, give me this mark of a victim, covered with which I shall offer my body to the son of Vinata to be eaten up for his food, in order to save the life of your son. (14)

OLD WOMAN—(Closing her ears) May evil be averted! Child, you are also a son to me just like (lit. without any difference from) Shankhachuda, or you are even more so than Shankhachuda, as you thus wish to save my beloved son, abandoned by (his) relatives, by offering your own body.

SHANKHA—(Sorrowfully) Oh, the action of this noble one is quite contrary to the ways of the world. For,

उत्प्रेक्षा । आर्या उदः ॥ १२ ॥ महाहीति । महान्तः बृहत्कायाश्च ते अहयश्च
महाहयस्तेषां मस्तिष्काणि मस्तकान्तस्थाः स्नेहास्तेषां विभेदेन विदारणेन मुक्ताभिः
निस्तृताभिः रक्तच्छदभिः रुधिरपाराभिः चर्चिता लिप्ता चण्डा मीषणा चञ्चुर्यस्य
सः । उग्रस्वरूप इत्यर्थः । गह्वमान् क । सौम्यः शान्ताकृतिः सत्त्वानुरूपः स्वभावः
आकृतिश्च यस्य ॥ तथोक्तः । एष राघुश्च नाम क । कद्वयेनोभयोरत्यन्ता विषह-
शत्वमुक्तम् । अत्र नायकगह्वयोरेत्यन्ताविलम्बगयोः सम्बन्धोऽनुपपद्यमानतर्यय क-
शब्दद्वयेन प्रतीयते इति विषमालंकारः । उपजातिर्वृत्तम् ॥ १३ ॥ तत्र पुत्ररक्षणार्थ-
मेवागतः इति श्रुत्वा स्वविक्रमेणैव गह्वरात्पुत्रं रक्षेदिति मन्यमानाह—पुत्रश्च पुनः
पुनरिति । कर्मणा रक्षणरूपेण न तु वृथोक्त्या । कर्मणैवेति यदुक्तं सत्त्वद्वयनि-
मैतदिति । हे अम्ब मातः एतद् वप्स्यसि हं रक्षयस्वपुत्रं मम मह्यमर्थं देहि ।

विश्वामित्रः श्वमांसं श्वपच इव पुराऽभक्षयद्यन्निमित्तं
नाडीजहो निजघ्ने कृततदुपकृतित्येकते गौतमेन ।
पुत्रोऽयं कश्यपस्य प्रतिदिनमुरगानन्ति ताक्ष्यो यदर्थं
प्राणांस्तानेयं साधुस्त्वणमिव कृपया यः परार्थं जहति ॥ १५ ॥

(नायकमुद्दिश्य ।) मो महात्मन् दर्शिता त्वयेयमात्मैप्राणप्रदानव्यवसाय-
निर्व्याजा मयि दयालुता । तदलमनेन निर्वन्धेन । पश्य ।

जायन्ते च म्रियन्ते च मांश्चाः क्षुद्रजन्तवः ।

परार्थं बद्धकक्षाणां त्वादशामुद्रचः कुतः ॥ १६ ॥

तत्किमनेन निर्वन्धेन । प्रसीद मुच्यतामयमध्यवसायः ।

७२ नायक — (शङ्खचूडं करे गृहीत्वा ।) कुमार शङ्खचूड न मे विराह-
व्यावसरस्यास्य (परार्थसंपादनमनोरथस्यान्तराय) कर्तुमर्हसि । तदलं विरहपेन ।
दीयतां मे वध्यचिह्नम् ।

१ एव चित्रम्. २ ददाति. ३ आत्मप्रदानाध्यवसायात्. ४ कृपाकृता.
५ ते मरणाग्रहेण. ६ उत्पद्यन्ते. ७ परार्थः; परार्थं दत्तदेहानाम्. ८ ययार्थसम्पादितम्.

यावद् अवधारणे । येन स्वदेहे प्रादुत्यावगुण्ठ्य ते पुत्रस्य जीवितरक्षणार्थं विनता-
श्मजाय गवहाय आहारयितुं भक्षयितुं ददामि । उपजातिः वृत्तम् ॥ १४ ॥
प्रतिवृत्तमिति । अमङ्गलं मरणरूपम् । अवत्तव्यस्य मरणादेः अरणे एवं मा भूदित्यर्थे
प्रयुज्यते एतत् । निर्गतः विशेषः आधिन्य यस्मात् निर्विशेषः । शंखचूडाभिर्विशेषः
शंखचूडनिर्विशेषः । तत्तुल्य इत्यर्थः । जगद्विपरीतं ईदृशं जगति न दृष्टम् इत्यर्थः ।
विश्वामित्र इति । पुरा विश्वामित्रः । न तु यः कश्चिदविशेषतः । विश्वस्य मित्रं
विश्वामित्रः । मित्रे चर्षी इति दीर्घः । श्वानं पचतीति श्वपचः । अन् । चण्डालः स इव ।
ये निमित्तं यस्मिन्कर्मणि तद्यथा तथा यन्निमित्तं येषां प्राणानां वृत्ते श्वापचं कुक्कुरमांसम् ।
अभक्ष्येषु प्रधानतमम् । अभक्षयत् । तदुक्तं मनुना — शुघातं श्वानुमप्यागाद्विश्वामित्रः
श्वजायनीम् । चाण्डालहस्तादादाय धर्मधर्मविचक्षणः ॥ अथेयं कथा — पुरा क्लृप्त-
अनामृष्टिरभूद् घोरा लोके द्वादशवार्षिकी । * * * तस्मिन्प्रतिमये काले क्षीणधर्मे
सुधितिर । बभूवुः शुधिता मर्त्याः स्वादमाना. पत्यवरम् ॥ विश्वामित्रोपि मुनिर्देहधर्मानुवृत्त्या
शुघातः अभ्यवहारार्थं निमग्नपत्यजितस्तानः परिभ्रमन् श्वपचानां पशुनि प्राप । तत्र
निशि श्वामांसं भक्षयार्थं जिहीर्षुः शान्तयेति तेन चण्डालेनानुचितमिदमिति निमिष्यमानोपि
प्राणानां सारं रक्षणीयत्वं समर्थं युक्त्या तं प्रबोध्य मांसं जहाद् । ततो

FOURTH ACT

१०७

This good man gives up, through pity for the sake of another, as if it were a mere straw, his very life, for the sake of which Visvamitra formerly ate the flesh of a dog like a *Chandala*, for the sake of which Gautama killed Nadijangha, who had done him a favour, and for the sake of which this son of Kasyapa, Garuda, eats the serpents everyday (15)

(Addressing the hero) O magnanimous one, you have shown to me this kindness, unalloyed (*nirvyaaja*) because of your determination to sacrifice your own life So enough of this persistence See,

Insignificant creatures like myself are born and die (in any number) But whence is the birth of persons like you, who are ready to serve (lit who have girded up their loins) for the sake of others? (16)

So what is the use of this insistence of yours to die (for me)? Be pleased Give up this resolve

HERO — (Taking Shankhachuda by the hand) Shankhachuda, it is not proper for you to put an obstacle (*antaraya*) in the way of my desire to accomplish the good of others, for which an opportunity has been obtained (by me) after a long time So enough of hesitation Give me the token of the victim

जग्राह ॥ श्वाङ्ग जीवितार्थं महामुनिः । अयास्य बुद्धिरभवद्विधिनाह श्वजाघनीम् ।
मध्यामि यथाकालं पूर्वं सन्तर्प्य देवताः ॥ ततोऽग्निमुपसहृत्य ब्राह्मणं विधिना मुनिः । * * *
आहूय देवानिन्द्रादीन्भागं भागं विधिक्रमात् । एतस्मिन्नेव काले तु प्रथमं स वासव ।
सङ्गीवयग्भजाः सर्वा जनयामास चौपधीः ॥ इति ॥ विशेषस्तु भारते शान्तिपर्वणि १४१
तमेऽध्याये द्रष्टव्यः । तस्य गौतमस्य उपकृतिः उपकार तदुपकृतिः । कृता तदुपकृति
येन च कृततदुपकृतिः । अनेन कृतप्रतापोऽपि ध्वनितः । यत्कृते येषां प्राणानां
कृते यद्रक्षणार्थमित्यर्थः । पुरा गौतमेन तन्नाम्ना केनचित् ब्राह्मणेन नाडीबद्धो
नाम कश्चिद् बन्धो निबद्धो हतः । भक्षितश्चेत्यर्थः । अत्र गौतमस्य कर्तृत्वे प्रतिपादिते
उपकृतिसम्बन्धत्वेन तस्य तच्छब्दनिर्देशो न युक्तः । कृतोपकृतिरित्येवात्मम् इति
व्यक्तिविवेककारो दूषणं प्रतिपादितवान् इति शिवरामः । अनेव कथानुसंधेया—
पुरा ऋषेः गौतमस्य नाम कश्चिद्ब्रह्मणो गण्यदेवस्यो दस्युर्गर्भस्य बन्धनस्थस्य
पर्यटन् परिभ्रान्तं न्यग्रोधं मुण्डलं दृष्ट्वा तस्याघस्त्रादुपाविशत् । तत्रत्यः स नाडी
बद्धनाम्ना बन्धराजेन राजघर्मेति विस्वातेन दृष्टोतिथिघर्मेण पूजितः पृथश्च परिभ्र-
मणकारणम् । ततोऽबन्धोऽगौतमस्य दग्धोऽहं महामते । समुद्रगमनाकाक्षीं द्रव्याय-
मिति भारत ॥ इति । स चैव तस्य द्रव्यार्थित्वं ज्ञात्वा ॥ स्वमित्रस्य विरुपाधनाम्नो

७३ शङ्ख० — भो महात्मन् । हे साहसिकाग्रणीः । किं वृथा प्रयासेन । न खलु शङ्खचूडः शङ्खधवलं शङ्खपालमुल्ल मलिनीकरिष्यति । अथानुकम्पनीया वयं तदियमस्मद्विपत्तिविरुधाम्ना यथा न परित्यजति जीवितं तथाभ्युपाय-
श्चिन्त्यताम् ।

७४ नाय० — किमत्र चिन्त्यते । ननु चिन्तित एवाभ्युपायः । स च त्वदायतः ।

७५ शङ्ख० — क इव ।

७६ नाय० —

त्रियते त्रियमाणे या त्रयि जीवति जीयति ।

तां यदीच्छसि जीयन्तीं रक्षात्मानं ममास्तुभिः ॥ १७ ॥

अयमेवाभ्युपायः । तदर्पय त्वरित वध्यचिह्नम् । यावदनेनात्मानमाच्छाद्य वध्यशिलामारोहामि । त्वमपि जननीं पुरस्कृत्यास्मत्प्रदेशान्निवर्तस्व । कदाचि-
दियमालोक्य संनिकृष्टमाघातस्थानं स्त्रीस्वभावकातरतया प्राणाञ्जलात् । किं न पश्यति भवानिदं विपन्नपन्नगानैककङ्कालस्रुलं महाश्मशानम् । तथा हि ।

१ अस्मात्प्राग्-मरणान्निवर्ततेऽर्थः वा यथा २ आत्मादेशात् ३ स्त्रीरहमुना कातरत्वेनाम्ना ।

राभसस्य समीपं प्रेषितवान् । स च गौतमस्तस्मात्सङ्घमुत्तमभारः प्रतिनिवृत्य तमेव न्यमोघं प्राप्य नादीनदुसमीपे विभ्रान्तः । ततस्तमम्यगाद्राजन्नाजघर्मा खगोत्तमः । स्वागतैनाभ्यनन्द्य गौतमं मिश्रवत्तलः ॥ तस्य पञ्चाप्रविशेषैः क्लृप्तं व्यपनयद्वकः । पूजा न्यायकरोद्धीमान्मोजनं च यथाविधि ॥ १ ॥ तु गौतमः पथि किञ्चिद्भोजनं नास्तीति चिन्तापरः कृतम्रः पार्श्वे विभ्रान्तं सुते बभूव हत्वागौ विपन्न गृहीत्वा ययौ । इति । विस्तरस्तु मारुते शान्तिपर्याणि १६८-१७६ अध्यायेषु द्रष्टव्यः । अयमिति प्रकरणाद् सुदृश्यत्वेन प्रत्यक्षप्रतिदेशः । कथ्यपस्य तदाख्यप्रवृत्ततेः पुत्रः । मृतस्य पश्यपस्य अमृत्य पुमान् तार्यः गरुडः यदर्थं यत्प्रागरक्षार्थं प्रतिदिनमुरगान् नागान् । “उरगजातिम् । जातौ बहुवचनम् । अन्यथा ‘इत्येकशः प्रतिदिनं’ इत्यनेन विरोधः” इति शिव० । अति भक्षयति । तान् तादृशान् । सर्वथा रक्षणीयानित्यर्थः । प्राणान् यः एष साधुः तुरगमिदं कृपया परार्थे परप्रागरक्षार्थं यदाति त्यजति । तस्यायं दण्डिपत्नी चरितमिति गन्धर्वः । अत्र उपमानभूतेभ्यो विश्वामित्रा-
दिभ्यः उपमेयस्य नापराधाधिक्यप्रदर्शनार्थं ध्वनिरेकाङ्कारः । स चोक्तोप्रे-
थाप्या मयुधः । गन्धर्वा वृत्तम् ॥ १५ ॥ आत्मनः प्राणानां प्रदाने परराग्य उग-

FOURTH ACT

१०९.

SHANKHA—O noble one, O the foremost of the brave! Why trouble (yourself) in vain? Shankhachuda will never soil (i.e. disgrace) the family of Shankhapala, white (i.e. pure) as a conch. If, however, we deserve pity, then think of some way by which this my mother, distressed by my calamity, would not give up her life.

HERO—What is there to be thought about? Indeed, the remedy has already been thought of and it depends upon you.

SHANKHA—How is it?

HERO—

If you wish her to be living, who dies if you die and lives if you live, save yourself by (using) my life. (17)

This is the only remedy. So give me the token of the victim. Covering myself with it, I shall ascend the slaughter-stone. You, too, headed by your mother, return from this place. Perhaps, on seeing the place of slaughter so near, she may give up her life, due to fear natural for a woman. Do you not see this big cemetery filled with many a skeleton of dead serpents? For

मन्तेन निर्व्याजा छलरहिता स्फुटेत्यर्थः । अनेन निर्गन्धेन प्राणपरित्यागाप्रहेण । जायन्ते इति । अहमित्थं दृश्यमाना मादृशाः मदिशाः शुद्राश्च ते जन्तवश्च शुद्रजन्तवः पुच्छाः प्राणिनः । जायन्ते च म्रियन्ते च । तेषां चन्ममरणाभ्यां न कस्यापि लाभः क्षतिर्वा । परार्थं परार्थसाधने बद्धा कथा यस्तेषां उद्धपरिकराणां सर्वात्मनोद्यतानां स्वादृशानुद्धव उत्पत्तिः कुत । त्वद्विधा विरला एव जायन्ते इत्यर्थः ॥ १६ ॥ अध्ययसायः उत्साहः । साप्रदो निश्चय इति वा । लब्ध. अपसरः यस्य । परावस्य सम्पादनं करणं तत्र मनोरथः । यद्वा परावसम्पादनरूप. मनोरथः तस्य । अन्तराय विघ्नम् । विवरूपेन अन्यथाकल्पनेन । युक्तायुक्तादिनिचारेणेत्यर्थः । अग्नं नयतीति अग्रणीः धुरीणः । साहसिनानां दुष्करकर्मकारिणामग्रणीः । वृथाप्रयासेन चर्य-अभेज । अयेति पञ्चान्तरोपन्यासाथम् । यदि वयं केनचित्प्रकारेण दयनीया । अस्माकं ममेत्यर्थः निपत्तिर्मृत्युस्तेन विह्वला विह्वला । म्रियते इति । त्वयि प्रियमाणे न तु मृते । तव मरणनिर्वर्तनात्प्राप्तेवेत्यर्थः । या म्रियते । त्वयि जीवति प्राणान्धा रयति या जीवति ता तव मातर यदि जीवन्तीमिच्छसि तर्हि ममासुभिः । त्वदर्थं मम प्राणार्पणमनुमन्येत्यर्थः । आत्मानं रथ ॥ १७ ॥ पुरस्कृत्य अग्रतः स्यापविता । सनिकृष्टं सगीपखम् । स्त्रीस्वभावस्य कातरता भीरुता तथा हेतुना । विपद्वा मृताश्च ते पद्मगाश्च तेषामनेक. कङ्कालै. शरीरास्थिभि. सकुल व्याप्तम् । महत् च तत् श्मशानं महाश्मशानम् । शवाः श्येते अथेति श्मशानम् । पृथेदरादिः । श्मशानं स्वातिवृत्तनम् इत्यमरः । चञ्चलिनि । चञ्चता चलता

चञ्चच्चञ्चग्रकृत्तच्युतपिशितलवग्राससर्वैर्दग्धै-

रुधिरावक्षपक्षद्वितयविधुतिभिर्बद्धसान्द्रान्धकारैः ।

७७ शङ्खः — कथं न पश्यामि

प्रतिदिनं मृशून्यमहिनाहारेण विनायकाहितप्रीति ।

शशिधयलास्यिकपालं वपुरिध रौद्रं श्मशानमिदम् ॥ १९ ॥

१ च्चुधृतार्धः, च्चुधृतार्धः, २ सम्बद्धलक्षैः, ३ कारैः, ४ यत्रोद्दामं भ्रमन्त्यः
शमितशिखिशिला, ५ स्थगितः, शमितः, ६ अजलं, क्षुत-क्षुति, ७ मिश्रे, ८ दिनमहिना०,

चञ्चवरेण । अत्र गरुडस्येति चेत्तत् । शृणाणामित्यन्धे । कृत्ताच्छिन्नात् श्रुताः
भ्रष्टाः ये पिशितस्य मातरस्य लवाः तेषां ग्रासे भक्षणे सङ्गृह्या गर्वा अमिलापः येषां
तैः । अत एव अवतरणार्थमाग्राः आरब्धाः पक्षद्वयस्य विधुतयः विधृत्य कम्पनानि
यैः । तादृशैः रुध्रैः बद्धः जनितः सान्द्रः घनः अन्धकारः यस्मिन् एवंविधे अस्मिन्
श्मशाने । अजलं निरन्तरं क्षुता गलिता बहला प्रभृता वृषा मेदः तस्या वातेन
संस्कारधानेन निस्ते आमगन्धिनि । मेदस्तु वषा यसा इति । विस्तं स्यादामगन्धि यत्
इति चामरः । अल्लस्रोतसि रुधिरप्रवाहः । छिमिति पतन्त्यः । छिमिति जले अमिपतने
अव्यक्तानुकरणशब्दः इति शिवरामः । शिवानां शृगालीनां वक्त्रेभ्यः मुखेभ्यः ।
तासानुस्क्रामुलत्वात् । उद्गन्ता उद्गीर्णाः । शिखिनामग्नीनां शिलाभेगयः ज्वालापेक्तयः
स्वनन्ति शब्दायन्ते । पाठान्तरे यत्र उद्दामप्रतिबन्धं यथा तथा भ्रमन्त्यः शमिताः
शिखिशिला यामिः तादृश्यः शिवानां भेगयः स्वमन्तीति बोध्यम् । अत्र भीमस्त-
भयानकौ स्फुटी एव । रवभावोक्तिः । अनुप्रासश्च । सङ्घर्षा वृत्तम् ॥ १८ ॥ किं
न पश्यति भवानिति यत्रायवेनोक्तं तत् श्मशानस्य भीषणस्वरूपताङ्गीकारेण आशि-
पति-कथं न पश्यामीति । भीषणत्वमेव श्लेषेण वर्णयति-प्रतिदिनमिति । प्रतिदिनं
नित्यं आहारेण गरुडस्य मोज्यभूतेन अहिना नागेन अशून्यं सहितं तत् । वीनां पक्षिणां
नायकः तस्य आहिता चनिता प्रीतिर्येन तत् । यद्वा विनायक आसौ व्यहितः शत्रुश्च तस्य
प्रीतिर्यत्र तत् । शशिवत् घनलम्पस्यैव च कपालानि च अरियकपालं यत्र तथाभूतम् ।
इदं श्मशानं प्रतिदिनं अहिना अहिरूपेण हारेण अशून्यं युक्तम् । विशेषेण मित्रान् दूरं
नयतीति विनायकः गजाननः । तेन आहिता प्रीतिर्यस्य तत् । तथा शशिना घबलानि
भूषणार्थानि कपालानि च यत्र । तादृशं रुद्रस्य शिरस्येदं रौद्रं वपुः शरीरमिव
इदं श्मशानं भाति । श्लेषानुप्राणितोपमालंकारः । आर्या छन्दः । अत्र शिवरामः-

In this (cemetery), where dense darkness is formed (*bad-dha*) by vultures, flapping (*vidhuti*) the pairs of their wings, whose greed is increased by their swallowing bits of flesh (*pishita*) as they are torn by the tips of their restless beaks, rows of the flames of fire are making a sound (*svananti*), emitted (*udvanta*) from the mouths of the female jackals and falling with a 'chim' sound into the river of blood stinking (*visra*) of the mass of fat, flowing continuously (18)

SHANKHA—How can I not see it?

This dreadful cemetery, which is not devoid of (i.e. full of) a daily feast upon serpents every day, which gives delight to the king of birds (*vinayaka*) and which is full of bones and skulls, as white as the moon, is like the body of Siva, which is never devoid of the garland in the form of serpents, which gives delight to Vinayaka (Siva's son) and which has (on it) the bones and skulls white with (the rays of) the moon (19)

एव शाब्देन अयेन समानधर्मेण श्मशानं रोद्रं वपुरिव नोद्वेगजनकम् ।
स्वामिनियोगनिर्वाहस्थानतया शिवविग्रहवदनुग्राहकमेवेति भावः । अत्र श्मशानोप-
मानत्वेन शिवपुत्रो न द्रष्टव्यम् । श्मशानेष्वाप्रीडा इत्युच्यते तत्तन्मन्त्रेण सर्वेषां
मङ्गलत्वमेव न केनापि तस्यामङ्गलत्वम् । किं च मरणोद्यतस्य तस्य परमशैवस्य महै-
श्वरानुसन्धानानुबन्धेन तथा दृष्टान्तपरिग्रहस्तस्य भीषिकानिगतार्थः इति ॥ १९ ॥
सामोपन्यासैः सान्त्वयचनप्रस्तावैः । शिरसि निहितः स्थापितः अङ्गलिः येन स,
शिरोनिहिताङ्गलिः । मरणकाले अभीष्टतपमाशास्ते—समुत्पत्स्यामह इति । हे
मातः यस्या यस्या गतौ योनौ यय स्वकर्मपरिपाकानुसारेण समुत्पत्स्यामहे बनिष्यामहे
तस्या तस्या गतौ हे प्रियसुते प्रियः सुतः यस्याः सादृशि । त्वमेव नः अस्माकं माता
भूयाः । यतः एवमसामान्य पुत्रवात्स्व्यमन्यस्या मातरि न दृष्टमिति भावः ॥ २० ॥
अपश्चिम नास्ति पश्चिमं उत्तरकालम्भव यस्मात्तत् । अन्तिममित्यर्थः । मरणस्योत्तर-
मावित्वात् । भगवन्त सकलैश्वर्यसम्पन्नम् । दक्षिणगोकर्णे तदास्थशिवलिङ्गम् । प्रगतः
दक्षिणं प्रदक्षिणं । तिष्ठद्बुधमृत्नीनि च इति अव्ययीभावः । ततश्चिवः । अप्रदक्षिणं प्रद-
क्षिणं सम्पद्यमानं कृत्वा प्रदक्षिणीकृत्य । स्वाम्यादेशं वासुकेराज्ञाम् । अत्र को नामा-
भ्युपाय इत्यस्य अर्गन्तरप्रयुक्तस्य इदं रक्षाशुक्रयुगलमित्यस्योत्तरत्वेन सम्पद्यत्वात्तृ-
तीयं पताकास्थानकमिदम् । अतर्कितोपनतेन अतर्किते अकस्माद् यथा तथा उपनतेन
प्राप्तेन । अनेन दैवानुकृत्य प्रदर्शितम् । सफलीभूतः तत्तन्मन्त्रेण रक्षयासोयुगलत्वा
भावात् नु भोगादिसम्पत्त्या इति भावः । अभिवादनीया तस्यै मन्त्रमस्कृतिर्वाच्येत्यर्थः ।
अनेन तदिच्छानुवृत्तिर्व्यभिक्ता । वासोयुगमिति । प्राप्ते काले योग्वापसरे समागत

तद्वच्छ । किमेभि. सामोपन्यासैः । आसनः खलु गरुडागमनसमयः ।
(मातुरग्रतो जानुभ्या स्थित्वा शिरोनिहिताञ्जलिः ।) अम्ब त्वमपि निवर्तस्वेदानीम् ।

समुत्पत्स्यामहे मातर्यस्यां यस्यां गतौ वयम् ।

तस्यां तस्यां प्रियसुते माता भूयास्त्वमेव नः ॥ २० ॥

(पादयोः पतति ।)

७८ वृद्धा — (साक्षम् । आत्मगतम् ।) हा कथमपुश्चिमगत्स्य वचनम् ।
(प्रकाशम् ।) पुत्रक न खलु त्वामुज्जित्वान्यतो मे पादौ प्रसरतः । तदहमपि
त्वयैव सह मरिष्यामि ।

७९ शङ्ख० — (उत्थाय ।) यावदहमर्ष्यदूरे भगवन्तं दक्षिणगोकर्णं
प्रदक्षिणीकृत्य स्वाम्पादेशमनुतिष्ठामि । (माया सह निष्क्रान्तः ।)

८० नाय० — कर्तव्यम् । न संपन्नमभिलषितम् । तत्क्रे नामाभ्युपायः ।

(सहसा प्रविश्य ।)

८१ कञ्चु० — इदं रक्ताशुकयुगलं —

८२ नाय० — (दृष्ट्वा सहर्षमात्मगतम् ।) दिष्ट्या सिद्धमभियाञ्छितमनेनातर्कितो
तोपनतेन रक्ताशुकयुगलेन ।

८३ कञ्चु० — देव्या मित्रावसुजनन्या प्रेषितम् । तदेतत्परिधत्तां कुमारः ।

८४ नाय० — कञ्चुकिन्नुपनय ।

८५ कञ्चु० — (रक्तवसनद्वयमर्पयति ।)

८६ नाय० — (गृहीत्वा स्वगतम् ।) सफलीभूतो मे मलयवत्याः पाणिग्रहः ।
(परिघाष प्रकाशम् ।) कञ्चुकिन् गम्यताम् । मद्रचनादभिवादनं या देवी ।

८७ कञ्चु० — यदाज्ञापयति कुमारः । (इति निष्क्रान्तः ।)

१ आमोपन्यासिः । आसनोपायैः । २ वक्षिमे. ३ वहन्ति. ४ (स्वास्यामि).

५ मय्यसादुत्तरेणादूरं. ६ गम्यते मेमिल०.

हमगतमिदं रक्तं वामोयुगे वस्त्रयुगलं परार्थे अन्यनिमित्तं देहमुच्छ्रिताः त्यजतः ।
त्यनुयुक्तमर्थेति यादत् । मम महती प्रीतिः परा मुद फलेति ॥ २१ ॥ चञ्चिः
निधूतः परिधत्ता वा मद्रयाचक्ष्य शिल्लनां चयः शिल्लचयः प्रत्यगनुहः सम्मान
म तर्धोतः । नभोरन्याध्वनेर्नाम्नेनि नभम्यान् वायुः । तुरया इति । मन्त्रावाहः
प्रत्ययवाहिकमर्थः । आपूर्णैश्च सारैः पुष्पैश्च श्रेष्ठ एव च । इति चत्वारो गेपाः ।
तुण्याः । तद्वदिन्यासिन्यः नीत्यध्व । पञ्चाङ्गीनां उभयुर्ध्व ओम्निनः निधायना

FOURTH ACT

११३

Go, therefore . What is the use of these consoling speeches? The time for Garuda's arrival is, indeed, near (*Kneeling before his mother and placing his folded hands on the head*) Mother, you too, go back now

In whatever state (of life) I may be born hereafter, O mother, so loving to your son, may you alone become my mother in every one of those conditions (20)

(*Falls at her feet*)

OLD WOMAN—(*With tears, to herself*) Alas, how, these are his last words! (*Aloud*) My child leaving you, my legs, indeed, do not move to another place So I too shall die just with you

SHANKHA—(*Running*) Meanwhile, I too shall go round the deity (*Siva*) at the Southern Gokarna nearby and then carry out the orders of my Master (*Exit with the mother*)

HERO—Alas, I have not accomplished my desire What then can be the remedy now?

(*Entering suddenly*)

CHAMBERLAIN—This pair of red garments—

HERO—(*Seeing, with joy to himself*) Fortunately my desire is fulfilled by this pair of red garments obtained unexpectedly

CHAMB—Has been sent by the Queen, the mother of Mitravasu May The Prince wear it

HERO—Chamberlain, bring it

(*Chamberlain hands over the pair of red garments*)

HERO—(*Taking them, to himself*) My marriage with Malayavati has borne fruit (*Wearing them, aloud*) Chamberlain, you may go Convey my respects to the Queen (*Let bow down to the queen on my behalf*)

CHAMB—As the Prince commands (*Exit*)

पद्माणा पद्भ्यः पयस्विकाः गगनं पिबन्ति आम्बुदयन्ति । वेगानिलः वेगोत्पन्नः वायुः भुवः पृथिव्यां शवनाय निमज्जनाय इव त्वम्बुराशेः सागरस्य अग्न्यः जलं तीरे क्षिपति । एव कल्पान्तशङ्का प्रलयकालप्रान्तिं कुर्वन् जनयन् । अत एव दिग्दिपेन्द्रैः दिग्धारणश्रेष्ठः सपदि सहसा समये सत्रासं वीक्षितः दृष्टः । अयं द्वादशादित्यानां प्रलय उदितानामिव दीप्तिः तेजः यस्य स तादृशः । गुरुत्मान् इति अध्याहार्यम् । [अत्र शिवरामटीका यथा—उत्प्रेक्षानिमित्तेन जलोत्प्लुत्यतिशयेन तत्कारणस्य वेगस्य प्रचण्डता प्रकाशयते । शवनोत्प्रेषया वेगवायोऽस्तातवातसाम्यं च प्रतीयते । प्रथमं पञ्चदर्शनं ततो वेगकार्यतया समुद्रज्वलमदर्शनं ततो देहप्रभावं नागा. ८

८८ नाय० —

वासोयुगमिदं रक्तं प्राप्ते काले समागतम् ।

करोति महतीं प्रीतिं परार्थे देहमुज्झतः ॥ २१ ॥

(दिशोऽवलोक्य ।) यथा चायं चलितमलयाचलशिलाचयः प्रचण्डो नभः-
स्वास्तथा तर्कयाम्यासन्नीभृतः पक्षिराज इति । तथा हि ।

तुल्योः संवर्तकाभ्रैः पिदधेति गगनं पङ्क्तयः पक्षतीनां

तीरे वेगानिलोऽम्मः क्षिपति भुव इव म्नायनायाम्बुराशः ।

कुर्वन्कल्पान्तशङ्कां सपदि च समयं यीक्षितो दिग्दिपेन्द्रै-

र्देहोद्योतेर्दशाशाः कपिशयति मुहुर्द्वादशादित्यदीप्तिः ॥ २२ ॥

तथायंदसौ नैर्गच्छेच्छूडस्तापस्वरिततरमिमा वध्यशिलामारोहामि ।
(तथा वृत्तरोपविष्य शिलास्पर्शं नाटयति ।) अहो स्पर्शोऽयमस्या ।

न तथा सुखयति मन्ये मलयचती मलयचन्दनरसाद्रा ।

अभिवामिच्छितार्थसिद्धयै वध्यशिलेयं यथा स्पृष्टा ॥ २३ ॥

अथ वा किं मलयनत्या ।

शयितेन मातुरङ्गे विध्यध्वे शैशवे न यत्प्राप्तम् ।

लब्धं सुखं मयास्या वध्यशिलायास्तदुत्सङ्गे ॥ २४ ॥

तदयमागतो गरुत्मान् । यावदात्मानमाच्छाद्य तिष्ठामि ।

(तथा करोति ।)

१ प्राप्तकाले. २ महतीं प्रीतिमाप्नोते. ३ परार्थकटशो मम. ४ तुल्य. ५ पिदधति.
६ तीरे वेगाक्षिरस क्षिपति...म्बु मिन्धोः. ७ योतो...शिशुद्वाद०. ८ शार्त्तम.
९ गनः १० यथानिच्छा.

श्लोकमिति प्रतीतिक्रमेण वर्णनम् इति ।] देहोद्योतेः शरीरवान्तिमिः दद्य आशाः
दिशः मुहुः बार बार कपिशयति पिदधत्याः स्वर्णवशा इत्यर्थः करोति । पादचतुष्ट-
यक्रमेण अतिशयोक्त्युपेक्षाप्रान्तिमदुपमानां ससृष्टिः । स्वर्णरा वृत्तम् ॥ २२ ॥
न तथेति । अभिवामिच्छितः अभिलषितः यः अर्थः परप्राप्यधनरूपसास्य गिदर्थं
उन्नादनाय रूढा इयं वध्यशिला यथा मुचयति मामिति दोषः । मम निर्धृति जनयति
तथा । मलये मयाः चन्दनाः मलयचन्दनारस्तेषां रसेन आर्द्रा गन्ध्या रूढा घृतालिङ्गना
मलयचती गम कान्ता न मुचयतीति मन्ये । यथास्मिष्टा इति पाठे इयं वध्यशिला

FOURTH ACT

११५

HERO—

This pair of red garments that has come to me at the right time, gives great delight to me while giving up my body for the sake of another (21)

(Looking in all directions) As there is this violent wind, shaking heaps of rocks on the Malaya mountain I guess the king of birds is nearby, for,

The rows of (his) wings (Pakshati), resembling the Samvartaka clouds (i.e. the clouds of deluge) cover up the sky, the wind, stirred by his speed throws the water of the ocean on the beach as if for submerging (plavanaya) the earth and suddenly creating a suspicion of the end of the world's period (kalpa) and looked at with dread by the lordly elephants of the quarters, he, having the brilliance of the twelve suns is making the ten quarters reddish brown by the flashing lustre of his body (22)

So before that Shankhachuda comes I shall ascend the—slaughter stone in great haste (Doing so, sitting and gesticulating the touch of the rock) Oh the (delightful) touch of this (stone-slab)!

I think that even Malayavati, cool with the juice of the sandal from the Malaya mountain does not please me so much when embraced, as does this slaughter-slab touched by me for attaining my desired object (23)

Or why speak of Malayavati?

Such pleasure as I have obtained on the lap of this slaughter slab was not experienced even while sleeping confidently in my mother's lap in childhood (24)

Here comes now Garuda I shall stay, covering myself (Does so)

श्लिष्टं जातस्पर्शं यथा मुलपयि तथा आश्लिष्टा आश्लिङ्गिता मलयवती इति याज्यम् ।
व्यतिरेकगर्भा उद्वेष्टा । आर्या वृत्तम् ॥ २३ ॥ शयितेनेति । ईशवे वास्ये मातु
अङ्ग उत्तरे विश्वं पतनाविशङ्कारहितं शयितेन यत्पुत्रं न प्राप्तं तद् अस्या वयं
शिलाया उत्सङ्गे शोडे शयितेन प्राप्तम् । अत्रापि उपमानभूताया मातुरपि उपमेयरूपाया
वप्पशिलाया सुखप्रदत्वेनाधिस्यकयनात् व्यतिरेकालङ्कारः । आर्या छन्दः ॥ २४ ॥
इष्टेति । एषोह अहेर्नामस्य प्राप्ते भक्षणे गृह्य अभिलाषुक । क्षणेन वेलया
रिषतः महीप्र वेलामहीप्र त्वं समुद्रतपनत मलय प्राप्तोसि । किं कुर्वन्ति
त्याह—हिमा शीता अशरो रस्मयो यस्य स हिमाशुश्रूषस्तस्य विग्न दृष्ट्वा । पुरा
मदर्शनाद्भय तेन कृतं बल्य मण्डलानरेणास्थानं यथा ता दोषस्य मूर्तिं सारन् ।
फीटय । पूणिं सूर्ये स्पन्दनाश्वाना रथयुतवानिना भग्न मदर्शनाद्भय तेन चलिते रथ

(ततः प्रविशति गरुडः ।)

८९ गरु० — سَحَابٌ فِي سَمَاءٍ

दृष्ट्वा विम्बं हिमांशोर्भयकृतचलयां संस्मरञ्छोपमूर्तिं
 सानन्दं स्यन्दनाश्वत्रसनविचलिते पूष्णि दृष्टोऽग्रजेन ।
 एष प्रान्तौपसर्पजलधरपट्टैरायतीभूतपक्षः سُرْمِي
 प्राप्ते वेलामेहीधं मलयमहमहिशासगुधुः क्षणेन ॥ २५

१ नाय० — (स्परितोषम् ।) سُرْمِي

संरक्षता पद्मगमय पुण्यं मयार्जितं यत्स्वशरीरदानात् ।
 भवे भवे तेन ममैवमेव भूयात्परार्थः खलु देहलाभः ॥ २६ ॥

९१ गरु० — (नायक निर्वर्ण्य ।) سُرْمِي

प्रस्मिन्धध्यशिलातले निपतितं शोपानहीप्रक्षितुं سُرْمِي
 निर्मिच्छाशनिदं ण्डचण्डतरया चञ्चयाधुना यक्षति ।
 प्रोक्तुं भोगिनमुद्धरामि तरसा रक्ताम्बरप्रावृतं سُرْمِي
 दिग्धं मङ्गयद्दीर्यमाणहृदयप्रस्यन्दिनेषां सुजा ॥ २७ ॥
 (इत्यभिपत्य नायकं गृह्णाति । नेपथ्ये दुन्दुभिष्वनिः पुष्पवृष्टिश्च ।)

१० गरु० — (सविस्मयम् ।) अये दुन्दुभिष्वनिः पुष्पवृष्टिश्च । (कथंम-
 बलोक्याकर्ण्य च ।)

आमोदानन्दितालिर्निपतति किमियं पुष्पवृष्टिर्नभस्नः
 स्वर्गे किं चैव चक्रं मुखरयति दिशां दुन्दुभीनां निनादः ।

(विहस्य ।) سُرْمِي

आ शार्तं सोऽपि मन्ये मम जुवमरुता कम्पितः पारिजातो
 मेन्द्रं सचर्तकाभैरिदमपि रसितं जैतसंहारशङ्कैः ॥ २८ ॥

१ क्षिप्त्वा. २ सहरन्. ३ वशः; घसजत्. ४ लास्यायती०; लब्धाय०.
 ५ घेगात्. ६ ममैव भूयात्सतोपकाराय शरीरलाभः; परार्थदेतोः खलु. ७ चण्ड.
 ८ आ; हा. ९ मन्दं; साधे; सर्वैः. १० रणितं; रचितं. ११ जाति.

विसृष्टगला कम्पिते सति अग्रजेन ज्यायसा भ्रात्रा अरुणेन सानन्दं दृष्टः । अथ न
 प्रान्तयोः पारस्योः अस्पर्षद्भिः पञ्चविधूत्या दूरीभूय प्रसर्पद्भिः जलधरपट्टैः मेघरान्द्भिः
 आयतीभूतो विस्तार गतौ । तथा भासमानो दूरार्थः । पक्षौ यस्य तादृशः । प्रथमं चो
 स्मरणालंकारः । यथानुभवमयस्य दृष्टे तत्पदं स्मृतिः स्मरणम् । इति दशगात् ।

FOURTH ACT

११७

(Then enter Garuda)

GARUDA—Having seen the orb of the moon and remembering the form of Sesa coiled up with fear, and observed with joy by my elder brother (i.e. Aruna), when the sun was rudely shaken by the fright of the horses of his chariot, here I come within a moment to the Malaya mountain on the shore, greedy to make a morsel of the serpent, my wings broadened by the layers of clouds clinging to their ends (25)

HERO—(With satisfaction)

Through the merit that I have acquired to-day by saving the serpent by offering my own body, may I, in every birth, obtain a body only for doing good to others (26)

GARUDA—(Observing the Hero)

I shall now speedily (*tarasa*) lift up, in order to devour, the serpent who is lying on the slaughter-stone to save the remaining serpents, who is covered with red garments as if besmeared with blood flowing from the heart splitting up through fear of me, after having pierced him through the chest with my beak more terrible than the thunderbolt (*Ashani-danda*) (27)

(Swooping down seizes the hero The sound of the drums and the shower of flowers behind the curtain)

GARUDA—(With wonder) Ah, the sound of the drums and a shower of flowers! (Looking up and listening)

Why does this shower of flowers fall down from the sky, delighting the bees with its fragrance? And why does this sound of drums in heaven make the circle of quarters resound? (Laughing) Ah, (now) I know! I think that even the Parijata tree is shaken by the wind caused by my speed and this gentle rumbling too is (caused) by the clouds of deluge, suspecting [this to be the moment of the destruction (of the world)] (28)

स्रग्धरा वृत्तम् ॥ २५ ॥ सपरितोषमिति गरुडागमनेनात्मनो मरणमुपस्थित जानतोपि नायस्स्यात् परितोषोऽस्य दयार्तास्त्वमेव प्रकटयति । संरक्षतेति । स्वशरीरदा नादात्मनो देहार्पणेन पक्ष्म सरभता मया यत्पुण्य मुकुटमर्जित संपादितं तेन पुण्येन हेतुना मम मवे मवे जन्मनि जन्मनि देहलभः शरीरप्राप्तिः एव वरार्थ एव परकार्यसिद्धयर्थमेव भूयात् । उपजातिर्वृत्तम् ॥ २६ ॥ अस्मिन्निति । शेषास्त्वव्यतिरिक्तान् अहीन् रक्षितुम् । अन्यथा समयारम्भे सर्वेषामेव नाशः स्यादिति हेतोः । अस्मिन् वध्यशिल्यतले निपतित विह्वस्तथा प्रक्षिप्तगात्रम् । निश्चलस्थित्या कोप्यसामान्योय सर्वानहीन् रक्षतीति पक्षमाङ्कवृत्तबीजावापोप्यत्र कृत

१३ नाय० — (आत्मगतम् ।) दिष्ट्या कृतार्थोऽस्मि ।

१४ गुरु० — (नायकं कवेल्पन् ।)

नागानां रक्षिता भाति गुरुरेव यथा मम ।
तथा सर्पाशनाकाङ्क्षां व्यक्तमद्यापनेष्यति ॥ २९ ॥

तद्यावदेनं गृहीत्वा मल्यैर्पर्वतमारुह्य यथेष्टमाहारयामि ।

(इति नायकं गृहीत्वा निष्क्रान्तः ।)

॥ इति चतुर्थोऽङ्कः ॥

१ कल्पन्, २ पुरुषेषु, ३ शङ्का, ४ शिखर, ५ जीमूतवाहनं, ६ इति भीरुपङ्क्तौ
नागानन्दनाटके चतुर्थोऽङ्कः समाप्तः ।

कविना इति बोध्यम् । रक्ताम्बरप्राकृतं रक्तवस्त्राभ्यामाच्छादितम् । अतः मत्तो यन्नयं
तेन दीर्यमाणं च तत् हृदयं च तस्मात्प्रत्यन्दिना निरसता असृजा रुचिरेण दिग्धं
ल्लितमिव दृश्यमानं भोगिनम् । अशनिदण्डचण्डतरया अशनिदण्डवत् । अनेन देव्यै तैश्च
च सन्नितम् । चण्डतरया अतिमीषणया चञ्च्वा यक्षसि निर्भिच विदार्य मौक्तुमधुना
तरसा वेगेन उद्धरामि ऊर्ध्वं नयामि । उपमा उत्प्रेक्षा चालंकारौ । शार्दूलविक्रीडितं
वृत्तम् ॥ २७ ॥ तविस्मयमिति । तत्कालं यावत् दुन्दुभिष्यनेस्तादाऽश्रवणात्पुष्प-
वृष्टेः आदर्शनाद्विस्मयः । आमोदेति । आमोदेन अतिदृष्टेन सौरभेन गन्धप्रियत्यात्
आनन्दिता अलसः भ्रमराः यथा तादृशी इयं पुष्पवृष्टिः नमस्तः किं कस्मादेतोः निप-
तति । किं किमर्थं च स्वर्गे एष दुन्दुमीनां मेरीणां निनादः दिशां चक्रं दिष्ट्याष्टलं
मुखस्यति निनादयति । आ इति स्मरणे । शातमगगतम् । मन्थे तर्कयामि । स प्रसिद्धः
पारिजातः सुरतरुः अपि मम लज्जमरुता आगमनवेगवायुना कम्पितः । यस्मादियं
पुष्पवृष्टिः । इदमपि ज्ञाता सहारस्य प्रलयस्य शङ्का येषां तैः एवर्तवाग्भिः मन्त्रं
मृदु यथा तथा रक्षितं गर्जितम् । मन्त्रमित्यत्र सार्धमिति पाठे छवैः संभूय
गर्जितमित्यर्थः । उत्प्रेषालंकारः । स्रग्धरा वृत्तम् ॥ २८ ॥ उद्धृतमस्यस्य अनन्यसदृशं
देहगौरवं शाल्या आत्मनः परितुष्टिर्भवेदिति समाख्यजाह । नागानामिति । यथा
यस्माद् एष नागानां रक्षिता मम गुरुः भारवान् भाति तथा तस्माद् अथ मम सर्पाशना-
काङ्क्षां नागमच्छनेच्छां व्यक्तः स्फुट्यपनेष्यति दूरीकरिष्यति । एतद्देहस्य मातृगधिराव-

FOURTH ACT

११९

HERO—(To himself) Fortunately, I have attained my object!

GARUDA—(Picking up the Hero as a morsel)

As this saviour of serpents feels heavy, he will surely satisfy my craving for eating the serpents—(other meaning — As this saviour of serpents appears to be my 'Guru', he will surely put an end to my desire to eat the serpents) (29)

So, taking him, I shall just ascend the Malaya mountain and feed on him to my heart's content

(Exit, taking the Hero)

END OF ACT IV

प्राचुर्यान्मम परा बुद्धिं जनयिष्यतीति भावः । अत्र अथ नागानां रक्षिता भूत्वा प्राणिनां
दिक्षा न कर्तव्या इत्युपदेशदानान्मम गुरुरिव भाति इति प्राकरणिकस्य भाविनोर्यस्य
स्वप्नात्पताकास्थानकमिदम् । तदुक्तं वनञ्जयेन — प्रस्तुतागन्तुभावस्य वस्तुनोन्मोत्ति-
स्त्वकम् । पताकास्थानकं तुल्यसमिधानविशेषणम् ॥ इति । अत्र नागभक्षणेच्छानिवारणे
गुरुत्वस्य हेतुत्वेनोपादानात्काव्यलिङ्गमलङ्कारः ॥ २९ ॥

इति श्रीनागानन्दटीकायामर्यकोपिन्या चतुर्थोऽङ्कः ॥

पञ्चमोऽङ्कः

(ततः प्रविशति प्रतीहारः ।)

१ प्रती० --

स्वगृहोद्यानगतेऽपि स्निग्धे पापं विशङ्क्यते स्नेहात् ।

किमु दृष्टवद्दृष्टायप्रतिभयकान्तारमध्यस्थे ॥ १ ॥

तथा हि । जीमूतवाहनो जलधिवेलावलोकनकुतूहली निष्क्रान्तश्चिरयतीति दुःखमास्ते महाराजो विश्वावसुः । समादिष्टश्चास्मि तेन । यथा सुनन्दं श्रुतं मया संनिहितगरुडप्रतिभयमुद्देशं गतो जामाता जीमूतवाहनस्तत्र चिरयतीति । शङ्कित एवास्म्यनेन वृत्तान्तेन । तत्त्वरितं विज्ञायागच्छ किमसौ स्वगृहं गतो न वेति । तथावत्तत्र गच्छामि । (परिक्लौमद्यप्रतो विलोक्य ।) अये अयमसौ राजर्षिर्जीमूतवाहनस्य पिता जीमूतकेतुरुटजाङ्गने सहधर्मचारिण्या राजपुत्र्या बध्वा चोपास्यमानस्तिष्ठति । तथा हि ।

क्षीमे भङ्गयती तरङ्गितदशे फेनाम्युत्तुल्ये बह-

ज्जाह्नव्येव विराजितः सव्यंयसा देव्या महापुण्यया ।

धत्ते तोयनिधेरयं सुसदृशी जीमूतकेतुः धियं

यस्यैर्पान्तिकवर्तिनी मलयवत्याभाति वेला यथा ॥ २ ॥

तथोपदुपसर्पामि

(ततः प्रविशत्यासनस्थः पत्नीबधूसमेतो जीमूतकेतुः ।)

१ सुनन्दो नाम प्र०. २ विशङ्कते. ३ जलनिधि० निष्क्रान्तः कुमारो जीमू०.
४ तत्समादिष्टोऽस्मि. ५ परिक्लम्य; अग्रे दृष्ट्वा. ६ सह स्वध०. ७ बध्वा मलयवत्या.
८ तरङ्गतरले; तरङ्गितचक्रा. ९ सुपयसा. १० एव. ११ तत्तावदुपसृत्य पृच्छामि.

अथ तत्र तत्र निवेशितानर्थान्समग्रफलसिद्धये ऐकान्त्यं नेतुमन्तिममङ्कमारभते । तत्रादौ रौद्रजन्यस्य करुणस्य पित्राद्यालम्बनस्य निष्पत्त्यर्थं पित्रादीनां चित्तारोहणालुचमप्रस्तावार्थं प्रतीहारप्रवेशः । स्वगृहेत्यादि । स्निग्धे प्रेमपात्रे बने स्वगृहोद्यानगते । प्रथमं तावदुद्यानं न शंकास्पदम् । तथापि गृहसमीपस्थं ततोपि स्वगृहगम्यदमिति न सर्वथा शंकास्पदम् । तद्वत्तेपि । स्नेहात् प्रीतिदेतोः पापममङ्गलं विशङ्क्यते । अतिरुद्धः पापघ्नीति भावः । तस्मिन् दृष्टाः बहवोऽपाया अनयां परिमन् तद्गम्यपापमत एव प्रतिभयं मयावहं यत्नान्तार तन्मध्यस्थे किमु किमु यत्तत्त्वं

FIFTH ACT

१२१

ACT V

(Then enter the Door-keeper)

DOOR-KEEPER—

Even when a beloved person has gone to the garden of his own house, danger is suspected through affection. How much more then, when he is in the midst of a forest which is dreadful on account of many dangers (actually) witnessed? (1)

For instance, King Visvvasu is worried because Jimutavahana who has gone out of curiosity to see the sea-shore is delaying. So I have been ordered by him thus "Sunanda, I heard that the son-in-law, Jimutavahana who has gone to the region, dreadful due to Garuda being near, is lingering there. I am alarmed at this news. So come back quickly, having found out whether he has come home or not." I shall, therefore, just go there (Moving about and looking in front.) Ah, here is the royal sage, Jimutaketu, the Father of Jimutavahana, sitting in the court-yard of his cottage, attended by his wife (Lit companion in religious duties) and the Princess, his daughter-in-law. Thus,

Wearing a pair of white silken garments with folds (Bhagavati), having the hems fluttering (like waves) and resembling the foamy water (in whiteness), and adorned by his queen very pious like the holy Ganges with birds (on its banks), thus Jimutaketu bears the majestic splendour closely resembling that of the ocean, while Malayavati standing near him appears like the shore with the Malaya mountain. (2)

Well, I shall just approach them

(Enter Jimutaketu, seated, accompanied by his wife and daughter-in-law)

पापं शक्येतेति । अर्थोपत्तिरलङ्कारः । आर्या वृत्तम् ॥ १ ॥ जलधेः वेला जलधिवेला तस्या अवलोकन । कुतूहलमस्यास्तीति कुतूहली । जलधिवेलावलोकने कुतूहली । सन्निहितः गरुडः तेन प्रतिमय मयंकरम् । प्रतिगतं भयेन प्रतिभय । प्रतिगतं भय मस्मिन्निति वा प्रतिमयम् । प्रादिसमासः । उद्यम एषादिनिर्मितं यद्गम् । तस्याङ्गने अजिरे । सह धर्मे चरतीति सहधर्मचारिणी धर्मपत्नी तथा । उपास्यमानः परिचर्यमाणः । ताम्यामन्वित इत्यर्थः । क्षौमे इति । मङ्गवती मगयुते यायु-वशात् तरङ्गिता विचलिता दशा अञ्चलाः अन्ता वा ययोः तादृशे । फेनाकारमम्बु फेनाम्बु तेन तुल्ये सहशे फेनाम्बुतुल्ये । मद्भेनान्तरा निश्चोक्तत्वादायुना मन्दचल-नात् धवळतया लघुतया च फेनाम्बुसाम्यम् । शुभाया विकारः क्षौमम् । क्षौमे पङ्कजा-

२ जीमू० —

भुक्तानि यौवनमुखानि यशो विंकीर्णं
राज्ये स्थितं स्थितधिया चरितं तपोऽपि ।

ऋषयः सुतः सुसदृशान्वयजा स्नुषेयं
चिन्त्यो मया ननु कृतार्थतयाद्यं मृत्युः ॥ ३ ॥

३ प्रती० — (सदृशोपसृत्य ।) जीमूतवाहनस्य ।

४ जीमू० — (कर्णौ पिघाय ।) शान्तं पापं शान्तं पापम् ।

५ देवी — प्रतिहतममङ्गलम् ।

६ मल्ल० — (स्थगतम् ।) वेपते मे हृदयमनेन दुर्निमित्तेन ।

७ जीमू० — (वामाक्षिस्फन्दनं सूचयित्वा ।) भद्रं किं जीमूतवाहनस्य ।

८ प्रती० — जीमूतवाहनस्य धार्तामन्वेष्टुं प्रेषितोऽस्मि युष्मदन्तिकं
महाराजविश्वावसुर्ना ।

९ जीमू० — किमसंनिहितस्तत्र मे वत्सैः ।

१० प्रती० — अथ किम् ।

११ देवी — (सविषादम् ।) महाराज यदि तत्र न संनिहितस्तत्कुत्र गतो
मे पुत्रक्रे भविष्यति ।

१२ जीमू० — निर्यतमस्मत्प्राणयार्थं नितान्तदूरं गतो भविष्यति ।

१३ मल्ल० — (सविषादमात्मगतम् ।) अहं पुनरार्थपुत्रमप्रेक्षमाणा
(अपश्यन्ती) अन्यदेव किमप्याशङ्के ।

१ ० वकीर्णं. २ स्व. ३ तर्पय. ४ वृद्धा. ५ नायिका. ६ अस्मात्पर-तदासापयतु
महाराजः किं मया स्वामिने विज्ञापनीयमिति; किमहं स्वामिने निवेदयामि. ७ पुत्रः.
८ नूनं.

ससी वहन् पारयन् । पुनश्च सवयसा सदृशवयसा उन्नितवपस्करयेत्पर्यः । महत्पुण्यं
यस्याः सा महापुण्या तज्जाम्या वा देव्या दीप्यमानगात्रया रात्र्या । वयोभिः हंता-
दिभिः पक्षिभिः सहितया । महत् पुण्यं पावनत्वं यस्यास्तथा । अत्र शब्दं साम्पम् ।
जाह्नव्या गंगया इव निराजितः शोभितः अथ जीमूतनेतुः तोयनिधेः सागरस्य
मुसहशीं ध्रियं शोभा पते । यस्य अन्तिके निकटे वर्तते इति अन्तिकवर्तिनी समी-
पस्या मलयवती येल इव आभाति निराकते । उपमा । शार्दूलविक्रीडित वृत्तम् ॥ २ ॥

FIFTH ACT

१२३

JIMUTAKETU —

I have enjoyed the pleasures of youth, (my) fame has spread (all around); (I have) ruled the kingdom, and practised penance with a steady mind, my son is praise-worthy, and this is my daughter-in-law, born of a very worthy family. Now, as all my desires are fulfilled, I should, indeed, think of death. (3)

DOOR-KEEPER—(*approaching suddenly*) Of Junutavahana—

JIMU—(*closing the ears*) God forbid!

QUEEN—May evil be averted! —

MALAYAVATI—(*To herself*) My heart trembles at this evil omen

JIMU—(*Indicating the throbbing of the left eye*) Good man, what of Junutavahana?

DOOR-KEEPER—Of Junutavahana—I have been sent to you by King Visvavasu to learn the news

JIMU—What, is my son not even there?

DOOR-KEEPER—No

QUEEN—(*With dejection*) Your Majesty, if he is not there, where could he have gone?)

JIMU—Surely he must have gone very far away (to procure the means) for sustaining our lives

MALAYAVATI—(*with dejection, to herself*) But, not seeing my husband, I apprehend something different

भुक्तानीति । यूनो भावः यौवने तारुण्यम् । युवादित्वादण् । तस्मिन् उपभोक्तव्यानि सुखानि यौवनसुखानि । यौवने विषयसुखानीत्यर्थः । भुक्तानि अनुभूतानि । यशः कीर्तिः विवीर्णे सर्वत्र प्रसारितम् । राज्ये स्थितं राज्यकर्माणि रक्षयस्वणादिकानि कृतानीत्यर्थः । यशोवकीर्णे इति पाठे यशसा व्यवकीर्णे व्याप्ते राज्ये स्थितम् । तथा राज्यं कृतं यथा सौराज्यकीर्तिलब्धेत्यर्थः । एव सुखोपभुक्त्वा काम राज्यस्थित्या यशोलब्ध्या च धर्माग्री इति त्रिवर्गसंपादनमुक्त्वा चतुर्थेऽपि कृता प्रवृत्तिमाह । स्थिरा निश्चला चासौ धीः स्थिरधीः तथा । अविचलितेन मनसेत्यर्थः । तप त्रिविधमपि चरितं तप्तम् । एव सत्यापि एष वा अनृणो यः पुत्री इति वचनदिशा पुत्राभावे सर्वे व्यर्थे ऋणवद्धत्वादित्याह । श्लाघ्यः धर्मयशआदिगुणमण्डितत्वात्प्रशस्तनीयः पुत्रः । सुसदृशो अन्वये अनुकूपे वंशे जायते इति सुसदृशान्वयज्ञा रुपा वधू । एव कृतः साधितः अर्थं जन्मप्रयोजनं येन स कृतार्थस्त्वस्य भावः कृतार्थता तथा । कृतकृत्यत्वादित्यर्थः । भया अथ मृत्युः चिन्त्य चिन्तनीय । प्रार्थनीय इत्यर्थः ।

१४ प्रती० — आज्ञापयतु महाराजः किं मया स्वामिने निवेदनीयम् ।

१५ जीमू० — (वामाक्षिस्फन्दनं सूचयन् ।) जीमूतवाहनश्चिरयतीति मयि आकुले विचिन्तयति

स्फुरसि किमदक्षिणेक्षणं मुहुर्मुहुः कैथयितुं ममानिष्टम् ।

हृत्क्षुरपहतं ते स्फुरितमिदं करिष्यते भानुः ॥ ४ ॥

(कर्णं पश्यन् ।) अयमेव त्रिमुखैकचक्षुर्मगधान्सहस्रदीधितिः स्फुरन् जीमूतवाहनस्य श्रेयः करिष्यति । (अवलोक्य सविस्मयम् ।)

आलोक्यमानमर्तिलोचनदुःखदायि

स्फुरच्छटा मिजमरीचिं दधो विमुञ्चतु ।

उत्पातव्याततरलीरुततारकाभ-

मेतत्पुरः पतति किं सहसा नभस्तः ॥ ५ ॥

कथं चरणयोरेव निपतितम् ।

(सर्वे सविस्मयं निरूपयन्ति ।)

१६ जीमू० — अये कथं लग्नसुरसमांसधूडामणिः । कस्य पुनरयं भविष्यति ।

१७ देवी — (सविषादम् ।) महाराज पुत्रस्येव म एतच्छूडारत्नम् ।

१८ नायि० — (अपवार्यं ।) मेवं भण ।

१९ प्रती० — महाराज माऽविज्ञायैवं विरहो भूः । अत्र हि तांक्ष्येण भक्ष्यमाणानां नागाधिपानामनेकशो नखमुखोत्खाताः पतन्त्येते शिरोमणयः ।

१ ०तीति पर्याकुलेस्मि हृदयेन. २ किमु दक्षिणेतर. ३ सूचयन्. ४ मम पुत्रकः कुशली. ५ स्फुटं. ६ मयि. ७ भुवः. ८ काल. ९ एवाप्रतः; वापे.

तांक्ष्येण भक्ष्यमाणानां पन्नगानामनेकशः । उत्कारूपाः पतन्त्येते शिरोमणय इदृशाः ॥ कान्यलिङ्गमङ्कारः । वसन्ततिलकं वृत्तम् ॥ ३ ॥ जीमूतवाहनस्येति । एवं मया मृत्युश्चिन्तनीयः इति वाक्योपसंहारानन्तरं दृष्टियेव प्रविश्य प्रतीहारेण उक्तः जीमूतवाहनस्येति वाक्यान्वयः आपाततो पूर्ववाक्यान्वयित्वेन भासमानः जीमूतवाहनस्य मृत्युश्चिन्तनीय इत्यर्थे पर्यवस्यति । अतः पापाकास्यानकमिदम् । तदुक्तं यत्रार्थे चिन्तितोऽन्यस्मिन्मल्लिङ्गोऽन्यो प्रयुज्यते । आगन्तुमेन मायेन पताकास्यानकं तु तत् । अर्थोपशेषकं यत्तु स्तीनं सन्नियं भवेत् । क्रिष्टप्रत्युत्तरोपेतं तृतीयमिदमुच्यते ॥ इति । जीमूतकेतुः जीमूतवाहनस्येति वाक्यारण्यं श्रुत्वा तं स्ववाक्य-रोपत्वेन योऽयममल्लिङ्गशृङ्गाकुलः प्रार्थयते शान्तं पापमिति । पापस्यामल्लिङ्ग-कारणत्वात्तच्छान्तिरस्तु इति । दुष्टमशमङ्गि निमित्तं दुर्निमित्तं तेन । नियतं गूढम् ।

FIFTH ACT

१२५

DOOR-KEEPER—Let the King command what I should convey to my Master

JIMU—(*Indicating the throbbing of the left eye*) When I am thinking, painfully agitated because Jimutavahana is delaying

Why do you, o my left eye (*Punningly—unkind eye*), throb again and again to foretell me about some evil? Ah wretched eye, here, this sun will destroy (the evil effects of) your throbbing (*Looking up*) (4)

This divine sun (Lat having thousand rays,) alone, the one eye of the three worlds, shining bright, will bring about the welfare of Jimutavahana (*Looking up, with wonder*)

What is it that falls down suddenly in front of me from the sky, giving excessive pain to the eye when seen and emit-

(5)

How, it has fallen just on my feet

(*All observe it with wonder*)

JIMU—Oh, this is a crest-jewel with flesh full of blood, sticking to it. Whose can it be?

QUEEN—(*With dejection*) Your Majesty, this crest-jewel looks like my son's

HEROINE—(*Aside*) Do not say so

DOOR-KEEPER—Your Majesty, do not be thus distressed without knowing (the truth) Here indeed, many such crest-jewels of lordly serpents uprooted by Garuda with his beak and nails, fall down

प्राणयात्रार्थं जीवनसाधनार्थं फलमूलादिवमाहर्तुमिति भावः । नितान्तदूरमत्यन्त-
दूरम् । अन्यदेव किमपि अनिष्टमिति यावत् । स्फुरस्सीति । दक्षिण न भवतीति
अदक्षिणं । अदक्षिणं च तदीक्षणं च तत्सम्बुद्धिः । हे अदक्षिणेक्षणं वामनेत्र । एवम
काले अयुक्तकारित्वात्तदाक्षिण्य युक्तमेवेत्सुपालम्भोपि ध्वनितः । मम अनिष्टमशुभ
कथयितुं मुहुर्मुहुः पुनः पुनः किं किमर्थं स्फुरसि । हे हतचक्षुः कुत्सितनयन ।
अयं भानुरिह ते स्फुरितः स्फुरणं अपहृतं विनष्टं । निरर्थकमित्यर्थः । करिष्यते ।
देवतासक्तीर्तनेन हि दुर्निमित्तदोषं परिहीयते । मम पुत्रकः कुशली इति पाठे—ते
स्फुरितं अपहस्तं ध्वस्तम् । तद्विगणयामीति यावत् । मम पुत्रकः कुशली क्षेमवानेव
इत्यर्थः । अनुप्रासालंकारः । आर्या वृत्तम् ॥ ४ ॥ यदुक्तं तदेवोपपादयति अयमेवे-
त्यादिना । त्रयाणां भुवनानां समाहारः त्रिभुवनं तस्यैव चक्षुः । सहस्रं दीधितयो यस्य ।
स्फुरन्प्रकाशमानः । स्फुरणसूचितमनिष्टं शुभशसिना तेजस्फुरणेनैवापाकरिष्यतीति

- २० जीमू० — देवि श्लेषपत्तिक्रममिहितं सुनन्देन । कदाचिदेवमपि स्यात् ।
 २१ देवी — सुनन्द गच्छ । कदापीयस्या वेलया श्वशुरगृहमेव गतो
 भविष्यति मे पुत्रक । तद्गच्छ । ज्ञात्वा लब्धेनास्मभ्य निवेदय ।
 २२ प्रती० — यदाज्ञापयति देवी । (इति निष्क्रान्त ।)
 २३ जीमू० — देवि अपि नाम नागचूडामणिरयं स्यात् ।
 (ततः प्रविशति रक्तवस्त्रसेवृतः शङ्खचूड ।)
 २४ शङ्ख० — (साक्षम् ।) कष्टं भो कष्टम् । मुपितोऽस्मि दैवेन ।

गोकर्णमर्णयतटे स्वरितं प्रणम्य
 प्राप्तोऽस्मि तां खलु भुजङ्गमयध्यभूमिम् ।
 आदाय तं नखमुखक्षतयक्षसं च
 विद्याधरं गगनमुत्पतितो गच्छमान् ॥ ६ ॥

हा निष्कारणबान्धव । हा परमकारुणिक । हा परदुःखदुःखित । हा
 निपट्वारिनिधिपतितजनोद्धरणपोत । हा परोपकारतृणीकृतदत्तदेह । क न खलु
 गतोऽसि । प्रयच्छ मे प्रीतिनचनम् । (आश्मानमुद्दिश्य ।) हा हतोऽस्मि
 मन्दभाग्य । हा शङ्खचूडहतक किं त्वया कृतम् ।

नाहिघ्राणौत्कीर्तिरेर्षो मयाप्ता
 नापि श्लाघ्या स्वामिनोऽनुष्ठिताज्ञा ।
 दत्त्वात्मानं रक्षितोऽग्येन शोच्यो
 हा धिक्कष्टं वैञ्चितो यश्चितोऽस्मि ॥ ७ ॥

१ सचीतः, २ प्रियव०, ३ घ्राणा की०, ४ श्लाघ्या; श्लाघ्या; रेकाहमाप्ता, ५ तेन वा.

भावः । आलोक्यमानमिति । आलोक्यमान इत्यमान सत् । दुःखं ददातीति
 दुःखदायि । अतिशयेन लोचनयोर्दुःखदायि पीडाकर अतिलोचनदुःखदायि । निजस्य
 मरीचीना रश्मीनामिव रुचः कान्तयः यासा तादृशी. रक्तच्छा रक्षिरधारा विमुञ्चत्
 पातयत् । उत्पानस्य अनिष्टसूचकस्य वात प्रमञ्जन. तेन तरलीकृता कम्पिता स्वस्था
 नाच्छाविता या तात्का नक्षत्र तस्या इय आभा यस्य तत् । एतत् लोचनदुःखदायी-
 त्यस्य हेतु । एतत् किं यस्तु नभस्त आकाशात् सहसा येगेन पुरः अभि पतति । उपमा ।
 वसन्ततिलकं वृत्तम् ॥ ५ ॥ अथ क्षेमेन्द्रः—तच्च चूचकचघ्नं रक्तधारापुराणम् ।
 अद्वे गलययस्यास्तच्छूडास्त्रमयापतत् ॥ इति । अये इति खेदे । लम्पित सरसं
 रक्षिराद्रे मासं यत्र ह तयोक्तः । चूडामणि. क्षिरोरुनम् । विह्वलं व्याकुलः ।
 नखानि च मुखं च नखमुख तेनोत्खाताः । उपपत्ति. युक्तिवादः तथा सदित

FIFTH ACT

१२७

JIMU—Queen, Sunanda's speech is reasonable. Perhaps it might be so.

QUEEN—Go, Sunanda. Perhaps by this time my son must have gone to his father-in-law's house. So, go, and having ascertained, inform us immediately.

DOOR-KEEPER—As the Queen commands. (Exit)

JIMU—O Queen, how I wish this would (really) be the crest-jewel of a serpent!

(Then enter Shankhachuda covered with red garments)

SHANKHACHUDA—(With tears) Alas! Alas! I have been deceived by Destiny.

Having hurriedly bowed down to Gokarna on the seashore, I reached that notorious (tam) place of slaughter of serpents, and Garuda has (just) flown up to the sky having clasped that Vidyadhar whose chest is pierced by his beak and claws. (6)

O you, my relative without any cause! O extremely compassionate one! Oh you, afflicted by the misery of others! O you, the boat for saving people fallen into the ocean of calamity! O you who gave up your body for the good of others thinking it to be (mere) straw! Where, indeed have you gone? Give me a reply. (Referring to himself) Alas, I am undone, unlucky as I am! Ah wretched Shankhachuda, what have you done?

For one thing, the great glory of having saved the serpents was not achieved by me, and (for another) even the praise-worthy command of my master was not carried out, a pitiable fellow (I am), saved by another by giving up his own life. Ah fie upon me! Alas! I am indeed deceived (by destiny)! (7)

सोपपत्तिकम् । इदं परिमाणमस्या इयती तथा । इयता कालेन गतेनेत्यर्थः ।
 गोकर्णमिति । अर्णवसटे सागरतीरे स्थित गोकर्णे गोकर्णक्षेत्रस्थ शिवलिङ्गं प्रणम्य ता
 प्रसिद्धा भुजङ्गमवध्यभूमिं सत्वरं प्राप्नोमि खलु आगत एव । नखमुलैः नखकोटिभिः
 स्रुत विदीर्णे यश्च यस्य त नखमुखक्षनावशस त विद्याधर आदाय गच्छमान् खमाकाश-
 मुत्पतितश्च । अत्र शिवरामव्याख्या—क्षतवक्षसमिति जीवनप्रत्याशानिवृत्त्या खेदः ।
 विद्याधरमिति आत्मार्थे महापुरुषपनाशेन लब्धा । गच्छमानिति अप्रतिक्रियत्वेन
 दैन्यम् । योगपञ्चकयनेन देवप्रातिकूल्यनिरूपणादैराग्यम् । सर्वामिप्रायेण कष्ट-
 मिति । अनुप्रासः । वसन्तनिलक वृत्तम् ॥ ६ ॥ निष्कारणः बान्धवः निष्कारण
 बान्धवः अद्विषुक्रमित्रम् । विपदेव वारिनिधिः समुद्रः विपदाविनिधिः तस्मिन्

तन्नाहमेवयिव क्षणमपि जीवन्नुपहास्यमात्मान करोमि । यावदेना
रुधिरधारामनुगन्तु प्रयतिष्ये । (नृमौ दचदष्टिः परिक्रामति ।)

आदावुत्पीडपृथ्वीं प्रविरलपतितस्थूलविन्दुं ततोऽग्रे
ग्रावस्त्रापातशीर्णप्रसृततनुकणां कीटकीर्णां स्थलीषु ।
दुर्लक्ष्यां घातुपीठे घनतरुशिखरे गह्वरे सूर्यानरूपा-
मेतौ ताक्ष्यं दिदृभुर्निपुणमुसुरक्षकधारं ग्रजामि ॥ ८ ॥

०५ देवी — (उल्लासम् ।) महाराज एष कोऽपि रुदितवदन इत एष
त्वरितमागच्छन्द्दयं म आनुलीकरोति । तज्ज्ञायता तावत्क एष इति ।

२६ जीमू० — यथाह देवी ।

०७ शाहु० — हा त्रिभुवनैकचूडामणे । कं मया द्रष्टव्योऽसि । मुपितोऽस्मि
मो मुपितोऽस्मि । (इति कन्दति ।)

२८ जीमू० — (आकर्ष्य सहर्षम् ।) देवि मुञ्च निपादम् । अस्यायं चूडा-
मणिर्नूतं मासलोमात्केनापि पक्षिणा संमुक्षिष्य नीयमानोस्मिन्प्रदेशे पतितः ।

०९ देवी — (सहर्षं मलयवतीमालिङ्ग्य ।) अविधवे धीरा भन । न खल्वी-
क्ष्यावृतिर्येधव्यदुःखमनुभजति ।

१० नायि० — (सहर्षम् ।) अम्य गुप्ताकमाशिषा प्रभावेण । (इति
पादयोः पतति ।)

१ शुत्पीठ्य; शुत्पाठ्य. २ ता. ३ स्वायाम०; ग्रावव्यापातशीर्णा—कीटकीर्णश्च०.
४ दुर्लक्षाघातुभिर्त्ती; घातुभिरे. ५ घ-व-नतरुशिखरे स्थाननीलस्वरूपा. ६ शान्त.
७ एना. ८ ० मणे हा परायंदत्तदेह. ९ कापि प्रस्थितो मया द्रष्टव्यः. १० मत्तकानुत्तमय.

पतितजनस्य उद्धरणे बोत. नौरूप । परोपकारार्थं नृणीकृतः दत्तश्च देहो येन तादृशः ।
नाहित्राणादिति । अहित्राणाद्यागरक्षणान्मया एवा उत्कृष्टा फीर्तिर्न आत्मा
लब्धा । एकाहमिति पाठे एकम् अह. एकाहः सं व्याप्य । एकदिनमपि इत्यर्थः ।
स्वामिनः अस्मदधिपते. श्लाघ्या स्वकुलरक्षणवत्त्वत्प्रगणनीया आशा निदेश.
अपि न अनुष्ठिता कृता । प्रत्युत अन्येन आत्मान स्वशरीर दत्त्वा रक्षितोऽस्मि ।
अत एव शौच्यः शौचिर्तुं योग्यः निन्दनीय इत्यर्थः । हा धिम् । कष्टं पीडावरमेतत् ।
वञ्चितो वञ्चित. अत्यन्त विप्रलब्धोऽस्मि । देवेनेति शेषः । अत्र पादभयस्य शौच्यत्व
प्रति हेतुन्नाम्नाप्यलिङ्गम् । अभीष्टस्याप्राप्तादप्राग्वितस्य चाक्षेपिदमालागेति ।

So, I shall not make myself ridiculous, living like 'his even for a moment. I shall, therefore, try to follow this line of blood (*Walks about, with eyes fixed on the ground*)

Desirous of seeing Garuda (*Tarkshya*), I shall carefully follow this line of blood, which is broad at first on account of the gushing flow (of blood) and then consists of big drops fallen at intervals, which, further on, is scattered in tiny particles, having been shattered when fallen on rocks, which is covered with insects on even grounds (*Sihali*), which is hardly visible on mineral stones and is congealed on the tops of the cluster of trees in the caverns (8)

QUEEN—(*Feeling nervous*) Your Majesty, some one, coming this way hastily with a weeping face, agitates my heart. Please find out who he is

JIMU—As the Queen says

SHANKHA—Oh you, the excellent crest-jewel of the three worlds! Where can you be seen by me! I am robbed, oh, I am robbed! (*weeps aloud*)

JIMU—(*Listening, with joy*) Queen, give up your dejection. This crest-jewel, fallen here when being carried away by some bird, snatching it out of greed for flesh, surely belongs to this man

QUEEN—(*With joy, embracing Malayavati*) Oh you, whose husband is living (*Lit one who is not a widow*)! Take heart. Surely such a form will never suffer the pangs of widowhood

HEROINE—(*Joyfully*) By the power of your blessings, Mother! (*Falls at her feet*)

शालिनी वृत्तम् ॥ ७ ॥ एवं विषा यस्यासौ एवविषः । आश्वाविति । तार्क्ष्यं गरुड
दिदृक्षुः द्रष्टुमिच्छुः । इदो. सन्नन्तात् सनामसमिध उ इत्युप्रत्ययः । अहम् आदौ
ऊपीडेन तरसा नि सरणेन । देहस्य प्रथममेदे रुधिरवाहुल्यात्तया । पृथ्वी घनाम् ।
तत् प्रविरलाः प्रविरल यथा तथा वा पतिता. स्थूलाः विन्दवो यस्या तादृशीम् ।
अथ च प्रावसु प्रतरपेण आपातेन शीर्णो चूर्णिता अन एव प्रसृताः विकीर्णाः
तनयः सूक्ष्माः कणाः यस्यास्ताम् । स्यत्नीषु अकृत्रिमभूमिषु कीटैः सूक्ष्मजीवैः
कीर्णो व्याप्ताम् । घातुपीठे गैरिकादिभूमौ दुर्लभ्या वृच्छेण विभाव्याम् । समान-
वर्णत्वादिति भावः । घनानि निरतराणि तरुशिखराणि यस्य तादृशे गह्वरे गुहाया ।
गुहात्पवनतरुशिखरेषु इत्यर्थः । समानं घनीभूत रूप यस्याः तादृशीम् । घनतरुशिखरे
स्यानिनीलस्वरूपमिति पाठे घन सान्द्रश्चाख यत्तरुशिखर तत्र स्थान पत्रस-

३१ जीमू० — (शङ्खचूडमुस्य ।) कस किं तव चूडामणिरपहतः ।

३२ शङ्ख० — आर्य न ममैव त्रिमुवनस्यापि ।

३३ जीमू० — कयमिव ।

३४ शङ्ख० — दुःखास्तिमाद्धाप्योपरुद्धकण्ठो न शक्नोमि कययितुम् ।

३५ जीमू० —

आवेदय ममात्मीयं पुत्रैः दुःखं सुदुःसहम् ।

मयि संक्रान्तमेतत्ते येन सह्यं भविष्यति ॥ ९ ॥

३६ शङ्ख० — शून्यताम् । शङ्खचूडो नाम नागः खल्वहम् । वैनतेयस्या-
हारार्थमवसरप्राप्तो वासुकिना प्रेषितः । किं वा विस्तरेण । कदाचिदियं रुधि-
धारापद्धतिः पांशुभिरवकीर्यमाणा दुर्लभ्यतामुपयास्यति । अतः संक्षेपतः
कययामि ।

विद्याधरेण केनापि करुणो विष्टचेतसा ।

मम संरक्षिताः प्राणा दत्त्वात्मानं गच्छते ॥ १० ॥

३७ जीमू० — (सविपादम् ।) कोऽन्य एवं परहितव्यसनी । वत्स ननु
रुद्धमेवोच्यतां ते पुत्रेण जीमूतवाहनेनेति । हा हतोऽस्मि मन्दभाग्यः ।

३८ शृङ्गा — हा पुत्रक किं त्येतत्कृतम् ।

३९ नाथि० — हा कयं सत्पीभूतं मे दुर्निमित्तम् ।

(सर्वे मोहं गच्छन्ति ।)

१ ममकरय. २ रुद्धं कथ०. ३ पुत्रदुःखं...। संक्रान्तमस्ति हृदये. ४ कद्वयामय;
० नाथीन.

चूडामणिशब्दश्रवणेन मुषितोस्मीत्याकर्ण्य च चूडामणिमोषणेनायं विलसतीति ज्ञा-
प्रतीतिः दृष्टो नृते देवि मुञ्च विषादमिति । मनुप्रत्यगज्ज्ञाताश्वासा रात्र्यपि धूम्रा-
श्रवयति अविषवे जायन्तर्तुके इति । दुःखास्तिमाद् दुःखायेगाद् ऐतुभूतः उपरुद्धः
कण्ठः गश्य । आवेदयेति । हे पुत्र सुदुःसहं अतिदुर्भरमात्मन इदमात्मीयं दुःखं मम
मन्धात्रीलं च स्वरूपं यस्याः ताम् । एतां रक्तघात निपुणं सावधानं । कश्चिदुशेय-
त्वादित्ययः । अनुसरन् ब्रूयामि । स्वभावोकिरलंकारः । मन्धरा नृत्तम् ॥ ८ ॥
मन्धरावेदय । येन मयि संक्रान्तं । कयनेन संविभक्तमित्यर्थः । ते एव भविष्यति । अप्र
आत्मीयं पुत्रदुःखमावेदयेति भाव्यर्थस्त्वनमपि ॥ ९ ॥ अस्मरं प्राणः प्रातपारः इत्यर्थः ।

FIFTH ACT

१३१

JIMU—*(Approaching Shankhachuda)* My son, is your crest-jewel stolen?

SHANKHA—Sir, not only mine but of the entire three worlds'

JIMU—How is it?

SHANKHA—I am unable to explain it, as my throat is choked by tears due to the heavy load of grief

JIMU—

Tell me, my son, of your grief which is extremely unbearable, so that, when conveyed *(Lit transferred)* to me, it would become bearable to you. (9)

SHANKHA—Listen I am a serpent, Shankhachuda by name I was sent by Vasuki to Garuda for his food, when my turn came But what is the use of these details? Perhaps this track of the stream of blood will become difficult to be traced, when *(later)* covered with dust So I shall narrate in brief

By a certain Vidyadhara, whose heart was filled with pity, my life has been saved by offering himself to Garuda (10)

JIMU—*(With dejection)* Who else is so much intent on doing good to others? Rather, child, say it plainly, —'by your son *Jumutavahana*'. Alas I am undone, unlucky that I am'

QUEEN—Alas' dear son, what have you done'

HEROINE—Alas' how the evil omen has come to be true'
(All faint away)

रुधिरधारायाः पद्धतिः सन्तानरेषा । रुधिरधारोपलक्षिता पद्धतिर्मागौ वा । अवकीर्य-
माणा व्याप्यमाना । विद्याधरेणेति । कुरुषुवा आविष्ट व्याप्त चेत्तः यस्य तेन ।
केनापि अज्ञातनामधेयेन विद्याधरेण गरुत्मते आत्मानं स्वदेहं दत्त्वा मम प्राणाः
संरक्षिताः ॥ १० ॥ परहिते व्यसन आस्था यस्य स परहितव्यसनी परोपकारस्त
इत्यर्थः । धरतीति घरः विपश्य घरः विपश्यः सर्पः । गुरुजनस्य शुश्रूषा परिचर्या
तस्या अभिरु । चूडामणिमिति । मम चरणयोः चूडामणिं पातयता निक्षिपता
तस्या लोकान्तर गतेन परलोकगतेनापि विनयक्रमः शिक्षापद्धतिः न उज्झितः
त्यक्तः ॥ ११ ॥ एतावदेव एतावन्मानं दर्शनं यस्य । भङ्गयेति । भक्त्या मयि प्रीत्या
श्रद्धया वा अवनौ भूम्ना अतिदूरं अवनम्रः प्रणतः मौलि यस्य तस्य । सुदूरमवनना-
मितेति पाठे सुदूरमत्यन्तं अवनमितः नम्रः निसर्गविनीतः मौलिः येन तस्य ।
विदूरविनताननेति पाठे विदूरात्मा दृष्ट्वातिदूरादेव विनतं नम्रीभूतं यदाननं तेन नम्रः
मौलिर्यस्येति विग्रहः । शश्वत् नित्यं मम इमौ मदीयौ चरणौ प्रणमतः तवाय
चूडामणिः निकष्यैः घर्षणे. प्रसृणः स्निग्धः । अपरुषस्पर्श इत्यर्थः । अपि मे

४० शङ्ख० — (साखम् ।) नूनमेतौ पितरौ तस्य महासत्त्वस्य । कथमप्रिय-
वादिना मयेमामेवस्थां नीतौ । अथ वा विषधखदनाद्विषमन्तरेण किमन्य-
न्निष्क्रामति । अहो प्राणप्रदस्य सुसदृशं प्रत्युपकृतं जीमूतवाहनेन शङ्खचूडेन ।
तत्किमधुनैवात्मानं व्यापादयामि । अथ वा समाश्वासयामि तावदेतौ । तात
सगाश्वासिहि । समाश्वासितु अम्बा ।

(उनौ समाश्वासितः ।)

४१ देवी — (मलयक्तीशुद्दिश्य ।) वत्से उत्तिष्ठ । मा रुदिहि । वयमपि किं
जीमूतवाहनेन विना जीवामः । तत्समाश्वासिहि तावत् ।

४२ नायि० — (सगाश्वास्य ।) हा आर्यपुत्र वेदानीं मया त्वं प्रेक्षितव्यः ।

४३ जीमू० — हा वत्स गुरुजनशुश्रूषामिह ।

चूडामणिं चरणयोर्मम पातयता त्वया ।

लोकान्तरगतेनापि नोज्झितो विनयकृत् ॥ ११ ॥

(चूडामणिं पश्यत्वा ।) हा वत्स कथमेतावन्मात्रदर्शनः संवृत्तोऽसि । (हृदये
दत्त्वा ।) अहह ।

भक्त्यातिदूरमुवनावधनम्रमौलेः

दाश्वस्तव प्रणमतधरणी मदीयौ ।

चूडामणिर्निर्गणैर्मरुणोऽप्यर्थं हि

गाढं विघट्टयति मे हृदयं कथं नु ॥ १२ ॥

प्रियावेदनात्मयैव ; अप्रियनिवेदनात्मयैता. २ विषादुते किमन्यद्विषधरस्य
मुखात्. ३ प्रदानस्य. ४ मुदूरमन्नामित ; विदूरविगतानन. ५ विक्षणेः.
६ अप्यर्थः. ७ विदारयति ; मे हृदये.

हृदयं कथं नु गाढमत्यन्तं विघट्टयति उल्लिखति । अथ क्षोभत्स्यापि चूडामणे-
हृदयविघट्टनकथनादिभावना विरोधालंकारो वा । वस्तुतस्तिलकं वृत्तम् ॥ १२ ॥
प्रतिपाल्यते चेलातिपातः क्रियते इत्यर्थः । आदिता. नित्येष्टधर्मैः स्थापिताः अगवः
येन तस्य । अग्निहोत्रिणः । संस्कारः दाहः । अग्निहोत्रार्थं शरणं गृहमग्निहोत्रगृहम् ।
विधिचलमितानि दैवक्रीडितानि । दैवचरितार्थानि पावत् । विगमे तथा एवं यस्याः
या वितथा । न वितथा अवितथा मत्ता । कुर्वाण इति । रुधरेण आश्रित्वा शिष्या या
चन्नुत्सृष्टाः फणैः चर्पणैः अद्रेः शिलाः द्रोणीः पापान्मुपाश्रिताः पुर्वाणः ।
अनेन चञ्चलाः पृथुता प्रहरस्य क्षीणता च प्रदर्शिता । तटीः र्हा पाटे

FIFTH ACT

१३३

SHANKHA—(with tears) Surely these must be the parents of that noble person. They have been brought to this state by me who told (them) the unpleasant news. Or what else except poison can come out of the mouth of a serpent (Lit. poison-bearer)? Ah, Shankhachuda has made a befitting return of the obligations of Jimutavahana who saved his life! So shall I kill myself just now? Or rather, I shall console these two. Father, be consoled. Mother, take heart (Both recover)

QUEEN—(Addressing Malayavati) Daughter, rise up. Do not weep. Can we, indeed, live without Jimutavahana? So, be consoled

HEROINE—(Recovering) Alas, my lord, where indeed can you be seen by me now?

JIMU—Oh child, you who know very well how to serve the parents!

By you, causing the crest-jewel to fall at my feet, the course of humility has not been abandoned even while going to the other world (11)

(Taking up the crest-jewel) Alas! child, you have become such that only so much (i.e. the crest-jewel) of you can be seen! (Placing it on the breast) Alas,

How, indeed, is it that this your crest-jewel, though smooth by rubbing as you constantly saluted my feet with your head bent down towards the earth through devotion, tears my heart deeply (12).

प्रान्तभागान् द्रोणीः नौसदृशीः कुर्वन् । तदुक्तं—द्रोणीभिरभ्रसि चरन्ति महार्णवस्य ।
 स्वनयनयो. ज्योतिरस्तेजसः दिशोऽग्नेषिभिः ज्वालापतिभिः प्लुष्ट दग्धमुपा-
 न्तवनान्तर समीपगतिवानन मध्यभागो येन ॥ तथोक्तं । तथा च सञ्जन्तः
 मृलग्रा । मज्जदिति पाठे मज्जन्तोर्ध्वान्मकोरसि प्रविशन्तः । ये वज्रशक्तोरो
 नखरास्तेषां प्रान्तै. अग्रे । नखोऽस्त्री नखरोऽस्त्रियामित्यपरं । अग्रगता उत्खाता
 अवनिः भूमि येन तादृश । नायनदेहमग्न्याण्य (पाठान्तरे निर्मितं) भूमौ
 प्रवेशनस्य प्राणाणां दैर्घ्यमुक्तम् । अयं पद्मगारिषु. शृङ्गाग्ने मूल्यस्य शिखराग्रे दूरात्
 दृश्यते । उद्येक्षास्वमात्रोक्तोः ससृष्टिः । शार्दूलविक्रीडित वृत्तम् ॥ १३ ॥
 आ जन्मनः इति पाठे आ स्मृतौ । भुवङ्गपतीन् न ॥ भुवङ्गपतीन् । महत् सत्त्व
 मनश्चैर्यं पीडासहनसापार्थम्यमित्यर्थः यस्य । तदुक्तं भावप्रकाशे—चित्तस्याविकृति.
 सत्त्व विकृतेः कारणे भवति । इति । ग्लानिरिति । अधिक अत्यर्थं पीयमान रुधिर
 यस्य तस्यापि धर्मस्योदधि. धैर्योदधिस्य सत्त्वसागरस्य अस्य ग्लानिः वैवर्ण्या-

४४ देवी — हा पुत्र जीमूतवाहन यस्मै ते गुरुजनशुश्रूषां वर्जयित्वा-
न्यत्सुखं न रोचते स कथमिवेदानो पितरमुज्जित्वा स्वर्गसुखमनुभवितुं गतोऽसि ।

४५ जीमू० — (साक्षम् ।) देवि क्यं किं जीमूतवाहनेन विना जीवामो
येनैवं प्रलपसि ।

४६ नायि० — (पादयोर्निपत्य कृताञ्जलिः ।) तात देहि मे आर्यपुत्रचिह्नं
चूडारत्नम् । येनैतद् हृदये कृत्वा ज्वलनप्रवेशेनापनयाम्यात्मनः संतापदुःखम् ।

४७ जीमू० — अयि पतिव्रते किमेवमाकुलासि । ननु सर्वेपामेवास्माकमयं
निश्चयः ।

४८ देवी — महाराज तत्किं प्रतिपाल्यते ।

४९ जीमू० — देवि न किञ्चित् । किं त्वाहिताग्नेर्नान्येनाग्निना संस्कारो
विहितः । अतोऽग्निहोत्रशरणादग्नीनादायात्मानमुद्दीपयामः ।

५० शङ्ख० — (स्वगतम् ।) हा कष्टं ममैकस्य पापस्य कृते सकलमेवेदं
विधाधरकुलमुच्छिन्नम् । तदेवं तावत् । (प्रकाशम् ।) तात न खल्वेवमनिश्चित्यैव
युक्तिमीदृशं साहसमनुष्ठातुम् । (विचित्राणि हि विधिब्रिलसितानि ।) कदाचिन्नायं
नाग इति विज्ञाय जीवन्तमेव जीमूतवाहनं परित्यजेन्नागशत्रुः । तदनयैव
तौवद्गुहिरधारया वैनतेयमनुसरामः ।

५१ देवी — सर्वथा देवतानां प्रसादेन जीवन्तमेव मे पुत्रकं प्रेक्षिष्ये ।

५२ नायि० — (स्वगतम् ।) दुर्लभं खल्वेतन्मम मन्दभाग्यायाः ।

५३ जीमू० — यत्स अवितथैषा भारती ते भवतु । तथापि साम्रीनामेवा-
स्माकं युक्तमनुसर्तुम् । तत्तामनुसरतु भवान् । वयमप्यग्निशरणादग्नीनादाय
त्वरितमेवागच्छामः । (इति पत्नीवधूसमेतो निष्क्रान्तः ।)

५४ शङ्ख० — तथाऽद्भुतमनुसरामि । (परिप्लव्याग्रतो निर्वर्ण्य च ।)

१ उत्तरां, २ सविचाराणि हि देव० ; विदेः, ३ दिशा.

शुपलक्षिता निष्प्राणता नास्ति । मांसस्थोत्कर्तनं छेदनं सस्माज्जायन्ते इति मांसोत्कर्तनजाः रजः पीडाः यद्वत् । अनुभवत इत्यर्थः । ग्रीवा हर्षेण मुखं प्रमत्तमुत्कुलम् । वर्तते इति शेषः । यद् गात्रं न विलुप्तं छिन्नं मक्षितं वा सत्र एष पुलकः रोमाञ्चः हर्षचिह्नं स्फुटः विशदः लक्ष्यते । किं न अस्य दृष्टिः अपकारिणि अपकारं कृतवत्यपि मयि उपकारिणि उपकर्तरी इव निपतति । स्निग्धया दृशा मा पश्यतीत्यर्थः । अतः अशोस्य महामत्ततेति भावः । विगेषोक्तिरलंकारः । शार्दूलनिर्नीडितं वृत्तम् ॥ १४ ॥

QUEEN—Alas! my son, Jimutavahana How is it that you, who would not cherish any other pleasure except the service of the parents, have gone to enjoy the happiness of heaven (leaving your father)?

JIMUTAKETU—(With tears) Can we, indeed, live without Jimutavahana that you should lament thus?

HEROINE—(Falling at his feet and with folded hands) Father, give me the crest-jewel, the token of my lord, so that, placing it on my bosom, I may remove the pain of grief by entering the fire

JIMUTAKETU—Oh chaste one (Lit one who is devoted to her husband) Why are you so distressed? Indeed this is the resolve of us all

QUEEN—Your Majesty, then what are you waiting for?

JIMU—Nothing, Queen But for one who maintains the sacred fire (Ahitagni), cremation by any other fire is not enjoined So bringing fires from the place of sacred fire let us burn ourselves

SHANKHA—(To himself) Alas! The whole of this Vidya-dhara family perishes on account of a single sinful person like myself! So I shall just say this (Aloud) Father, it is not proper to commit this rash action without having ascertained (the truth) Strange are the workings of Destiny! Perhaps, the enemy of serpents will leave off Jimutavahana alive, having found that he is not a serpent We shall, therefore, follow Garuda by this very line of blood

QUEEN—By all means, I may see my son alive by the favour of the deities

HEROINE—(To herself) This is indeed difficult to get, unlucky that I am

JIMU—Child may these words of yours come to be true! Even then it would be proper for us to follow, taking (with us) the sacred fire You may, therefore, follow that (line of blood) We shall also follow you immediately, after taking the fires from the fire-place (Exit with his wife and daughter-in-law)

SHANKHA—Let me now follow Garuda (Moving about and looking in front)

विस्मयविशिष्टा जिह्वा कुतूहलम् । धैर्यस्य वृत्तिः वर्तनं धैर्यवृत्तिः । धैर्येण वृत्तिरिति वा । धैर्यलक्षणं तु—चापलेनानुपहृता सर्वार्थेष्वविकल्पना । स्वाभाधिकी चित्तवृत्तिः धैर्यमित्यभिधीयते ॥ इति । निंबा दयावीरता प्रदर्शयन्नाह—शिरामुखेरिति । शिरामुखैः नाडीमुखै रत्तं स्पन्दते अत्येव । मम देहे अद्यापि मातृमास्ति । किं

कुर्याणो रुधिरार्द्रचञ्चुकणैर्द्रोणीरिवादेः शिलाः
 मुष्टोपान्तयनान्तरः स्वनयनज्योतिः शिखाश्रेणिभिः
 सज्जद्वज्रकैटोरघोरनखरूपान्तावगाढावनिः
 शृङ्गाग्रे मलयस्य पद्मगरिपुर्द्वारार्द्रं दृश्यते ॥ १३ ॥

(ततः प्रविशत्यखनस्यः पुरःपतिर्ननाथको गरुडः ।)

५५ गरु० — (आत्मगतम् ।) जन्मनः प्रमृति भुजङ्गपतीनश्रुता नेद-
 शमाश्रये मया दृष्टपूर्वम् । यदयं महासत्त्व न केवलं न व्ययते प्रत्युत प्रहृष्ट
 इव दृश्यते । तथा हि ।

ग्लानिर्नाधिकपीयमानरुधिरस्याप्यस्ति धैर्योद्धे-
 मासोत्कर्तनजा रुजोऽपि बहतः प्रीत्या प्रसक्तं मुखम् ।
 गात्रं यत्र विलुप्तमेव पुलकस्तत्र स्फुटो लक्ष्यते
 दृष्टिर्मय्युपकारिणीय निपतत्यस्यापकारिण्यपि ॥ १४ ॥

तत्कुतहलमेव जनितमस्यानया धैर्यवृत्त्या । तद्वद्वतु न भक्षयाम्येनम्
 पृच्छामि ताव कोऽयमिति । (ईषतो भक्षणात्पुरस्तिष्ठति ।)

५६ नाय० — (मासोत्कर्तनविमुखमुपलक्ष्य)

शिरामुखैः स्यन्दत एव रक्तमद्यापि देहे गम मांसमस्ति ।
 वृत्तिं न पश्यामि तयोर्दे तावन्कि भक्षणात्त्वं विग्नो गरुडमन् ॥ १५ ॥

५७ गरु० — (स्वगतम् ।) आश्चर्यमाश्चर्यम् । कथमयमस्यामप्यवस्थायामेव-
 न्मूर्जितमेवामिषत्वे (प्रकाशम् ।) अहो महासत्त्व ।

१ तदीयः ; नराः । २ श्लोकात् । ३ सञ्चयः । ४ मञ्जु । ५ कुटारः । ६ अग्री ।
 ७ पाणिः । ८ पीडयते ; विषयते । ९ धैर्योद्धेयः । १० वप्रेयः । ११ जानानि ।
 १२ अवगच्छति । १३ तदीयः ; तत्रापि देहे ; य ते महात्मन् ।

तवानया निन्तया तृमोर्मा । चेत् तत्रापि तत्रार् साहस्येन तृमि न पश्यामि ।
 हे गरुडमन् भक्षयन्माणाशनार् । रुधिरानाश्रयार्मा । हि कम्मा र्गिनाः
 विधानः अस्मि । अनेनालोपमौदार्यं प्रशान्तम् । उपशान्तम् ॥ १५ ॥

FIFTH ACT

१३०

On the high summit of the Malaya mountain, is seen from a distance the enemy of serpents, turning the rocks of the mountain into troughs, (*droni*) by the scratching (*Kashana*) of his beak wet with blood, burning (*plushta*) the interiors of the adjoining forests (*upanta-vana*) by the series of flames of fire (coming out) from his eyes and digging up the earth by the tips (*pranta*) of his terrible claws hard as adamant and clinging (to the body) (13)

(*Enter Garuda seated, with the hero lying before him*)

GARUDA—(*To himself*) Though I have been eating the serpents since my birth, I have never seen such wonder before, since, not only is magnanimous one not pained but on the contrary seems to be delighted, as it were
For,

There is no langour in him, the ocean of courage, though his blood is being drunk in profusely, his face beams with pleasure though he bears the pain caused by the tearing up of his flesh the thrill of joy (*horripilation*) is clearly seen on the limb which is not plucked off (*vilupta*), and his eyes fall on me as if on a benefactor though I am doing harm to him (14).

So, my curiosity is roused by his courageous conduct Well let it be, I shall not eat him up I shall just ask him who he is (*Giving up eating, stands before him*)

HERO—

The blood is still there to ooze out from the openings of my veins There is still flesh in my body I do not see any satisfaction in you When then, O Garuda, do you desist from eating (me) ? (15)

GARUDA—(*To himself*) Oh how wonderful! Even in this condition, he talks so nobly! (*Aloud*) O magnanimous one!

अस्थानव्यपस्यायामेव धृतदेहत्वाद् दौर्लभ्यं गतोपीत्यर्थः । ऊर्जितमुन्नतम् ।
लाकोत्तरीदार्यधैर्यैरुपैमिति यावत् । आवर्जितमिति । मया तव हृदयात् हृदय-
स्थानात् शोणितं रुधिरमावर्जितं गृहीतम् । त्वया च अनेन धैर्येण धृतेराविष्करणेन
मम हृदयमन्तःकरणमेव हृतमात्मसात्कृतम् । पाठान्तरे अथ तया मम हृदयात्
शोणितं हृतमित्यर्थः । स च न मनोगमः ॥ १६ ॥ क्षुद्रुपन्न इति पाठे क्षुधा बुभुक्षया
उपतप्तः । साहसमविचारितं कर्म । साहसं तु दमे दुष्करकर्मणि । अविमृश्य कृतौ
घातये । इति हैमः । अस्थाने अविपये । न हि रजतभ्रमं घटे जायते । अन-
आम्यविपये प्रवृत्तत्वादसमीक्ष्यनारित्वं तवैषा इति भावः । एतदेव दर्शयति—

आवर्जितं मया चञ्चवा हृदयात्तव शोणितम् ।

धैर्येणानेन च हृतं त्वया हृदयमेव मे ॥ १६ ॥

तत्कस्त्वमिति श्रोतुमिच्छामि ।

५८ नाय० — एवं क्षुधाबुद्धो भवान् श्रवणयोग्यः । तत्पुरुष्य तावन्मास-
शोणितेन तृप्तिम् ।

५९ शङ्ख० — (सैवभ्रममुपचक्ष्य ।) तार्क्ष्यं तार्क्ष्यं न खलु साहसमनुष्ठातव्यम् ।
नार्यं नागः । परित्यजैनम् । मा भक्षय । अहं तवाहारार्थं वासुकिना प्रेषितः ।
(उरो देदामि ।)

६० नाय० — (शङ्खचूडं पश्यन्नात्मगतम् ।) कथं विफलीकृतो मे मनोरथ
शङ्खचूडेनागच्छता ।

६१ गरु० — (उभौ निरुप्य ।) द्वयोरपि भवतोर्वध्यविहम् । कतरं खलु
नाग इति नावगच्छामि ।

६२ शङ्ख० — कथमस्थान एव भवतो भ्रान्तिः ।

आस्तां स्वस्तिकलक्ष्मं वक्षसि तनौ नालोक्यते कञ्चुको

जिह्वे जल्पत एव मे न गणिते नाम त्वया द्वे अपि ।

तिक्ष्णस्तीक्ष्णविषाग्निधूमपटलव्याजिह्वारस्नत्विषो

नैता दुःसहदोषकफूर्तमृत्स्फीताः फणाः पश्यसि ॥ १७ ॥

१ अनेन धैर्येण पुनस्त्वया-हृदयमेव नः; हृतमिषाद्यं मे. २ क्षुधाबुद्धः न
श्रवणयोग्यस्त्वयम्. ३ सहसा. ४ इत्यभिधाय पुरो वपुर्देदामि. ५ तविषादमा०.
६ आस्ते स्वस्तिकलक्षणं न कथितं किं कञ्चुको वक्षनी. ७ कञ्चुकं. ८ शङ्ख०;
सीतृतमरुत्पीडाः.

आस्तामिति । वक्षामि स्वस्तिकलक्ष्मं स्वस्तिकाकारं चिह्नं तावदास्तां तिष्ठतु ।
न नाम तत्त्वया लक्षितं भवेदित्यर्थः । तनौ शरीरे कञ्चुकः निर्मोक्षः न आलोक्यते
न लक्ष्यते किमिति काकुर्गर्मम् । जल्पतः मापमाणस्य एव । न तु गृह्यतमुत्तमस्य ।
मे द्वे जिह्वे । असाधारणं चिह्नमित्यर्थः । अपि न नाम गणिते विचारिते । नाम
सम्भावनायां पुत्तायां धा । नाम प्राकाश्यसमाव्यक्तोद्योगमनुत्तमे । इत्यमरः । पुनश्च
तीक्ष्णः तीक्ष्णः दुःसह इत्यर्थः यः विषमेषामिः विषाग्निः तस्य धूमपटलेन धूमगह्वरा ।
तीक्ष्णेण विषाग्निधूमपटलेनेति वा । व्याजिह्वाः अप्रमत्ता इत्यपि इत्यर्थः । स्नाना
त्विषः दीप्तयो यासां तादृशीः । दुःसहः छेदुमशक्यः यः शोभः तेन यत्कृतम् ।

FIFTH ACT

१३९

I have drawn out the blood from your heart with my beak, but you have snatched away my heart itself by this fortitude! (16)

Therefore, I wish to hear who you are

HERO—When oppressed by hunger thus, you are not fit to hear So first obtain your satisfaction with my flesh and blood

SHANKHA—(Approaching hastily) O Garuda! Garuda! Not indeed should this rash act be done by you! He is not a serpent Leave him Devour me I have been sent by Vasuki for your food (Presents his chest)

HERO—(Seeing Shankhachuda, to himself) How now, Shankhachuda, coming here, has frustrated my desire

GARUDA—(Observing both) Both of you have the symbol of a victim I do not know which of you is the serpent

SHANKHA—Your doubt is misplaced

Let alone the Swastika mark on his chest, but can you not see the slough on (my) body? My two tongues also have not been counted by you, while I am speaking Don't you see these three hoods, having the lustre of their gems dimmed (Vyajmha) by the columns of smoke (coming out) from the fire of dreadful poison, and swollen with the wind of hissings given out in unbearable sorrow? (17)

जात्युचितः कृतकारः । शृङ्खलत सीस्रुतमिति पाठान्तरे । तस्य मक्ता वायुना स्फुटिताः
स्पष्टं भासमानाः । विवृतप्रान्तमागाः इति शिवरामः । एताः तिष्ठः फणाः न
पश्यति । अत्रापि प्रभगर्भकाकुः । स्वभावोक्तिः । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ १७ ॥
मेराविति । यस्य मया मेरी मेरुपर्वते मन्दरकन्दरासु मन्दराचलदरीषु हिमवत्तानौ
हिमाचलप्रस्थे । मरेन्द्राचले तदाख्यकुलपर्वते कैलासस्य शिलातलेषु मलयस्य
प्राग्वारेषु शिखरप्रदेशेषु तेषु तेषु दिक्कुञ्जेषु दिक्षु स्थितेषु निकुञ्जेषु । चारयन्ति
कीर्तिमिति चारणाः चन्दिविरोधाः । नन्द्यादित्युः । तैः उद्धीयमान उद्देर्गायमानम्
लोकालोकं चक्रवालं पर्वतं विचरतीति लोकालोकविचारि अखिलजगदन्तरालेष्वपि ।
तत् यशः बहुशः श्रुतम् । उदात्तालकारः । शार्दूलविक्रीडित वृत्तम् ॥ १८ ॥ अहः पापमेव
पङ्कः कर्दमः तस्मिन् । उद्दिशः खिलः । अस्थान अविषयः आवेगस्योद्दिग्धतायाः ।
तदेव प्रतिपादयति—स्वशरीरेणेति । स्वशरीरेण स्वदेहार्पणेन ममेद मदीय इदं
शरीरं ताक्ष्यात् परिरक्षतः भक्तः पात्रालतलादपि तलमघःप्रदेशम् । नरकमिति
यावत् । मा नेतुं युक्तमिति काकुगर्भोक्तिः । यतो नीतो तत् उद्दिग्धोऽस्मीत्यर्थः ॥ १९ ॥
वरुणया व्याघ्रं चेतः यस्य तेन । मम ग्रासः मद्ग्रासस्य गोचरं पतितः । तस्य
मम भक्ष्यभूतस्य । अप्रशस्तं कृत्यमभूतस्य । अप्राशस्त्यं नञर्थः । बोधितस्य एव

६३ गुरु० — (शङ्खचूडस्थ फणान्वीक्ष्य नायकं पश्यन् ।) तत्क खल्वय मया व्यापादित ।

६४ शङ्ख० — विद्याधरशतिलको जीमूतवाहन । कथमकारुणिकेन त्वयेदमनुष्ठितम् ।

६५ गुरु० — (स्वगतम् ।) अये अयमसौ विद्याधरकुमारो जीमूतवाहन ।

मेरौ मन्दरकन्दरासु हिमवत्सानौ महेन्द्राचले
कैलासस्य शिलातलेषु मलयप्राग्भाद्रभागेष्वपि । १०५७

दिर्घकुञ्जेषु च तेषु तेषु यदुशो यस्य धृतं तन्मया
लोकालोकविचारि चारणगणैरुद्गीयमानं यशः ॥ १८ ॥

सर्वथा मेहत्यहं पङ्के निमग्नोऽस्मि ।

६६ नाय० — भो फणिपते किमेवमुद्विग्नोऽसि ।

६७ शङ्ख० — (किमस्थानमिदमावेगस्य ।)

स्वशरीरेण शरीरं ताक्ष्यात्परिरक्षतो मदीयमिदम् ॥ १९

युक्तं नेतुं भवतः पातालैर्तलादपि तल्ल माम् ॥ १९ ॥

६८ गुरु० — अये कथं करुणार्द्रचेतसानेन महात्मना (मद्रासंगोचरं पतितस्यास्य) फणिनं प्राणात्रक्षितुं स्वदेहो ममाहारार्थमुपनीत । तन्महद्वृत्यमेतन्मया कृतम् । किं बहुना । बोधिसत्त्व एवायं मया व्यापादित । तदस्य महापातकस्याग्निप्रवेशादृते नान्यप्रायश्चित्तं पश्यामि । तत्क तु खलु बहिर्मासादयामि । (दिशो विलेख्य ।) अये अमी केचिद्गृहीताग्रय इत एवामिर्तन्ते । यद्यानदेता-प्रतिपालयामि ।

१ भा भो अयं वि०, भो विद्याधरशतिलक । कथं कारुणिकेनापि स्पर्शतदतिनिष्ठुस्मनुष्ठितम् । २ परमकारुणिकेनापि त्वयाधुं प्रति निष्ठुरमिदमाचरितमज्ञानात् ३ पङ्क महीप्रा० ४ उद्देशोपरि, उद्देशोर्बन्धिलेषु तेषु ५ विचारिचा० ६ अहमयशः पङ्के ७ आनिद्रासि, अस्मात्पर-किमु स्थानमिदमागमनस्य । स्वशरीरेण ८ स्वशरीरमिदं दत्त्वा ताक्ष्यात्परिरक्षितं यदीयमिदम् । ९ क्षता भवता १० लदपि चपातालम् ११ ममास्वगोचरं प्राप्तस्य

भगवान् बुद्ध एव जीमूतवाहनसह । व्याख्यातपूर्वोयं शब्दः । ईदृशी अवस्था यस्य स इदमवस्थान्तम् । आत्मीय इति । अवमात्मीयं बहुपुनः अयं पर इत्ययं नमः पारपाटी दयायां कुतः खलु । नेयं गणना दयावताम् । इत्यमिदम् । नास्त्यन

FIFTH ACT

२४१

GARUDA—(*Seeing the hoods of Shankhachuda and looking at the Hero*) Then, who is this indeed that is killed by me?

SHANKHA—This is Jimutavahana the ornament of the Vidyadhara family How was this done by you, merciless that you are!

GARUDA—(*To himself*) Ah this is that Vidyadhara Prince, Jimutavahana

Whose fame, spreading up to the Lokaloka mountain, and being sung aloud by the groups of bards, has been frequently heard by me on the Meru (mountain), in the caves of the Mandara (mountain), on the summits of the Himalaya on the Mahendra mountain, on the rocky slopes of the Kailasa mountain and even on the topmost regions of the Malaya mountain and in the bowers of the different quarters (18)

In every way, I am sunk in the mire of sin

HERO—O lord of serpents, why are you so dejected?

SHANKHA—Is it no cause for agitation?

Is it proper for you to take me to a region even below the nether world, by saving this body of mine from Garuda by (offering) your own body? (19)

GARUDA—Ah how now, by this great person with his heart filled with compassion his own body was offered as food to protect the life of this serpent who had become my prey (at who had fallen within the range of my greed) So this is an unworthy act done by me What more? Thus, indeed a Bodhisatva has been killed by me I see no other expiation for this great sin except entering fire Where then can I find fire? (*Looking to the quarters*) Ah here are some persons carrying fire coming just this way I shall therefore wait for them

विवाद । किं तु बह्व कि रक्ष्या उत एक कि रक्ष्य इति चिन्ता विचारणा ते कथं न जाता । अयं माव — एकस्य रक्षणे बहूना नाश । तेषां रक्षणे एकस्यैव । एव स्थिते कि एक रक्षामि उत बहून् इति विकल्परूपिणी चिन्ता ते कथं न जाता । न जाता इति कथं ज्ञायते इति चिदेवम् । येन यस्मात् तादृश्यात् गडडादहं ब्रूतु स्वजीवितपरित्याग स्वप्राणदान कुर्वता त्वया आत्मा स्वशरीर पितरी आवामि त्यथ बधूश्च इति एतत्कुल नि शेष इतम् । अपुत्रवति त्वयि कुलोन्नेद एव जात इत्ययं ॥ विशेषेण सामान्यसमथनरूपार्थान्तरन्यासात्कार । शार्दूलविक्रीडित वृत्तम् ॥ २० ॥ अविरता मतताश्च ता ज्वालाश्च तामि । विगता ज्वाला यस्यासौ विज्वाल । पाठान्तरे अविरत निपतन्त ये अश्रुविदवस्ते । एतदीयेन एतेषा

६९ शङ्ख० — कुमार पितरौ ते प्राप्तौ ।

७० नाय० — (सप्तमम् ।) शङ्खचूड एहि । समुपविस्थानेनोत्तरी-
येणाच्छादितशरीरं कृत्वा धारय माम् । अन्यथा कदाचिदीदृगवस्थं मा
सहसैवालोक्ष्य पितरौ जीवितं जहाताम् ।

७१ शङ्ख० — (पार्श्वपतितमुत्तरीयमादाय तथा करोति ।)

(ततः प्रविशति पत्नीबधूसमेतो जीमूतकेतुः ।)

७२ जीमू० — (साक्षम् ।) हा पुत्र जीमूतवाहन ।

आत्मीयः पर इत्ययं खलु कुतः सत्यं कृपायां क्रमः
किं रक्ष्या बहवः किमेक इति ते जाता न चिन्ता कथम् ।
ताक्ष्यान्त्रातुमर्हि स्वजीवितपरित्यागं त्वया कुर्यता
येनात्मा पितरौ बधूरिति हतं निःशेषमेतत्कुलम् ॥ २० ॥

७३ देवी — (मलयवतीमुद्दिश्य ।) जाते मुहूर्तमपि तानद्विरम तत्रावि-
स्ताश्वधारामिर्निज्वालो भवत्यग्निः । तन्मा रुदिहि ।

(सर्वे परिक्रामन्ति ।)

७४ जीमू० — हा पुत्र जीमूतवाहन ।

७५ गरु० — (श्रुत्वा ।) हा पुत्र जीमूतवाहनेति ब्रवीति । तद्व्यक्तमयमस्य
पिता । तत्कृतमेतदीयेनाग्निना । न अक्षोभ्यस्य पुत्रघातैलज्जया मुखं दर्शयितुम् ।
अथ वा किमग्निहेतोः पुर्याबुद्धोऽस्मि । तदस्थ एवास्मि जलनिधेः । तथाबदिदानीं

ज्वालाभङ्गेखिलोकीग्रसन्तरेषुलसत्कालजिह्वाप्रकल्पैः

सर्पाद्भिः सप्त सर्पिण्कणामिव कवलीकर्तुमीशे समुदान् ।

स्वैरेवोत्पातघातप्रसरणदुर्तैर्घुक्षिते पक्षवाते-

रस्मिन्कल्पायसानज्वलनमयकरे वाडवाग्नौ पतामि ॥ २१ ॥

(इत्युत्थातुमिच्छति ।)

१ ०हन हा गुरुचरणशृङ्ग्यामिश. २ कृपायाः. ३ रक्षामि बहून् किमेकमि.
४ बधूरभिहत, अस्मत्कुल. ५ आलिङ्ग्य. ६ किमेतदीयेनाग्निनात्मानमुदीपयामि.
७ तात्; ०धाति, ती; तीति. ८ समीपस्य एव जलधिस्तावदिदानीम्. ९ सप्तसप्तैः
पदमिव...भीमैः समुद्रे, सप्तहस्तैस्तृणमिव.

इक्षतपतिना इत्यर्थः । पुत्रस्य घातस्तस्मात् लज्जा तथा । युवयोः पुत्रो मया हत ।
अतोमिदीपयामिनि वज्र लब्धे इत्यर्थः । अत्र अयल्लम्पोऽग्निः सन्निहितः इत्याह -
ज्वालाभङ्गेरिति । कल्पावसाने प्रलयकाले यः ज्वलन् अग्निस्तादृश्यंकरे भीषणे

FIFTH ACT

१४३

SHANKHA—Prince, your parents have come

HERO—(*In confusion*) Come, Shankhachuda, sitting here and covering my body with this upper garment, support me. Otherwise, seeing me in this condition, my parents may perhaps give up their life suddenly

(*Shankhachuda takes up the upper garment lying by his side and does so*)

(*Then enter Jimutaketu with his wife and daughter-in-law*)

JIMUTAKETU—(*With tears*) Alas, my son Jimutavahana!

Truly, how can there be a preferential order (*Kramah*) in showing mercy, (*thinking*) that this one is my own while this a stranger? How is it that the thought whether many should be saved or only one, did not arise in you? and therefore, this entire family consisting of yourself, your parents and your wife has been completely destroyed by you, while giving up your life to protect a serpent from Garuda (20)

QUEEN—(*Addressing Malayavati*) child, stop (weeping) for a while. The fire is being extinguished by the constant flow of your tears. So do not weep

(*All move about*)

JIMUTAKETU—Alas! my son Jimutavahana

GARUDA—(*Listening*) He says 'Alas! my son Jimutava-

I be so anxious for the sake of fire? I am just on the shore of the ocean. Therefore, now,

I shall fall into this submarine fire, which is dreadful like the fire of deluge (*Kalpavasana*), which is kindled (*dhuk-shita*) by the wind of my own wings stronger than the sweeping (*prasaara*) portentous stormy blast, which is able to swallow

low ti
(sarp
the ti
with
up)

(21)

अस्मिन् । पडवाया भव वाहवः स चासौ अग्निश्च तस्मिन् वाडवाग्री पतामि ।
कीदृशे इत्याह—उत्पाते प्रलये उत्पातस्य वा यः वातः तद्वत् प्रचरे सञ्चलने पटुतरैरति-
पटुभि स्वरवे पञ्चवर्तः पक्षाभ्यामुत्थितैः समीरणैः द्रुधिते सदीपिते । पुनश्च त्रयाणां
लोकानां रामाहारः त्रिलोकी तस्या ग्रसनं कवलीकरणं तत्र य. रस आसक्तिः तेन
लभन्ती स्फुरन्ती या कालस्य जिह्वा तस्या अग्रं तस्मादीपन्यूनैः । तत्तद्वर्शः इत्यर्थः ।

७६ नाय० — मो पुतेगराज अलमनेनाध्यस्तायेन । नाय प्रतीकारोऽस्य पाप्मन ।

७७ गरु — (जानुभ्या स्थित्वा कृताञ्जलि ।) मो महात्मन्कस्तर्हि कथ्यताम् ।

७८ नाय० — प्रतिपालय क्षणम् । पितरौ मे प्राप्तौ । यावदेतौ प्रणमामि ।

७९ गरु० — एव क्रियताम् ।

८० जीमू० — (दृष्ट्वा सहपम् ।) देवि दिष्ट्या वर्धसे । अय उत्सो जीमूतबाहनो न केवल प्रियते प्रत्युत कृताञ्जलिना गरुडेन शिष्येणेन पर्युपास्यमानस्तिष्ठति ।

८१ देवी — (सहपम् ।) महाराज कृतार्थास्मि । अक्षतशरीरस्य पुत्रस्य मुख प्रेक्षिष्ये ।

८२ नायि० — यत्सत्यमर्यपुत्र प्रेक्षमाणाया अपि इदितिकृत्वा न प्रत्येति मे हृदयम् ।

८३ जीमू० — (उपसृत्य ।) यत्स एहोहि । परिष्वजस्व माम् ।

८४ नाय० — (उत्थातुमिच्छन् पतितोत्तरीयो मूर्च्छति ।)

८५ शङ्ख० — कुमार समाश्रयसिहि ।

८६ जीमू० — हा वत्स कथं मा दृष्ट्वापि परित्यज्य गतोऽसि ।

८७ देवी — हा पुत्रक कथं वाङ्मात्रकेणापि त्वया न सभाविताम्भि ।

८८ नायि० — हा आर्यपुत्र कथं गुरुजनोऽपि त्वयोपेक्षित ।

(सर्वे मोहं गच्छन्ति ।)

सर्पद्भिः सर्वतः प्रसरद्भिः । ज्वालाभङ्गैः अर्चिः समूहैः । प्रस्फुरद्भिर्ज्वालाभिरिति वा । सप्त समुद्रान् सर्पिष्कणमित्र घृतविदुमिव कवलीकर्तुं प्रसितुमीशे समर्थे । सप्तसते पदमिवति पाठे सप्तसते सूर्यस्य पद स्थानमिव कवलीकर्तुमीशे ज्वालाभङ्गैः । समुद्रे वाङ्मात्रो इति योज्यम् । सर्पद्भिः सप्तहस्तैस्तृणमिवेति पाठे ज्वालाभङ्गैः सारेण हस्तैः सप्त समुद्रान् कवलीकर्तुमीशे इति योजना । उपमानेन प्रसन्नस्यै पत्नस्तत्र वाङ्मात्रेयत्वं पोतिशयकथनात्पठत एव भस्मीभावात्प्रायश्चित्तस्य साथकथं मपि ध्वनितम् । भयानकरस्य । असम्भवे सम्भवरूपातिशयोक्तिः । सा च वाच्योत्प्रेक्षया संसृष्टा । प्रथमे पादे रसरस इति वृत्त्यनुप्रासश्च । सङ्गरा वृत्तम् ।

FIFTH ACT

१४५

HERO—O lord of birds, away with this resolve! This is not the remedy for this sin

GARUDA—(Kneeling, with folded hands) O noble one, what is it then? Just tell me

HERO—Wait for a moment My parents have come I shall just bow down to them

GARUDA—Do so

JIMUTAKETU—(Looking, with joy) O Queen, I congratulate you This our son Jimutavahana is not only alive, but on the contrary is being waited upon by Garuda with folded hands as by a disciple

QUEEN—(With joy) Your Majesty, my desire is fulfilled I shall see the face of my dear son whose body is unharmed

HEROINE—Though I actually see the face of my lord, my heart does not believe it at once

JIMUTAKETU—(Approaching) Child, come, come Embrace me

HERO—(The hero, wishing to rise, faints away with the upper garment falling aside)

SHANKHA—Prince, take heart

JIMUTAKETU—Oh child, even after seeing me, how have you gone away, leaving me?

QUEEN—Oh dear son, how is it that you have not honoured me even by a word?

HEROINE—Oh my lord, how have you ignored even the elders!

(All faint away)

॥ २१ ॥ दिष्ट्या वर्धते तव दैवसम्पदमभिनन्दामि इत्यर्थः । प्रियते जीवति । पर्यु-
पास्यमानः सेव्यमानः । अक्षतमजातव्रणं हारीर यस्य तादृशम् । क्षटितिङ्कृत्या सहसा ।
परस्मात्मा परात्मा । परात्मना रक्षितः जीवः येन । विपन्न मृतः । मरणमतिगच्छ-
तीति मरणातिग मरणाधिकम् । असमीक्ष्यकारिता अस्मीक्ष्यकारिता । निजुम्भिता
परिणामः । विलुप्तेति । विलुप्तानि गरुडेन मासादेर्मक्षणाघ्रातानि शेषाणि कण्ठव्यति-
रिचानि अङ्गानि अवयवाः यस्य स विलुप्तशेषाङ्गः तस्य गावः विलुप्तशेषाङ्गता
तया । निराश्रयत्वात् अधिष्ठानामावात्कण्ठदेशे कण्ठप्रान्तं प्रयातान् । प्रयाणोन्मुत्ता-
नित्यर्थः । प्राणान्ब्रूयन्तं धारयन्तं तनयं निरीक्ष्य पापं अहं कथं शतधा शतप्रकारं न
ब्रूयामि विभक्तो भवामि । कठिनहृदयः सखु अहमिति भावः । हेतुप्रेक्षा । उपजाति-
वृत्तम् ॥ २२ ॥ पाठान्तरे अतिदुष्करकारिणी अतिकटोरकर्मकारिणी । कटोरहृदयेत्यर्थः ।

८९ शङ्ख० — हा शङ्खचूडहतक परात्मरक्षितजीव कयं गर्भस्य एव न विपन्नोऽसि येनैवं क्षणे क्षणे मरणेतिगं दुःखमनुभवसि ।

९० गरु० — सर्वमिदं मम नृशंसस्यासमीक्ष्यकारिताया विजृम्भितम् । तदेवं तावत्करोमि । (पश्चाध्या वीजयन् ।) भो महात्मन्समाश्वसिहि समाश्वसिहि ।

९१ नाय० — (समाश्वस्य ।) शङ्खचूड समाश्वासय गुरुन् ।

९२ शङ्ख० — (उपसृत्य ।) तात समाश्वसिहि । मातः समाश्वसिहि । समाश्वसितो जीमूतयाहनः । किं न पश्यथ युष्माकमेव समाश्वासनार्थं प्रत्युत्थितोपविष्टस्तिष्ठति ।

(उभौ समाश्वसितः ।)

९३ देवी — पुत्र कयं प्रेक्षमाणानामेवास्माकं कृतान्तहृतकेनापहियसे ।

९४ जीमू० — देवि मैवममङ्गल्यवादिनी भव । ध्रियत एवायुष्मान् । तद्वधूः समाश्वस्यताम् ।

९५ देवी — (मुखं पल्लेणावृत्य रुदती ।) प्रतिहतममङ्गलम् । न रोदिष्यामि । (मलयवतीमुद्दिश्य ।) जाते समाश्वसिहि समाश्वसिहि । उत्तिष्ठोत्तिष्ठ । वरमियत्या बेलायां भर्तुस्ते मुखं दृष्टम् ।

९६ नायि० — (समाश्वस्य ।) हा आर्यपुत्र । किं करोमि मन्दभागिनी ।

९७ देवी — (मलयवत्या मुखं पाणिना परिमृज्य ।) वत्से मैवं कुरु । प्रतिहतो विप्रः ।

९८ जीमू० — (साद्यम् । आत्मगतम् ।)

विलुप्तशेषाङ्गतया प्रयाताश्चिराश्रयत्वादिव कण्ठदेशम् ।

प्राणान्वहन्तं तनयं निरीक्ष्य कथं न पापः शतधा व्रजामि ॥ २२ ॥

९९ नायि० — अतिदुःखभागिनी खल्वहं येदृशमप्यार्यपुत्रं प्रेक्षमाणा अद्यापि जीवितं न परित्यजामि ।

१०० देवी — (नायकस्याङ्गानि परामृशन्ती गण्डमुद्दिश्य ।) हा नृशंस कयमिदानीं त्वयैतदामरणानामपि कृतशोभमेवैतदवस्थं पुत्रकस्य मे शरीरं कृतम् ।

१ णाधिकं ; णादतिरिक्तं. २ देवि मा मैवमाश्वसिहि. ३ प्रत्युत ; प्रत्युत युष्मानेव समाश्वसयितुम्. ४ मामङ्गलं वादीः. ५ सत्यजन्तं. ६ स्पृशन्ती.

परामृशन्ती हस्तेन स्पृशन्ती । आपूर्यमाणेति पाठान्तरे आपूर्यमाणा सन्धियमाणा नवा रूपयौवनयोः शोभा यत्र उत् । मैवं वदेति शेषः । परमार्थतः यथार्थतः विचा-

FIFTH ACT

१४७

SHANKHA—Ah wretched Shankhachuda, you whose life was saved by the life of another, why did you not perish while in the (mother's) womb? For every moment you are suffering the agony which is even more than that of death

GARUDA—All this is the consequence of the thoughtless action of my wicked self Therefore, I shall do this (Fanning with his wings) O noble one, be consoled be consoled

HERO—(Recovering) Shankhachuda, revive my parents

SHANKHA—(Approaching) Father, take heart Mother, take heart Jimutavahana has recovered Don't you see that he has got up and is sitting up only to console you?

(Both recover)

QUEEN—My son, how, even while we are looking you are being carried away by wretched death?

JIMUTAKETU—Queen do not utter such inauspicious words Our dear son (Lit the long-lived one) is surely alive So console the daughter-in-law

QUEEN—(Covering her face with the garment and weeping) May evil be averted! I shall not weep (To Malayavati) Take heart, daughter, take heart and rise up It is better that you should see your husband's face at this time

HEROINE—(Recovering) Ah my lord, what shall I do, unlucky that I am!

QUEEN—(Wiping Malayavati's face with her hand) My dear, don't do so The evil is averted

JIMUTAKETU—(With tears, to himself,)

How is it that I, a sinful one do not split into a hundred pieces, while beholding my son holding his life which has come up to the throat, being left without support, as it were, as all the other limbs have been destroyed (22)

HEROINE—I am indeed a most miserable one, as I do not abandon my life even when I see my dear husband in this condition

QUEEN—(Touching the limbs of the hero, and addressing Garuda) Ah cruel one! how, has this my son's body which gave beauty even to the ornaments, been reduced to this condition by you?

यमाणे । मेद् इत्यादि । त्वन्ना नमणा आहृते आच्छादिते लगाहृते शरीरनाम्नि
देहसंज्ञे । मेदः वसा । मज्जा अस्थिसार । एतेषा सघाते समूहे । तदा बीभत्स
शृगुप्ताकारि दर्शन यस्य तस्मिन् । का शोभा । न कापीत्यर्थः । तदुक्तं — मास मेदो
रधिर रोम नख देहतो विनैकैकम् । बीभत्स सघाते रमणीयमहो विमोहमाहात्म्यम् ॥

१०१ नाय० — अम्ब मा मैवम् । किमनेन कृतम् । ननु पूर्वमप्येतदी-
दृशमेव परमार्थतः । पश्य ।

मेदोऽस्थिमांसमज्जासृक्संघातेऽस्मिस्तृणावृते ।
शरीरनाम्नि का शोभा सदा योमत्सदर्शने ॥ २३ ॥

१०२ गरु० — भो महात्मन् । नरकानलज्वालावलीढमित्यात्मानं मन्यमानो
दुःखं तिष्ठामि । तदुपदिश्यतां येनाहं मुच्येयास्मादेनसः ।

१०३ नाय० — अनुजानातु मां तातः । यावदस्य पापस्य प्रतिपक्षमुप-
दिशामि ।

१०४ जीमू० — वत्स एव क्रियताम् ।

१०५ नाय० — वैनतेय श्रूयताम् ।

१०६ गरु० — (जातुभ्यां स्थित्वा शिरसि निहिताञ्जलिः ।) आज्ञापयतु भवान् ।

१०७ नाय० — शृणु ।

नित्यं प्राणाभिघातप्रतिधिरम् कुरु प्राक्कृतस्यानुतापं
यत्नात्पुण्यप्रवाहं समुपचिनु दिशन्सर्वसत्त्वेष्वभीतिम् ।

मेमं येनात्र नैनः फलति परिणेतं प्राणिहिंसासमुत्थं

दुर्गाद्ये वारिपूरे लवणपेलमिषं क्षिप्तमन्तर्हृदस्य ॥ २४ ॥

(सव्ययम् ।) अम्ब. २ त्विच्छा-समा-वृत्ते. ३ शरीरे खलु-वास्ति.

४ अनुभवामि. ५ सर्वप्राणातिपातात्प्रविरम कुरुष्ववादरेणानुतापं. ६ प्राणिषां.
७ प्राक्कृते स्वा०. ८ विरचय दिशतात्-म्. ९ नून. १० परिमितप्राणिहिंसासमेतात्.
११ येनैतत्; दुर्गाद्यापारवारेः. १२ कण.

इति । अतः एतन्नाशे खेदं मा कृथाः वैनतेयं च मा परुषं वादीः इत्यर्थः ॥ २३ ॥
नागकवचनं भुत्वाहं-महात्मविति । पापगौरवेण देहपतनदूर्ध्वं नररुपातो ध्रुव
एव इति मत्वा आह-नरकः भाविनरकपातचिन्तित्यर्थः एवानलस्तराय ज्वालाभिः
अवलीढ कवलीकृतम् । एनराः पापात् । पापस्य प्रतिपक्षं शृणु पापस्य दाहकं
प्रायश्चित्तमित्यर्थः । नित्यमिति । नित्यं य प्राणाभिघातः जीवाहिंसा तस्मात्प्र-
तिधिरम् निवर्तस्व । प्राक्कृतस्य पूर्वाचरितस्य हिंसारूपपापस्य अनुतापं पश्चात्तापं कुरु ।
सर्वसत्त्वेषु सर्वेषु प्राणिषु अमीनि हिंसानिबृत्त्या दिशन् ददत् यत्नात्प्रयत्नेन तदेकपर-
तयेत्यर्थः । पुण्यप्रवाहमुत्कृतांश्च समुपचिनु सगृहाण । येन पुण्यसत्त्वेनेति वा ।

FIFTH ACT

१४९

HERO—Don't say so, mother. What has he done? Indeed, in reality, this body was in this condition even before! See,

What beauty can there be in this body which is just a collection of fat, bones, flesh, marrow and blood covered up with skin and which is always loathsome to look at? (23)

GARUDA—Magnanimous one! I am feeling miserable, thinking myself to be enveloped by the flames of fire in hell. So advise me, so that I may be free from this sin.

HERO—Let my father permit me, so that I may advise him on the atonement for this sin.

JIMUTAKETU—Child, do so.

HERO—Vainateya, listen.

GARUDA—(Kneeling and folding his palms on his head) Command me, sir!

HERO—Listen

Abstain for ever from destroying the lives (of others); repent for your actions of the past giving safety (abhiti) to all living beings, collect with great effort a stream (i.e. a heap) of religious merit so that the sin, arising from killing living beings, shall not bear fruit though ripe (parinatam), being merged (into it) like a pinch of salt thrown into the fathomless mass of water in a lake. (24)

अत्र अस्मिन्पुण्यप्रवाहे मम प्राणिनां हिंसा प्राणिहिंसा तस्मात्समुत्तिष्ठतीति प्राणि-
हिंसासमुत्थं जीववधजनितं एनः पापं परिणतं भूत्वा । हृदस्य जलाशयस्यान्तः
दुर्गाधि गभीरे वारिपूरे जलसमूहे क्षितं लवणस्य फलं फलमितं लवणमित्यर्थः । इव न
फलति । तद्यथा अगाधजलस्ये हृदस्य लवणसत्त्वं नापादयति तथा महतः पुण्य-
सागरे पुस्तः खर्वीभूतं ते एनोपि नरकरूपं फलं न जनयेदित्यर्थः । उपमाकारक-
दीपकयोः ससुष्टिः । स्वर्गस्य वृत्तम् ॥ २४ ॥ एवं बोधित उपदेशानुष्ठानं प्रति-
जानीते—अज्ञानेति । इतः प्राक् अज्ञानरूपा निद्रा तथा शयितः सुप्तः भवता
प्रतिबोधितः जागरितः । अज्ञानं निरस्य विवेकं प्राप्तिः । अद्य प्रभृति एषोहं
सर्वप्राणिष्वधात् विस्तो निवृत्तः । न तु निवर्तिष्ये ॥ २५ ॥ संप्रति अद्यैव न
तु आगामिनि काले । क्वचिदिति । नागानां समाजः महोदम्बति महासागरे
मुखं निर्भयं यथा तथा विहरतु क्रीडतु । अद्य यावद्भयेन पाताले निलीना नागा
उन्मज्ज्य सुखेनेतच्छतः सत्त्वन्तु इति भावः । कीदृशः इत्याह—क्वचित्प्रवेशे पुलि-
नवत्सकतवद्विपुलैः विस्तृतैः भोगनिबर्हः अहिशरीरसमूहैः । 'भोगः सुखे स्थ्या-
दिभृतावदेव फणकाण्योः' इत्यमरः । द्वीपस्येव आकारो यस्य स द्वीपकारः
द्वीपसंस्थानः । क्वचिदपि वलयितं कुण्डलीकृतं शरीरं येन ॥ तथा । अत एव
वृतावर्तप्रान्तिः कृता जनिता आवर्तस्य वारिभ्रमस्य प्रान्तिः शङ्का येन स

१०८ गङ्ग० — यदाज्ञापयति भवान् ।

अज्ञाननिद्राशयितो भवता प्रतियोधितः ।

सर्वप्राणिचर्चोदेष विस्तोऽद्य प्रभृत्यहम् ॥ २५ ॥

संप्रति हि ।

कचिद्वीपाकरैः पुलिनविपुलैर्भांगनिवहैः

कृतावर्तभ्रान्तिर्धलयितशरीरः कचिदपि ।

व्रजेन्मूलात्कूलं कचिदपि च सेतुप्रतिसमः

समाजो नागानां विहर्तु महोदन्वति सुखम् ॥ २६ ॥

अपि च ।

हस्तानापादलम्बान्घनतिमिरनिभान्वेशपाशान्वहन्त्यः

सिन्दूरेणेव दिग्धैः प्रथमरविकरस्पर्शताम्रैः कपोलैः ।

स्मिन्नायासिताङ्गोऽप्ययंगणितरुजः कान्ते चन्दमामां

नित्यं गायन्तु रागादुरगयुवतयः कीर्तिमेतां तवैव ॥ २७ ॥

०९ नाय० — साधु गहात्मन्साधु । अनुमोदामहे वयम् । सर्वथा

दृढसमीधिर्भव । (शङ्खचूडमुदिष्य ।) त्वयापि स्वगृहमिदानीं गम्यताम् ।

११० शङ्ख० — (निःश्वसाद्योमुखस्तिष्ठति ।)

१११ नाय० — (निःश्वस्य शङ्खचूडं पश्यन् ।) शङ्खचूडं सत्वरं गच्छ ।
शोकाकुला जननी पश्य ।

उत्प्रेक्षमाणा त्वां तार्क्ष्यचञ्चुकोटिनिर्पातितम् ।

त्यहु खड्गः खिता नूनमास्ते सा जननी तव ॥ २८ ॥

१ पथि. २ निद्रया मुतः. ३ एव. ४ करैः. ५ महाशैलप्रख्यैः; स्थले वा
पाताले. ६ विचरतु. ७ प्रस्थाना—नात्पादल०—हस्तान्पाताल—लम्बांतिमिरचयनिभान्.
८ हस्तान्. ९ जैव. १० रक्तैः ११ आया—सेना—सादा—स्त्राङ्गयः. १२ व्यविगा०;
उपरिग०. १३ अलिन्. १४ समाधानः. १५ मातर. १६ विपा०. १७ दुःखं.

तथोक्तः । कचिदपि च वृक्षात्कूलं तीरात्तीरं व्रजन् सेतुप्रतिसमः सेतुसदृशः ।
कृतसेतुभ्रम इत्यर्थः । उपमा भ्रान्तिमाध्यालकारौ । शिखरिणी वृत्तम् ॥ २६ ॥
हस्तानिति । हस्तान् शिथिलबन्धत्वाद्विगलितान् । आपादलम्बान् पादपर्यन्तं
लम्बमानान् । घनं यत्तिमिर तत्सदृशान् निविडान्धकारतुल्यान् केशपाशान् कच-
कलापान् वहन्त्यः । प्रथमाः प्रातःकालिका गविकराः सूर्यकिरणास्तेषां स्पर्शेन ताम्रैः

FIFTH ACT

१५१

GARUDA—As you command, sir

Lying in the sleep of ignorance, I am awakened by you
I have, from now onwards, abstained from killing all living
beings (25)

Let the assemblage of serpents sport happily in the vast
ocean—having the form of an island in some places, with the
heaps of their bodies as expansive as sandy banks, producing
in other places, an illusion of a whirlpool by their bodies coiled
up, and in some places looking like a bridge while passing
from one shore to another (26)

Moreover,

Possessing abundant masses of hair that are loosened and
that hang down up to the feet, and that resemble a mass of
darkness (in colour), with (their) cheeks reddened by the
touch of the early rays of the (rising) sun, as if anointed with
red lead, let the serpent damsels, unmindful of the fatigue
though their bodies be tired, always sing happily (ragat) your
glory in this forest of sandal trees (27)

HERO—Very good, noble one, very good We approve
of it By all means, be firm in your resolve (Addressing
Shankhachuda) Shankhachuda, you may also return home
now

SHANKHA—(*Sighing, stands with his face cast down*)

HERO—(*Sighing and looking at Shankhachuda*) Shan-
khachude, go quickly Meet your mother distressed with grief

Imagining that you are torn by the tip of Garuda's beak,
your mother is indeed afflicted by grief for you (28)

षालातपसंपर्केण रक्तैः । अत एव सिन्दूरेण रक्तचूर्णकेन इव दिग्धैः । अनेन
सौकुमार्यमुत्तमम् । कपोलैः उपलक्षिता । आयासितानि परिभ्रमणादिभ्रमेण भ्रान्तान्य
ज्ञानि यासा तादृश्योपि अस्मिन् चन्दनाना कानने अवगतिता रुक् पीडा यामिस्ताः
उदग्युक्तयः एता तत्रैव कीर्तिं रामाद्येष्णा गायन्तु । उत्प्रेक्षालकारः । सङ्घरा वृत्तम्
॥ २७ ॥ दृढः समाधिः निश्चयः यस्य स तथा । दृढसमाधान इति पाठे स एवार्थः ।
उत्प्रेक्षमाणति । तादृश्यचञ्चुकोट्या गरुडस्य चञ्च्वग्रेण निपतित हतं । विपाटि
तमिति पाठे दारित । त्वामुत्प्रेक्षमाणा समावयन्ती सा पूर्वं शोकविह्वला दृष्टा । तव
माता नूनं त्वद्दुःखेन दुःखिता सजातदुःखा आस्ते । अतः तद्दुःखनिरसनार्थं त्वयावश्य
गन्तव्यमिति भावः ॥ २८ ॥ अक्षत अवणित सुरक्षितमित्यर्थः । शरीर यस्य तस्य ।
परार्थसंवादाने रतः प्रीतिस्तेनाक्षेपस्तस्मात् । मर्माणि छिन्दन्ति तादृश्यः । वेदना
वणपीडाः । समान्य एकत्रानय । विपद्यते क्षिप्यते । गात्राणीति । विगता चेतना
सज्ञा येषा तानि विचेतनानि अवसन्नश्चक्षुर्नि अमूनि मम गात्राणि अवयवा न

११२ देवी — (साक्षम् ।) धन्या खलु सा जननी या गरुडमुखपति-
तस्याक्षतशरीरस्थैव पुत्रकस्य मुखं प्रेक्षिष्यते ।

११३ शङ्ख० — अम्ब सत्यमेतत् । यदि कुमारः स्वस्थो भविष्यति ।

११४ नाय० — (वेदनां नायकम् ।) अहह परार्थसंपादनरसाक्षेपादेतावतीं
वेला मधेदि ताः संप्रति मां याचितुमारब्धा मर्मच्छेदिन्यो वेदना । (मरणावस्थां
नाययति ।)

११५ जीमू० — (सत्तम्रमम् ।) हा वत्स किमेवं करोषि ।

११६ देवी — हा किं नु खल्वेवं वदति । परित्रायध्वम् परित्रायध्वम् । एष
खलु मे पुत्रको विपद्यते ।

११७ नायि० — आर्यपुत्र मां परित्यज्य गमनं ते न युक्तम् ।

११८ नाय० — (अञ्जलिं कर्तुमिच्छन् ।) शङ्खचूड समानय मे हस्तौ ।

११९ शङ्ख० — (तथाकुर्वन् । साक्षम् ।) कष्टमनोऽग्नीभूतं जगत् ।

१२० नाय० — (किञ्चिन्मीलित्वाक्षः पितरौ पश्यन् ।) तात अम्ब अयं मे
पश्चिम प्रणामः । यतः ।

गात्राण्यमूनि न वहन्ति विचेतनानि

धोत्रं स्फुटाक्षरपद्मानं न शृणोति वाचम् ।

कष्टं निमीलितमिदं सहसैव चक्षुः-

ह्यं तात यान्ति विवशस्य ममासयोऽमी ॥ २९ ॥

अथ वा किमनेन प्रलपितेन । (‘संरक्षता पन्नगम्-’ इत्यादि पठित्वा पतति ।)

१२१ देवी — हा पुत्र हा वत्स हा गुरुजनवत्सल युव गतोऽसि । देहि
मे प्रतिवचनम् । हा लोचनानन्द हा जीमूतवाहन कथं पुनस्ते दर्शनम् ।

१ स्वस्थीम० ; कुमारस्य स्वस्ति. २ दनामृतखाखादाक्षितत्वादेता० विदिता...
रब्धा वेदना. ३ लक्षिताः. ४ जल. ५ कृतं ; अनयोभूत. ६ अधोन्मी० ; -चक्षुः.
७ सचेतनत्वं. ८ न गिर - पदा न गिरः - शृणोति. ९ बोधि.

वहन्ति स्वं स्व कार्यं न कुर्वन्ति । तदेव प्रतिपादयति । धोत्रं कर्णेन्द्रियं स्फुटानि अक्ष-
राणि पदानि सुप्तिदन्तानि च यस्यां तादृशीं गिर वाणीं न शृणोति । अस्फुटमेव
शृणोतीत्यर्थः । कष्टं इदं चक्षुः सहसा अकसादेव उपहतशक्तित्वात्निमीलितं मुकु-
लितम् । हा तात विवशस्य गलितचेतन्यस्य मम अमी असवः प्राणा यान्ति ।

FIFTH ACT

१५३

QUEEN—(with tears) Blessed indeed is that mother who will see the face of her son fallen into the mouth of Garuda and yet unhurt

SHANKHA—Mother, it is true only if the Prince would be all right (i.e. healed)

HERO—(gesticulating pain) Oh these acute (Lit. those that pierce the vital parts) pangs, which were not felt by me all this time on account of the distraction caused by my passion for doing good to others, have now begun to oppress me (Gesticulates dying condition)

JIMUTAKETU—(with confusion) Ah my child, what are you doing?

QUEEN—Alas, why indeed does he speak thus? Oh, save (him), save (him) Here is my dear son dying

HEROINE—Alas, my lord, it is not proper for you to go, leaving me

HERO—(wishing to fold his hands) Shankhachuda, bring my hands together.

SHANKHACHUDA—(Doing so, with tears) Alas, the world is deprived of its saviour.

HERO — (Looking at the parents with slightly opened eyes) Father, mother, this is my last salutation (to you) For,

These lifeless limbs cannot move The ear cannot hear speech (though) of distinct syllables and words Alas, this eye is suddenly closed, Oh my father, this life of mine, who am helpless, is departing (29)

Or what is the use of lamenting thus? (Repeating the verse IV-26 'Through the merit that I have acquired' etc falls down)

QUEEN—Alas! my son, oh dear child, oh you, affectionate to the elders, where have you gone? Give me a reply, oh you, the delight of the eyes, oh Jimutavahana, how shall we see you again?

स्वभावोक्तिः प्राणनिष्क्रमणे गात्राणामचेतनत्वस्य हेतुत्वेन कथनात्काव्यलिङ्गं चाल-
कारौ । वसन्ततिलकं वृत्तम् ॥ २९ ॥ देहे ममत्वामानादाह—किमनेनेति । निरा-
धारमिति । हे तनय त्वयि लोकान्तरगते परलोक गते । अन्यः लोकः लोका-
न्तरम् । धैर्यं धीरता निर्गत आघातो यस्य तन्निराधार निरवलम्बनं जातम् । त्वाहस्य
लोकोत्तरधैर्यशालिनोऽमात्यादित्यर्थः । विनयः नम्रता कमिव शरणं यातु आश्रयत्वे-
नोपैतु । न कमपीत्यर्थः । इहासिद्धगतिं शान्तिं धर्मा बोद्धुं धारयितुं कः धर्मः ।
न कोपीत्यर्थः । दानपरता त्यागशीलता । औदार्यमित्यर्थः । विरता समाप्तिं याता ।
सत्य सत्यमेव ध्रुवं इतं विनष्टम् । कृपणा आश्रयामावाद् दीना कृपा दया च अथ

१२२ जीमू० — हा पुत्र जीमूतवाहन हा निखिलजनवत्सल हा सर्वगुण-
निधे । क्वासि । देहि मे प्रतिवचनम् । (हस्तमुत्थिष्य ।) कष्टं भो. कष्टम् ।

निराधारं धैर्यं कमिव शरणं यातु विनयः سأله من ابي

क्षमः क्षान्तिं घोदुं क इह विरता दानपरता ।

हृतं सत्यं सत्यं व्रजतु कृपणा काच करुणा يكي يكي

जगत्कैस्त्र्यं शून्यं स्थयि तनय लोकान्तरगते ॥ ३० ॥

१२३ नायि० — हा आर्यपुत्र कथं मां परित्यज्य गतोऽसि । निर्वृणहृदये
वज्रकठिनदेहे मलयवति प्राणनार्थं विना कथमद्यापि जीवसि ।

१२४ शङ्ख० — हा निष्कारणपरोपकारत्रत प्राणेभ्योऽपि बल्लभतर जन
विहाय गम्यते । तदयश्यमेव भवन्तमन्वेति शङ्खचूडः ।

१२५ गरु० — (सोद्वेगम् ।) कष्टमुपगतोऽयं महात्मा । तत्किमिदानीं
करोमि ।

१२६ देवी — (सन्नम् । ऊर्ध्वमवलोक्य ।) भगवन्तो लोकपाला. कथमप्य-
मृतेन सिकत्वेन मे पुत्रक जीवयत ।

१ प्रणयि० ; बल्लभ. २ वचनेनापि मे प्रत्युत्तर न ददासि. ३ हस्ताब्ज०. ४ व्रजतु
च कृपा काच कृपणा. ५ उजातं. ६ अतिनिर्वृणुणे मलयवति किमेतत् प्रेक्षितव्यमित्येतावद्वैलं
जीवितासि ।

क व्रजतु । न स्याद्वगविधानं यत्रच्छेदित्यर्थः । किं बहुना । जगत् शून्यं त्वा विना
निरर्थकं जातम् । अतिशयोक्तिः । शिखरिणी वृत्तम् ॥ ३० ॥ वज्रकठिनः देहो यस्याः
तादृशि । निष्कारणः अहेतुकः यः परोपकारः स एव व्रतं यस्य तादृशं । बल्लभतर
जन मातापित्रादिकम् । उपगतः मृतः । लोकपालाः अष्टौ दिग्गृहाः । ' इन्द्रो बहिः
पितृपति (यमः) नैर्ऋतो वरुणो मरुत् । कुबेर ईशः पतयः पूर्वोदीना दिशा
क्रमात् ' ॥ इत्यमरः । प्रमृष्टमपमार्जितम् । चिकीर्षितस्थेयत्करत्वनिश्चयेन सिद्धव-
त्कथनम् । तिष्ठ एव दशा येषां ते विदधाः । त्रिः दश परिमाणं येषां ते इति वा ।
सख्ययाव्यया० इत्यादिना बहुवीहिः । तेषां प्रतिरिद्धस्तम् । तद्विरुद्धेन तेन प्रेरितेन ।
अस्थीनि शेषो येषां ते अस्थिशेषास्तान् । न दास्यत्यसौ पूर्वं दृष्टमप्रभाय इत्यर्थः ।
चिकीर्षितं प्रतिजानीते—पक्षात्क्षिप्तेत्यादिना । पटुतर सरभण्डतं यत्पतने
सागरमभीत्यर्थः । तेन । तत्र पक्षयोराकुञ्चनप्रसरणाभ्यामिति यावत् । प्रेयमाणैः
प्रेष्यमाणैः समीरैः पवनैः हेतुभिः । पक्षाभ्यामुत्क्षिप्तः अम्बुनागः लक्षणया

FIFTH ACT

१५५

JIMUTAKETU—Alas, my son Jimutavahana! Oh you, kind towards all people! Oh you, the treasure of all virtues! Where are you? Give me a reply *(Throwing up his hand)* Alas! Alas!!

Fortitude has lost its support Whom should Modesty approach for protection? Who is capable of bearing Forgiveness? Benevolence has come to an end Truth is truly destroyed Where can helpless compassion go now? The entire world has become a void, O son, when you departed to the other world! (30)

HEROINE—Alas! My lord, how have you gone away,

SHANKHA—Oh you, who had taken a vow of obliging others without a cause, where are you going away, abandoning this person, even dearer than your own life! Then surely, Shankhachuda will follow you

GARUDA—*(with dejection)* Alas, this noble one is dead! What shall I do now?

QUEEN—*(with tears, looking up)* Oh Guardian deities of the world, will you not revive this son of mine somehow by sprinkling nectar *(on him)*?

अम्भोधिजल येन तादृशः । पटुब्रवपवनप्रेर्यमाणे समीरे इति पाठे समीरे वायौ पटुना महता जवपयमेन वेगवायुना प्रेर्यमाणे प्रतीपं क्षिप्यमाणे । पलायनं कारिते वायौ इत्यर्थः । पक्षैरित्यादिपाठे पक्षैः कर्तुभिः प्रेर्यमाणैः । पटुतराश्च ते जवनाश्च तैः समीरैः अम्बुनाम । क्षिप्त्वेत्यर्थः । नेत्रार्चिषः नयनाग्नेः यः प्रोपः । तत्कृत इत्यर्थः । दाहः तेन या मूर्च्छा मोहस्तया विधुर विह्वल यथा तथा विन-
पतन्तः । यद्वा तया विधुराश्च ते विनिपतन्तश्च शानला अनलेन अभिना सहिता द्वादश अर्का यस्य तादृशः अहम् । शत्रस्य अशनिं वज्र धनदस्य कुबेरस्य गदा प्रेतलोकेन्द्रस्य यमस्य दण्डं च इत्येतानि प्रधानशस्त्राणि चञ्चवा सञ्चूर्य आनौ युद्धे देवान् निर्जित्य क्षण अमृतमयीं सुषामयीं वृष्टिमभ्युत्सृजामि पालयामि । कारक-
दीपकातिशयोक्त्योः सप्तष्टिः । लघ्वरा वृत्तम् ॥ ३१ ॥ सागेवं सावेशम् । आवेशादोपसंरम्भाः । इति त्रिकाण्डशेषः । लघु शीघ्र सज्ज अस्मिन्कर्मणि आसक्तो भव । उष्णीष इति । मे मम दुष्कृतैः दुष्कर्मभिः पापैरित्यर्थः । व्याख्यातमे-
तत्पद्य २३ पृष्ठे द्रष्टव्यम् ॥ ३२ ॥ अलीकमस्य चदतीति अलीकथादिनी । महाराज इति अकार्यत्वद्योतनार्थम् । साहसं चिताप्रवेशरूपम् । न मोघ व्यर्थममोघ सफल दर्शन यस्याः सा । अन्ये येन केनापि स्वप्नाणरक्षणं कुर्वन्तीति तेभ्यो

१२७ गरु० — (सहर्षमात्मगतम् ।) अये अमृतसंकीर्तनात्साधु स्मृतम् । मन्ये प्रमृष्टमयशः । तद्यावन्निदशपतिमभ्यर्थ्य तद्विसृष्टेनामृतवर्षेण न केवलं जीमूतवाहनं याचदेतानपि पूर्वभक्षितानस्थिशेषानुरगपतीन्प्रत्युज्जीवयामि । अप्यप्रार्थितो न दास्यत्यसौ ततोऽहं

पैक्षोत्क्षिप्ताभ्युनाथः पटुतरैर्पतनप्रेर्यमाणैः समीरै-

नैर्गार्चिःश्लोपमूर्च्छाविधुरविनिपतत्सानलद्वादशार्कः ।

चञ्चया संचूर्प्य शान्नाशनिधनवगदाप्रेतैलोकेशदण्डा-

नाजौ निर्जित्य देवान्क्षणमर्हृतमयीं वृष्टिमभ्युत्तुजामि ॥ ३१ ॥

। दयं गतोस्मि । (इति सादोषं परिक्रम्य निष्क्रान्तः ।)

१२८ जीमू० — वास शङ्खचूड किमद्यापि प्रतीक्ष्यते । समाहृत्य दारुणि पुत्रस्य मे विरचय चिर्ताम् । येन वयमभ्यनेनैव सह गच्छेम ।

१२९ देवी — पुत्र लघु सज्ज । दुखं खल्वस्माभिर्विना भ्राता ते तिष्ठति ।

१३० शङ्ख० — (सज्जम् ।) यदाज्ञापयन्ति गुरवः । नन्वप्रग एवाहमत्र युष्माकम् । (उत्थाय । चितारचनां कृत्वा ।) तात अम्ब सज्जीकृतेयं चिता ।

१३१ जीमू० — कष्टं भोः कष्टम् ।

उष्णीषः स्फुट प्रथं मूर्धनि विभ्रात्यूर्णेयमन्तर्ध्रुवो-

अध्रुस्तामरसानुकारि हरिणा चक्षुःस्थले स्पर्धते ।

चक्राद्रौ च करो तथापि हि कथे ह । वत्स मे दुःकृतै-

स्त्ये विद्याधरचक्रवर्तिपदवीमप्राप्य विधेःस्थसि ॥ ३२ ॥

१ परिमृ० ; विनष्टम्. २ पैक्षः क्षीप्त्वाभ्युनाथं पटुतरजवजैः प्रेर्यमाणैः समीरैः.

३ पटुज्वपवनप्रेर्यमाणे समीरे. ४ नैर्गार्चिः. ५ बारिलोकेशपाशान्. ६ नन्तःसमग्र-
नित्यान्तर्मग्न-पक्षः ७ अमृतमयं वर्षम्. ८ चितिः. ९ वैश्वानर साधयामः. १० एष.
११ महु० १२ किं गच्छसि.

व्यतिरेकं दर्शयन्नाह — निजेनेति । हे वर पुत्र निजेन जीवितेनापि । किं वक्तव्यं यस्त्वन्तरेणेति । जगता वन्निवासिनामित्यर्थः । हितसम्पादनेन उपकारिणः ते परितुष्टास्मि । हे जीमूतवाहन जीव पुनरपि सखीवो भव । देहोपाधिमुक्तस्य पुनरपि देहप्रापणाजीमूतवाहन इति निर्देशः ॥ ३३ ॥ अभिलषितेति । अभिलषितादभीष्टा-
दधिकम् । अयं पर्याप्तं न याचते सुखमात्महितं वा न जानातीति मत्वेत्यर्थः । वर ददातीति तत्सम्बोधनम् । प्रणिपतिताः प्रणताः शरणमागता इत्यर्थः ये जनास्तेपा-

FIFTH ACT

१५७

GARUDA—(with joy, to himself) Ah I am well reminded by the mention of the word 'nectar'. I think my infamy is wiped away. Therefore, I shall request the Lord of Gods (i.e. Indra) and by the shower of nectar sent by him, I shall revive not only Jimutavahana but also these serpent-lords devoured by me before and whose bones alone are remaining now. If he does not give (the nectar) though requested, then,

Tossing up the (waters of the) sea with my wings, by means of winds stirred by my furious flight, making the twelve burning suns fall down in a swoon being scorched up (plosha) by the flames from my eyes, pulverising with my beak the thunder-bolt of Indra, the mace of Kubera and the staff of Yama (Lat. Lord of the world of the dead), and thus having defeated the Gods in battle, I shall let fall a shower of nectar for a moment (31)

So, here I go. (Moving about haughtily, goes away)

JIMUTAKETU—Son Shankhachuda, what are you waiting for now? Having gathered the fuel, arrange the funeral pyre for my son, so that we too shall go with him

QUEEN—Son, arrange it quickly Your brother (Jimutavahana) will feel unhappy without us

SHANKHA—(with tears) As the elders command But surely I shall be the first to go among you all (Rising up arranging the funeral pyre) Father, mother, the funeral pyre has been laid

JIMU—Alas, oh, Alas!

On his head shines distinctly the mark of the crown, and this circle of fine hair (shines) between his eye-brows, his eye resembles a red lotus, his chest vies with (that of) a lion, and even though the pair of these hands bear the marks of a disc, O son, how, by (the force of) my evil deeds, do you rest without attaining the title of the Emperor of Vidyadharas? (32)

मार्तिहारिणि पीडादूरीकरणीले । शरणे रखणे साधुः शरण्या । तत्र साधुः इति यत्प्रत्ययः । तत्सम्बुद्धिः । विद्यार्थीः वन्दिते विद्याधराणां कुलदेवते गौरि अहं ते चरणौ नमामि । अत्र विशेषानां साभिप्रायत्वपरिकरात्कारः । अर्थां छन्दः ॥ ३४ ॥ अविद्यमानानि अन्नाणि मेघा यस्याः सा । कारणेन विना कार्यदर्शनात्प्रभः—भगवति विमेतदिति । सप्राप्तेति । सप्राप्तः वर्णकान्त्यादिवैफल्यराहित्येन प्राप्तः अखण्डः समग्रः । न तु येनाप्यंशेन अवयवेन वा हीनः । देहो यैः ते सप्राप्ताखण्डदेहाः । रक्तप्रकाशमाना मणीनां शिरःस्थलानां निरणा येषां तैः मासुरैः उज्ज्वल उत्तमाङ्गैः

१२७ देवि किमिय रुद्यते । तदुत्तिष्ठ चित्तामारोहामः ।

(सर्वं उत्तिष्ठन्ति ।)

१२८ नायिका — (बद्धाञ्जलिरुर्ध्वं पश्यन्ती ।) भगवति गौरि त्ययाञ्जलम् ।
विद्याधरचक्रवर्ती भर्ता ते भविष्यतीति । तत्कथं मम मन्दभाग्यायास्त्वमलीक-
वादिनी संवृत्ता ।

(ततः प्रविशति ससन्नमा गौरी ।)

१२९ गौरी — महाराज जीमूतकेतो न खलु साहसमनुष्ठातव्यम् ।

१३० जीमू० — अये कथममोघदर्शना गौरी ।

१३१ गौरी — (मल्लयवतीमुद्दिश्य ।) वत्से मलयवति कथमहमलीकवादिनी
भवेयम् । (नायकमुपसृत्य कमण्डलूदकेनाभ्युक्ष्य ।)

निजेन जीवितेनापि जगतामुपकारिणः ।

परितुष्टास्मि ते वत्स जीव जीमूतवाहन ॥ ३३ ॥

१३२ नाय० — (उत्तिष्ठति ।)

१३३ जीमू० — (सहर्षम् ।) देवि दिष्ट्या वर्धते । प्रत्युज्जीवितो वत्स ।

१३४ देवी — भगवत्या गौर्याः प्रसादेन ।

(उभौ गौर्याः पादयोः पतित्वा नायकमालिङ्गतः ।)

१३५ नायि० — (सहर्षम् ।) दिष्ट्या प्रत्युज्जीवित आर्यपुत्रः ।

(गौर्याः पादयोः पतति ।)

१३६ नाय० — (गौरीं दृष्ट्वा बद्धाञ्जलिः ।) अये कथममोघदर्शना भगवती ।

अभिलषित्ताधिकयरदे प्रणिपेति तज्जनार्तिहारिणि शरण्ये ।

चरणौ नमाम्यहं ते विद्याधरैर्वन्दिते गौरि ॥ ३४ ॥

(इति गौर्याः पादयोः पतति ।)

१ परिक्रामन्ति. २ अभिषिच्य; वारिणाभ्युक्षन्ती. ३ यदयमक्षतशरीरो जीमूतवाहनः
समुत्थितः. ४ ताखिल. ५ प्रणतिपरजनः. ६ देवते.

शिरोभिः उपलक्षिताः । निहयोः कोटिद्वयं अग्रयुगलं तेन । अमृतारसस्य य
आस्वादः तस्य लोमात् उत्सृज्यया । शितिं भूमिं लिहन्तः । संप्रति हृदानीमेव
आयद्धः कृतः गमनोत्सुक्यात् वेगः यस्ते तथोक्ताः । एते विषयरपतयः मल्लगिरेः
सरिता वारिपूरा बलप्रवाहा इव वक्रं जातिस्वभावाज्जिह्वैः मार्गैः तोयराशिं
विशन्ति । तेषां पातालवासित्वात्तस्य च समुद्रमार्गेण गन्तव्यत्वात्समुद्रप्रवेशः ।

FIFTH ACT

१५९

Queen, why are you weeping? Get up, we will ascend the funeral pyre

(All rise up)

HEROINE—(Folding her hands and looking up) Goddess Gauri, you had commanded 'The Emperor of the Vidyadharas would be your husband' How then have your words proved false about me, unfortunate that I am?

(Then enter Gauri in haste)

GAURI—King Jimutaketu, you should not commit this rash act!

JIMU—Ah how? (It is) Gauri whose sight is never fruitless (i.e. whose sight always brings good luck)

GAURI—(Addressing Malayavati) Child Malayavati, how can I ever speak false? (Approaching the hero and sprinkling him with the water from her gourd)

I am pleased with you, my son, who would oblige the world even by (sacrificing) your own life May you revive, Jimutavahana! (33)

HERO—(The Hero rises up)

JIMU—(with joy) Queen, you are fortunate! Our son has come back to life!

QUEEN—By the favour of the Goddess Gauri (Both fall at the feet of Gauri and then embrace the Hero)

HEROINE—(with joy) Luckily my lord has come back to life!

HERO—(Seeing Gauri, with folded hands) Oh, how, this is the Goddess Gauri, whose sight is never fruitless!

I bow down at your feet, O Gauri, who confer more boons than are desired for, who remove the misery of people that bow down (to you), who give refuge to all and who are worshipped by the Vidyadharas

(34)

(Falls at the feet of Gauri)

उत्प्रेक्षास्वभावोक्तयोः ससृष्टिः । खधरा वृत्तम् ॥ ३५ ॥ जीवितदानमेव
जीवितदानमात्रं तस्य योग्यः । अमिलपिताधिकवरदे इति यदुक्तं तस्य
याथार्थ्ये दर्शयन्त्याह—तदयमिति । हसांसेत्यादि । हसानां मगलानां असैः
स्कन्धप्रदेशे आहतानां ताडितानां विधृतानामित्यर्थः । हेमपङ्कवानां कनक-
कमलानां रजसां परागेण संपर्कं एव पङ्कस्तेन उद्धृतः सिद्धिः संप्रतिष्ठित्यर्थः ।
अनेन तेषां सुरभित्तुमुक्तम् । मम मानसान्मनसा योगबलादिति यावत् । यद्वा मम
मानसमेव मानसं तदाख्यं यस्त्वस्मात् । उपनतैः प्राप्तिः । महापावनैः अतिपुण्यैः ।

(सर्व ऊर्ध्वं पश्यन्ति ।)

१४१ जीमू० — अये कथमनघ्रा वृष्टिः । भगवति किमेतत् ।

१४२ गार्गी — राजन् जीमूतवाहनं प्रत्युज्जीवयितुमेताश्चास्थिशेषानुर-
गपतीन् समुपजातपश्चात्तापेन पक्षिपतिना गरुडेन देवलोकादियममृतवृष्टिः
पातिता । (अङ्गुल्या निर्दिश्य ।) किं न पश्यति भवान् ।

संप्राप्ताखण्डवेदाः स्फुटमणिकिरणैर्भासुरैस्तमाङ्गै-

र्जिह्वाफोटिद्वयेन क्षितिममृतरसास्वादलोभाह्लिहन्तः ।

संप्रत्यावद्धवेगौ मलयगिरिसरिद्धारिपूरा ईवैते

धनैः प्रस्थानमार्गैर्विषघरपतयस्तोयपाशि विशन्ति ॥ ३५ ॥

(नायकमुद्दिश्य ।) यत्स जीमूतवाहन न त्वं केवलं जीवितदानमात्रस्यैव
योग्यः । तदयमपरस्ते प्रसादः ।

संज्ञां प्रोक्तवान् नान्यथा च संज्ञां प्रोक्तवान्

त्वां विद्याघरचक्रवर्तिनमहं प्रीत्या करोमि क्षणात् ॥ ३६ ॥

अपि च ।

अग्नेसरीभवतु काञ्चनचक्ररत्न-

मेव द्विपश्च धैर्यलो दशनैश्चतुर्भिः ।

श्यामो हरिर्मलयपत्यपि चेत्यमूनि

रत्नानि ॥ समयलोकय चक्रवर्तिन् ॥ ३७ ॥

१ अन्नभ्रादाकाशात्. २ ताः शंखचूडं. ३ वेग. ४ इवामी. ५ हंसातेविग.
६ ० कोन्झिते. ७ ० दपि परं; सादवर्गते; सादनतरत्तो. ८ एषा. ९ ध्रुवम्.
१० मरो; सरः शयतु. ११ क्रमेतत्. १२ धवलैः. १३ मे.स्वेच्छया मत्प्रवर्त्तेन निर्मितेषु रत्नकुम्भेषु निहितैः । अभिवेके सेषामावश्यकत्वात् ।
तौर्यः प्रीत्या अभिपिच्य एषाहं त्वां क्षणाद् विद्याघरचक्रवर्तिनं करोमि । उदात्ता-
लंकारः । अनुप्रासश्च । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ ३६ ॥ न केवलं चक्रवर्तिनं
तत्त्वममीमपि वितरामीत्याह — अग्नेसरीभवत्विति । हे चक्रवर्तिन् चक्ष्रेषु रत्न-
मिव चक्ररत्नं । काञ्चनं चक्ररत्नं काञ्चनचक्ररत्नं । अग्नेसरीभवतु दीयमानेषु प्रथमं
भगवन् । चतुर्भिः दशनैः दन्तैः उपलक्षित एष घरलो द्विपश्च । एतेन ऐरावतस्ये-

FIFTH ACT

१६१

(All look up)

JIMU—Ah, how! there is a shower without clouds! Goddess, what is this?

GAURI—O king, this shower of nectar is made to come down from heaven by the repenting Garuda, the king of birds to revive Jimutavahana and these serpent-lords who remain as mere bones (Pointing with her finger,) Don't you see,

These serpent-lords, who have regained their entire bodies, with their heads shining with the rays of bright jewels (in their hoods), and licking the ground with the double tongue-tips out of greed for tasting nectar, are now entering the ocean with great speed in zig-zag movements, like the flood-streams of the rivers from the Malaya mountain. (35)

(Addressing the Hero) Child Jimutavahana, you deserve not merely the granting of life, so here is another favour

Having bathed (i.e. consecrated) you personally with extremely holy waters produced and brought out of my own mind, besprinkled with the thick clogging pollen of the golden lotuses stirred by the shoulders of swans and placed in jewelled jars created by my will, here, in a moment, I shall gladly make you the Emperor of Vidyadharas (36)

Let this golden discus be the foremost, and this white elephant with four tusks, the black steed and Malayavati—Behold, O Emperor, these your jewels (37)

वास्य हस्तिरत्नत्वं ध्वनितम् । श्यामो हरिश्चक्षुः । अश्वानां श्यामस्य मुखस्य च ।
मलयवती चापि इति अमूनि मया दत्तानि ते रत्नानि समवलोकय
सम्यक् पश्य । समुद्रवालंकारः । वसन्ततिलकं वृत्तम् ॥ ३७ ॥ शरदि मयः
शरदि शशांकः इन्दुः स इव चक्षुरानि बालव्यवधानानि चामराणि हस्ते येषां
सादृश्यं । मणिमरीचिभिः मुकुटस्थरत्नविरणः रचिता इन्द्रचापस्य भक्तिः
संस्थानं दैह्ये तथात्ता । पूर्वं कायस्य पूर्वकायः । भक्त्या नमितं पूर्वकायः
येषां ते तथात्ता । मनङ्गदेनादयः पूर्वं राज्यापहारे प्रवृत्ताः प्रधानवैरिणोपि
प्रणमन्ति किमु वक्तव्यमिदं । एव ते सुप्रतिष्ठितं चक्रवर्तित्वमिति भावः ।
किं ते भूयः प्रियमुपकरोमि इत्यनेन काव्यसंहारलक्षणमुपस्थितम् । अतोय-
मिति । "अयं शङ्खचूड" पतङ्गपतिमयात् नातः रक्षितः । वैजयन्तः गङ्गाः त्रिनीतः
विजयः प्राप्तः । हिमाया निवृत्त इत्यर्थः । ये विषयपरपत्यः तेन प्राक् पूर्वं
भक्षितास्ते तर्पेयि जीविताः । मत्प्राणापत्या सम जीवितलब्ध्या गुरुभिः पित्रादिभिः
असत्तुः प्राणाश्च न मुक्ताः न्यक्ताः । चक्रवर्तिव्यं चक्षुः । हे देवि अम्बिके त्वं
साक्षात्पश्यतया दृष्टा । योगिनामपि दुर्लभं निःशेषसंपदं जगन्मातुस्तव दर्शनं

अपि च । एते शौरदशशङ्खधनुर्गालव्यजूनहस्ता मणिमरीचिरचितेन्द्र-
चापभक्तयो भक्तिनमितपूर्वकायाः प्रणमन्ति त्वा मतङ्गादयो विद्याधरपतयः ।
तदुच्यता किं ते भूय प्रियमुपैकरोमि ।

१४३ नाय० — अत परमपि प्रियमस्ति ।

प्रातोऽयं शङ्खचूड पतर्गपतिभयौद्वेनतेयो चिनीत-

स्तेन प्राग्भक्षिता ये विपधरपतया जीवितास्तेऽपि सर्वे ।

मत्प्राणाप्या च मुक्ता न गुरुभिरसवश्चक्रवर्तित्वमाप्तं

साक्षात्त्वं देवि दृष्टा प्रियमपरमत्तः किं पुनः प्राथ्यते यत् ॥ ३८ ॥

तथापीदमस्तु । (भरतवाक्यम् ।)

वृष्टिं हृष्टिद्विखण्डिताण्डवर्हतो मुञ्चन्तुं कालेऽम्बुदाः

धुर्यन्तुं प्रतिरूढसंततहरिच्छस्योत्तरीयां क्षितिम् ।

चिन्तनाः सुरुतानि धीतविपदो निर्मत्सरैर्मानसै-

मौदन्तां संततं च बान्धवसुहृद्गोष्ठीप्रभोदाः प्रजाः ॥ ३९ ॥

(इति निष्क्रान्ताः सर्वे ।)

॥ इति पञ्चमोऽङ्कः ॥

॥ समाप्तं चेदं नागानन्दं नाम नाटकम् ॥

१ एते मत्प्रचोदिताश्चटुलचूडामणिमरी०. २ मन्ति नमन्ति च मतङ्गादयो. ३ हरामि. ४ मुञ्चन्तु. ५ मुक्ता. ६ त्रिमुखा. ७ त्वत्तत्त्व. ८ प्राथ्यते किं मया. ९ भूतः; कृते. १० काले किरन्त्यम्बुदाः. ११ घनाः. १२ धुर्यन्तः. १३ घनबद्धाः. १४ भीर्हर्षकृती नागानन्दनाटके जीमूतवाहनजीवनो नाम पञ्चमोऽङ्कः ।

अपि च ।

शिवमग्नं सर्वजगतां परहितनिरता भवन्तु भूतगणाः ।

दोषाः प्रयान्तु नाश सर्वत्र मुक्ता भवन्तु लाकाः ॥

सर्वजगतां शिवं वक्ष्यामस्तु । भूतगणाः प्राणिनमूहाः । सर्वे प्राणिन इत्यर्थः । परहितनिरताः परहितकपरा भवन्तु । दोषाः—कामः क्रोधो मदो मानः वैश्वं परियादिता । सोमाहंकारनैर्गुणैर्दग्धा दोषा दश स्मृताः ॥ इत्युक्ताः नाशं प्रयातु । लोकः सर्वत्र सर्वविषये मुक्ता भवन्तु ॥

FIFTH ACT

१६३

And moreover, here the Vidyadhara-chiefs, Matanga and others bow down to you, having in their hands chowries white as the autumnal moon, producing shapes of a rainbow by the rays of the jewels, and bending the fore-parts of their bodies in devotion Tell me, now, what other favour should I show you?

HERO—Is there any favour other than this?

Thus Shankhachuda has been saved from the fear of the king of birds, the son of Vinata (i.e. Garuda) has been humbled, all the serpent-lords, devoured by him before, have been revived, my parents too did not give up their lives as I regained life, I have obtained the sovereignty, and O Goddess, I have seen you in person, what desire other than this should be prayed for? (38)

Yet, let there be this (*Bharatvakya*)

May the clouds pour down the showers at the proper tune, making the peacocks dance with joy and make the earth covered with a veil of continuous green crops growing up, and may the subjects performing (Lat collecting) religious acts, free from calamities and with minds bereft of jealousy, rejoice for ever in the delightful association of their friends and relatives (39)

(Exeunt all)

END OF ACT V

जातमित्यर्थः । किं पुनः अतः अपरं प्रियं अस्ति यत्प्रार्थ्यते मया यान्यते । न किमपि प्रार्थनीयमवशिष्टमिति भावः । काव्यलिङ्गम् । क्षणरा वृत्तम् ॥ ३८ ॥ भरतस्य प्रधाननटस्य वाक्यं भरतवाक्यम् । नाट्यसमाप्तौ नटेन आशीर्दायते तत्प्रतिपादकं वाक्यम् । प्रस्तावनानन्तरं नटवाक्याभावादिव भरतवाक्यमित्युच्यते । वृष्टिमिति । अम्बुदा मेघाः दृष्टानां वृष्ट्या जातदर्शनां शिखण्डिनां मयूराणां ताण्डवं नर्तनं कुर्वन्तीति तथा सन्तः काले योग्यसमये वृष्टिं मुञ्चन्तु । तथा च प्रतिरूढमुत्पन्नं सततमविविधं यद् हरिद् हरिद्वर्णं सस्यं धान्यादि तदेव आपरक्त्वादुत्तरीयमुपरिवस्त्रं यस्याः तादृशीं चित्तिं भूमिं कुर्वन्तु । अपि च निर्गतः मत्सरः येर्म्यस्तानि निर्मत्सराणि तेः मानसैः सुवृत्तानि पुण्यकर्माणि चिन्तानां कुर्वन्तु । अत एव वीता निर्गता विषद् यासां ता वीतविषदो निरापदः प्रजाः । बान्धवानां भ्रात्रादीनां सुहृदा मित्राणां च गोष्ठीषु मेलनेषु प्रमोदो यासां तादृशः । सततं मोदन्ता हृष्यन्तु । अत्र आशीर्नाम नाट्याद्गमुक्तम् । क्रिया-समुच्चयश्च । शार्दूलविक्रीडितं वृत्तम् ॥ ३९ ॥ इति श्रीनागानन्दटीकायामयं बोधिन्यां पद्यनोऽङ्कः ॥

NOTES

ACT I

नागानन्दम्-नागानाम् आनन्दः यस्मिन् or नागानाम् आनन्दः नागानन्दः.

Then the word may be metaphorically identified with the drama which tells us how the Nāgās were pleased. As now it becomes the adjective of the word नाटकम् which is neuter we get नागानन्दम्.

Verse (1) *Construe*.—ध्यानव्याजम् उपेत्य कां चिन्तयसि। बहुक्षणम् उन्मील्य इमं अनङ्गशरातुरं जनं पश्य, त्राता अपि नो रक्षसि, मिथ्याकारुणिकः असि, कुतः स्वतः निर्दुर्गतः अन्यः पुमान्, इति मारवधूभिः सेव्यम् अभिहितः बुद्धः शुः पातु।

In both the benedictory stanzas the deity invoked is Buddha. Following is a short account of his desire for enlightenment and the temptation he was subjected to, by Māra. Gautama Buddha was born about 590 B.C. He was the son of शुद्धोधन king of the शाक्य tribes. On one occasion young Gautama saw four visions. They represented to him the misery of the world. He then left his house and went to a forest to practise penance. He made several attempts to attain Buddhahood or enlightenment. When once he was about to succeed in his attempt, Māra, the Buddhist Satan, assailed him in a thousand different ways with the help of his fiends and demons, but Buddha was not to be tempted. He remained quite firm. Failing in this attempt Māra used a milder weapon—but surer and stronger in his view—viz his sixteen daughters. They tried their best to distract Gautama from his meditation, but met the same fate as their father. After Māra was thus vanquished the light of true knowledge dawned upon the mind of Gautama. The rest of his life Gautama spent in promulgating the doctrine of his faith.

ध्यानव्याजं—Pretext of meditation. ध्यान is प्रत्ययैकतानता or continuous meditation. It is one of the stages of Yoga or Communion with the Supreme Spirit. क्षण may also be taken with पश्य—Look for a moment. So also अनङ्गशरातुरं जनमिमम् can be taken with रक्षसि. (In stead of the first personal pronoun the word ज

is frequently used by a speaker, male or female. Cf. अयं जनः कस्य हस्ते समर्पितः Śāk. IV. * मिथ्याकारुणिकः = lit. falsely kind. You are described as kind, but you are not so. निर्घृणतरः—Comparative of निर्घृण—merciless. सेष्यैर्-इर्ष्याया सह यथा स्वात्तया—jealously. मारवधूमि- by the wives of मार or his servant-nymphs. ललितविस्तर gives these to be daughters of मार. मार—(मारयति प्राणिनः इति). "The god or demon of love, wrath, mischief and death"; he is conceived as a great enemy of Buddha and his religion and is supposed to tempt men to indulge their passions. बुद्ध—enlightened or Buddha. जिन—also means बुद्ध (मारं लोकं वा जयति इति जिनः), the Victorious One. बुद्धो जिनः may be understood to mean (i) The victorious (जिन) बुद्ध or (ii) The enlightened (बुद्ध) जिन i. e. बुद्ध. The reading बोधी—means at the time of enlightenment or at the Bodhi or Aśvattha tree where Gautama practised penance.

Verse (2) Construe.—चापम् आकृष्य कामेन, हतपटुपट्टहावलिभिः मारवीर्यं, भ्रूमङ्गोत्कम्पजृम्मास्मितललितहृदा दिव्यनारीजनेन, मद्भ्रूवोत्तमात्रैः सिद्धैः पुलकितवपुर्वा वासवेन यः ध्यायन् योगपीठात् अवलितः इति विस्मयात् दृष्टः मुनीन्द्रः यः पातु ।

कामेन—According to the Buddhists काम is one of the ten chief herpes of मार. By using this word the poet shows that he is not a staunch Buddhist. He equally adores the Brahmanical deities. All other epithets end in instrumental. It would have, therefore, been better if the expression were आकृष्टचापेन कामेन हतपटुपट्टहा वलिभिः—dancing (आवलिभिः) in unison with the sharp-sounding (पट्ट) drums (पट्ट) beaten (हत) by them. भ्रूमङ्गोत्कम्प... हृदा—ललित—graceful. भ्रूमङ्ग—Knitting of the eyebrows; उत्कम्प—tremor; जृम्मा—yawning; स्मित—smiling. These are the अनुभावा of love. दिव्यनारीजन—celestial damsels; here the daughters of Māra. सिद्धैः—Siddhas are semi-divine beings supposed to be of great purity and holiness and possessed of the following eight पिण्डो or superhuman powers १) अणिमा महिमा चैव लघिमा गरिमा तथा । प्राप्तिः प्राकाम्यमोक्षित्वं वशित्वं चाष्टसिद्धयः ॥ २) मद्भ्रूवोत्तमात्रैः—with their heads (उत्तमात्र) bent down (मद्भ्रू). पुलकित—with the hair standing on end. विस्मयात्—may be taken with each clause. योगपीठात्—from his posture of meditation or पीठा may be taken to mean 'place or seat' v. v.]. बोधैरपाप्तो—reached by the knowledge of Truth. बोधैः—अवाप्नोति—at the time of securing enlightenment. बोधैः = बुद्धबुद्धरूपतत्त्वस्य । मुनीन्द्र = Lord of the Munis.

N.B. The नान्दी (so-called because it delights the Gods. See Com.) should be suggestive of the subject-matter. Here the expression मुनीन्द्र suggests जीमूतवाहन, who is determined to save the नाग, and who is not shaken off from his resolve. दिव्यनारीजन suggests the mother of शङ्खचूड or it may refer to Gauri. सिद्ध suggests the Siddhas Vidyādhara etc. and वासव suggests Indra himself. काम may refer to मित्रावसू or the hero's love for the heroine.

1. सूत्रधारः—is the 'director' of the play. (सूत्रं धरति इति). He holds, as it were, the threads of the play. The name सूत्रधार seems to suggest, from its derivation, that exhibitions of dolls etc. preceded dramatic representations. अतिविस्तर—prolixity. The विस्तर refers to the extent of the whole पूर्ववत् and not to that of the नान्दी only. इन्द्रोत्सव—A festival in honour of Indra. It was customary to enact plays at such festive occasions. The passage अलमतिविस्तरेण...to the end of St. 3 occurs in the poet's other plays also. अपूर्व...कृतं-अपूर्व—extraordinary, unprecedented. वस्तु—plot रचना—arrangement. विद्याधराजक...वर्द्ध—based on the जातक (i. e. birth) story of the Vidyādhara. The Jātaka stories describe some events in the past births of Buddha, and each one of them is collected after the death of Buddha, and each one of them is named after the prominent character in it. श्रोत्रपरम्परया—by hearsay. न प्रयोगतः दृश्यम्—not seen represented. यथावत्—properly. नेपथ्यरचना—arrangement of the tiring-room, such as, assigning parts to the actors, giving them dresses and necessary directions; नेपथ्य also means 'costume, dress' and 'curtain'. आवर्जितानि—attracted, won. सामाजिक—lit. one belonging to the assembly i. e. the audience.

Verse (3) Construe.—श्रीहर्षः निपुणः कविः, एषा परिपद् अपि गुण-प्राहिणी; सिद्धराजचरितं च लोके हारि, यत्र च नाख्ये दक्षः, इदं एकैकं वस्तु अपि नाञ्छितफलप्राप्ते, पदं, किं पुनः मद्भाग्योपवात् समुदितः गुणानाम् अयं सर्वः गुणः।

निपुणः—gifted. गुणप्राहिणी—appreciating merits. Otherwise the poet's निपुणत्वं and the actors' दक्षत्वं would be of no use. हारि—charming, attractive (cf. Śāk. I. 1 तवास्मि गीतरागेण हारिणा प्रसमं हतः); सिद्धराजचरितम्—the life of the king of सिद्ध. जीमूतवाहन belongs to the class of विद्याधर and as their lord, may be called सिद्धराज. The reading बोधिसत्त्व (one who has knowledge for his essence) is equally good. "बोधिसत्त्व" are Buddhist saints who are on their way to the attainment of perfect knowledge and have only a

certain number of births to undergo before attaining to the state of a supreme Buddha and complete annihilation." B and P.

चयम्—we i.e. the सूत्रपार and other actors. पदे—abode :

मङ्गाग्र्यो—उपचय—collection. Mark the contrast between एकैकम् and सर्वो गुणानां गणः संगीतकम् (गीतं वाद्यं नर्तनं च त्रयं संगीतमुच्यते)—music.

2 मन्दभाग्या—unfortunate. Her next speech explains why she is मन्दभागा.

4. नियोगः—command, duty, work. स्थविर...निर्वेदः in whom a feeling of disgust was produced due to old age (स्थविरभाव) भारोप्य हृदये—thinking in his mind.

5. सनिर्वेद—sorrowfully; पितरौ—माता च पिता च (एकशेषद्वंद्व—cf. जगतः पितरौ वंदे रघुः I.) परिचर्या—service, attendance.

Verse (4) Construe.—कमागतम् ऐश्वर्यं त्यक्त्वा विभ्रोः शुभ्रपा विधातुम् अहं वनं यामि यथा एषः जीमूतवाहनः ।

शुभ्रपां विधातुं—to render service, कमागतम् hereditary.

प्रस्तावना—prologue (स्तु with प्र—to begin). For definition see Com. प्रस्तावना is of five types :

उद्धात्यकः कथोद्धातः प्रयोगातिशयस्तथा । प्रयत्नकावगलिते पश्य प्रस्तावनाशिदाः ॥

Our प्रस्तावना is of the प्रयोगातिशय type which is defined as एषोऽयमित्युक्तेष्वपारत्नधारप्रयोगतः । पात्रप्रवेशो यत्तु प्रयोगातिशयो मतः ॥

6. नायक—The poet uses the general term नायक instead of the proper name of the hero viz. जीमूतवाहन probably to avoid confusion between जीमूतवाहन and जीमूतकेतु (Hero's father) the abbreviation for both of which would be जीमूत०.

Verse (5) Construe.—यौवनं रागस्य आस्पदम् इति श्रयमि, ध्वंसि नहि इति मे न प्रत्ययः, कृत्वाकृत्यविचारणसु विमुखम् (इति) क्षिती कः वा न वेति, इन्द्रियवशम् इदं यौवनम् एवं विन्द्यम् अपि पितरौ मन्त्र्या शुभ्रपामाणस्य मे यदि इत्थम् एव याति, (तर्हि) मीत्ये भवेत् ॥

रागः—passion, आस्पदम्—abode, place, नहिमे ध्वंस्यति न प्रत्ययः The double negative is used to express an emphatic assertion. cf. नातो न काम्यो न च वेद सम्यग्गु न सा भिन्नरचिर्हि लोचः Raghu VI 30. So also infra I. नी विद्यापरचक्रवर्ति...प्रत्ययः—conviction कृत्वाकृत्यविचारणानु-विमुखम्—averse, opposed to or not inclined to the consideration of what should be and what should not be done. आस्पदम्—abode and विमुखम् are predicates of यौवनम्. अपि shows the contrast bet-

ween निन्द्यम् and प्रीत्यै मवेत्. The reading ईप्सित...is not preferable as it cannot be pointed out as to what exactly the ईप्सितफल is. The dative in प्राप्त्यै shows that it is yet to be attained but the hero is already enjoying something like it when he is serving his parents. The reading इन्द्रियवशं explains how youth is निन्द्य.

7. निर्विण्णः—tired, wearied; जीविन्मृतयोः—though living, as good as dead. निर्यन्धः—obstinacy, insisting (cf. निर्वन्धपृष्ठः ॥ जगाद् सर्वम्—Raghu XIV. 32) इच्छाभोगरमणीयम्—charming as one can enjoy at one's sweet will.

Verse (6) *Construe*.—पितुः पुरः भुवि तिष्ठन् यथा भाति तथा सिंहासने (भाति) किम्, तातस्य चरणौ संवाह्यतः दि यत् सुखं (तत्) राजके (अस्ति) किम्, गुरोः भ्रुवोर्जिते भुके या धृतिः असौ भुवनत्रये (भुके) (अस्ति) किम्, उज्जितगुरोः राज्यं खलु आयासः, तत्र कश्चित् गुणः (अस्ति) किम्।

संवाह्यतः—shampooing. The reading राजक means 'a collection of kings' here of course 'the feudatory kings'. The यत् in संवाह्यतः etc. should have been followed by a corresponding तत्, the absence of which is regarded as a fault (प्रागुपात्तस्य यच्छब्द-स्तच्छब्दोपादानं विना साकाशः) similarly in the third line we have धृतिः असौ instead of धृतिः सा though या follows.

धृतिः—satisfaction, joy. तत्रास्ति कश्चिद्गुणः—"to be read with a 'प्रशंसाकु'" "Is there any merit in it?"

आत्मगतम्—स्वगतम्—to himself. See com.

Verse (7) *Construe*.—प्रवृत्तयः न्याय्ये वर्त्मनि योजिताः, सन्त सुखं स्थापिताः, तथा बन्धुजनः आत्मसमता नीतः, राज्ये अपि रक्षा कृता, दत्तमनोरथा-धिक्फलः कल्पद्रुमः अपि अधिने दत्तः, अतः परं किं कर्तव्यम्. यत् ते चेतसि स्थितं तत् वद।

न्याय्य—proper, right. वर्त्मन्—way. योजिताः established, प्रवृत्तयः—subjects. दत्तः...अधिने...जीमूतबाह्वन parted with the कल्पद्रुम so that it might be useful to all See extract from the Kathā. given in the Intro. अधिन्—a supplicant.

11. साहसिकः daring. प्रतिप्रक्षः enemy, opponent. मतङ्गहतकः the wretched मतङ्ग. तस्मिन् च समासन्नस्थिते—when he is (so) near. प्रधानाभार्यसमपिष्ठितम्—entrusted to the care of the chief ministers.

12 किं मतङ्ग—(Note how noble-minded जीमूत is. He simply calls him as मतङ्ग and not as मतङ्गहतक as the विद् does.)

14 ननु स्वशरीरतः. He is prepared to offer even his body for the good of others, then what of kingdom? He however

does not give it up because he has a high regard for his father (तातानुरोधात्). राज्यवस्तु—He regards the kingdom as a mere trifle, for he calls it as a वस्तु. The reading अवस्तुना means an unsubstantial or a worthless thing; बहुदिवस ...the समित्कुशकुसुमानि are दूरीकृतानि because those that were near were exhausted as they stayed there for many days. निरूपय—find out.

16. सरसघन...(adj. of मलयमास्तः)—उत्सङ्ग—top; परिमलन—contact. सरस—juicy, घन—dense. विषम...चाही—विषम—uneven; उपहत—dashed; जर्जरित—shattered; उच्छलित—scattered; शीकर—spray; आसार—collection. प्रथम...ग्रहः—सङ्गम—union; कण्ठग्रह—embrace. मार्गश्रमम्—fatigue of the journey. अपनयन्—removing; रोमाञ्चयति—thrills, causes horripilation. रामणीयकम्—beauty, loveliness.

Verse (8) *Construe*.—माद्यत्कुञ्जरगण्डभित्तिकपणैः भग्नलवचन्दनं, जलनिधेः वीचिभिः आस्फालितः अतः कन्दकन्दरगह्वरं सिद्धाङ्गनानां गतैः पादालक-रक्तमौलिकशिलाः अयं मलयानलः दृष्टः मे चेत् किमपि उद्युक्तं करोति ।

माद्यत्—in rut; कुञ्जर—an elephant; गण्डभित्ति—wall-like i. e. broad temples; कपण—rubbing; स्रवत्—flowing, exuding; कन्दरम्—a valley; गह्वरम्—a cave आस्फालितः = lashed, washed वीचिः—a wave. पादालकः—अलकः—lac-dye. The reading मौलिकशिलाः would mean 'the slabs on the peak'—मौलिक from मौलि—head or it may be taken in the sense of 'Slabs lying at the bottom'—मौलिकु = मूलसम्यग्निधि. गतैः—p. p. of गम् used as a noun by वपुस्ते के भावे कः Cf कलमग्न्यमृताद्यु भाषितं कलहंसीयु मदालसं यतम् । Raghu. VIII. 59 also दशः कुरङ्गायु गतं गजेषु Mā. IX. दृष्टोऽयं...Even when seen it gives me pleasure; then it would definitely give much more pleasure when resorted to. Hence the reading दृष्टोऽयम् is preferable to सेव्योऽयम्.

19. दक्षिणास्पन्दनम्...In the case of men the throbbing of the right eye or arm is considered as a good omen.)

Verse (9) *Construe*.—दक्षिणं चक्षुः स्पन्दते, मे क्वचित् फलाकाङ्क्षा न शुनिवचः न च मिथ्या, इदं किं नु कथयिष्यति ।

शुनिवचः—The words of the sage who laid down the rule that the throbbing of the right eye in the case of men is a good omen. For the idea in the St. Cf. Shāk. I. शान्तगिदमाधमपदम्...

22. सविशेष...विशोभितं—decorated with very (सविशेष—lit. particularly) dense and glossy (शिष्य) tress. सुरभिः...निर्गमम्—issuing a thick (उद्गम) mass of smoke mixed with (भिज्) the sweet smell of oblations (हविः); अनुदिश...गणम्—in which the herds of young are sitting fearlessly (अनुदिश) (and therefore) at ease.

ACT I

Verse (10) Construe.—वासोऽर्थं तरुणां नातिपृथग्वः स्वचः दयया एव कृताः, भगानेकजरत्नमण्डलं नमः स्वच्छं नैर्हरं पयः, कचित् च बद्धभिः क्षुद्रितोज्जिताः मोक्ष्यः मेखलाः ददन्ते, नित्याकर्णतया शुकेन साध्याम् इव पदे च पठ्यते ।

वासोऽर्थम्...स्वचः—They cut off as much of the bark as was necessary for their garments. They did so as if out of compassion for the trees. Cf. for a similar idea—नादत्ते प्रियमण्डनापि भवतां केहेन वा पद्वयम् Sak. IV. भगानेक...स्वच्छम्—which is clear as sky and contains remains of old (जरत्) and broken (भग्न) water-pots. नैर्हरम्—of the stream. Manu lays down that such things as the girdle, deer's skin etc. should be thrown into water when they are old or broken Cf. मेखलामजिनं दण्डमुपवीतं कमण्डलम् । अप्सु प्रास्य विनष्टानि गृहीतान्यानि मग्नवत् । Manu. II; 64. 'The v. l. भगालक्ष्य... means 'which contains old and slightly visible (आलक्ष्य) broken pots'. क्षुद्रितोज्जिता—broken and (hence) thrown away. मोक्ष्य—made of Munja grass. For the idea in the 4th line Cf. अनवरत—अवणगृहीतवपट्टकारवाचालशुककुलम्, अनेकरारिकोदुध्यमाण...आश्रमम् Kad. I. सुदित...विस्तरस्य—where many Vedic passages of doubtful meaning are discussed by the delighted sages. आर्द्रोर्ध्व—juicy. आलवाल—basin Cf. Marāthi 'आले'. For the idea in आपूर्यमाण...Cf. Sak. Act I.

Verse (11) Construe.—अमी (शाखिनः) मृदुशब्दैः मधुरं स्वागतम् इव चक्षन्तः फलनत्रैः शिरोभिः नतिम् इव कुर्वन्ते, पुष्पवृष्टिं किरन्तः मग्नं अर्घ्यम् इव वदन्ते, कथं शाखिनः अपि अतिथिसत्पर्यां शिक्षिताः ।

मधुरं may better be construed with वदन्ति. When a guest pays a visit he is welcomed with sweet words and is honoured with the archy. The trees are here described to follow this custom. The v. l. वदन्तः is not good as it breaks the symmetry in construction. With वदन्ति the line is complete in itself.

25. निखल...कवलाः—with mouthfuls (कवल) of half (हर = little) chewed दर्म grass dropping down from their motionless mouths. समुन्नमित...कर्णाः—'with one ear raised up'.

Verse (12) एते ज्यात्रिहमात्राः कुरङ्गाः दन्तान्तरालस्थिततृणकवलच्छेदशब्दे नियम्य स्थानप्राप्त्या प्रकटितगमका मन्द्रतारव्यवस्थां दधानं निर्द्वादिन्याः विपञ्च्याः तन्त्रीस्वनेन अलिकृतेन इव मिलितं स्फुटललितपदं गीतम् आकर्षयन्ति ।

स्थानाः are the heart, throat and head or palate. The 3 notes मन्द्र (bass), मध्यम (tenor) and तार (treble) arise from them (मन्द्रो वक्षसि मध्यमोऽप्यथ गले तारः पुनर्मस्तके) 'प्राप्त्या—by getting to or obtaining the proper places. व्यवस्था—arrangement. प्रकटितं—गमक—(for

definition see com.). "गमक is the process by which one tone is developed from the स्थान of another either by raising or lowering the voice of the pitch" K. The *gamakas* correspond to what are popularly known as *ālāpās*.

निहादिनी—sweet sounding, विपञ्ची—lute तन्त्री—string दन्तान्तराल... The deer were so much attracted by the sweetness of the music that they even stopped chewing the cud lest the sound of chewing might prevent them from hearing the melodious song. व्याजिह्वायाः—with their bodies bent, as they had turned their necks in the direction of the music. कुरङ्ग—deer. स्फुटललितपदं—whose words (पद) are clear or distinct (स्फुट) and sweet (ललित).

28. अभिहन्यमान—played upon, struck. काकली 'a low and sweet tone'. उपधीणयति—(a denom. for धीण see com.) 'sings in unison with the lute'.

30. कदाचिद्ब्रुमनर्हो... married women are ब्रुमनर्ह (cf. अनिर्घर्णनीय परकलत्रम् Śāk. V) while maidens are ब्रुमर्ह cf. कन्यका हि निर्दोषदर्शना भवन्ति infra. 36) गुह्यमक—a cluster.

31. संस्कृतमाश्रित्य—Female characters except some dignified women speak in Prākṛit; they may, however, resort to Sanskrit if the subject is important or if they are celestial beings (cf. com. मलयपत्न्याः देवयोनित्वात्...)

Verse (13) Construe.—उत्फुल्लकमलकेसरपरांगमोरुते भगवति गौरि हुम्मतप्रसादेन मम हि अभिवाञ्छितं प्रसिध्यतु ।

उत्फुल्ल...रुते—"is an irrelevant (अपुष्ट) epithet as it in no way helps to suggest any special capability in Gauri to fulfil her object as does the word भगवती" B. P. Again the पद 'हि' is निरर्थक. K. P. VII cites this st. as an instance of अपुष्टार्थविशेषण and निरर्थकपद. The use of the plural (गुह्यम्) with reference to Gauri who is addressed in the singular in the first line is again a fault.

32: अहो गीतम्...K. P. VII gives this as an illustration of the अद्भुत रस being purposely used between शान्त and शृङ्गार रसः. These two (viz. शान्त and शृङ्गार) are of a contrary nature and hence cannot come together. The अद्भुत, therefore, is used to avoid the abrupt transition from शान्त to शृङ्गार.

Verse (II) Construe.—अत्र दशविधेन अमुना व्यञ्जनधातुना अपि व्यक्तिः लब्धा, अयं द्रुतमध्य लम्बितपरिविष्टः शिवा लयः निस्पृहः, गोपुच्छाणमुखाः तिलः अपि यतयः क्रमेण संपादिताः, त्रयः तत्त्वीयानुगताः बाद्यविधयः च सम्यक् दर्शिताः ।

ACT I

स्वक्ति - distinctness, clear manifestation व्यञ्जनधातु- (धातु-
वाद्यवादनविधि) = वाणावादनप्रकार - the mode or act of producing musical
notes from the lute दशविधेन - for the ten modes see com
'व्यञ्जनधातोर्ज्ञेय' लय - 'is the agreement of the musical measures
or times marked with the hand on instruments' K It is of
three kinds द्रुत (quick, rapid) मध्य (middle) and विलम्बित or
छिन्नित (slow) परिच्छिन्न - marked गोपुच्छा - समा, श्रोतोगमा and गोपुच्छा -
(See com) यति - pause तत्त्वोद्यानुगता - the three वाद्यविधिस (parti-
cular modes of playing on musical instruments) viz तत्त्व, ओष
and अनुगत (See com) सम्यक् properly

दर्शिता - exhibited

33 अप्रहस्तानाम् - fingers (हस्तस्य अप्राणि)

34 साधिक्षेपम् - scornfully, disapprovingly

36 कन्यका खलु एषा and therefore no harm in seeing her as
the Hero remarks 'कन्यका हि'

37 बालभावमुलभ 'through fear and shyness natural to
youth'

38 न केवल Not only does she please the ears by her skill
in music but delights the eyes also The pleasure derived from
hearing the music is enhanced by her beautiful form

नागकन्यका - The Nagas are described as semi-divine beings
living in the nether world They are represented as having
human form but with a snake's tail The Nāga women are noted
for their beauty विद्याधरा are semi-divine beings like the सिद्धा
उत or

Verse (15) *Construe* - यदि ह्य स्वर्गस्त्री तत् हरे बभूव सहस्र कृतार्थम्
अभयत्, नागी चेत् अस्या मुखे स्थिते रसातल शशभृता शूरे न, विद्याधरी चेत् न
जाति सकला-यजातिजयिनी, वाद सिद्धान्वयजा स्यात् तत सिद्धा त्रिमुखे प्रसिद्धा ।

हरि Indra She was so beautiful that Indra had to use all
his eyes to see her beauty नागी चेत् If she is a नागी then it
need not be said that the nether world is without the moon,
for her beautiful face serves the purpose of the moon अन्वय-
family, race (Cf रघूनाम-वय वक्ष्ये Raghu I) The Hero has fallen
in love with the Heroine at first sight

40 अथवा नहि He will have him in his power in the sense
that he will soon have a grand feast when the marriage will be
celebrated The विदू in Sk dramas is always described as
very fond of food (Cf सर्वत्रादिरिक्त्वाभ्यवहार्यमेव विषय Vik III)

41. अकृतास्वादायाः—who has not favoured you or who is not pleased.

47. मा अधिक्षिप—Do not insult.

44. चक्रवर्ती—a sovereign king ; one who rules over the earth bounded by the ocean or one who rules over a circle of kings. प्राणिग्रहणं निर्वर्तयिष्यति—will marry.

45. वर—a pun is intended—(1) boon (2) husband.

46. अवसरः—opportunity, proper time.

90. अपचार्यं or अपवारित—aside. see com—‘ रहस्यं तु... ’.

51. अनन्यसदृशया आकृत्या—from his extraordinary form.

Verse (16) Construe.—तरलायतलोचने श्वसितकम्पितपीनघनस्तनि, इयं सानुः तपसा एव अलं धर्मं गता, सम्प्रमकारिणि किं पुनः शिष्यसे ।

तरला...लोचने—तरल tremulous (on account of the flurry.)

आयत—long. श्वसित...स्तनि—with stout (पीन) and compact (घन) breasts heaving (कम्पित) with your breathing.

श्वसित—(p. p. p. used as a noun)—breathing. पीन—p. p. p. of प्ये or प्याप् to grow. Her body has already been too much fatigued by the penance. She should not further trouble herself by the संभ्रम that she shows at his sight.

57. मम...धारयामि—He will try to detain her as he tries to recollect the sacred lore. विदुः is noted for his forgetfulness. His memory can retain the learning only for a short time.

59. आचारः—custom ; अतिथिः वाङ्मात्रेणापि... The cat in द्वितीयेपदेशे gives a similar taunt to the vulture (See द्वितीये Kalc's Ed. P. 13).

60. प्रतिपक्षिमुद्धा—Not knowing what to do or confused as not to pay respect.

63. परिहासशील—one given to joking.

कदापि कोपि तापसः...not a very skilful way of introducing the ascetic who enters immediately.

64. कुलपतिः—‘ the chancellor ’ the lord of the Kula. see Com. अविष्यत्—future. वरहेतोः—for a husband.

प्रतीक्षमाणा—waiting for. मध्यदिनसवनवेला—the time for mid-day oblation. आकार्य—having called.

पांशुल—sandy ; प्रकाशचक्रचिह्न—(प्रकाशानि चक्रस्य चिह्नानि यस्याम्)—प्रकाशानि—distinctly visible. A चक्रवर्ती has the signs of चक्र on his hands and feet. पदयोः—line of foot-prints.

Verse (17) Construe.—मूर्धनि एषः स्फुट उष्णीषः विभाति, भ्रुवोः अन्तः इयम् ऊर्णा (विभाति), तामरसानुकारि वक्षुः, वक्षः स्थलं हरिणा स्पर्धते, यथा च इदं पदद्वयं चक्राङ्गं तथा जयं कः अपि विद्याधरचक्रवर्ति-पदवीम् अमाप्य नो विभ्रामीत (इति) मन्ये ।

उष्णीष-*mark on the head left by the crown. ऊर्णा—a circle of hair between the eye-brows. विभाति—shines. तामरस—a red lotus. हरिणा स्पर्धते—by लक्षणा हरेः वक्षस्थलेन स्पर्धते—vies or rivals with the chest of a lion. चक्राङ्गं...The presence of the marks of a disc on the soles of his feet go to show that he will definitely be an emperor. The first two lines have already proved his महानुभावत्व. नो—not. This st. with some change again occurs in the V act. The v. l. करद्वयं—the marks may also be on the palms; but these could not have been seen by the तापस for जीमूत* was not quite near him. The marks on the soles again, he could see printed on the sand. Hence the reading पदद्वयं is preferable to करद्वयम्.*

चिरारखल...षट्येत-*cf. समानयंस्तुल्यगुणं वधूवर विरस्य वाच्यं न गतः प्रजापतिः Śāk. V: 15.*

66. सर्वस्या...गुहः-गुहमिर्दिजातीनां वर्णानां ब्राह्मणो, गुहः । पतिरेको गुहः । सर्वस्याभ्यागतौ गुहः ॥

68. अनुरूपमर्तृगामिनी-*So also in Śāk. गान्धर्वेण विवाहेन निर्वृतकल्याणा शकुन्तला अनुरूपमर्तृगामिनी संरुता । IV.*

Verse (18) Construe.—एकतः गुहवचनम् अन्यतः दयितदर्शनमुत्थानि, मे गमनागमनविमूर्धं हृदयम् अद्यापि दोलायते ।

V. I. दयितदर्शनमुत्थानि-*"सुख is not generally used in the plural in such cases and इति, moreover, shows that the preceding clause is the reason of the fluctuating condition of the mind". B. and P. For the idea Cf. इतस्तपस्विकार्यम् । इतो गुहजनाहा...Śāk. II. दोलायते—swings to and fro.*

Verse (19) Construe.—अधनाभोगमरमन्थरया अन्यतः अपि व्रजन्त्या अनयां मे हृदये पद निहितम् ।

आभोग-*expanse; मन्थर—slow; यानि—gait. Mark the विरोधमास in the second line. If she is going elsewhere how can she place a step in the heart? This apparent contradiction is removed by taking the word पद to mean 'impression of love'.*

71. धमधमायते-*rages fiercely. कन्दमूलफलैरपि—at least by roots and fruits, for sweets etc. of which he is so much fond cannot be had in the forest.*

Verse (20) Construe.—तापात् तत्क्षणघृष्टचन्दनरसापाण्डू कपोली बहन्, संसर्तैः निजकर्णतालपवनैः संवीज्वमानाननः, हस्तोज्झितैः शीकरैः विशेषसिक्कहृदयः एषः गजानां पतिः गाढायल्लकदुःसहा दशाम् इव घटे ।

तापात्—to be taken with each of the following statements. तत्क्षणे—at the moment he began to feel the heat. आपाण्डू—slightly white; संसर्तैः—continuous; संवीज्वमान—being fanned. गाढायल्लक-दुःसहा—unbearable on account of deep longing. The word आयल्लक meaning 'longing' is of a very rare occurrence; but the reading is decidedly better than ग्लायल्लकदुःसहा for जीमूत° who is himself love-sick will rather compare the condition of the elephant to that of a lover than to the शल्लक tree. (K)

ACT II

1. चिरयति—delays; कथु—quickly.

3. हजे चतुरिके कुसुमावचय...she does not want to reveal the true reason; however it is guessed by her as 'is clear from नेदशस्तस्याः. संतापो...चन्द्रमणि—The moon-stone. It oozes when the moon shines. बालकदली.. surrounded by the leaves of young plantain trees.

प्रवेशकः There are some incidents which for various reasons are not to be represented on the stage. There are others again which extend over a very long period or which are too extensive to be shown on the stage. These are hinted by means of interludes or अर्थोपक्षेपका. They are of five kinds: विष्कम्भक, प्रवेशक, चूलिका, अङ्गावतार and अङ्गमुखा. प्रवेशक is defined as: यज्ञीयैः केवलं पात्रैर्भाविभूतायै सूचनम् । अल्क्यादग्योर्गम्ये ॥ विशेषः प्रवेशकः ॥ A प्रवेशक thus is acted by inferior characters. It cannot come at the beginning of the first act, for it must come *between* two acts.

6. अयि हृदय...आत्मगरित्वम्—She means to say that while she was in the presense of her lover her heart did not allow her to stay there, but now it itself has gone to him. Thus it is selfish.

अन्यतो गच्छति and अहो अस्याः...शून्यहृदयत्वम्...love-sick persons are often depicted as absent-minded. Cf. Śāk. VI. Duṣyanta addresses the ladies of his harem as Śakuntalā.

14. भगवन्...न लज्जसे—You should have wreaked your vengeance on जीमूत° who has completely vanquished you. You are not doing that and are troubling me who am quite innocent. This

you are able to do because I am a woman and hence unable to retaliate, a pun on the word अयत्ना (= 'woman' and 'weak'). Cf भगवन् कुसुमायुध निर्जितसङ्कलमुसुरो भूत्वा कथं स्त्रीजनं प्रहरन् न लज्जसे Rat II II

हजे कस्मात्-अपनयति-She thinks चतुरिका has not guessed the cause of the 'heat', but चतुरिका is quite clever to detect it-

17 पूष घर -Chaturikā is explaining the cause by using this equivocal expression Malayavati in her impatience, understands it to mean 'Here is the lover that occupies your heart' and puts the question 'Where is he?' and thus betrays herself

21 तत्क्षणमिव Better construe तत्क्षणम् with विमुक्तं घाण The v 1 परिमुक्तं घाण 'who had given up his arrows' जीमूत= resembled the God of love in all respects Only he did not have his flowery arrows, or it may be taken to mean 'who had discharged (परिमुक्त) his flowery arrows'

22 चतुरिका-(1) proper name, (2) clever Cf अतः खलु प्रिय-वदासि ख Sak I

23 यद्यहं स्वयते-a kind of swearing जीमूत= too, as चतुरिका remarks below, will not feel at ease without मलय= (किं मधुसूदनी)

24 भागधेयता good fortune

26 किं स्वजनं A friend will always say what is pleasant Cf Mal III अलं स्नेहभणितेन and अलं सेवया। मयस्थिता परिगृह्य भण।

यस्य सभावयिष्यति-अरुतपतिपति मा-I who did not show him respect (even by words वाचामात्रेण अपि)

27 अथवा दास्यामि is evidently स्वयतम् otherwise she would not have used the third person in रोदिष्यति

29 मा अस्व-Do not blame the breeze

(1) Construe -घनतक्षणचन्दनपत्रवससर्गशीतलम् अपि इमं कदलीदल-मास्तु तमेव निश्चासि उष्णं करोषि।

घन thick, तक्षण-tender, ससर्ग contact

मनूदरिके आगच्छति-This is the only remedy to allay the fever of heat।

(2) Construe -सितासितेश्च तान् साक्षिन् विष्णोवसक्तविलमत्कृष्णा-जिनीघान् इव आश्रमे कुर्वन्त्या तथा मुने अपि पुरं व्यावृत्त्य एव यत् दृष्टं अस्मि तेन एव मयि आहते, (हे) पुष्पेयो, किं भवता इति मुखा एव एते शरा क्षिप्य ते।

58. अमृत्यक्षेऽपि—Speaks of the skill of जीमूत°.

(9) *Construe*.—संकल्पैः स्थापिता इयं प्रिया पुरः सन्निहिता एव यदि दृष्ट्वा दृष्ट्वा एनां लिखामि तत् अत्र कः विस्मयः ।

—जीमूत° says she is not absent (अमृत्यक्ष) for he can see her by his 'inward eye'. संकल्पैः—by (my) imagination. दृष्ट्वा दृष्ट्वा—seeing over and again of चिरं ध्यात्वा ध्यात्वा निहित इव निर्माय पुरतः । Uttar. VI. 9. 'By' नित्यवीप्सयोः a पद in the case of verbs, a verbal form, or a verbal indeclinable may be repeated to indicate repetition (वाप्सा).

60. ज्ञातं...कथावसानम्—चतुरिका had asked her to await the end of the talk. With great difficulty she did so and now finds that he is in love with some other lady.

62. अन्यदेव अवस्थान्तरम्—either अन्यद् or अन्तर is redundant.

(10) *Construe*.—यत् विद्याधरराजवंशतिलकः, प्राप्तः, सतां समता, रूपेण अमृतिमः, पराक्रमधनः, विद्वान्, विनीतः, युना यत् च अभ्युद्यतः सत्त्वार्थं कश्चन्य असून् अपि सन्त्यजेत्, तेन अस्मै स्वसारं ददतः मे अतुला तुष्टिः विपादः च ।

विनीतः—modest, 'well-behaved.' सत्त्व—creature. तुष्टिर्विपादश्च—He feels joy because his sister will have a husband as described by the first two lines; at the same time he is sorry because जीमूत° may endanger his life for any being. अतुला—peerless, matchless. The v. l. अतुला would be an adj. of तुष्टि—incomparable Joy स्वस्य—sister. (स्वसारे is acc. sing.).

63. चित्रगतांकन्यकाम् v. l. चित्रगतं कर्म—'drawing of the picture'. Cf. Rat. II. भो वयस्य प्रच्छादयैतच्चित्रकलकमनेन कदलीपत्रेण ।

73. दुहिता—daughter. दुहिता दुर्हिता (one who is ill-placed) or दूरे हिता (placed away i. e. away from her father's house and in that of her husband) दोग्धेः (from दुध् to milk)—That is how Yāska derives the word 'दुहिता'.

74. किं न श्रूयसि—of course said in jest.

78. दत्ताप्त...जानाति She is sure that the विदू° would use some such wicked trick.

79. किन्तु न...उत्सहे—It is not possible to withdraw his heart fixed on something else. The something else might be either the love for the Heroine or the service to his parents. It seems जीमूत° purposely uses an expression which can be interpreted in two ways. मलय° and her friend interpret it in the first way

ACT II

and think that he has fallen in love with some girl while मित्रा understands him in the latter sense

85 एवं निविदितारमन् जानाति—said rather sarcastically

86. कथं मन्त्रयते—He ought to have left instantly when he was thus insulted by जीमूत०

87 हृन् गतो न चेति under this pretext she wants to send away चतु० who would have, otherwise, never allowed her to commit suicide, but चतु० is too clever to be so deceived Cf with this a similar scene in Rat III where सागरिका tries to hang herself and is rescued by the king

93 महर्षम् because it is none else but his beloved !

(11) Construe —(हे) सुगन्धे, एतत् साहसं न खलु न खलु कार्यम् । एतं पञ्चमं करं लताया व्यपनय, य ते (करं) कुसुमम् अपि विचेतुं न समर्थं (इति मन्ये स ते उद्द्वेगनाय कथं पाशं कलयति ।

न खलु न खलु Cf Śak I—न खलु न खलु बाणं सञ्जिपात्योऽयमस्मिन् । For a similar idea Cf Rat III 11—'अलमलमतिमान् साहसेनामुना ते । ललितमयि विमुञ्च त्वं लतापाशमेतम् ॥' कलयति—holds, grasps

कर्यं मरणे She means to say that she would have solicited him if she wished to live, but it is really a pity that even when she wanted to die he has to be requested

(12) Construe —हारलतायोग्ये कण्ठे त्वया येन (करेण) पाशं ललितं अयं ते सापराधं करं (मया) गृहीतं (कथं) स मुच्यते ।

As a culprit cannot be set at liberty when he is caught red-handed so he would not let her free because she was committing a great offence against herself and against him too !

95 पयसाय—resolve, determination

100 अथवा प्रसूति This refers to the mythical account of the moon being churned out from the ocean Such a beautiful maiden must have been born in the noble family of विश्वावसु Cf यस्मिं कुतो वा महोदधिं वज्रयित्वा पारिजातस्योद्गम । Mal II मनाक— a little He thinks himself deceived because through ignorance he had rejected the offer of मित्रावसु

106 ईशमस्या रश्मालिखितेति speaks of the great skill of जीमूत० The likeness is so perfect that it cannot be ascertained whether it is your reflection or your picture

व्यावृत्त्य-by turning back एव shows that she only cast a glance at him. The v. l. आवृत्त्य-'repeatedly', 'again and again', व्यावृत्त्य दृष्टोऽस्मि-for similar idea Cf यान्त्या मुहुर्वलित.. हृदये कटाक्ष I

सितासिते ,रुचा-The eyes were black or blue in the pupil and white in their corners. Her glances, therefore, sent forth a mixture of dark and bright splendour and the trees, therefore, appeared to have the hides of spotted antelopes suspended from their branches.

मुनेरपि पुरः-The मुनि is the तापस शाण्डिस्य.

आहत-struck; पुण्येषी-O cupid मुधा-without any effect.

(3) *Construe* —शशाङ्कधवलाः निशाः न नीताः किम्; इन्दीवर न आग्रा-
तम् (किम्); उन्मीलितमालतीपुरमयः प्रदोषानिलाः न सोढाः किम्; कमलाकरे
मधुलिङ्गा शङ्कराः मया न श्रुताः किम्; येन विधुरेषु अधीरः इति भवान् मं
निर्व्याजम् अभिधत्ते ।

The moon-lit nights, the lotus etc excite love निशाः-not one but many nights Nights are more painful to lovers in separation than days Cf. सन्ध्यापारामहर्षिण तया पीडयेद्विप्रयोगः । दृष्टे शत्रौ शुक्तरश्मि निर्विनोदा सखी ते ॥ Meg. also कार्यान्तरितोत्कण्ठ. Vik III 4

नाग्रात a किम् to be supplied इन्दीवर-the blue lotus It is supposed to be an excitant of passion and is, therefore, regarded as one of the arrows of Cupid सोढा (P. P. P. of सह) endured प्रदोष-evening शङ्कराः humming of the bees (मधुलिङ्गम्) निर्व्याजम्-without any pretext, openly, bluntly विधुर-love lorn or विधुर as a noun meaning 'mental agitation', 'affliction'.

(4) *Construe* —अनङ्गेन शिवाः कुसुमेपथः अपि स्त्रीहृदयेन येन (मया) न सोढाः सः अहम् अद्य तव पुरः धीरः एव इति कथं वदामि ।

स्त्रीहृदयेन-(1) शिवाः इव हृदय यस्य तेन-by me having the heart of a woman; coward. (2) लीगत हृदय यस्य-by me whose heart is fixed upon a woman (3) शिवा हृदयेन (करणेन)-Through the instrumentality of the heart (i. e. love) of a woman कुसुमेपथो-
ऽप्यनङ्गेन-How can he say that he possesses firmness of mind when he cannot endure even the flowery arrows thrown by a bodiless archer?

34. आक्षिपामि-divert

35. कस्य कथनीयम्-Cf Śak III-यस्य कस्य बान्धवस्य कथयिष्यामि ।

अरुण्यया निर्दिशद्-He points to the sandal bower and not to his beloved उपाश्रममाना-rebuking (me) अतिवाहयितुम्-to pass.

38. तुल्यतु-suspect or weigh (i. c. understand). The read-
 स्तुव्यति-will understand.

(5) *Construe*.—चन्द्राननया रहितं सचन्द्रमणिशिलम् अपि इदं चन्दनलता-
 निद्रित्या रहितं निशायाः मुखम् इव मम न प्रियम्।

सचन्द्रमणिशिलमपि-Though it has a seat of moonslab, it does
 give him delight because the चन्द्रानना is not there. निशायाः=
 evening. वेपथे...वेपथु is one of the सार्विक भाव's.

इत्तेन चालयन्...The विदूषक shakes him and repeats what he
 already said because जीमूत is in a reverie.

(6) *Construe*.—विपाण्डुरम् आननं वामे करकिसलये कृत्वा पनसितोदमा
 विरपति मनाक् स्फुरिताधरा नियमितमनोमन्युः व्यक्ताकृता ददती प्रिया यस्यां
 दृष्टा सा इयं शशिमणिशिला ।

विपाण्डुरं-pale. वामे करकिसलये कृत्वा-"Dramatists describe
 roines in the state of अयोग्यगुणार as resting their heads pen-
 ily on the palm of the left hand which is in accordance with
 precept of Dharata. अप्राप्ते च प्रियतमे कार्यो गण्डाभितः करः।" K.
 सितो=heaving deep sight. व्यक्ताकृता-indicating her inten-
 on; आकृतम्-inward feeling, मनाक्-little. नियमित-restrained,
 ecked. मन्युः=anger.

50. कं पुनः...मन्त्रयति-She is not sure whether he has referred
 her and none else.

(7) *Construe*.—वाण्यान्बुना सिक्कम् एतत् चन्द्रकान्तशिलातलं ते अनेन
 खचन्द्रोदयेन निष्पन्दते इव।

The moon-stone oozes at the rise of the moon. The मुख-चन्द्र
 मलयवती has as it were caused the slab to ooze. It was really
 ue to her tears.

55. वयस्य...विनोदयामि-quite a common idea. Cf. Śak. VI-
 Rat. मनःशिला-red arsenic.

56. वर्णकः-colour.

(8) *Construe*.—अक्षिष्टचिन्मशोमाधरस्य नयनोत्सवस्य दयितामुखस्य
 शशिनः इव इयं प्रथमदृष्टा रेखा अपि मुखयति ।

अक्षिष्ट...धरस्य and नयनोत्सवस्य are to be construed both with
 शशिनः and दयितामुखस्य. अक्षिष्ट...धरस्य-with शशिनः (1) which
 possesses beauty with her unclouded disc; with दयितामुखस्य,
 (2) with its lower lip beautiful like the ripened Bimba fruit.
 रेखा-(1) digit of the moon, (2) outline of the picture. Cf.
 कलाशेषा मूर्तिः शशिन इव नेत्रोत्सवकरी Māl. Mād. II. 3.

58 अप्रत्यक्षेऽपि—Speaks of the skill of जीमूत०

(9) *Construe*—सकल्पे स्थापिता इयं मिया पुरं सज्जिता एव यदि दृष्ट्वा दृष्ट्वा एतां लिखामि तत् अत्र कं विस्मय ।

—जीमूत० says she is not absent (अप्यक्ष) for he can see her by his 'inward eye' सकल्पे by (my) imagination दृष्ट्वा दृष्ट्वा—seeing over and over again of चिरं ध्यात्वा ध्यात्वा निहित इति निर्माय पुरतः । Uttar VI 9 'By' नित्यवीप्सयोः a पद in the case of verbs, a verbal form, or a verbal indeclinable may be repeated to indicate repetition (वाप्सा)

60 ज्ञातं कथावसानम् चतुरिका had asked her to await the end of the talk With great difficulty she did so and now finds that he is in love with some other lady

62 अथदेव अवस्था-तरम्—either अथद् or अतर is redundant

(10) *Construe*—यत् विद्याधरराजवशतिरुक्तं, प्राज्ञः, सतां समतः रूपेण अप्रतिमं, पराक्रमधनं विद्वान्, विनातः, युवा यत् च अभ्युद्यतः सत्त्वार्थं कथयता असन् अपि सन्त्यजेत्, तेन अस्मै स्वसारं ददत मे अतुला तुष्टिं विपा- च ।

विनातः modest, well behaved सत्त्व-creature तुष्टिर्विपादश्च—He feels joy because his sister will have a husband as described by the first two lines, at the same time he is sorry because जीमूत० may endanger his life for any being अतुलं peerless, matchless The व १ अतुला would be an adj. of तुष्टिः incomparable joy स्वस्य sister (स्वसार is acc. sing.)

63 चित्रगताक-यकाम् व १ चित्रगतं कर्म—'drawing of the picture'. Cf Rat II भो वयस्य प्रच्छादेयं चित्रफलकमनेन कदलीपत्रेण ।

73 दुहिता daughter दुहिता दुर्हिता (one who is ill placed) or दूरे हिता (placed away; e. away from her father's house and in that of her husband) दोग्धे (from दुध् to milk)—That is how Yaska derives the word 'दुहिता'

74 किं न कुप्यसि—of course said in jest

78 हताश जानाति She is sure that the विदू० would use some such wicked trick

79 किन्तु न उच्यते It is not possible to withdraw his heart fixed on something else The something else might be either the love for the heroine or the service to his parents It seems जीमूत० purposely uses an expression which can be interpreted in two ways सख्य० and her friend interpret it in the first way

and think that he has fallen in love with some girl while मित्रा-
understands him in the latter sense

85 एवं निषिदितात्मन जानाति-said rather sarcastically

86 कथं मन्त्रयन्ते-He ought to have left instantly when he
was thus insulted by जीमूत०

87 इमे गतो न वेति under this pretext she wants to send
away चतु० who would have, otherwise, never allowed her to
commit suicide, but चतु० is too clever to be so deceived Cf with
this a similar scene in Rat III where सागरिका tries to hang her-
self and is rescued by the king

93 सहर्षम् because it is none else but his beloved 1

(11) *Construe* —(हे) मुग्धे, एतत् साहसं न खलु न खलु कार्यम् । एत
पद्मामं वरलताया व्यपनय, य ते (वर) कुसुमम् अपि विनेतुं न समर्थं (इति
मन्ये स ते उद्धमनाय कथं पाशं कलयति ।

न खलु न खलु Cf Śak I—न खलु न खलु बाणं सखिपात्योऽयमस्मिन्.
For a similar idea Cf Rat III 11—'अलमलमतिमात्रं साहसेनामुना ते ।
स्वरितमपि विमुञ्च त्वं लतापाशमेतम् ॥' कलयति—holds, grasps

कथं मरणे She means to say that she would have solicited
him if she wished to live but it is really a pity that even when
she wanted to die he has to be requested

(12) *Construe* —हारलतायोग्ये कण्ठे त्वया येन (करेण) पाशं स्पर्धितं अयं
ते अपराधं कर (मया) गृहीतं (कथं) स मुच्यते ।

As a culprit cannot be set at liberty when he is caught
red handed, so he would not let her free because she was com-
mitting a great offence against herself and against him too !

95 त्वयसाय—resolve, determination

100 अथवा प्रसूति—This refers to the mythical account of
the moon being churned out from the ocean Such a beautiful
maiden must have been born in the noble family of विश्वावसु Cf
सखि कुतो वा महोदधि वजयित्वा पारिजातस्योद्गम । Mal II मनाक् a little
He thinks himself deceived because through ignorance he had
rejected the offer of मित्रावसु

106 ईदृशमस्या त्वमालिखितेति speaks of the great skill of
जीमूत० The likeness is so perfect that it cannot be ascertained
whether it is your reflection or your picture

107 दुर्जनकृता proved to be wicked or ungenerous I am to blame for my rash act

108 गान्धर्वो विवाह (for the eight forms of marriage see Com) love marriage, Manu does not look upon it as a high type of marriage

111 समवेकस्य for he will now enjoy a grand feast !

113 गता : c you are going दास्या पुत्रि lit 'daughter of an unchaste woman' an abusive term

114 स्नपनकम् bath

दितालिक (विविधेन तालेन व्यवहरतीति) a bard His duty is to announce the time or to sing the glory of the king etc

(13) *Construe* —इह मलये पिष्टातकस्य रट्या मेदुत्या द्युति दधान, सद्यः सिद्धरधूलीकृतदिवससमारम्भसन्ध्यातपः प्रा सिद्धलोक अङ्गनानां चलचरणरञ्जपुराराधयै उद्गाति भवत उद्गाहलानवेला सिद्धये कथयति ।

पिष्टातक—a kind of yellow scented powder The v l सिद्धर दूरीकृत is also good—where the सिद्धर surpassed the beauty of the morning and evening sunshine उद्गाति by loud songs The v l अरणमगिरणम् by the sound of the tinkling anklets with red gems', is not so good as it contains an अपुष्टार्थ adjective in अरणमगि

(14) *Construe* —समानरूपानुरागकुलवयसां केषाञ्चित् एव पुण्यवतां समागम अन्योऽयमीतिकृत भवति इति मन्ये ।

Very few are so lucky as to have their partner suited to them in every respect The v l समीतिकृता who love each other would qualify पुण्यवताम्

ACT III

मत्त drunk intoxicated

विचित्रविह्वलेष in a motley and disorderly dress विट. is the companion of the hero He is skilled in different arts like singing music etc (for definition see Com) our wit who appears in this scene alone, is however, a mere sensualist चेष्ट.—'शृङ्गारिनायकस्य अधम सहायविशेष'

(1) *Construe* —य नित्यं मुरा पिबति य च जनस्य प्रियसंगमं कुरुते तौ द्वौ एव बलदेव कामदेव च मम देवौ ।

यलदेव-यलराम, elder brother of श्रीकृष्ण, is always represented as a great drunkard. It is quite natural for the विट who is himself a great drunkard and who is here waiting for his beloved to pay homage to these two deities only.

धूर्णमानः-reeling.

(2) *Construe*.—यस्य वक्षःस्थले दयिता, मुले नालीतपलवाक्षिता मदिरा, शीर्षे च शेखरकः नित्यम् संस्थितः ।

शेखरकः—a pun on the word (1) a crest, (2) the विट (His name is शेखरक).

अरे ..परिहसति—Being under the influence of wine he is stumbling and feels that नवमालिका is pushing him. परिहसति—plays a joke.

3. प्रथमप्रहरे—Here the प्रहर is of the night and not of the day. The v. l. प्रथमप्रदोषे—'in the first part of the evening' is not good as प्रदोष is not subdivided like a प्रहर.

आपानकसुखम्—pleasure of drinking.

कीदृशः...शेखरकः—again a pun on the words नवमालिका and शेखरक. They are proper names and also mean 'jasmine' and 'wreath' or 'crest' respectively.

4. भट्टकः—master.

5. अभिनवगन्त—attack. मामेव—'The bees leave all the fragrant flowers and attack me'. विनद्ध—fastened, tied. स खलु...भूतः that respect has now become the cause of this trouble. The reading स्त्रीयं लम्बं लम्बं परिधाय is better because he merely wanted to cover himself upto the heels (लम्बं लम्बं) like a woman and did not want to put on a woman's dress, as that would serve no purpose.

7. दुष्टमधुकरस्य...a pun on the word मधुकर—(1) a bee (मधु करोति इति) (2) a drunkard (मधु करे यस्य सः ॥).

8. कथं...पराङ्मुखीभूता—He had turned away his face to avoid the smell of the wine. पादयोः पतित्वा—There are six ways of conciliating an angry beloved—साम भेदोय दानं च नत्युपेक्षे रसान्तरम् । तद्मग्नय पतिः कुर्यात्पदुपायानिति क्रमात् ॥

9. सञ्जीवकुर—a स्वि—form. रजनीविरहः—रजन्यां विरहः । उत्पन्ना—उद्गताः कण्ठः यस्यां सा—yearning.

(3) *Construe*.—(दे) नवमालिके, गर्वितः यः हरिहरपितामहान् अपि नन्तुं न जानाति सः शेखरकः तव चरणयोः पतति ।

पितामह-Brahmā; यो न...नन्तुम्-In Mṛch. Śākara similarly boasts-गत न देवानामपि यत्प्रणामम्-VIII. 19.

10. मत्तयालक-Drunken chap.

11. मदपरवशः-intoxicated. प्रसाद्यते-is being entreated. अलीक=false.

12. रोषारक्तवर्णा-red with anger.

14. सन्दमागधेयायाः पुत्रः-He calls his mother unlucky because her son has to face such a calamity.

15. कपिलमर्कटक-The विदूषक is many times likened to a monkey Cf. विक्रमो 'एष खलु' आलिखित वानर इव आर्यमाणवकस्तिष्ठति; मालविका IV-where the विदूषक says to himself-साधु रे पिङ्गवानर! साधु परित्रातस्त्वया सकटास्त्वपक्षः।

19. यज्ञोपवीतम्-यज्ञार्थं धृतम् उपवीतम्-the sacred thread.

23. तर्जयन्ती-threatening. पातयिष्यामि-I shall make you fall at my feet; and the poor विदूषक falls at her feet as we shall see below.

खलीकृतः-insulted

24. मियसवम्भिक-As the विट and the विदूषक now belong to the party of the bride and the bridegroom they have become relatives. The custom of playing such jokes prevails even now.

26. तत्कृतः परिहासः-Then it was all a joke! It cannot properly be taken in the sense of 'then enough of joke', for, in that case the construction would have been 'कृत परिहासेन'.

30. अष्टसुरा-pure or choice wine

34. किं ते, करिष्यामि-Being a drunkard he thinks to offer wine is the best way to honour the विदू.

35. शैखरक ग्राहणः..A Brahmin should never drink wine The विदू could not bluntly refuse the request of the विट So he puts forth this excuse.

36. ब्रह्मसूत्रम्-the sacred thread.

39. मपति...वेदाक्षराणि-पिनद्यानि-shut up. The विदू does not know any Vedic verse; so to avoid being exposed he puts this excuse. His ignorance of the Vedas is often referred to Cf. e.g. Priya. II भो ईदृशः खलु ग्राहणः यद्यनुर्वेदपद्यवेदयद्देवमात्रमप्याकुले राजकुले...

ACT III

41 आपानकम् a liquor shop

अकालमृत्यु untimely death

44 He humorously describes the recent trouble as death

रूपिणी—in bodily form रुक्मिणामिव हरि is also an equally good reading as a happy couple is many times compared to Visnu and Laksmi विभवतश्च परिवार and a retinue with each one standing according to his rank or dignity

(4) *Construe*—दृष्टा दृष्टिम् अथ ददाति, आभाषिता आलाप न कुरुते, शय्यायां परिपुत्र्य तद्वति, बलात् आलिङ्गिता वेपते, सखीषु वासभवनात् निर्यान्तीषु निर्गन्तुम् एव ईहेते, नवोढा मिया वामतया एव अद्य मे सुतरां प्रीत्य जाता ।

शय्यायां तिष्ठति—The poet furnishes no reason why she turns away her face Thus here there is a break in the symmetry of construction It can be removed by supplying मापिता or प्रवर्तिता धृता after शय्यायाम् वामता—coyness perverse behaviour नवोढा—newly married For the idea in the verse Cf प्रणयविशदां दृष्टिं वक्त्रे ददाति न शङ्किता घटयति धन कण्ठाश्लये रसाक्षय्यधरो । वदति बहुशो गणगामीति प्रयत्नधृताप्यहो रमयतितरा राकेतस्था तथापि हि कामनी ॥ Rat III 9 व्याहृता प्रतिवचो न सदधे गन्तुमैच्छदबलम्बिताशुका । सेवते स्म शयन पराङ्मुखी सा तथापि रतये पिनाकिन ॥ Kum VIII ॥ हस्त कम्पवती वणदि रशनाध्यापारलोलाङ्गुलिं दस्तौ स्वी नयात् स्तनावरणतामालिङ्गयमाना बलात् । पादु पश्मलचक्षुःक्षमयत् सार्चाकरौत्सानन व्याजेनाप्यभिलाषपूरणमुख निर्वर्तयत्येव मे ॥ Mal IV 15

(5) *Construe*—हुकार प्रतिवच ददाता यत् मया मौनम् आसेवित, यत् दाधानलदीप्तिभि च्छात्रतपै इय तनु तापिता, नहुनि नरुदिनानि अनन्यमनसा यत् पभ्यातम् तस्य तपस एतत् फल यत् ते इव मुखम् अधुना पश्यामि ।

Like an ascetic he had been practising a kind of penance As an ascetic observes silence while practising penance and answers a question by merely by the sound *hum*, similarly जीमूत° answered every question by a हुवार An ascetic is scorched by the heat of the sun जीमूत° was tormented by the rays of the moon As the ascetic passes every day and night meditating upon the supreme spirit, so जीमूत° had been dwelling upon मलयवती Like the ascetic too he got the reward of his penance viz मलयवती His 'penance' may further be divided into three types क्रायिक, वाचिक and मानसिक The tormentation by the rays of the moon was the क्रायिक (bodily) penance.

Answering merely by हुकारः was the वाचिक (of speech) penance and ध्यान was the मानसिक (mental) one.

46 हले चतुरिके...Cf. a similar remark by the विदूषक in I. न केवल...मुखमुत्पादयति ।

47. प्रतिरक्षवादिनी—one who takes a perverted view. She means to say that जीमूतः is not flattering her; he is merely stating the fact.

50. स्वैरं—' as you like it ' i. e. gently, slowly, in an easy way.

(6) *Construe*.—एषः स्तनभारः ते मध्यस्य खेदाय (भवति), अपरः द्वारः किमु, नितम्बभरतः ऊदयुगं ताम्यति, अनया काञ्च्या पुनः किम्, ऊदयुगलं बौद्ध पादयुगस्य शक्तिः न, नूपुरौ (बौद्ध) कुतः, स्वाङ्गै एव विभूषिता असि, केशाय मण्डन किं बहसि ।

*. He means to say—' You are naturally very beautiful; and so the ornaments have become a burden to you '. In the first line there is दूरान्वय as the word मध्यस्य which goes with खेदाय is not put near it. स्वाङ्गैरेव...Large breasts, a slender waist, and bulky hips are considered as a sign of beauty. काञ्ची—girdle

(7) *Construe*.—चन्दमाना निष्यन्दः लतामण्डपे कुट्टिमान्तान् शिशिरयति, आरात् नीलरुण्डः धारागृहाणा प्वनिम् अनु ताण्डव कुर्वते, यन्म्रीन्मुक्तः आपातोत्पीड-हेलाहतकुगुमरजः पिञ्जरः अय जलोपः च विटापिनाम् आलवालान् पूरयन् वेगात् चलति ।

निष्यन्दः—exudation; शिशिरयति—denom. pr. शिशिर—makes cool. कुट्टिमान्तान्—the paved grounds अन्त here means a region, spot or place. Cf. वनान्तसर्गतिमस्तीररोदयत्—Kum. V. 56 also Rāghu. II. 58. the v. l. लतामण्डप कुट्टिमानां would mean ' the bower over the paved ground '. The reading तार in place of श्रुत्या would mean ' loud ' and would be an adjective of प्वनि. With the reading आरात्... कुर्वते अनु must be taken as a यर्मप्रयच्छनीय governing प्वनि and the second line must be construed as : ' आरात् धारागृहाणा प्वनिम् अनु नीलरुण्डः ताण्डव कुर्वते '. ताण्डव—dance. The peacock mistakes the sound of the fountains for a thunder and begins to dance. Sanskrit poets often describe the peacocks as dancing in joy at first sound of thunder. Cf. येषां रजेण सहस्रोत्पतितैः मयूरेः Mṛicch. V. Cf. for the idea of the peacocks' mistaking other sound for a thunder—जीमूतः प्रतिरक्षवादिनी विवक्षुः किमिदं यूरदधीवरनुरगितस्य पुष्करम् Mal I. 21. आपानो rendered yellow (पिञ्जर) by the pollen (रजः) of the flowers gently shaken (आदय) by the force (दण्ड) of the gushing

stream or flood (उत्पीड) of water falling from all sides (आपातः आ=समन्तात्). The v. l. हत would mean 'carried'. आलवाल-basin (Cf. Marāthi, 'आळें').

(8) *Construe.*—गीतारम्भैः सुखरितलतामण्डपमुषः पुष्पाणा परागैः प्रकट-पटवासव्यतिकराः सहचरीभिः सह मधुरसं पर्याप्तं पिबन्तः अमी मधुपाः समन्ताद् आपानोत्सवम् अनुभवन्ति इव ।

गीतारम्भैः—songs. आरम्भ—beginning or an act. सुखरिताः.. सुखरिताः कृतान्मण्डपानि एव मुषः यैः । सुखरित—p. p. of सुखर्य (to make noisy) a denom. fr. सुखर.

परागाः—pollen. प्रकट...प्रकटः पटवासस्य व्यतिकरः यैः ।

पटवासः—a kind of perfumed powder (शुका in Marāthi).

व्यतिकर—contact or application. The figure of speech is उद्देशा as there is an implied comparison between the bees and the विट्स. As the विट्स would apply पटवास to their bodies, the bees have the pollen sticking to their bodies; like the विट्स they too are singing i. e. producing the humming sound and they are also along with their mates. For the idea in पिबन्तः पर्याप्तं...etc. Cf. मधु द्विरैकः कुसुमैकपात्रे पयौ प्रिया स्वामनुवर्तमानः । Kum. III. 36.

(9) *Construe.*—हरिचन्दनेन दिग्धाहाः, सन्तानकाना स्त्रजः दधतः; माणिक्याभरणप्रसाद्यतिकरैः चित्रोक्ताच्छाशुकाः सिद्धजैः सार्धं मिथीभूय अमी विद्याधराः चन्दनसदृच्छाशु दयितापीतावशिष्टानि मधूनि पिबन्ति ।

हरिचन्दन—a kind of sandal; also a celestial tree like सन्तानक-पथैते देवतरवो मन्दारः पारिजातकः । सन्तानः—कल्पवृक्षश्च पुंसि वा हरिचन्दनम् ॥ दिग्धाहा—दिग्धानि अङ्गानि येषां ते—whose bodies were smeared with sandal-paste. दधतः—(Pres. Part. of धा)—wearing स्त्रजः—garlands. व्यतिकर—mixture, contact. चित्रोक्त—variegated. अष्ट—Pure, bright. शंशुक—garment. दयितापीतावशिष्टानि—दयिताभिः पूर्वं पीतानि पश्चात् अवशिष्टानि । सार्धं—with.

(10) *Construe.*—प्रियायाः एतत् मुखं कपोलयोः कान्त्या शशिने शिवा, अधुना तापानुरक्त कमलं जेतुं ध्रुवम् ईदृते ।

In the first line the figure of speech is व्यतिरेक, as here the उपमेय i. e. the lustre of the beloved's cheeks is described as surpassing the उपमान i. e. the lustre of the moon. (उपमानाद्यदन्यस्य i. e. उपमेयस्य व्यतिरेकः (superiority, excellence) स एव सः । K. P. X. 35).

(11) *Construe.*—धूतोक्तानि पाटलाघरण्यम् एतत् ते सुरे नन्दनम् उद्यानम् । अतः अन्यत् केवलं वनम् । भुवौ एव स्त्रे ताभ्याम् उद्गासते इति—bright (उद्गाणि) with the creepers in the form of your eye-brows.

पाटल-reddish पाटल अधरः स एव पल्लव यस्य । The comparison is rather unusual अत अन्यत् any other garden अत may also be translated by 'so', 'therefore'

60 वण्यते-is pointed, is described The चेटा wanted to disfigure विदूषक's face, so she purposely uses the word वण्यते The विदूषक understands it in the latter sense

61 अस्माकमपि- He of course refers to himself

63 जीवापितोऽस्मि-he found at least one appreciator ! Again when he got this 'testimonial' from the maid the विदूषक would not dare call him a monkey

64 निद्रायमाण-pres part of the denominative fr निद्रा She uses a clever device to make him close his eyes

(12) *Construe* —(हे) मुग्धाक्षि, ते अधरपल्लवे अयं स्मितपुष्पोद्गम इदमेतत् पश्यत मम चक्षुषो फलं तु अन्यत्र । Malayavati is compared to a creeper, the smile and the lip are identified with the flower and sprout respectively The figure of speech is असंगति (भिन्नदेशतयाऽत्यन्तं कार्यकारणभूतयोः) । मुग्धपद्मस्योयत्र रयाति सा स्यादसंगतिः ।) as here the fruit viz the delight is not to be found where the flower viz the smile is but it is seen in the eyes of जीमूतः । Thus the cause and effect are simultaneous but in absolutely different places

73 राजकुल king, royal persons विदूषक could not punish the चेटा though he very strongly desired to do so (as सरोपं उद्यम्य shows) because the offence was committed in the very presence of जीमूतः । Had जीमूतः not been there then the विदूषक would have taken the law in his own hands

76 एवम् अयं-May you be *thus* alone i.e. with your husband. In Śakuntala (III) also अनसूया and प्रियवदा leave the hero and heroine to themselves under the pretext that they would help the young deer to find its mother

(13) *Construe* —अयि मुग्धे दिनस्तस्मिन् (अत एव) परिपाल्यते शुक्ति विभ्रत्, ससर्पदं दशनविरणे स्फुटीकृतकेसरम् इदं ते मुग्धे शयं वयम् सध, किं तु एतस्मिन् मधु पिबन् मधुकरः ॥ विभाव्यते ।

आमृष्ट-touched from all sides (आ) V I मृष्टे touched

विभ्रत्-pres part from मृ 'to hold'. शुक्ति-glow, hue परिपाल्य- reddish दशन-teeth ससर्पदं-shooting, spreading केसर-pollen. न विभाव्यते-not seen

जीमूत० compares her face to a lotus, but the lotus has a bee drinking the honey, while there is none corresponding to the bee in the case of the face. The poet uses an उपमा in the first three lines as is clear from the words 'सम कमलेन', but in the fourth line he suddenly changes to a रूपक. He should really have used रूपक throughout the four lines. Thus the break in symmetry could have been avoided.

79 पटाक्षेपेण also अपटोक्षेपेण or पटाक्षेपेण-by tossing the curtain. No character should enter the stage unless its entrance is previously suggested (नामूचित पात्रप्रवेशो भवेत्।)

Many times a character suddenly enters the stage owing to fear, hurry etc. In such cases it is not possible to suggest the entrance of the character. So this device is used. Here the sudden entrance of the चेटा is not without a purpose. The rules of Sanskrit dramaturgy do not allow the representation of kissing etc on the stage. The चेटा stands here as an obstacle in the way of the hero who wishes to kiss the heroine. In Śākuntala also there is a similar situation. दुष्यन्त desire to kiss शकु० (मुखमस्या समुन्नमति तुमिच्छति III). But an unexpected arrival prevents him from doing so. The idea in the St. also seems to be suggested by Śāk III 23 'अपरिक्षतकोमलस्य यानन् कुसुमस्यैव नवस्य पद्मदेन। अधरस्य विपासता मया ते सदय मुन्दरि गृह्यत रसोऽस्य ॥'.

(14) *Construe*—जीमूतवाहनस्य त सपत्नम् अनिहत्य निर्लेजं बहू तव राज्य रिपुणा हृतम् इति कथम् इव कथयिष्यामि।

—सपत्न-enemy निर्लेज -he felt that he should not have come to जीमूत० to inform him of the seizure of his kingdom. Even without being asked by जीमूत० he should have fought with the enemy and should have conquered the kingdom back.

86 सरस्य-agitated, excited, perturbed

87 मत्तद्वत्क-The wretched मत्तद्वत्

88 मत्तद्वत्-जीमूत० does not use the abusive term 'द्वत्क'. This shows the nobility of his mind.

86 आम्रान्तम्-seized

90 अपि नाम-suggests uncertainty mixed with hope—Cf अपि नाम इय कुम्पते. अतर्जनेत्रसमया स्यात्। Śāk I

91. दण्डिनि -destruction

(15) *Construe* —समन्तात् ससर्पद्भिः कृतसकलवियन्मार्गयानैः विमानैः स्थगितरविचयः, प्राटपि इव वासरस्य श्यामता कुर्वाणाः एते सिद्धाः तव वचनं प्राप्य सद्यः इतः युद्धाय याताः च, उद्धृतशत्रुक्षयभयविनमद्राजकं ते स्वराज्यं सिद्धं च ।

-ससर्पद्भिः—moving. वियन्—sky कृत सकलस्य वियन्मार्गस्य यानं यैः । स्थगित—shut out रवः—light. स्थगिताः रवः रुध्रयैः । प्राट्—rainy season. वासर—day सद्यः—instantly तव वचनं प्राप्य—Having received orders from you उद्धृत—rebellious, wanton, ill behaved राजक—host of princes उद्धृतः यः शत्रुः तस्य क्षयात् यत् भयं तेन विनमत् राजकं यस्मिन् तत् । With the v. l. क्षण for क्षय the phrase would mean 'in which the host of princes is bowing down for a moment by the fear caused by the wanton enemy'. The past tense denotes certainty of the two actions and two चs their simultaneity viz याताः and सिद्धम्. किं यलौघे—where is the need for troops? किं used with the instrumental means 'what is the good of?' 'Where is the need for?'

(16) *Construe* —रभसाकृष्टनिस्त्रिशदीधितिसटाभासुरेण एकाकिना अपि मया आजौ आरात् निपत्य हरिणा मतङ्गे-द्रम् इव गतः हतक हतम् एव विद्धि ।

रभसाकृष्ट—drawn out in anger. निस्त्रिशः—sword दीधितिः—ray सटा—mane भासुर—shining.

आरात्—from near. The expressions एकाकिना and रभसा. भासुरेण—qualify both मित्रावसु and हरिः The compound रभसा. भासुरेण when taken with मित्रा- may be dissolved as 'रभसेन अवकृष्टस्य निस्त्रिशस्य दीधितिसटाः तासां भरेण भासुरः'—Shining with the mane-like mass of rays (shooting) from the sword drawn out in anger, and with हरिः as 'निस्त्रिशदीधितिर्वत् यः सटाभरं तेन भासुरः' formidable or shining with his thick mane shining like the rays of a sword'. आजौ (loc. of आजि)—in the battle

92. कर्णौ He was extremely kind and therefore, could not tolerate even the mention of the slaughter of men

कियत् एतत्—It is quite significant, It is too little; much more is possible for a brave man like you

(17) *Construe* —यः सत्तु अयाचितं कृपया परार्थं स्वशरीरम् अपि दद्यात् सः राज्यस्य कृते प्राणिवधकैर्यं कथम् अनुमनुते ।

-अयाचित—unasked. Note again the greatness of his mind He is prepared to sacrifice his life even if he is not asked to do so; when he is thus prepared to sacrifice his own body, which

is the most cherished treasure of every living being how would he allow the slaughter of so many living beings?

क्लेश-*The word is used in the Buddhistic sense of sins. They are five - ignorance (अविद्या), egotism (अस्मिन्ता), desire (राग), hatred (द्वेष), tenacity of life (अभिविषय). The Yogasutra also mentions these अविद्यास्मितारागद्वेषाभिविषया क्लेशा II 3*

क्लेशदासीकृत - a slave to the kleshas

94 प्रत्यग्रकोप प्रत्यग्र-fresh, आश्रित-distracted, the v 1 अनिवार्य - whose excitement cannot be restrained

परिणतम् has come to a close अह day

(18) *Construe* - निद्रामुद्रावबन्धात् पद्मकोशात् मधुकरम् अनिशम् अपात्यन्, आशापूर्वकर्मप्रवणनिजकरमाणिताशेषविश्व, अस्त गच्छन् अपि प्रसक्तस्तुतिमुखरमुखै सिद्धे दृष्ट, यस्य प्रयास परहितकरणाय एव, एष विष्वक् एव एक श्लाघ्य ।

अवबन्ध - binding or fastening on all sides निद्रा एव मुद्रावबन्ध चस्मिन् स । तस्मात् । The bee is often described to have been confined in a lotus of रात्रिर्ममिष्यति । अपात्यन्-releasing The v 1 व्यतिकर for मधुकर would mean 'contact with the seal of sleep' आशापूर्व आशाना पूर । स एव एक कम तस्मिन् प्रवणे निजकरे प्रीतिगन् अशेष विश्व येन स । आशा (1) quarters (2) desires कर-(1) rays (2) hands प्रवण intent upon The v 1 प्राणिता-bringing to life प्रसक्त प्रमत्तामि स्तुतिमि मुखराणि मुखानि येषां ते । प्रसक्ता-continuous मुखर-resounding श्लाघ्य-praise-worthy विष्वक्-*the sun* प्रयास - effort, the v 1 प्रयाद favour By using words of double meaning it is suggested that king who sets free his prisoners and fulfils the desires of his people is alone praise-worthy The figure is समाप्तोक्ति See com also अस्त See com 'अत्र यदेव' ।

ACT IV

कञ्जुकी-chamberlain He is the superintendent of the harem He is generally an old Brahmin possessing a number of good qualities and capable of carrying out any kind of work entrusted to him (see com अत पुरचरा) He is called कञ्जुकी because he wears a कञ्जुक or a long robe Like other कञ्जुकिन्स in Sk dramas our कञ्जुकिन् is not represented as worrying over his sad lot प्रतीहार-door keeper Generally the door keeper is a female The expressions अन्त पुराणा etc can be taken both

with the कञ्चुकी and the king. अन्तःपुराणा—taken with कञ्चुकी means 'of the harem'; with the king it means 'in the cities' (पुराणा अन्तः नगरीषु) स्थलितानि—with the कञ्चुकी 'stumblings'; with the king 'faults or offences' जरातुरः—with कञ्चुकी 'afflicted with old age' with the king 'eager for praise' (जरायां प्रशंसायां आतुरः। जरा=praise). दण्डनीत्या—with the कञ्चुकी 'taking the support of the staff'; with the king, 'the science of government. वृत्तम्—course of conduct.

3. यावत्—up to दशरात्रं—"For the limitation of ten days compare कन्याविशमनि निर्यत्य राजवह्नरात्रिकम्। समार्यः स्वपृष्ठं यायातिथतेर्वा कुलदेशयोः ॥" B. and P. घेला—beach.

6 दीपप्रतिपदुत्सवः—the festival held on the first day of the bright half of Kārtika, corresponding to modern Dīvalī. निरूप्यताम्—observe.

विष्कम्भक—(For the अर्थोपशेषक see note at the beginning of the II Act). For the definition of a विष्कम्भक see com. It acquaints the audience with events that have already taken place (वृत्त) or are yet to take place (वर्तिष्यमाण). It comes at the beginning of an act. It is enacted by मध्य and नीच characters. It is शुद्ध when the मध्य characters only enact it and is मिश्र or सक्कीर्ण when both the ordinary (मध्य) and the low (नीच) characters take part in it. The distinction between a प्रवेशक and a विष्कम्भक is this: (1) a प्रवेशक comes only *between* two acts; so it can never come at the beginning of the first act a विष्कम्भक can. (2) In a प्रवेशक only the नीच characters can take part, so we do not have प्रवेशक of two kinds as शुद्ध and मिश्र, which are, however, found in विष्कम्भक.

(2) Construe.—शादलं शय्या, शुचिशिला आसनं, दुमाणाम् अधः सन्न, शीतं निर्झरवारि पानं, कन्दाः अशन, मृगाः सहायाः, इति अप्रार्थितलभ्यसर्वविभवे दुष्प्रापार्थिनं वने यत् परार्थघटनावन्धैः नृत्वा स्वीयते अयम् एकः दोषः।

शाद्वल—a grassy plot. (शादः अस्ति अस्मिन् इति). शाद—tender grass. सन्न—residence. अप्रार्थितः लभ्यः सर्वः विभवाः यस्मिन्। दुष्प्रापाः अधिनः यत्र—where supplicants are scarcely found. The drawback in the forest residence is that one does not find any opportunity of doing good to others. For the idea in the first two lines cf. 'तदच्छाया तीयं मदपि तपसां योग्यमशनं। फलं वा मूलं वा तदपि न पराधीनमिदं च।' Uttaro II. 1.

(3) *Construe*.—यथा उन्मज्जजलकुञ्जरेन्द्रमसास्फालानुबन्धोद्धतः सर्वाः पर्वतकन्दरोदरभुवः प्रतिध्वानिनीः कुर्वन् अथ श्रुतिपयोन्माधी उच्चैः ध्वनिः उच्चरति, जा प्रायः मेह्खदसख्यसङ्गधवला इयं वेला आगच्छति ।

उन्मज्जन्तः ये जलकुञ्जरेन्द्राः तेषां रमसेन यः आस्फालः तस्य अनुबन्धेन उद्धतः । उन्मज्जत्-emerging, darting up. The v. l. इद्गर्जत्-'making a loud noise'. आस्फाल-striking, dashing अनुबन्ध-continuity. उद्धत-violent. पर्वतानां या कन्दराः तासां उदरभुवः । कन्दरा-cave. उदरभुवः-interiors. प्रतिध्वानिनीः-reverberating, echoing. श्रुतेः पन्थाः श्रुति-paths. तम् उन्मज्जति इति ।—That deafens the ears. मेह्खत्-moving, floating. This verse is cited as an instance of spirited style (ओजस्व) in the *Sāhitya Darpana*.

10 (4) *Construe*.—कचलितलवङ्गपङ्खकरिमकरोद्गारसुरभिणा पयसा एषा समुद्रवेला रत्नद्युतिरञ्जिता भाति ।

-कचलित...कचलिताः (devoured, swallowed) लवङ्गपङ्खवाः (shoots of cloves) यैः तेषां करिमकराणाम् उद्गारेण (spitting out, belchings) सुरभिणा । रञ्जिता-tinged with. भाति-glitters, shines
जलमसरणमार्गं-path of the spreading waters, the tide-way.
अपक्रम्य-Going away, leaving सागु-table-land, ridge.

11. शरत्समयपाण्डवः-white on account of autumn. पयोद-cloud. पटल-veil. प्रावृताः-covered. प्रालेयाचलः-The Himalayas; lit. the snowy mountain (प्रालेयः=snow प्रालेययुक्तः अचलः शकपायिवादि comp.). शिखरश्रीः-beauty of the peaks. सागु-peak.

12. The mistake of श्रीमूत* is corrected. Cf. लक्ष्मणः आर्ये पुरत एव ते शुभगिरिः किं नामधेयः । श्रमणा-नाय गिरिर्लेशोरागिरिश्च बालिनः ॥ एव दुन्दुभि-दैत्येन्द्रमहिषस्यास्थिसमयः. Maha. V (B and P).

13. संघातमृत्यवः-mass-deaths, 'wholesale deaths'.

14. अपास्त-set aside; सरसा-forcibly, सरस्-vigour, force. इद्गृह्य उद्गृह्य-the indeclinable is repeated to indicate repetitions (वीप्सा). See note on II 9. 'धात्वा धात्वा'. रसातल-nether world. अनुदिनम्-every day, day after day. आहारयति-denom. fr. आहार. The reference is to the enmity between Garuda and the serpents. Kāśyapa had two wives, Kadru and Vinatā. Once there was a dispute between the two about the colour of the sun's horses. Vinatā said that it was white while Kadru asserted that it was black. Kadru, with the help of her sons turned them black and won the wager. Vinatā became the slave of Kadru as that was the condition. To secure his mother's free-

dom Garuda fought with Indra and brought the pot of nectar from the heaven and put in on the Kuśa grass before the serpents. Indra took away the pot, but the serpents thinking that some drops might have fallen on the Kuśa grass began to lick it only to get their tongues forked. From that time Garuda began to eat the serpents. The relevant extract from the *Bṛhatkathamānjarī* is as follows —

कद्रुश्च विनता चेति कश्यपस्य प्रिये पुरा ॥ बालधौ भास्कराश्वानां सितानित-
विषादतः । पण दास्याय चक्राते प्रतिज्ञाकृतनिश्चये ॥ कुण्डबालान् विधायाश्वान् कद्रु-
पुत्रैर्भुजङ्गमैः । दास्य निनाय विनता व्याजान्द्रव्यमातरम् ॥ तस्या निशम्य दास्य
तत्प्रायूपहरणावीध । नैनतेयो बहुज्ञागान्मातुर्दास्यमवारयत् ॥ जवात्पीयूषमाहृत्य जित्वा
शक्र खगेश्वर । जह्वा कद्रुवेद्येभ्यो दासभावादमुच्यत । घृत पीयूषकलश कुशेध्वमेत्य
वासव । जह्वा तत्प्रजार्द्राश्च लिलिहु पक्ष्या कुशान् ॥ ततो द्विजिह्वता प्राप्ता-
खरदर्भाचलेह्नैः । विष्णोर्विराट्सुपर्णस्य भक्ष्यता पक्ष्या ययुः ॥

15 अतिदुष्कर-very dreadful

17 सादरम्-eagerly किं मा Shows the greatness of his mind and his love and sympathy for the living beings. Had he been in Vasuki's place he would have definitely offered his body first.

20 अभिपात-attack, onslaught सन्नास-fear स्रवन्ति-fall off. गर्भा embryos सततिविच्छेद-सतति-for continuation, progeny. विच्छेद-destruction

21 कष्ट-pity It is a pity that he protected the serpents in this manner

(5) *Construe* —जिह्वासहस्र द्वितयस्य मध्ये अहिरक्षार्थम् अहिद्विषे अथ एष आत्मा मया दत्त इति यया मवीति सा एका अपि जिह्वा तस्य न अस्ति किम् ।

जिह्वासहस्रद्वितयस्य-A serpent has two tongues (see above-ततो द्विजिह्वता प्राप्ता) वासुकि had a thousand heads and so two thousand tongues रसज्ञा-रस जानाति इति । 'tongue' also, 'one that knows the pleasure (of benevolence)', 'was there no tongue by which he could say ?' or 'was there no tongue that knew the pleasure ?'

अहिद्विद् Garuda यया goes with रसज्ञा

22 प्रतिपन्न-agreed to, accepted

(6) *Construe* —इति प्रतिदिनम् एकश विहितव्यवरश्च एष पक्षिराजः यान् अहिपतीन् इह भक्षयति तेषाम् अमी तुहिनश्चैलश्च अस्थिकृता दिने विषृद्धि गता , यान्ति, यास्यन्ति च ।

यादयन्ति यान्ति The past tense should have come first, then the present and then the future, the order seems to be inverted for the sake of metre तुहिनशैल the Himalaya (तुहिन snow) रव-
resembling the snowy mountain

23 (7) *Construe*—मूढा सर्वाशुचिनिधानस्य कृतमस्य विनाशिन अपि शरीरकस्य कृते पापानि नश्यते ।

सर्वाशुचि—the body is often described as the abode of all impurities : कृतम-because in spite of all our efforts to preserve it, it wastes away The V L जस्तुणकघावस more worthless than old grass would repeat the idea expressed by शरीरक-कुत्सित (worthless, wretched) शरीर

अपर्यवसाना-without an end (पर्यवसान)

26 कर्णे कथयति-The message is regarding the presents as we have already seen from the talk of the chamberlain with the door keeper . He does not tell it aloud to avoid repetition Such device (viz of कण कथन) is used when the audience already knows the event or when it is to be acquainted with the event in some other way

29 प्रायघाव-obstacles, dangers

31 व्यापाद्यमान-being killed Pres pass part of the causal fr पृ with वि and आ

32 योपि-*a woman* आर्तमहाप-piteous cry

स्फुटीकरोमि-I shall make it clear गोपायित-concealed, guarded-concealed because he did not want to increase the grief of his mother

33 अनेन मुखचन्दन cf supra I 15

34 अम्ब-voc of अम्बा-when it means mother, when it means 'a goddess' the voc is अम्बे

अतिविक्रया-extremely distressed

35 अष्टसूर्य shows extreme delicacy which is again expressed by सुकुमार निर्धन-merciless

36 परिदेवित-bewailing

(8) *Construe*—यदा अनित्यता जात प्रथम कोटीकरोति, जन्ती (च) पथारु भात्री इव (कोटीकरोति), तदा शोकस्य च मम ।

अनित्यता-mortality जात-born कोटीकरोति-a निवि form clasps to (her) bosom भात्री-nurse, foster-mother मम-occasion,

room. The धात्री takes possession of the child after the mother. The mother is as it were the धात्री 'possession of the child before she does जायते । also जातस्य हि ध्रुवो मृत्युर्धनं जन् शोचिषुमर्हसि ॥ Bg. II. 27.

38. पुत्रस्नेह—overpowered or infatuated by her affection for her son. राजकार्य—duty towards the king

40. वध्यशिला—rock of slaughter वध्यचिह्नं—victims are clad in red clothes when they are taken to the place of execution See Mal. Mād. V and Mrch. X—मालती and चारुदत्त were similarly dressed.

41. प्रसक्तः—is being continued. आलापः—talk, conversation. स्वकिर्णबिम्बति—it will be clear. विटपान्तरितः—concealed behind a tree.

42-46 are evidently intended for making the hero understand the cause of the lady's lamentation. सहचूड and his mother definitely knew where and why he was being taken as is clear from 35-36 etc.

50. सभाभ्यते—it appears. सोरलाडम्—beating her breast (उरस्).

51. आसन्न—near. लघु—quickly.

53 जात, पुत्रक, भगोरथ etc. all these show the motherly love. कण्ठे ग्रह—to embrace.

54. नैर्दण्डं—cruelty

(9) *Construe.*—मूढायाः, मुहुः अभ्रसन्ततिमुखः, बहुन् प्रलापान् कृत्वा पुत्रक कः तव त्राता इति दिक्षु दश कृपण क्षिपन्त्याः मातुः अङ्गे उपागतम् इमं शिशुं घृणाम् त्यक्त्वा शश्रतः खगाधिपस्य चञ्चुः एव न वज्रेण (कृता) हृदयम् (अपि वज्रेण) कृत मन्ये ।

मूढा—bewildered. अभ्रसन्ततिमुखः—अधूना सन्तति मुञ्चति इति तथोक्तायाः । shedding a continuous stream (सन्तति) of tears. कृपण—pitiable v. l. कृपणा—adj. of दश त्यक्त्वा घृणाम्—giving up pity.

55. The stage-direction दुःस्वातिशयात् .., as has been pointed out by Messrs B and P., does not sound like a stage direction. An actor can gesticulate fear but he cannot, merely by his actions, show the cause of the fear. It is difficult for the audience to understand that सहचूड fears the break-down of his mother's heart through excessive pain aloud and not through any other calamity, unless he expresses it in so many words It is

clear that this stage direction is intended for the reader and not for the spectator. So also the direction मातरं प्रति is redundant as there was not a third person on the stage as the servant had already gone (supra 51) and जीमूत० was yet to be seen.

(10) *Construe.*—अत्यन्तदयापरैः यैः आर्थिना प्रार्थना वन्ध्या न विदिता, काश्यपरिग्रहात् यैः परार्थं प्रति स्वार्थः न गणितः, ये नित्यं परदुःखदुःखितधियः ते साधवः अस्तं गताः, (हे) मातः बाण्येगं सहर, कस्य अप्रतः अधुना (त्वया) बधते ।

आर्थिन्—a suppliant. वन्ध्या न कृता lit. was not made barren i.e. was fulfilled. सहर-check. He means to say that it is no use weeping as there would be no one who would act the part of a son and comfort her in her bereavement. वैकुण्ठ्यं—distress, mental agitation (cf. वैकुण्ठ्यं मम ईदृशमहो स्नेहादरण्यौकसः। Śāk. IV, 6).

56. किम् एकः एव—Has Vāsuki prevented you from going because you are my only son? If he has not how can I stop crying? The sentence is ironical. The reading अविच्छिन्ने...न विस्मृतः—'When the whole world of mortals stands safe how did you not forget my son?' You could have selected some one else.

(11) *Construe.*—आर्तं, कण्ठगतमाणं, स्ववन्धुभिः परित्यक्तम् एनं यदि न प्राये ततः मे शरीरेण कः गुणः ।

आर्तं—distressed. कण्ठगतमाण—on the point of death.

कः गुणः—what is the use of ?

58. सन्तम्भय—compose (yourself), take heart.

61. विनतानन्दन—delighter of the heart of विनता. She tries to arouse pity in him by calling him विनतानन्दन. As you delight the heart of your mother, so this my son does mine. Do you not think that every son should delight the heart of his mother? and when is the mother more delighted than when she sets her son safe and sound? The stage direction is again intended for the reader for the same reason as in 55 supra.

(12) *Construe.*—पुत्रहन्नेन अस्याः इदं विद्वत्त्व विलोक्य अकरुणहृदयः मुजहशत्रुः भवि कदा कुरिष्यति (इति) मन्ये ।

मुजहशत्रुः—enemy of the serpents i. e. Garuda 63. त्रास—fear.

(13) *Construe.*—महाहिमस्तिष्कविभेदमुक्तरक्तच्छाचर्चितचण्डचञ्चुः असौ गदमान् क, सत्पश्यन्मावाकृतिः एषः सौम्यः साधुः नाम क च ।

मदान्तः ये अहयः तेषां मस्तिष्कानां (brains) विभेदेन (tearing) मुक्ताभिः रक्तच्छाभिः (streams of blood) चर्चिता (smeared with) चण्डा

(terrible) चम्बुः यस्य सः । कासौ गदमान् क नाम सौम्यः । द्वौ कशब्दौ महदन्तरं सूचयतः । two कs show great disparity cf. क सूर्यप्रभवो वंशः क चाक्षविषया मतिः । Raghu I. 2 also क वत हरिणकानां जीवितं चातिलोलं । क च निशित-निपाता वज्रधारा शरास्ते ॥ Śāk. I. 10 and तपः क वत्ते क च तावकं वपुः । Kumār V. 4 सखस्वभावाकृतिः—whose nature (स्वभाव) and figure (आकृति) are quite befitting his noble virtues. सतः भावः सखम् ।

65. मा भैषीः—the augment of अभैषीः (aorist II per., sing.) is dropped after 'मा' the prohibitive particle.

68. पुत्रक चिरं जीव—Mark the contrast in ननु कर्मणा... and चिरं जीव. He is prepared to sacrifice his life and hence the blessing asking him to live long is quite appropriate and opportune.

(14) *Construe.*—(इ) अम्ब, एतत् बध्यचिह्नं मम अर्पय, प्राबृक्ष्य ते पुत्रस्य अपितरक्षणाय विनतात्मजाय आहारयितुं स्वदेहं याचत् ददामि ।

याचत्—construed with ददामि gives it the sense of near futurity.

70. प्रतिहतम् अमङ्गलम्—She dislikes even to hear the proposal. निर्विशेषः—निर्गतः विशेषः यस्मात् सः—just like, not differing from cf. संबर्धितानां सुतनिर्विशेषं Raghu V. 6.

71. (15) *Construe.*—पुरा यन्निमित्तं विश्वामित्रः श्वपचः इव श्वमांसम् अभक्षयत्, गौतमेन यत्कृते कृततदुपकृतिः नादीजङ्घः निजग्रे, कश्यपस्य पुत्रः शयं तादर्यः यदर्यं प्रतिदिनम् उरणान् अति, तान् एव प्राणान् कृपया परार्यं तृणम् इव यः जहाति (तत्) चित्रम् ।

विश्वामित्रः—विश्वस्य मित्रं विश्वामित्रः । the अ in विश्व is lengthened by 'मित्रे चर्षो'. श्वपचः—chāndāla. During the days of famine विश्वामित्रः, oppressed by hunger, wandered about in search of food. He came across a village of Chāndālas and in one house saw a piece of dog's flesh. At dead of night he was on the point of eating it when one of the Chandālas awoke and tried to prevent him from such an irreligious act. Viśvāmitra did not listen to him and having offered a portion of the flesh to gods began to eat it. The gods were pleased and Indra sent down showers of rain. (See com.).

नादीजङ्घ—A poor Brahmin, by name Gautama, was travelling for the sake of wealth. While travelling he rested under a banyan tree, the residence of Nadijāgha, the lord of cranes, who received him with great hospitality and on learning that he was wandering about for wealth he sent him to his friend Virūpākṣa, a Rākṣasa prince ruling near Ayodhyā. Gautama

obtained immense wealth from Virūpākṣa, and while returning halted under the same tree. Nadijangha again received him with great hospitality. Gautama, however, was so ungrateful, that when he found that his provisions for journey were exhausted he killed and roasted Nadijangha to eat him up. विरूपाक्ष came to know this and highly enraged at this ungrateful act he killed Gautama. Indra revived Nadijangha and at his request Gautama also. सारथ्यं-तृप्तस्य (कश्यपस्य) अपत्यं पुमान्। son of कश्यप. Either कश्यपस्य पुत्रः or सारथ्यं is redundant. So there is no sin in eating anything to save one's life. 'The nature of जीमूत' stands in contrast with that of those described in the first three lines and many more. While everyone sets a high value upon his life जीमूत' is prepared to dispense with it, as if it were merely a blade of grass.

व्यवसाय-determination; निष्कान्ता-sincere.

निर्वन्धः-persistence (cf. निर्वन्धपट्टः स जगाद सर्वम्। Raghu XIV. 32).

(16) *Construe*.—मादृशाः क्षुद्रजन्तावः जायन्ते म्रियन्ते च, परार्थदत्तदेहानां स्वादृशां कुतः सम्भवः।

परार्थं-for the good of others. बद्धकक्षणां-lit. who have girdled their loins i.e. who are ready. The v. l. दत्तदेहानाम्—who have offered their bodies. This appears to be better reading as it is more in keeping with the hero's vow viz. ननु स्वशरीरतः प्रमृतिं परार्थमेव सर्वं मया परिकल्प्यते (I). अव्यवसायः-same as व्यवसायः-determination.

72. अन्तराय-(अन्तः + अय् to go)-an obstacle (cf. स चेत्स्वयं कर्मसु चर्मचारिणां त्वमन्तरायो भवसि व्युतो विधिः। Raghu III. 45 and स्यादक्षणीयं यदि मे तेजस्त्वदीयमन्तर्गतमन्तरायः। ibid XIV. 65). विकल्प-hesitation, doubt.

73. अग्रणी-leader, the foremost. शङ्खधवल-white like a conch i.e. pure. This epithet seems to have been put in to secure the effect of alliteration. शंखपाल-one of the eight principal Nāgas. Mr. Kale cites the following verse from Navāngastotra अन्त वासुकिं शेषं पद्मनाभं च पञ्चलम्। धृतराष्ट्रं शंखपालं तक्षकं कालियं तथा ॥ अथ-if. विपत्तिविरूपा-distressed by (my) calamity.

74. स्वदायकः-it rests with you.

76. (17) *Construe*.—या त्वयि म्रियमाणे म्रियते, (या त्वयि) जीवति जीवति, तां जीवन्ती यदि इच्छसि (तर्हि) आत्मानं मम जघृक्षि रस।

अमुभिः—by my life. The word अमु like the word माण is always masculine plural.

सैनिकृष्ट—near. आघातस्थान—same as नय्यशिला. कातरता—fear, timidity. जह्यात्—would give up. (दा—to abandon). विपन्न—distressed. पन्नग—a serpent. पन्नं पतितं यथा तथा गच्छति इति । fr. पन्न + गम् + अ (ङः) before this अ (ङः) the अम् in गम् is dropped by the वार्तिक 'सर्वत्रपन्नयोः पसंख्यानम्' so also सर्वत्रग. कङ्काल—a skeleton कं (happiness or head) कालयति (dissipates) इति । the word अनेक in the compound should have preceded the word पन्नग. संकुल—full of, strewn with. श्मशान—श्मानः शवाः शेरते (sleep) अत्र इति । cemetery.

(18) *Construe*.—चञ्चलमक्रुतच्युतपिशितलवमाससंदृग्धैः आबद्धपक्ष-द्वितयविभुतिभिः पृथैः बद्धसाम्प्रान्धकारे अस्मिन् (श्मशाने) शिवानां वक्रोद्गन्ताः पतन्त्याः शिखिशिखाश्रेणयः अजलरन्तुतबहलवसावासविल्ले अल्लस्रोतसि छिम् इति स्वनन्ति ।

चञ्चलता चञ्चल्येण कृताः पिशितस्य लवाः तेषां प्राप्ते संवृद्धा गर्धा येषां तैः चञ्चन्—restless, moving. कृताः—(p.p. of कृत् to cut)—cut, torn. पिशितं—flesh. लवः—picce, bit. मास—eating, swallowing. संवृद्धा—increased. गर्धा—greed. According to some the word चञ्चु refers to the beak of Garuḍa and not to the tongues of the vultures. But this is not quite correct as at that time Garuḍa was not feeding upon any serpent. Mr. Kale rightly points out that the description is greatly exaggerated. आबद्धपक्षद्वितयविभुतिभिः—आबद्धा पक्षद्वितयस्य विभुतयः यैः तैः । आबद्ध—begun द्वितय—pain विभुति—flapping. साम्प्र—dense. वक्रोद्गन्ता—वक्रत्रेभ्यः (i.e. मुखेभ्यः) उद्गन्ताः—emitted from the mouths. उद्गन्त—(p.p. of वृम् with उद् to vomit, to pour out. शिखिन्—(शिखाः अस्य सन्ति इति) fire. शिखाः—flames. श्रेणयः—rows. शिवा—female jackal. The jackals are often described as emitting flames of fire from their mouths. The v. l. यत्रोद्गर्भं भ्रमन्त्यः शमितशिखिशिखाः श्रेणयः means where the rows of the female jackals moving as they like (उद्गर्भं) with the flames of fire (emitted from their mouths) extinguished (शमित), are making a sound. यत्र does not agree well with अस्मिन्, अन्न—blood, स्रोतस्—stream, अजलं—continuously, स्रुत—flowing, बहल—profuse, वसा—fat, विल्ल—stinking. Here the रस is बीजस्य.

77. (19) *Construe*.—प्रतिदिनम् अहिना आहारेण अश्न्ये, विनायका-द्वितयीति शशिषवलास्यितकपालम् इदं शस्मानं रौद्रे वपुः इव ।

अहिनाहारेण—to be split in two different ways when taken with the cemetery and the body of शेरक. When taken with श्मशान it is

to be split as अहिना आहारेण—a feast upon the serpents; when taken with Siva's body it is to be split as अहिना हारेण—(not devoid of) the garland in the form of a serpent. Similarly विनायकाहितप्रीति and शशिधवला० can also be taken with both. विनायका०—(1) वीना नायकः च अस्मै अहितः (enemy) च तस्य प्रीतिः यत्र तत्—(the cemetery) which gives delight to the enemy, the king of birds. (2) विनायकस्य (i.e. गजाननस्य) आहिता प्रीतिः यत्र तत् which gives delight to Gajānana or विनायकेन आहिता प्रीतिः यत्र to which Gajānana brings delight. शशिधवला०—(1) शशिधत् धवलानि अस्थीनि कपालानि च यत्र । (2) शशी च धवलास्थिकपालानि च यत्र or शशिना धवलानि अस्थिकपालानि यत्र ।

सामोपन्यासैः—consoling speeches. v. 1. जातोपन्यासैः alarming words; words calculated to inspire fear or terror. जातुभ्यां स्थिरत्वा—having knelt.

(20) *Construe*.—(हे) माता, यस्यां यस्यां गतौ वयं समुपतस्यामहे तस्या तस्या (हे) प्रियमुने एवम् एव नः माता भूयाः ।

गतिः—state (of life); birth. प्रियमुत्ते—a बहुव्रीहि comp. प्रियः सुतः यस्याः सा—(you) to whom your son is (so) dear. Mark his great love for his mother. cf. for a similar idea—प्रियस्य तुदुदो यत्र मम तत्रैव संभवः । भूयादमुष्य भूयोपि मूयात्समनुपंचरः । Mal. Mād. IX. 41.

78. अपश्चिमं—नास्ति पश्चिमं यस्मात् तत् । lit. that after which there is to be no other i.e. last. cf. तात अध्याय मे पश्चिमः प्रणामः infra (V. 120) and अयमत्र जन्मन्यपश्चिमः पश्चिमावस्थापार्थितो मकरन्दबाहुपरिर्वगः । Mal. Mād. IX.

79. अदूरे v. 1. उत्तरेण—to the north. दक्षिणगोकर्णं—one of the twelve ज्योतिर्लिङ्गः. It stands on the Malbar coast near Karwar. It is called दक्षिण probably to distinguish it from the northern one in Nepal. अदक्षिणीकृत्य—having gone round.

81. इदं रत्नांशुक... These words of the कञ्जुकिन् are so introduced as to be an answer to the question.

तत्को नाम... This device is technically called पताकास्थान. Instead of the thing expected or thought some other thing of a similar nature is indicated by some unexpected circumstances. It is defined as : यत्रार्थे चिन्तितेऽन्यस्मिन्स्तल्लिङ्गोऽन्यः प्रयुज्यते । आगन्तुकेन भावेन पताकास्थानकं तु तत् । It is divided into three kinds : सहसैवार्थ-संपत्तिर्गुणवत्युपचारतः । पताकास्थानकमिदं प्रथमं परिकीर्तितम् ॥ वचः सातिशयद्विष्टं नानाबन्धनमाश्रयम् पताकास्थानकमिदं द्वितीयं परिकीर्तितम् ॥ अर्थोपशेपकं यत्तु लीनं सधिनयं भवेत् । शिष्टमत्युत्तरोपेतं तृतीयमिदमुच्यते । The best is : द्वयोर्वचन-

विन्यासः सुम्पितः काम्ययोजितः । प्रधानार्थान्तरावेपी पताकास्थानकं परम् ॥ Here the pataka is of the third kind, cf. Māṣ. Mād. II लघ्वित्वा-अप्रेदानीं च उपायः । (नेपथ्यार्थप्रविष्टा) प्रतिद्वारी-एषा भगवती कामन्दकी । It must be remembered that it is rather strange that the कञ्चुकिन् should have presented the *auspicious* red garments in such an inauspicious place as the cemetery. He could have kept them with जीमूत's parents. Secondly, how is it that he came to know that जीमूत was in the इमसान्? For the further development of the plot it was necessary to furnish जीमूत with red garments and the poet manages it in such an indiscreet manner.

82. अतर्कितो-obtained unexpectedly. दिष्टया-luckily.

83. परि + धा-to wear

86 सकलीभूतो .. Had he not been married to मलय he would not have got the red garments as a marriage present and then he would not have been able to replace शङ्खचूड at the place of slaughter. मदधनान्-(in my name) अभिवादनीया-(should be saluted i.e.) convey my respects to her

88. (21) *Construe*.—प्राप्ते काले समागतम् इदं वाद्योयुग परार्थे देहम् उज्जतः (मम) महतीं मीतिम् फरोति । प्राप्ते काले-at the proper time. उज्जतः-(to me) who am giving up.

चलित-shaking नमस्वान्-wind नम. अस्ति (आधायत्वेन) अस्य इति । आसन्नोभूत has approached.

(22) *Construe*.—सर्वतर्काभैः दुस्वाः पक्षतीना पङ्क्तयः गगनं पिदधति, वेगानिलः अम्बुराशेः अम्मः मुवः द्वावनाय इव तीरे क्षिपति सपदि च ब्रह्मान्तशङ्कां कुर्वन्, दिग्दिपेन्द्रैः समयं वीक्षितः द्वादशादिखदीप्ति देहोद्योतैः दशाशां मुहुः कपिशयति ।

सर्वतर्काभैः-a class of clouds which pour their exhaustless contents at the end of the कल्प कल्प is a day and night of Brahmā, a period of 432 million years. It is also the period of the duration of the world. At its end clouds like the सर्वतर्क, पुष्कर etc. pour out rain, twelve suns shine brightly and winds blow furiously and there is a universal deluge दिग्दिपेन्द्रैः-the quarter-elephants that are kept at the eight quarters to protect them. They are (1) देरावत at the East (2) पुष्कर at the S East. (3) वामन at the South (4) कुसुद at the S West. (5) अञ्जन at the West (6) पुण्यदन्त at the N West (7) सार्वभौम at the North and (8) सुप्रतीक at the N East उद्योत-refulgence the v l शिशुद्वादशा...

it is explained as शिशुः i.e. अल्पा द्वादशादित्यानां दीप्तिः येन but the word शिशु is seldom used in the sense of अल्प. If the compound is dissolved as शिशुनाम् i.e. उदितमात्राणां द्वादशादित्यानां दीप्तिः येन it is certainly not a compliment to Garuda for the lustre of these उदितमात्र (or young) suns would be much less than that of the suns at the time of universal deluge. It is again quite clear that the poet wants to describe Garuḍa's advent as producing the same effect as at the time of the deluge.

(23) *Construe*.—मलयचन्दनरसार्द्रं मलयवती आश्लिष्टा (सती) तथा न सुखयति यथा अभिवाञ्छितसिद्धये इयं वध्यशिला (इति) मन्ये ।
मनः v. l. for मन्ये would be object of सुखयति. मनः न सुखयति—does not please the mind.

(24) *Construe*.—क्षैशवे मातुः अङ्गे विधन्धं शयितेन मया यत् सुखं न प्राप्तं सत् सुखम् अस्याः वध्यशिलायाः उत्सङ्गे लब्धम् ।

The pleasure he derived from lying in his mother's lap was greater than that he derived from मलयवती's embrace; but the pleasure he derives now surpasses both these.

89. (25) *Construe*.—दिनांशोः किञ्च दृष्ट्वा भयकृतबलया शेषमूर्तिं संस्मरन्, स्यन्दनाश्वत्रसनविचलिते पृष्ठि, अपत्रेण सानन्दं दृष्ट्वा प्रान्तावसज्जजलधर-पटले आयतीमूतपक्षः अहिप्रासगृन्तुः एव अहं वेलांमहीध्रं मलयं क्षणेन प्राप्तः ।

दृष्ट्वा—The v. l. क्षिप्त्वा would mean 'having discarded in scorn' Garuḍa is reminded of the serpent. King coiling round through Garuḍa's fear. He would then look like the disc of the moon. अपत्रेण—the sun. स्यन्दनाश्वत्रसन—fright. विचलित—shaken. अम्रज—अहण, the charioteer of the sun. प्रान्तेषु अवसज्जन्तः ये जलधराः तेषां पटले, अवसज्जन्त—clinging. The v. l. अपसर्यत्—moving away—also explains why he was आयतीमूतपक्षः—The poet does not follow the proper order which should have been as the sun first, being at a greater distance than the moon, then the moon and lastly the clouds. Either he followed the popular conception according to which the moon was more distant than the sun or he knew that many times the moon is present in the sky even by day; it was especially so on that day, it being the first day of Mārtika.

90. (26) *Construe*.—स्वशरीरदानात् पन्नय संरक्षता मया अथ यत् पुण्यम् अर्जितं तेन भवे भवे परोपकाराय एव मम शरीरलाभः भूयात् ।

Birth for doing good to others is decidedly better than Nirvāṇa. Buddha himself is described to have taken many births

for the welfare of the world. There is, then, nothing strange if जीमूत० expresses such a wish. अर्जितं—earned. भव—existence.

91. (27) *Construe.*—शेषान् अहीन् रक्षितुम् अस्मिन् वध्यशिलातले निपतितं मद्भयदीर्घमाणहृदयप्रस्यन्दिना अष्टजा दिग्भ्यम् इव रक्ताम्बरपाशतं भोगिनम् अशनिदण्डचण्डतरया चञ्च्वा यश्नसि निर्भिद्य भोक्तुं तरसा अधुना उद्धरामि ।

अशनिदण्ड—thunder-bolt. तरसा—forcibly (see supra 14) मत्तः यद् भयं तस्मात् दीर्घमाणात् हृदयात् प्रस्यन्दिना (flowing) । अष्टकं—blood. इव shows the उपमेया. The red garment is fancied to be the flow of blood covering the whole body. शेषान् अहीन्,..because that was agreed upon. Here we have the Bija of the principal event of the next Act viz. the saving of the Nāga race by the Hero". K.

नेपथ्ये...The पुष्परुष्टि was done by the gods in appreciation of the noble sacrifice of जीमूत०.

92. (28) *Construe.*—इयम् आमोदानन्दितालिः पुष्परुष्टिः नमस्तः किं निपतति, स्वर्गे एषः दुन्दुभीनां भिनादः दिशां चक्र किं वा सुखयति; आ शर्तं, मम ज्वमरुता सः अपि पारिजातः कम्पितः, जातसंहारशङ्कैः संवर्तकाग्नेः इदम् अपि मन्द्रे रसितं मन्ये ।

आमोदेन आनन्दिताः अलपः यथा सा । that which gave delight to the bees (अलपः) by its extremely sweet fragrance (आमोद). Garuda feels that the पुष्परुष्टि was due to the shaking of the Parijāta tree and that the loud sound was that of the thunder.

94. (29) *Construe.*—यथा एषः नागानां रक्षिता मम गुरुः भाति तथा अद्य सर्पाशनाकाङ्क्षा व्यक्तम् अपनेष्यति ।

The verse has two meanings one literal or वाच्य applicable to the present case and the other is व्यङ्ग्य.

नागानां रक्षिता—(1) The protector of the serpents; because by his death other serpents would be spared. (2) जीमूत० who wants to save the serpents by offering his own body to Garuda. गुरुः—(1) heavy, bulky, (2) preceptor, adviser, guru आकाङ्क्षाम् अपनेष्यति—(1) Will satisfy my craving. (2) Will put an end to my desire to eat the serpent.

The व्यङ्ग्य sense suggests the subject-matter of the next Act.

ACT V

ACT V

Construe — स्वगृहोद्यानगते अपि स्निग्धे स्नेहात् पाप विशङ्क्यते, किमु दृष्टवद्भायप्रतिभयकान्तारमध्यस्थे ।

Even though there is no possibility of any danger in the case of one who has gone to a garden, yet it is apprehended. How much more would it be so in the case of one who has gone to a forest which is fraught with a number of dangers? For the idea of अतिस्नेह पापशङ्की । Sak IV दृष्टा बहव अपाया यस्मिन् । प्रतिभय—full of dangers क्षेत्र—sea shore उद्देश—region समिहित—dreadful due to Garuda being near—समिहितेन गड्डेन प्रतिभय, or 'प्रतिभय' may be taken as a noun in the sense of 'fear' समिहित गड्डात् प्रतिभय यत्र—'where fear from Garuda is present' चिरयति (denom fr चिर)—delays शङ्कित afraid राजर्षि—राजा च असौ ऋषि च—royal sage सहधर्मचारिणा—सह धर्म चरति इति । the wife who takes part in all the religious rites performed by the husband, the same as धर्मपत्नी बधू—daughter in law उपास्यमान—attended by तथा हि—for

(2) *Construe* — भङ्गवता तरङ्गितदशे केनाम्बुतुष्ये क्षौमे वहन् सवयसा देव्या जादव्या इव त्वराजित अय जीमून्केतु तोयनिधे सुवदशी ध्रिय धत्ते यस्य एषा अन्तिकवर्तिनी मलयवती यथा बेला तथा आमाति ।

—मङ्ग—(1) a fold (2) a wave—तरङ्गितदशे having fluttering hems. दशा hem, the reading तरङ्गतरङ्गे—fluttering like ripples

केनाम्बु—foamy water क्षौम a silken garment क्षौमे is acc. dual object to वहन् वहन् wearing

सवयसा—(1) of an equal age—समान वय यस्या सा । (when taken with the queen) (2) with birds (like swans etc) (when taken with the river) The v 1 सुवयसा—(1) having profuse milk (when taken with the queen) (2) having plenty of water (when taken with the river) This reading is not preferable as it does not properly describe the queen who was old It is true that Sanskrit poets do indulge in such a double entendre as in Raghu II (रुद्रस्य मातु पयसा रणह), but here it would be out of place for the reason already stated The reading that we have accepted describes both the queen and the river quite appropriately The word सवयसा, is not to be taken in its literal sense It only suggests that there was not a great difference between the ages of the husband and the wife and that both were old.

The reading सुपयसा would go to show that the husband was too much older than the wife—as only a young lady would be सुपयस्. महापुण्या—(1) having great religious merit to her credit—महत् पुण्यं यस्याः (genitive) सा! (with the queen), (2) holy, greatly purifying—महत् पुण्यं यस्याः (ablative) सा! (with the river). ध्रिय- splendour. अन्तिकवर्तिनी—standing near (अन्तिक). आभाति—looks, appears.

(3) *Construe*.—यौवनमुत्तानि भुक्तानि, यशः विकीर्णं, स्थिरधिया राज्ये स्थितम्, तपः अपि चरितं, सुतः श्लाघ्यः, इयं स्तुता सुसदृशान्वयजा, कृतार्थतया मया अद्य ननु मृत्युः चिन्त्यः ।

—मुक्तानि—enjoyed. विकीर्णं—spread; स्थिरधिया—‘with a steady mind’—to be construed both with स्थितं and चरितं. As a king he never swerved from his duty and as an ascetic he never allowed his mind to divert from the object on which it was fixed. The reading ‘स्वसदृशान्वयजा’—born of an equal family i. e. equal in rank etc. श्लाघ्यः—praiseworthy.

3. जीमूतवाहनस्य—The प्रती० suddenly enters and utters this word. He has, as we know, come there to see if जीमूतवाहन is there. He means to say जीमूतवाहनस्य वार्ताम्—अन्वेष्टुं... (see 8 below); but before he could utter the next word of his sentence he is interrupted by जीमूतकेतु because he naturally connects that word with मृत्युः. This is another पताकास्थान.

4. कर्णौ विधाय—he wants to avoid hearing it.

7. वामाक्षिस्पन्दन—throbbing of the left eye. It is an ominous sign in the case of men.

10. अथ किम्—quite so.

12. निपतम्—certainly. अस्मत्प्राणपानार्थं—for our maintenance.

13. अन्यदेव किमपि i. e. death.

15. (4) *Construe*.—मम अनिष्टं सूचयन् (हे) अदक्षिणक्षणे किं मुहुः मुहुः स्फुरति । हतचक्षुः, इह अयं मानुः ते स्फुरितं अपहृतं करिष्यते ।

The eye is अदक्षिण i. e. (1) left and (2) unkind (दक्षिण means—(1) right and (2) kind, generous). हतचक्षुः—Ah wretched (or cursed) eye ! स्फुरित—throbbing.

त्रिमुपनैकचक्षुः—the sole eye of the three worlds. The epithet is intentionally used. He means to say if my eye is अदक्षिण and produces evil effects this eye of the three worlds will nullify all those effects. सहस्रदीपिति—one possessed of a thousand rays.

ACT V

(5) *Construe*.—आलोक्यमानम् अतिलोचनदुःखदायि निजमरीचिन्मः
रक्तच्छदाः विमुञ्चत्, उत्पातवाततर्लीकृततारकाभम् एतत् किं नभस्तः सहसा पुरः
पतति ।

-आलोक्यमान-adj of एतत् i.e the crest jewel that was falling.
before him. The purpose of addressing the sun is clear. He
looks up and observes the crest-jewel रक्तच्छदाः—streaks of blood.
रक्तच्छदा निजमरीचिन्मः—(1) (emitting) streaks of blood resembling
the lustre of its rays (2) red streaks of the lustre of its rays.
उत्पातवातः—उत्पात—pertentous phenomenon causing serious distur-
bance to any of the महाभूतः It is supposed that violent winds
causing the phenomenon of meteors blow across the globe at
such times उत्पातस्य वातः तेन तरलीकृता या तारका तस्याः इय आमा यस्य
तत् । सहसा—suddenly नभस्तः—from the sky.

16 चूडामणि—crest jewel सरस—full of blood

18 नैव—do not say so i.e let this not be his crest-jewel.
This speech should rather have been स्वगत

19. विह्वला—distressed. साहय—Garuda नखमुखी—नखानि च मुख च
नखमुख (a समाहारद्वयं नखानि and मुख being the parts of one and
the same body) तेन उरखाता—torn off by the beak and nails or
नखमुखी उरखाता—torn off by nails, the first one, however, is better
as Garuda used both his claws and beak to tear off the pieces.

20 सोपपत्तिक—उपपत्त्या सहित in a reasonable way

21. इदया वेलया—by this time लघु—quickly

23 अपि नाम—expresses hope संवृत—covered with

24. मुपित—robbed of i.e deceived He blames fate because
by the time he returns after paying his homage to Gokarna
Garuda has taken away जीमूत and thus has robbed him of the
credit that he would have got by offering his body for the Nagas.

(6) *Construe*—अर्णवतटे गोकर्ण त्वरितं प्रणम्य सा मुनह्नमन्यभूमिं खलु
प्रातः अस्मि । ते च नखगुराशतवक्षसं विद्यापरम् आदाय युद्धत्मान् गगनम् उत्पतित ।

नखमुखी—नखमुखी. शत वक्षः यस्य त । The च shows that this action
was simultaneous with the one described in the first half viz.
प्रातोऽस्मि If the च is taken in the sense of 'but' we have to
understand that he imagines what plight of जीमूत would be when
he is in the clutches of Garuda

निकारणबान्धव—relative or friend without any cause

परमकाहणिक-extremely kind. विपद्गारि०-विपद् एव वारिनिधिः तस्मिन् पतितजनस्य उद्धरणे पोतः। वारिनिधि-ocean. पोतः-a boat. तृणीकृतः-lit. turned into a blade of grass i.e. treated as quite insignificant. Cf. IV. 15 above. प्रतियचनं-reply the v. l. प्रियवचन means sweet words-words which would surely delight me.

(7) *Construe.*—अहित्राणात् एका कीर्तिः मया न आप्ता, स्वामिनः स्थाप्या आह्ना अपि न अनुष्ठिता, आत्मानं दत्वा अन्येन रक्षितः शोच्यः, हा धिक् कष्टं वधितः वधितः अस्मि।

'The reading अग्न्या would mean 'best'. The reading एकाहं would mean for one day i.e. on that particular day on which he would be killed by Garuda. नापि स्थाप्या-because he gave a substitute. शोच्यः-because he saved himself by another's life which is condemnable. वधितः-deceived (by destiny). उपहास्य-ridiculous. For a noble Nāga like him to live in that way even for a moment was certainly very disgraceful.

(8) *Construe.*—ताक्ष्यं दिदृक्षुः (अहं) आदौ उत्पीडपृथ्वी, ततः अग्रे प्रविरलपतितस्थूलकिन्दु, प्रावसु आपातशीर्णप्रसूतानुक्का, स्थलीषु कीटकीर्णा, धातुपीठे दुर्लक्ष्या, घनतरुशिखरे गह्वरे स्थानरूपाम्, एतां रक्तभारां निपुणम् अनुसरन् प्रजामि।

उत्पीडपृथ्वी-broad on account of the gushing flow of blood (उत्पीडेन पृथ्वी). उत्पीडपृथ्वीम्, प्रविरलघन०, आपातशीर्ण०, कीटकीर्णा, etc. all these are adjectives of रक्तभारा in the last line. प्रविरल-scattered. स्थूल-big. प्रावसु-on the stones. आपात-fall. शीर्ण-shattered. कीटकीर्णा-covered with insects. स्थली-a natural piece of ground. दुर्लक्ष्या-not clearly visible. धातुपीठ-mineral stones. स्थान congealed. In the caverns the trees grow in a cluster. The reading घनतरुशिखरे is not preferable as बह्वृक्ष who was walking along the ground could not see the tops of trees. The reading घनतरुशिखरे is also not acceptable as a single tree even though it is very thick cannot have a line on it. स्थाननील०-congealed and purple. निपुण-carefully; दिदृक्षुः-desirous of seeing. In this verse he is describing the line of the blood of Garuda's victim, which he is following in order to find where Garuda has taken him.

25. रुदितवदनः-रुदित वदने यस्य or रुदितं वदनं यस्य। आकुलीकरोति-because she feels that he would bring some sad news as he is रुदितवदन.

27. प्रियुवनैक०-There is a pun on the word वृद्धमणि. शतचूट uses it figuratively in the sense of 'the best person' while

जीमूतकेतु understands it in its literal sense viz. 'crest-jewel' as is clear from his speech (28).

29. अविधये-by the use of this word she indicates that the danger to the life of her husband is averted. Note Malli. on मर्तुर्मित्र प्रियमपिधये... II. 39 'अविधये इत्यनेन मर्तुजीवनसूचनात् अनिष्टाशङ्कां वारयति' न खलु... Such a form can never experience widow-hood cf. तादृशाः आकृतिविशेषाः चिरं दुःखभागिनः न भवन्ति । Vik. IV.

30. Mark the modesty on the part of Malayavati. She says that her good luck is due to the blessings of the elderly persons.

(9) *Construe*—पुत्र, आत्मीयं सुदुःखदम् दुःखम् मम आवेदय, येन एतत् मयि संक्रान्तं ते सद्यं भविष्यति ।

आवेदय-tell (me). संक्रान्तं-conveyed. For the idea in the verse cf. स्निग्धजनसंविमर्शं हि दुःखं सद्यवेदनं भवति । Śāk. IV. कस्मै तावत् एतं पृत्तान्तं निवेद्य सद्यवेदनम् इव दुःखं करिष्यामि । Priya. III.

- 36. अवसर=turn. विस्तर=details, prolixity. पदतिः=track. पांशु-dust. अवकीर्यमाणा=covered with.

(10) *Construe*.—कृष्णाविष्टचेतसा केन अपि विद्याधरेण आत्मानं गदामते दशम मम प्राणाः संरक्षिताः ।

कृष्णाविष्ट=कृष्णया आविष्टं चेतः यस्य तेन-whose heart was filled with pity. गदामते=dative sing of गृह्यमत्=to Garuda.

37. परहित=intent upon doing good to others. स्फुटं=plainly.

39. दुर्मित्त=evil omen (see 7 above). मोह=swoon.

40. विषधर=a serpent. There is a pun upon the word. It is also used in its etymological sense viz. one who possesses poison. He is अप्रियवादिन्. Therefore he is विषधर. The reading विषात् with ऋते... gives the same meaning. अहो प्राणप्रदक्ष्य... is said ironically. He means to say that he has not properly repaid the good turn that जीमूतवाहन had done to him.

42. आर्यपुत्र=lit. 'the son of the father-in-law' i.e. the husband.

43. सुश्रूष=service. अभिज्ञ=one who knows; one who is well-versed.

43. (11) *Construe*.—मम वरणयोः चूडामणिं पातयता त्वया लोकान्तर-गतेन अपि विनयकर्मः न उज्जिहताः ।

While जीमूतवाहन was alive he fell at the feet of his father. Whenever he thus prostrated himself at his feet, his crest-jewel

came in contact with the feet of जीमूतकेतु. जीमूतवाहन was so obedient that even when he has gone to the other world he has shown the same feeling of reverence, by letting fall his crest-jewel at his father's feet. विनयक्रमः—course or path of humility, modesty.

एतावन्मात्रं—only this much of him can be seen. The desire to see जीमूतवाहन is now to be satisfied by looking at the crest-jewel.

(12) *Construe*.—मयस्या अतिदूरम् अवनी अवनममौलिः शशत् मदीयौ चरणी प्रणमतः तव अयं चूडामणिः निकषणैः मसृणः अपि मे हृदयं कथं ॥ गाढं विषह्यति ।

अवनमः मौलिः यस्य तस्य—whose head (मौलिः) is bent down. The reading सुवृत्तमवनामित्त gives the same meaning. The reading विदूरविनतानन—whose face is bent down even (by seeing me) at a distance. See com. निकषण—rubbing. मसृण—soft. There is a contrast between मसृण and विषह्यति. It is removed by saying that this is due to affection. The reading अहिनः—harmless. If it is accepted, it would make the विरोध stronger.

44. वर्जयिष्या—excepting.

46. देहि मे—she wants to mount the funeral pyre with the jewel in the absence of her husband.

49. आहिताग्निः—आहिताः अग्नयः येन—one who has kept the sacred fires; an अग्निहोत्रिन्. The sacred fires are three viz. गार्हपत्य, आहवनीय and दक्षिण. अग्निहोत्रशरण—the place, or hall where the sacred fires are kept.

50. विचित्राणि—strange. The reading सविचाराणिहि० would mean that the workings of destiny are full of deliberation.

53. अवितया—true. भारती—speech.

(13) *Construe*.—रुधिरार्द्रचञ्चुकणैः अद्रेः शिलाः द्रोणीः इव कुर्वाणः, स्वनयनज्योतिः शिखाध्रेणिभिः प्लुष्टोपान्तवनान्तरः सज्जद्वज्रकठोरघोरनरवरमान्ताव-गाढावभिः अयं पञ्चगुरिषुः दूरात् मलयस्य शृङ्गमे दृश्यते ।

चञ्चुकण—scratching of the beak. द्रोणी—trough Garuda scratched his beak against rocks. The adamant like sharp beak made channels into the rocks which looked like troughs. If the reading, तटीः is accepted then द्रोणी would mean 'a boat'. प्लुष्टो—प्लुष्टम् उपान्तवनान्तर येन । burning the interiors of the neighbouring forests. शिखा—flame. ध्रेणि—row. सज्जद्वज्र—सज्जन्तः ये वज्रवत् कठोराः घोराः च नखराः तेषां प्रान्तैः अवगाढा भूमिः येन । digging up the

earth by the ends ((प्रान्त) of his terrible claws (नखर) hard as adamant (वज्र) and clinging (सज्जन्तः) (to the body). The reading मज्जत्—would mean 'piercing' into the body of the victim. Garuda was simply holding the body of जीमूतः. He was not tearing it off. Hence it is better to accept the reading सज्जद्भजः in preference to मज्जद्भजः. पञ्चगारिषु—Garuda.

55. भुजङ्गपतीन्—serpents. Does 'पति' indicate 'best' serpents? न केवलं न व्यथते—for the use of two नs see I. 5 न हि मे भ्वंसीति न प्रलयः. The two नs express an emphatic assertion. मयुत—on the contrary.

(14) *Construe*.—अधिकप्रीयमानरुधिरस्य अपि धियोदधेः ग्लानिः न अस्ति, मांसोत्कर्तनजाः अपि रुजः वहतः प्रीत्या मुखे प्रसन्नं, यत् गात्रं न विलुप्तं तत् एषः पुलकः स्फुटः दृश्यते, अस्य दृष्टिः अपकारिणि अपि मयि उपकारिणि इव निपतति ।

—ग्लानिः—langour. अधिकं पीयमानं रुधिरं यस्य—whose blood is being drunk more and more.

मांसोत्कर्तनजा—मांसस्य उत्कर्तनान् जायन्ते इति । caused by the tearing up of his flesh. The reading 'कर्पण' is not so good as he was not merely dragging out the flesh. रुजः—pain. विलुप्त—mangled, plucked off, गात्र—limb.

पुलका—horripilation. अपकारिणि etc—He means to say. 'I am doing injury to him, yet he is looking at me as if I am doing some good turn to him'. This shows the nobleness of जीमूतः because he is delighted to find that at last he has been able to succeed in his attempt at doing good to others.

धैर्यवृत्ति—courageous conduct. भक्षणात् उपरतः—desisting from or giving up eating.

(15) *Construe*.—शिरामुखैः रक्तं स्यन्दते एव, अद्यापि मम देहे मांसम् अस्ति, (हे) मरुत्तन्, तव अपि वृत्ति न पश्यामि, भक्षणात् त्वं किं विरतः ।

शिरामुखैः—from the openings of the vena. स्यन्दतः—oozing out. विरतः—abstained from. This verse is twice quoted in Daśarupa, once as an illustration of धीरोदात्त नायक and once as that of औदार्य. It is also quoted in the S. D. as an instance of दयावीर (one who is heroic in doing good to others).

57. उज्जितं—nobly, in a dignified manner.

(16) *Construe*.—तव हृदयात् मया चञ्च्वा शोणितम् आवर्जितम्, अनेन भैरवेण त्वया मे हृदयम् एव हृतम् ।

68. मद्य्यासगोचरं fallen within the range of being my food. (महद्) अकृत्यं—an unworthy act, an evil deed. योधिसरव—See note at p. 3 (notes). ऋते—except (governs ablative. So अग्निप्रवेशात्) प्रायश्चित्त—expiation. The word is popularly derived as प्रायो नाम तपः प्रोक्तं चित्तं निश्चय उच्यते। तपोनिश्चयसंयोगात्प्रायश्चित्तमिति ते॥ गृहीताग्नाः—जीमूतकेतु and others were coming with fire in their hands. प्रतिप्राळयामि (I shall) wait (for them).

(20) *Construe*.—अयम् आत्मीयः अयं परः इति सत्यं कृपायाः क्रमः कुतः। खलु, बहवः रक्ष्याः किम्, एकः किम् इति चिन्ता ते कथं न जाता, येन तादृशान् अहिं प्रातुं स्वजीवितपरित्यागं कुर्वता त्वया आत्मा पितरौ बधूः इति एतत् कुलं निःशेषं हतम्।

जीमूतकेतु means to say that he does not grudge that his son showed mercy to a stranger, because mercy knows no such distinction as one's own and stranger; but जीमूतबाह्वन should have considered whether he should save *one* life by destroying *four*. For the idea in the first line cf. 'अयं निजः परो वेति गणना लघुचेतसाम्। उदारचरितानां तु वसुधैव कुटुम्बकम्।' and for that in the last three cf. 'भूतानुकम्पा तव चेदिय गौरिका भवेत्स्वस्तिमती खदन्ते। जीवन्तुनः शश्वदुपलब्धेभ्यः प्रजाः प्रजानाथ पितेव यासि—Raghu II, 48.

73. अविरत—continuous.

75. व्यक्त—clear, obvious. अग्निहेतोः for fire i. e. to secure fire पर्याकुलः anxious. 'तदस्य' is here used in its literal sense—'(I) stand on the shore (of the sea)'.

(21) *Construe*.—उत्पाततत्प्रायः प्रसरे—इति गतं वसन्तानिः प्रुक्षिते, सविष्कणम्

Garuda, as he is 'तदस्य,' remembers the submarine fire and decides to throw himself into it. This fire is supposed to be always blazing thus consuming the surplus waters of the ocean and keeping it within its limits. The epithets do not describe the usual condition of the fire but one in which it would be thrown by the fanning of Garuda's wings. उत्पातघातः उत्पाते (उत्पातस्य वा) यः वातः तद्वत् प्रसरे पटुतरैः (पहवतिः)। उत्पात portentous phenomenon—प्रसर—movement, sweeping. प्रुक्षित kindled. त्रिलोक्याः (त्रयाणां लोकानां समाहारः त्रिलोकी) प्रसने यः रसः तेन लसन्ती या कालस्य जिह्वा तस्याः भ्रम तत्कलीः। भसन—swallowing, devouring. रसः—desire लसत् glistening. फल्य resembling, similar to. सर्पिः ghee सर्पिष्कण—drop

ghee. कवलीकुन्तुम्—to swallow. सप्त समुद्राः—They are लवण, इक्षु, घृत, दधि, क्षीर and जल. The reading सप्तसप्तिः पदं would mean 'the place of the sun'. (सप्तसप्तिः is the sun as his chariot has seven horses. (सप्तिः)—सप्त सप्तयः यस्य ।). The reading सप्तहस्ते— would mean 'able to consume the seven oceans as if they were drawn with its spreading seven hands'. In this case ज्वालामूत्रैः will have to be taken as उपलक्षणे तृतीया 'ज्वालामूत्रैः उपलक्षिते characterized by) वाटवामौ । कल्पस्य अवसाने (end) यः ज्वलनः (fire) त्वं भयकरे (dreadful).

76. अग्रययसाय—resolve. प्रतिकारः—remedy.

80. धियते—lives. पर्युपास्यमानः—is being waited upon.

81. कृतार्थास्मि—My desire is fulfilled. अक्षत—unwounded.

82. न प्रत्येति—does not believe.

87. संभाषिता—honoured.

88. उपेक्षितः—ignored. She means to say: I do not mind if you do not care for me; but you should not have thus ignored your parents.

89. परात्म० परात्मना रक्षितः जीवः येन । विपन्नः—dead. मरणातिरो—(agony) that is greater than (that of) death.

90. भ्रमर्माद्व्यकरिता—thoughtless action. विवृम्भितम्—consequence, manifestation.

92. समाश्वासनार्थं—to console.

93. कृतान्तदृष्टक—wretched death.

94. अमङ्गल्यवादिनी—uttering inauspicious words.

95. इत्यर्थां वैलायां—after such a long time.

97. विघ्नः—danger. The word is *mas*. in Sanskrit.

(22) *Construe*—विलसन्नेपाद्गतया निराश्रयत्वात् इव कण्ठदेशं मया तान् माणान् त्यजन्त तनय निरीक्ष्य पापः कथं वतथा न ब्रजामि ।

विलुप्तशेषाद्गतया—विलसन्नि शेषाणि (कण्ठव्यतिरिक्तानि) अङ्गानि यस्य तस्य भावः तथा । 'as all other limbs have been destroyed'. The word प्राण is always used in *plural* as it stands for प्राण, अपान, समान, व्यान and लदान the five *airs* वतथा—in hundred pieces.

99. Shows her great affection for her husband.

100. आभरणानामपि कृतशोभं—Usually it is the ornaments that adorn the body; but in the case of जीमूतवाहन's body reverse was

आवर्जितै—took, secured. Garuda means to say, 'I have taken only a *part* of your heart, while you have taken *the whole* of my heart'. Thus जीमूतवाहन's superiority over Garuda is proved. It may be noted that Garuda's action was *physical* while that of जीमूत० was *spiritual*. The former *actually* took blood, while the latter brought about a change in the heart.

58. ह्युधाकुलः—oppressed by hunger. श्रवणयोग्यः—fit to hear.

60. विफलकृतः—because Garuda will not now eat him and thus his desire to serve others even by sacrificing his life will not be fulfilled.

61. कतरः—which.

62. अस्थाने०—'at a wrong place', misplaced.

(17) *Construe*.—वक्षसि स्वस्तिकलक्ष्म आस्ताम्, तर्ना वक्षुषः न आलो-
क्यते, जल्पतः एव मे द्वे अपि जिह्वे (एया नाम न गणिते, तीम्रविषामिधूमपटलव्या-
जिह्वारत्नविप दुःसहशोकफूटकृतमस्स्फीताः एताः तिस्रः कणाः न पश्यसि।

स्वस्तिकलक्ष्म—the *Swastika* mark. *Swastika* is a mystical mark and is supposed to denote good luck. वक्षुषः—slough-
गणितै—counted. तीम्रविषामि० and दुःसहशोक० are adjs. qualifying कणाः तीम्रः विषामिः (विषम् एव अमिः), तस्य धूमपटलेन व्याजिह्वा रत्नविपः आस्ताम्। धूमपटल—column of smoke. व्याजिह्व—dimmed. विपः—lustre. दुःसहः शोकः तेन फूटत तस्य मस्ता स्फीताः। फूटकृत—hissing. स्फीत—(p.p.p. of स्फाम्)—swollen. शतशृङ्ग—means to say 'you might not have seen the *Swastika* mark on his body; but you should have observed the slough on my body. Similarly you should have also noticed my two tongues and three hoods'. The *Brihatkathā* mentions the *Swastika* mark on जीमूतवाहन's chest। अस्मिन्मवसरे शतशृङ्गोऽभ्येत्य तमप्रवीत्। हा हा मा मा कथास्तादर्थ्य सादस किं न पश्यसि। अल्प विद्याधरेन्द्रस्य स्वस्तिकाग्रमुस्तटम्॥ The first line can also be translated as : 'Let go the *Swastika* mark on *my* chest. Can you not see the slough?' But the *Nāgas* are not known to possess the mark. Again, the *Brihatkathā* supports our translation. Similarly it will not be wrong to suppose that शतशृङ्ग places before Garuda the characteristic marks of both जीमूतवाहन and himself in order to show that Garuda was making a mistake in not being careful to see whom he was killing. The second line may also be translated as : 'Granted that (नाम) you have not counted these two tongues...' The *Nāgas* are sometimes described as reptiles and sometimes as of a mixed nature—partly man and partly serpent.

which case they are represented as possessing three, five or seven hoods

64 The reading परमकाव्यैकेनापि० would mean you have died in a cruel way though you are extremely kind

65 (18) *Construe*—मेरु, मन्दरकन्दराद्य, हिमवतानां, महेन्द्राचले, गङ्गस्य शिलातलेषु मलयप्रभिमारदेशेषु अपि, तेषु तेषु उद्देशेषु अपि, चारुणगणैः नियमान् लोकालोकविचारि यस्य तत् यज्ञ मया बहुश श्रुतम्।

Meru—a fabulous mountain supposed to be consisting of gold. The planets move round it. It is situated at the centre of the earth. Like the Himalaya it is included in the seven *parvatas* (हिमवान् हिमकूटश्च निषधो मेरुरेव। चैत्र कर्णौ च शृङ्गी च सप्तैते *parvata* ।) Mahendra and Malaya belong to the class of the *parvatas* (महेन्द्रा मलयः सह्य शुक्तिमानृक्षपर्वतः। विन्ध्यश्च पारियात्रश्च सप्तैते *parvata* ।) कन्दरा valley, प्राग्भार topmost regions, summits उद्देश region लोकालोक—a mythical mountain supposed to encircle the earth and situated beyond the sea surrounding the last of the seven *dvipas* into which the earth is divided. It is the furthest limit of the visible world. Beyond it there is complete darkness. The mountain is lit up on our side because the sun and the stars do not move beyond the limit परेण पुष्करस्याय आश्रयावस्थितो महान्। स्वादूकसमुद्रस्तु स समन्तादवेष्टयत्। स्वादूकस्य परितः शैलस्तु परिमण्डलः। प्रकाशश्चाप्रकाशश्च लोकालोकं स उच्यते॥ आलोकस्तत्र चावाक्च निरालोकस्ततः परम्। Mal—P So also स्वादूकस्य पुरतो दृश्यते लोकप्रस्थितिः। द्विगुणा काशनी भूमिः सवज्जनुविवर्जिता लोकालोकस्ततः शैले योजनायुतविरुतः। चन्द्रायैषापि तावति सद्व्रजाण्यचलो हि स॥ Visnu P विचारि—moving adj. of दश The reading लोकालोकविचारिचारण० by hosts of bards traversing the *Lokaloka* regions अहस्—sin

66 उद्धिग—dejected

67 अस्थानं—not a proper place

(19) *Construe*—इदं मदीयं शरीरं स्वशरीरेण तादृशत्वं परिरक्षत भवतः मां पातालतलत्वं अपि तलं नेतुं युक्तम्।

The reading परिरक्षता भवता gives the same meaning. पातालतलत्वं तल is not a happy expression. It does not convey the exact sense. शत्रुन् considered that it was below his dignity to save his life at the cost of others, and to save his life thus would certainly lead him to hell, which is below पाताल, the habitation of the Nagas.

भोगनिबह-collection of hoods. बलयित-coiled. कृता आवर्तस्य whirl pool) भ्रान्तिः (illusion, impression) येन. कूल-shore. तिसम-सदृश, similar. समाज-assemblage. महोदन्वति-in the great cean. उदन्वान्-sea (उदकानि अस्मिन् सन्ति इति ।) सुखम् (adv.)-happily Garuda describes the Nāgas as they would appear when safe from him.

(27) *Construe*.—कृता आपादलम्बान् घनतिमिरनिभान् केशपाशान् हन्त्यः, सिन्दूरेण इव दिग्धैः प्रथमरविकरस्पर्शताम्रैः, कपोलैः, आयासिताङ्गयः अपि श्वगणितरुजः उरगयुवतयः चन्दनानाम् अस्मिन् कानने एतां तव एष कीर्ति रागात् गयन्तु ।

कृता आपादलम्बान्-let loose. आपादलम्बान्-hanging down to the feet. The Nāga ladies did not tie up their hair in braids as their husbands were in constant danger from Garuda. आपाद=Long hair is a sign of beauty. The reading पाताललम्बान् is not so good as आपाद=घनतिमिर=like thick darkness i.e. black. केशपाशान्=masses of hair. When the words पाश, पक्ष and हस्त are used with a word meaning 'hair' they denote 'mass'-'पाशः पक्षश्च हस्तश्च केशपाशः कक्षापरैः' अमरः. The reading केशहस्ताङ्गयः gives the same meaning. प्रथम रविकर=प्रथमाः रविकराः तेषां स्पर्शेन ताम्रैः-reddened by the early rays of the sun. कपोलैः is उपलक्षणे सूतीया-'characterised by' प्रथम need not be taken with स्वर्श. If it is so taken the description would apply to the Nāga damsels for the first day only, which, it is obvious, is not intended.

109. अनुमोदामहे-We approve of it. दृढसमाधिः-दृढः समाधिः यस्य । समाधिः resolve. The reading समाधान has the same meaning.

111. शोकाकुला-distressed with grief.

(28) *Construe*.—तार्क्ष्यचञ्चुकोटिनिपातित त्वाम् उत्प्रेक्षमाणा सा तव जननी नूनं त्वदुदुःखदुःखिता आस्ते ।

तार्क्ष्यचञ्चु-कोटि-tip निपातितम्-torn. उत्प्रेक्षमाणा-imagining. He is trying to persuade शङ्खचूड to go to his mother. He does not want शङ्खचूड to be present at his death because शङ्खचूड would be very sorry thinking that he is the cause of his death and may endanger his life — we shall see he decides to do (see 124).

112. धन्या-The mother of शङ्खचूड is blessed because she will have her son back quite safe. It is but natural that she would compare her own plight with that of शङ्खचूड's mother, for the one would be glad to find her son alive and the other sorry as the death of her son is fast approaching.

113. He means to say. It is true i.e. my mother would be glad not only if I alone am safe but if also जीमूतवाहन is so for शतचूड's mother looked upon जीमूतवाहन as her own son (cf. ज स्वमपि मे शतचूडनिर्विशेषः एव पुत्रकः । IV. 69). No pun is intended & the word स्वस्थ-(1) all right (2) staying (स्थ) in heaven (स्व), suggested by Messrs B and P. शतचूड is not so mean as ever to conceive such an idea. Time and again he has expressed his gratitude for जीमूतवाहन.

114. परार्यसंपादनं-परार्यसंपादने रसः तेन आक्षेपः तस्मात्-due to the distraction (आक्षेप) caused by (my) passion (रस) for doing good to others. The reading परार्यसंपादनान्मृतं-'on account of my distraction due to enjoying the nectar in the form of doing good to others'. मर्मच्छेदिन्य-1st, that cut the vitals i.e. acute.

117. The reading हा आर्यं-means 'you seem to be desirous of leaving me'.

118. समानय-bring together. The v. l. जल is not appropriate as is clear from तात अम्ब...(120) जीमूतवाहन had grown too feeble to fold his hands. He therefore, sought the help of शतचूड in folding his hands.

120 पश्चिमः-last.

(29) *Construe*.—विचेतनानि अमुनि गात्राणि न वहन्ति, श्रो स्फुटाक्षरपदा वाच न शृणोति, कष्टम्, इदं चक्षुः सहसा एव निमीलितम्, हा तात विवशस्य मम असक्तः याति ।

■ वहन्ति-do not move. वह् is used intransitively. विचेतनानि विगता चेतना येषां तांनि lifeless, श्रोत्र-ears. स्फुटाक्षरपदा-स्फुटाक्षराणि पदानि च यस्या (adj. of वाचम्)-in which the syllables and words are distinct. The other readings न गिरं-etc. convey the same meaning गिरं-speech. निमीलितं-closed. सहसा-suddenly, विवश- helpless.

असक्तः-life. The word अमु like the word प्राण is always *mas. plural*.

संरक्षता पञ्चमम्-Sec IV. 26.

122. निमित्तं-all, चरसक्त-affectionate, kind.

(30) *Construe*.—तनय, त्वमिदं शोकान्तरगते धैर्यं निराभार, वितयः यम् इव क्षरणं यातु, क्षान्तिं वोढुं च इह दामः, दानपरता विरता, तत्त्वं सत्यं हतं, अद्य कृपणा कृपणा कं प्रजतुं, कृत्स्नं जगत् शून्यम् ।

Fortitude has lost its support. जीमूतवाहन was the greatest among men of fortitude. So now with his death it has lost its support. Similarly he possessed the virtues like modesty, forgiveness etc. All these virtues have now lost their pillar. क्षान्ति-forgiveness. One सत्यं is an adverb. विरता-has come to an end. कृपणा-helpless. शून्यं-void. For a similar idea cf. असारं सघारं परिमुपितरत्नं त्रिभुवनं । निरालोकं लोकं मरणशरणं बान्धवजनम् ॥ अदर्पं कन्दर्पं जननयननिर्माणमफलम् । जपज्जीर्णारण्यं कपमसि विधातुं व्यवसितः ॥ Māṇ. Mād. V. 30.

123. निर्घृण-pityless, cruel.

124. निष्कारण=cf. निष्कारणबान्धव (supra 24) तदवश्यमेव=see remarks on 111.

126. लोकपालाः-Guardian deities of the world. Each of the directions is supposed to be presided over by its own guardian deity. They are : इन्द्रो बद्धिः पितृपतिर्नैकुतो बरुणो मरुत् । कुबेर ईश पतयः पूर्वादीनां दिशा क्रमान् । अमर=1.

127. संकीर्तन-mention. प्रमृष्टं-wiped away. अयशः-infamy निवृक्षपति-Indra. त्रिदश-god. For the derivation of the word see com. तद्विद्येन-sent by him. अस्थिषोपाय-अस्थीनि क्षेपः येषां तान् । मृत्युजीवयामि-revive. अथ-if.

(31) Construe.—पटुतरपतनमेर्यमाणैः समीरैः पक्षोत्क्षिप्तान्मुनायः, नेत्राविः स्नाप मूर्च्छाविधुरविनिपतस्तानलद्वादशार्कः, शकाशविधनवपदमेतलोकेशदण्डान् चञ्चव्यं, देवान् आजौ निर्जित्य, अमृतमयीं वृष्टिम् अभ्युत्सजामि ।

पक्षोत्क्षिप्त=पक्षाभ्याम् उत्क्षिप्तः अभ्युनायः येन=who tossed up the sea by my wings. पटुतरपतन=पटुतरं यत् पतनं तेन मेर्यमाणैः=stirred by my furious flight (पतनं) समीर=wind. The reading पक्षैः=would convey the same meaning the reading पटुजवन=would mean 'when the wind has been made to stir or fly away by furious wind caused by my speed'. नेत्राविः=नेत्राविषः यः श्लोपः तेन या मूर्च्छा तया विधुर यया तया विनिपतन्ताः सानताः य ते द्वादश अर्काः यस्य । अर्चिः-A flame of fire. श्लोप=scorching, burning. विधुर=helplessly. द्वादशार्कः=the twelve suns cf. द्वादशादित्य= in IV. 22. शक्र-Indra. अशनि thunderbolt. घनद-Kubera. गदा-mace. प्रेतलोकेश-Yama. The v. l. वारिलोकेश-Varuna. Three लोकपालाः viz. Indra, Kubera and Yama are mentioned here with their characteristic weapons आजौ-in battle. निर्जित्य=having completely vanquished. The reading अमृतमय= would mean 'with my wings plunged in nectar'. सादोर्ष=haughtily, proudly.

128. समाहृत्य—having collected. दारुणि—fuel.

129. लघु—quickly. ते आता—your brother, i.e. जीमूतवाहन.

130. गुरुवः—elderly persons. अग्रगः—अग्रे गच्छति इति—‘I will be the first to go’.

(32) This is the same as I. 17 with slight changes. मेदुष्कृतैः—by my sins. The last line contains a question—‘How do you rest (विभ्राम्यसि) without attaining the title (पदवी) of the Emperor of the Vidyādhara?’

132. भगवति गौरि...See I. 42 हले अद्य स्वप्ने...अलीक—false.

134. अमोघदर्शना अमोघे (न मोघे) दर्शन यस्याः सा—whose sight is never fruitless cf. अमोघाः प्रतिगृह्णन्तावर्ष्यानुपदमाश्रियाः Raghu I. 44.

135. अभ्युक्ष्य—having sprinkled.

(33) Construe.—भिजेन जीवितेन अपि जगताम् उपकारिणः ते परितुष्टा अस्मि । वक्ष जीमूतवाहन, जीव ।

ते परितुष्टास्मि—I am pleased with you. जीव—(May you) revive.

137. प्रत्युज्जीवितः—revived.

(34) Construe.—अभिलपिताधिकवरदे, प्रणिपतितजनार्तिहारिणि, शरण्ये, विद्याधरवन्दिते गौरि, ते चरणौ अहं नमामि ।

अभिलपिताधिक० अभिलपितात् अधिकं वरं ददाति इति ।—You who confer more boons than are asked for. The v. l. अभिलपिताखिलवरदे—you who confer *all* the boons that are wished for. Our reading is decidedly better as it shows the greatness of Gauri. प्रणिपतित० प्रणिपतितानां जनानाम् आर्तिहारिणी ।—one who removes the misery (आर्ति) of the people that bow down (to you). The v. l. प्रणतिपर०—would mean ‘given to bowing’. शरण्या शरणे (रक्षणे) साधुः (—with the affix यत् by ‘तत्र साधुः’ Pāṇ. IV. 4. 98)—one who gives refuge or shelter.

141. अनभ्रा वृष्टिः—‘a shower in the absence of clouds’. The expression is used to indicate the unexpected occurrence of something that is longed for. Cf. इयम् अनभ्रा वृष्टिः Rat. III; अनभ्रः सुधावर्षः Māl. Mād. X. 10.

142. समुपजातपश्चात्तापः—full of remorse.

(35) Construe.—संप्राप्तास्रण्डदेहाः स्फुटमणिकिरणैः मासुरैः उत्तमाङ्गैः जिह्वाकोटिद्वयेन अमृतसारस्वादलोभात् क्षितिं लिङ्गन्तः एते विपश्चरपतयः आपदवेगाः मलयगिरिसरिदारिपूराः ह्य वक्त्रैः प्रस्थानमार्गैः संप्रति तोयराशिं विशन्ति ।

संप्राप्ता०-संप्राप्तः अखण्डः देहः यैः ते—who have regained (संप्राप्त) their entire (अखण्ड) bodies स्पृष्ट-bright or clear उत्तमाङ्ग-head, कोटि-tip, क्षिति-earth लिहन्तः-licking. Formerly even Garuda had brought nectar for the serpents and they had licked it. Then there was enmity between Garuda and the serpents; but now they had become friends आवद्धवेगाः-आवद्धः वेग. यैः ते।—rushing on with speed. चक्र-zigzag प्रस्थानमार्ग-course. तोयराशि-sea.

(36) *Construe*—हृसासाहसहेमपङ्कजरजसपर्कपङ्कोक्षितैः मम मानसात् उत्पन्नैः उपनतैः महापावनैः स्वेच्छानिर्मितरत्नकुम्भनिहितैः तोवैः अभिपिच्य एषा अहं क्षणात् वा प्रीत्या विद्याधरचक्रवर्तिनम् करोमि ।

हृसासाहस०-हृसानाम् असौः आहृतानां हेमपङ्कजानां रजसां सपर्कपङ्केन उक्षितैः—besprinkled (उक्षितैः) with the thick clogging pollen (रजस्) of the golden lotuses tossed (आहत) by the shoulders (अक्ष) of the swans. The v l हृसासेवित् would mean 'used by the swans'. The reading पङ्कोजिज्ञितैः—would mean 'free from mud'. The Mānasa lake is supposed to abound in golden lotuses cf. हेमाम्भोज-मंसवि सलिल मानसस्याददान. Megh I 64. The word मानसात् has two meanings (1) from the Mānasa lake, (2) from (my) mind. Kailasa, on the top of which the Maanasa lake is situated, is the abode of Gauri. So also, she can produce them there and then by her mental power महापावनैः—extremely holy उपनतैः—brought' स्वेच्छानिर्मितं स्वेच्छया निर्मितेषु रत्नकुम्भेषु निहितैः—placed (निहितैः) in jewelled jars created by my will क्षणात्—in a moment. The v l ध्रुवम्—certainly

(37) *Construe*—काञ्चनचक्ररत्नम् अग्रेसरीभवतु, चतुर्भिः दशनैः एषः धवलः द्विष च, श्याम हरिः, मलयवति अपि च इति अभूनि ते रत्नानि, चक्रवर्तिनः, अवलोक्य ।

अग्रेसरीभवतु—Let (it) be the foremost. He gives him four of the seven 'jewels' which an emperor, according to the Buddhistic conceptions, should possess (cf. तस्येमानि सप्त रत्नानि भवन्ति। तद्यथा चक्ररत्न, हस्तिरत्नम्, अश्वरत्न, स्त्रीरत्न, मणिरत्न, शृङ्गपतिरत्न, परिणायकरत्नमेव सप्तमम्। लज्जितं०

काञ्चनचक्ररत्नम्—a golden discus धवलः द्विष—a white elephant. दशन—a tooth श्याम—black हरि—a steed

शारदशशाङ्क—the autumnal moon बालज्वजन—a chowrie (cf. मत्स्यार्थयुष्मं गिरितानशब्दं कुर्वन्ति बालज्वजनेष्वमर्यः। Megh I 13) मरीचि—a ray इन्द्रचाप—the rain bow. पूर्वकायः—fore part of the body पूर्वकायस्य । cf. पश्चार्धेन प्रविष्टः शरपतनमयाद्भूयसा पूर्वकायम्। Sak I. 7.

भूयः—again.

(38) *Construe*.—पतगपतिभयात् अयं शतृचूडः त्रातः, वैनतेयः विनीतः, ये विपधरपतयः तेन प्राक् भक्षिताः ते सर्वे अपि जीविताः, मत्प्राणाप्या गुरभिः असवः न मुक्ताः, चमयतिस्वम् आसम्, (हे) देवि, त्वं साक्षान् दृष्टा, अतः अपरं प्रियं किं यत् पुनः माध्यत ।

पतगपतिः—Garuḍa, वैनतेयः; विनीतः—humbled. मत्प्राणाप्या—by my regaining my life. गुरभिः—by the elderly persons i. e. my parents. साक्षान्—in person.

भरतवाक्य—is the last verse in a play. It contains an expression of general peace and good will. It is uttered by an actor but not in his capacity as a character in the play. Cf. भरतवाक्यं नटवाक्यम्, नाटकाभिनयसमाप्ती सामाजिकेभ्यो नटेनाशीर्वायत इत्यर्थः । प्रस्तावनानन्तरं नटवाक्याभावाद्भरतवाक्यमित्युक्तिः । Raghavabhaṭṭa in his com. on Śāk.—

(39) *Construe*.—हृष्टशिखण्डिताण्डवकृतः अम्बुदाः काले वृष्टिं मुच्यन्तु, प्रतिरूढसंततहरिष्योत्तरीयां शितिं कुर्वन्तु, निर्मत्सरैः मानसैः सुकृतानि चिन्वानाः वीतविपदः बान्धवसुहृद्गोष्ठीप्रभोदाः प्रजाः सततं मोदन्ताम् ।

हृष्टशिखण्डि०—हृष्टानां शिखण्डिनां ताण्डवं कुर्वन्ति इति ।

शिखण्डिन्—a peacock. ताण्डव—dance. The peacocks dance in joy at the appearance of the clouds in the rainy season. काले—at the proper time. प्रतिरूढ०—प्रतिरूढं संततं हरिद् च सस्यं तदेव उत्तरीयं यस्याः सा ।—(the earth) covered with a continuous growing green harvest. For a similar prayer, cf. उर्वामुद्गमशस्या जनयति विद्युज्ज्वासवो वृष्टिमिष्टाम् । Rat. IV. तव भवतु बिडीजाः प्राज्यवृष्टिः प्रजासु । Śāk. VII. काले सततवर्षिणो जलमुखः सन्तु । Māl. Mād. VII. चिन्वानाः—lit. collecting i. e. performing. वीतविपदः—वीता विपद् यासां ताः । free from calamities. सततं—for ever, continuously. With the v. l. घनवद् the last line is found in the भरतवाक्य of Māl. Mād. गोष्ठी—association, assemblage also conversation.

APPENDIX I

Subhāsitas in the Play

	पार्ने
(१) अथ वा विषयवदनाद्विषमन्तरेण किमन्यक्षिष्कामति ।	१३२
(२) अन्योन्यप्रीतिकृतः समानरूपानुरागकुलवयसाम् । केषांचिदेव मन्ये समागमो भवति पुण्यवताम् ॥	६०
(३) कन्यका हि निर्दोषदर्शना भवन्ति ।	२२
(४) किं मधुसूदनो वक्षःस्थलेन कस्मीमनुद्वहमिर्हृतो भवति ।	२८
(५) किं स्वजनः प्रियं वर्जयित्वाऽन्यद्गणितु जानाति ।	३८
(६) क्रीडीकरोति प्रथमं यदा जातमनित्यता । घात्राव जननी पश्चात्तदा शोकस्य कं क्रमः ॥	५८
(७) क्लेशान्विधाय मम नान्यत्र शत्रुबुद्धिरिव ।	८४
(८) मेदोस्थिमांसमज्जास्रकृसंघातेऽस्मिन्स्वगायते । शरीरनाम्नि का शोभा यदा बीभत्सदर्शने ॥	१४८
(९) रत्नाकरादृते कुतश्चन्द्रलेखायाः प्रभृतिः ।	५९
(१०) बन्धाः खलु देवताः ।	१८
(११) विविन्नाणि हि विधिविलसितानि ।	११४
(१२) शय्या श्राद्धलमासनं शुचिशिला सद्य दुर्मागामर्थः शीतं निर्झरवारि पानमशनं कन्दा सहाया मृगाः । इत्यप्रार्थितलभ्यमर्बविभवे दोषोऽयमेको वने दुष्प्रार्थिनि यत्प्रार्थयदनावन्धैर्दृष्टा रधीयते ॥	९०
(१३) सर्वस्याभ्यागतो गुरुः ।	३०
(१४) सर्वाशुभिनिधानस्य कुतस्तस्य विनाशिनः । शरीरकस्यापि कृते मूढाः पापानि कुर्वते ॥	९९
(१५) स्वयद्दोहानगतेऽपि स्निग्धे पापं विशङ्कयते स्नेहात् । किमु दृष्टव्यपायमतिभयकान्तराम्यस्ये ॥	१२०
(१६) स्वशरीरमापि परार्थे यः खलु दद्यादयान्तः कृपया । राज्यस्य कृते स कथं प्राणिवधकार्यमनुमनुते ॥	८४

APPENDIX II

A Note on the Metres used in the Play

To be able to understand the metres used in the Play some preliminary information about them is necessary. A stanza (पद्य) consists of four lines called पाद. Each पाद is regulated either by the number of syllables or of syllabic instants called मात्रा. A mātrā is the measure of time required for the pronunciation of a short vowel. Thus each of the short vowels viz. अ, इ, उ, ऋ and ए has one mātrā; and a long vowel has two mātrās. In the case of metres regulated by mātrās each Pāda is divided into groups of four mātrās each. The mātrā gaṇas are five in number.

A syllable ending in a short vowel is called लघु and one ending in a long vowel is called गुरु. When, however, a short vowel is followed by an अनुस्वार or a विसर्ग or by a conjunct consonant it is treated as a long vowel (cf. सादुस्वारश्च दीर्घश्च विसर्गो च गुरुर्भवेत्।)

Similarly the last syllable of a पाद is treated as गुरु. In the case of metres regulated by syllables each line is divided into groups of three syllables. They are called गण (syllabic feet). They are named as म, न, भ, य, ज, र, स and त. म has all the three syllables long. न has all short. भ has first long and य has first short. ज has the middle syllable long while र has the middle syllable short. स has first two short and त has first two long. (गुरुगुरुलघुलघुलघु नकारो भाविगुरुः पुनरादिलघुर्ध्वः। जो गुरुमध्यगतो रलमध्यः सोऽन्तगुरुः कथितोऽन्तलघुस्तः॥). The symbol √ stands for लघु and the symbol — for गुरु. The Gaṇas can be symbolically represented as :

म — — — न √ √ √ भ — √ √ य √ — —
ज √ — √ र — √ — स √ √ — त — — √

There are about 120 stanzas in our play distributed over twelve different metres. They are given below :

अनुष्टुप् (or श्लोक)—It is defined as—श्लोके षष्ठं गुरु शेषं सर्वत्र लघु पञ्चमम्। द्वित्रिपादयोर्ह्रस्वं सप्तमं दीर्घमन्ययोः॥ Each Pāda consists of 8 syllables. In each pāda the sixth syllable is long and the fifth

is short. The seventh is short in the second and the fourth Pādas and long in others (i. e. in the first and third Pādas). Other syllables may either be short or long.

Examples : I-4, 9, 19; II-7, 9, 12; III-11, 12; IV-7, 8, 11, 16, 17, 20, 21, 29; V-9, 10, 11, 16, 19, 23, 25, 28, 33.

आर्यो—This is a metre regulated by the number of मात्राs. It is defined as : यस्याः प्रथमे पादे द्वादश मात्रास्तथा तृतीयेऽपि । अष्टादश द्वितीये चतुर्थके पञ्चदश साऽऽर्यो ॥ The four Pādas contain 12, 18, 12, 15 Mātrās respectively.

Examples : I-13; II-4, 5, 8, 14; III-10, 14, 17; IV-4, 12, 19, 23, 24; V-1, 4, 34.

इन्द्रवज्रा—Each quarter has 11 syllables. The scheme of गणs is—स, त, ज, य, ग (स्यादिन्द्रवज्रा यदि तौ जगौ यः ।)

Example : IV-5.

उपजाति—is a mixture of one or more Pādas of इन्द्रवज्रा with one or more of उपेन्द्रवज्रा (scheme of गणs—ज, त, ज, य, ग; eleven syllables). A similar mixture of other metres is also called उपजाति.

Examples : IV-11, 13, 14, 26; V-15, 22.

हुतविलम्बित—is defined as हुतविलम्बितमाह नभौभरो । 12 syllables. Scheme of गणs—न, भ, म, र.

Examples : I-16.

मालिनी—defined as ननगमययुतेयं मालिनी भोगिलोकैः । 15 syllables; the pause (यति) occurs after the eighth syllable. Scheme of गणs—न, म, म, य, य.

Examples : I-11; II-11.

यसन्ततिलका—definition—उच्चा वसन्ततिलका तमजावगौगः । 14 syllables. Scheme—त, म, ज, ज, ग, ग.

Examples : III-16; IV-6; V-3, 5, 6, 12, 29, 37.

शार्दूलविक्रीडित—Def. सूर्योऽथर्वदि गः सजौ सततगाः शार्दूलविक्रीडितम् । Pause occurs after the twelfth syllable. Scheme—म, स, ज, त, त, त, ग.

Examples : I-1, 3, 5, 6, 7, 8, 10, 14, 15, 17, 20; II-2, 3, 10; III-4, 5, 6, 9; IV-2, 3, 9, 10, 27; V-2, 13, 14, 17, 18, 20, 32, 36, 39.

शालिनी—Def. मातां गौ चेच्छालिनी वेदलोकः। The pause occurs after the fourth syllable. Scheme—ग, त, त, ग, ग.

Example : V-7.

शिखरिणी—Def. रषे रूद्रंश्चिन्ता यमनसमलागः शिखरिणी। The pause occurs after the sixth syllable. Scheme—य, म, न, स, म, ल, ग.

Examples : III-8 ; V-26, 30.

सम्भरा—Def. सन्धैर्यानां त्रयेण त्रिमुनियतिवृत्ता सम्भरा कीर्तितेयम्। Each Pāda contains 21 syllables. The pauses occur after the seventh and the fourteenth syllables. Scheme—म, र, म, न, य, य, य.

Examples : I-2, 12 ; II-13 ; III-7, 15, 18 ; IV-15, 18, 22, 25, 28 ; V-8, 21, 24, 27, 31, 35, 38.

हरिणी—Def. नसमरसला गः यद्देवेदेह्यैर्हरिणी मता। The pauses occur after the sixth and the tenth Syllables. Scheme—न, स, म, र, स, ल, ग.

Examples : II-6 ; III-13.

